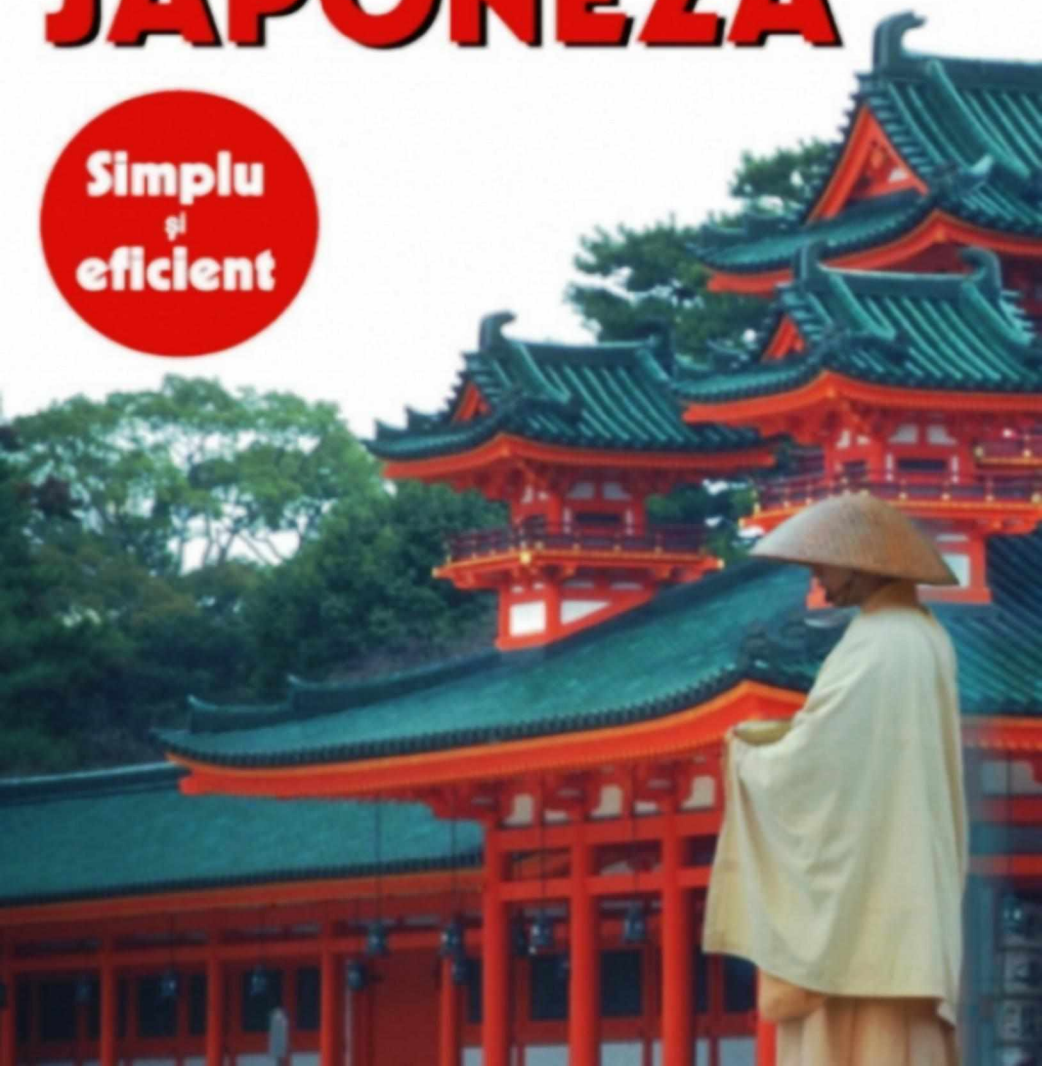


Neculai Amălinei

POLIFROM

LIMBA JAPONEZĂ

**Simplu
și
eficient**



Neculai Amălinei (n. 1951), inginer, traducător, redactor, editor executiv și director de publicație, preocupat de inginerie lingvistică și cultură japoneză. Este editor executiv al lucrării *Kanji în 60 de texte*, publicată de Editura Business Print cu asistență financiară oferită de Japan Foundation, Urawa, Japonia. La Editura Polirom semnează traducerea și comentariile la *Cartea celor cinci cercuri – Gorin no Sho* de Miyamoto Musashi, *Cursul practic de Karate Dō* și *Dicționarul japonez-român de Gagushū Kanji* (în colaborare).
Președinte al asociației Centrul de Studii Japoneze Shōgun din Iași.
<http://www.shogun.ro>

Referent : Sakiko Tsuchiya,

Lector JICA/JOCV Iași, 2001-2003

Autoarea lucrării *Tabi no yubisashi kaiwachō 50 Rūnania (50 de subiecte de conversație în limba română)*, Editura Kabushikigaisha Jōhō Centā Shuppankyoku, Japan, Tokio Shinjuku, 2003.

Lectura CD-ului : Sakiko Tsuchiya, Kazuo Yuasa

© 2003, 2004, 2007, 2008, 2009, 2011 by Editura POLIROM

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4 ; P.O. BOX 266, 700506

București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A, sc. 1, et. 1,

sector 4, 040031, O.P. 53, C.P. 15-728

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României :

AMĂLINEI, NECULAI

Limba japoneză. Simplu și eficient / Neculai Amălinei. Ed. a 6-a revăzută și adăugită –
Iași : Polirom, 2011

ISBN : 978-973-46-2223-8

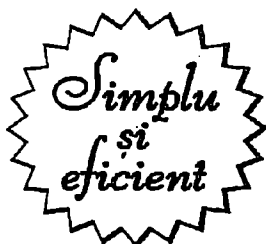
811.521(075.4)

003.324.2

Printed in ROMANIA

Neculai Amălinei

LIMBA JAPONEZĂ



Ediția a VI-a revăzută și adăugită

POLIROM
2011

*Lumea-i ca roua
doar ca roua
Și totuși...
Issa*

Dedic această carte familiei mele,
pentru vara în care cireșii – *sakura* –
au înflorit a doua oară...

Iezer, Dorohoi
august 1988
N. Amălinei

Tablă de materii

Nihongo – limba japoneză	13
PARTEA I. Lecții de limba japoneză	15
Lecția 1. <i>Konnichi wa</i>	17
Vocabular	17
Comentarii	17
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	18
Lecția 2. <i>Kore wa hon desu</i>	19
Vocabular	19
Gramatică	19
1. <i>Trăsăturile generale ale gramaticii japoneze</i>	19
2. <i>Substantivele</i>	20
3. <i>Pronumele kore, sore, are și dore</i>	20
4. <i>Copula desu</i>	20
5. <i>Particula wa</i>	21
Exerciții	21
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	21
Lecția 3. <i>Ogenki desu ka?</i>	22
Vocabular	22
Gramatică	22
1. <i>Particula ka și propoziția interogativă</i>	22
Exerciții	23
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	24
Lecția 4. <i>Dōzo yoroshiku</i>	25
Vocabular	25
Gramatică	26
1. <i>Dewa arimasen</i>	26
Exerciții	26
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	27

Lecția 5. Kore wa nan desu ka?	28
Vocabular	28
Gramatică	28
1. <i>Pronumele interogativ nani</i>	28
2. <i>Particula no</i>	29
Exerciții	30
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	31
Lecția 6. Anohito wa dare desu ka?	32
Vocabular	32
Gramatică	33
1. <i>Pronumele interogativ dare</i>	33
2. <i>Adjectivele kono, sono, ano și dono</i>	33
Exerciții	34
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	35
Lecția 7. Sore wa akai hana desu ka?	36
Vocabular	36
Gramatică	36
1. <i>Adjectivele (keiyōshi)</i>	36
2. <i>Formarea predicatului adjectivelor</i>	37
Exerciții	39
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	39
Lecția 8. Kyō wa ii tenki desu	40
Vocabular	40
Gramatică	41
1. <i>Structura propoziției (I)</i>	41
2. <i>Forma negativă a predicatului adjectivelor la timpul prezent</i>	41
3. <i>Utilizarea atributivă a substantivelor</i>	42
4. <i>Particulele ne și yo</i>	43
Exerciții	43
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	44
Lecția 9. Akemashite omedetō gozaimasu	45
Vocabular	45
1. <i>Apelative</i>	46
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	47
Lecția 10. Sore mo zasshi desu	48
Vocabular	48
Gramatică	48
1. <i>Răspunsuri la întrebări cu hai și iie</i>	48
2. <i>Particula mo</i>	49

Exerciții	50
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	50
Lecția 11. Are ga kutsu desu	51
Vocabular	51
Gramatică	52
1. <i>Pronumele interogativ dore</i>	52
2. <i>Adjectivul interogativ dono</i>	52
3. <i>Contextul interogativ : folosirea particulei ga (1)</i>	52
4. <i>Pronumele nehotărâte și negative</i>	53
Exerciții	53
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	54
Lecția 12. Koko wa doko desu ka?	55
Vocabular	55
Gramatică	56
1. <i>Locul și direcția</i>	56
Exerciții	57
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	58
Lecția 13. Koko ni hana ga arimasu	59
Vocabular	59
Gramatică	60
1. <i>Particula ni</i>	60
2. <i>Verbe de existență : arimasu</i>	60
3. <i>Particula ga (2)</i>	61
Exerciții	62
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	62
Lecția 14. Asoko ni hito ga imasu	63
Vocabular	63
Gramatică	63
1. <i>Verbe de existență : imasu</i>	63
2. <i>Forma negativă a verbelor de existență</i>	64
3. <i>Nani ka, nani ga, nani mo</i>	64
Exerciții	64
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	65
Lecția 15. Kōen ni kodomo ga takusan imasu	66
Vocabular	66
Gramatică	66
1. <i>Exprimarea cantității și a numărului</i>	66
2. <i>Folosirea particulelor wa și ga (1)</i>	67
Exerciții	70
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	70

Lecția 16. <i>Ichi, ni, san, shi, go...</i>	71
Vocabular	71
Gramatică	72
1. <i>Sistemele numerice japoneze (1)</i>	72
Exerciții	72
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	73
Lecția 17. <i>Shichinin no samurai</i>	74
Vocabular	74
Gramatică	74
1. <i>Sistemele numerice japoneze (2)</i>	74
2. <i>Clasificatori</i>	76
Exerciții	79
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	79
Lecția 18. <i>Hitotsu</i>	80
Vocabular	80
Gramatică	81
1. <i>Sistemele numerice japoneze (3)</i>	81
2. <i>Expresii de ordine</i>	81
Exerciții	83
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	83
Lecția 19. <i>Watashi wa tomodachi ga imasu</i>	84
Vocabular	84
Gramatică	84
1. <i>Expresii pentru posesie</i>	84
2. <i>Cuvinte care descriu relațiile de familie</i>	85
3. <i>Întrebări pentru numere, cantități și prețuri</i>	86
Exerciții	87
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	88
Lecția 20. <i>Sakura ga sakimasu</i>	89
Vocabular	89
Gramatică	89
1. <i>Verbul</i>	89
2. <i>Predicatul nominal, adjectival și verbal</i>	90
3. <i>Formele verbelor corespunzătoare stilurilor de vorbire</i>	91
4. <i>Grupele de verbe</i>	91
5. <i>Forma -masu</i>	92
Exerciții	94
Transcrierea textului lecției cu caractere-japoneze	94

Lecția 21. Nani o shimasu ka?	95
Vocabular	95
Gramatică	95
1. <i>Particula o și complementul direct.</i>	
<i>Structura propoziției (2)</i>	95
2. <i>Excepții</i>	96
3. <i>Particula o și verbele de mișcare</i>	96
Exerciții	97
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	98
Lecția 22. Watashi wa gakusei ni nihongo o oshiemasu	99
Vocabular	99
Gramatică	99
1. <i>Particula ni și complementul indirect.</i>	
<i>Structura propoziției (3)</i>	99
2. <i>Folosirea particulei de ca indicator de loc</i>	101
Exerciții	102
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	102
Lecția 23. Anata wa ashita doko e ikimasu ka?	103
Vocabular	103
Gramatică	103
1. <i>Folosirea particulei e ca indicator de direcție al acțiunii</i>	103
2. <i>De, particulă ce indică mijlocul prin care o acțiune este îndeplinită</i>	104
3. <i>To, folosită ca particulă de însoțire</i>	105
Exerciții	106
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	106
Lecția 24. Watashi wa asa hayaku okimasu	107
Vocabular	107
Gramatică	108
1. <i>Adverbul și forma adverbială a adjectivelor</i>	108
2. <i>Exprimarea timpului</i>	109
Exerciții	111
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	111
Lecția 25. Nichiyōbi ni wa nani o shimashita ka?	112
Vocabular	112
Gramatică	113
1. <i>Deshita, forma de trecut formal afirmativ pentru desu</i>	113
2. <i>Mashita, forma de trecut formal afirmativ pentru verbe</i>	113
3. <i>Deshita, folosit ca formă de trecut formal negativ în propozițiile negative</i>	113

4. Zilele săptămânii	114
5. Folosirea particulelor <i>wa</i> și <i>ga</i> (2)	114
6. Particule duble	115
Exerciții	115
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	116
Lecția 26. <i>Kinō, watashi wa Tōkyō e itta</i>	117
Vocabular	117
Gramatică	117
1. -ta: <i>forma de trecut informal afirmativ a verbelor</i>	117
Exerciții	119
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	119
Lecția 27. <i>Mite kudasai!</i>	120
Vocabular	120
Gramatică	120
1. <i>Forma -te a verbelor (1)</i>	120
2. <i>Kudasai și forma -te a verbelor</i>	121
Exerciții	122
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	122
Lecția 28. <i>Ima, nani o shite imasu ka?</i>	123
Vocabular	123
Gramatică	123
1. <i>Forma -te a verbelor (2)</i>	123
2. -te aru și -te iru	126
Exerciții	127
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	127
Lecția 29. <i>Shiranai</i>	128
Vocabular	128
Gramatică	128
1. -nai: <i>forma de prezent informal negativ a verbelor</i>	128
2. -nakatta: <i>forma de trecut informal negativ a verbelor</i>	129
Exerciții	130
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	130
Lecția 30. <i>Shukudai o wasurenai de kudasai!</i>	131
Vocabular	131
Gramatică	131
1. -nai de: <i>forma -te negativă a verbelor (1)</i>	131
2. -nakute: <i>forma -te negativă a verbelor (2)</i>	132
3. <i>Kudasai și forma -nai de a verbelor</i>	133
Exerciții	133
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	133

Lecția 31. Kono kaban wa takakatta desu	134
Vocabular	134
Gramatică	135
1. Forma -te a <i>adjectivelor</i>	135
2. Forma de trecut a <i>predicativului adjectivelor</i>	136
Exerciții	137
Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze	138

PARTEA a II-a. Hiragana, Katakana, Kanji..... 139

1. Structura limbii japoneze.....	141
2. Hiragana.....	142
Folosirea silabarului <i>Hiragana</i>	149
Exerciții	154
3. Katakana	159
4. Kanji	169

PARTEA a III-a. Cheia exercițiilor 187

<i>Bibliografie selectivă</i>	201
<i>Index</i>	203
<i>Structuri de gramatică japoneză.....</i>	211
<i>Appendix A</i>	215
<i>Appendix B</i>	229
<i>Appendix C.....</i>	241
<i>Appendix D</i>	271
<i>Appendix E.....</i>	275

Nihongo – limba japoneză

Limba japoneză. Simplu și eficient se prezintă în a șasea ediție sub forma unui *manual practic*. Conținutul edițiilor anterioare a fost revizuit din punct de vedere metodic pentru a se înțelege mai ușor aspectele de bază ale limbii japoneze.

Manualul practic se adresează celor ce doresc să învețe și/sau să predea limba japoneză : elevi, studenți, autodidacți, cadre didactice etc. De asemenea, el poate fi folosit inclusiv de profesorii de limbă japoneză, ca manual alternativ, pentru nivelul începător-mediu.

Manualul practic este structurat în două părți, ce cuprind 31 de lecții de limbă japoneză, precum și o prezentare a modului de scriere în limba japoneză.

În lucrare sînt incluse, de asemenea, rezolvarea exercițiilor, un index de termeni, un index în care sînt prezentate structurile de gramatică japoneză și un appendix unde este redată versiunea curentă a setului standard japonez de caractere codate JIS X 0208: 1997. Acesta conține 6.879 de caractere, din care 6.355 sînt *kanji*.

Un alt appendix, în care sînt prezentate *Jōyō Kanji*, 2.136 de *kanji* folosite în Japonia pentru documentele publice, *Gakushū Kanji*, 1.006 caractere chinezești ce se predau timp de șase ani în școala elementară japoneză, *Jinmei-yō Kanji*, 985 de caractere chinezești stabilite de guvernul japonez pentru scrierea numelor proprii, și cei 214 radicali împreună cu variantele lor, completează lucrarea.

Datorită faptului că în România se susțin examenele de limbă japoneză JLPT (Japanese Language Proficiency Test), am considerat util să prezentăm în această ediție o secțiune de ideograme japoneze, ce constituie baza pregătirii acestor teste. Ele sînt corelate cu *Dicționarul japonez-român de Gakushū Kanji*.

De asemenea, în lucrare a fost inserat un tabel cu conjugarea verbelor introduse în cele 31 de lecții.

Lecțiile sînt structurate urmînd o programă care corespunde integral gramaticii limbii române, cu lexic și imagini adecvate.

Pentru a înlătura ceea ce se numește „barieră de limbă”, lecțiile au fost scrise cu caractere latine, în sistemul de transliterație Hepburn, rezervându-se fiecăreia un spațiu pentru grafia specifică japoneză.

Elementul inedit adus de a cincea ediție a cărții *Limba japoneză. Simplu și eficient* este reprezentat de **CD-ul audio**, care conține textele, vocabularul din cadrul lecțiilor și exercițiile, în vederea însușirii unei pronunții corecte.

De asemenea, note și referințe bibliografice amănunțite însoțesc în permanență explicațiile gramaticale.

Această carte continuă demersul nostru de apropiere de expresia lingvistică a unei culturi milenare. Este însă imposibil să mergi singur pe acest drum.

Și din acest motiv, autorul mulțumește :

- domnului dr. Ken Lunde, Senior Computer Scientist, CJKV Type Development, Adobe Systems Incorporated, pentru ajutorul oferit în redarea adecvată a specificului fonturilor japoneze. Astfel, am reușit să publicăm, pentru prima dată în România, cei 214 radicali împreună cu variantele lor și setul standard japonez de caractere codate JIS X 0208: 1997;
- domnului profesor James Breen, de la Monash University, Australia, pentru sprijinul constant în urmărirea ideilor creatoare privind limba, literatura și civilizația japoneză ;
- domnului Jack Halpern, CEO & President, CJK Dictionary Institute, Editor in Chief, Kanji Dictionary Publishing Society, pentru universalitatea discursului său lingvistic ;
- doamnei Rodica Cricler, pentru corelarea corectă a structurilor de gramatică niponă cu cele din gramatica română ;
- doamnei Kovács Erika, pentru observațiile pertinente de metodică lingvistică aduse ediției precedente a cărții ;
- lectorilor japonezi asociați programelor pentru studiul limbii și civilizației japoneze în România, pentru dăruirea și profesionalismul cu care au transmis mesajul cultural nipon ;
- doamnei Sakiko Tsuchiya și domnului Kazuo Yuasa, pentru maniera în care și-au exprimat personalitatea deosebită în redarea limbii japoneze pe CD-ul audio.

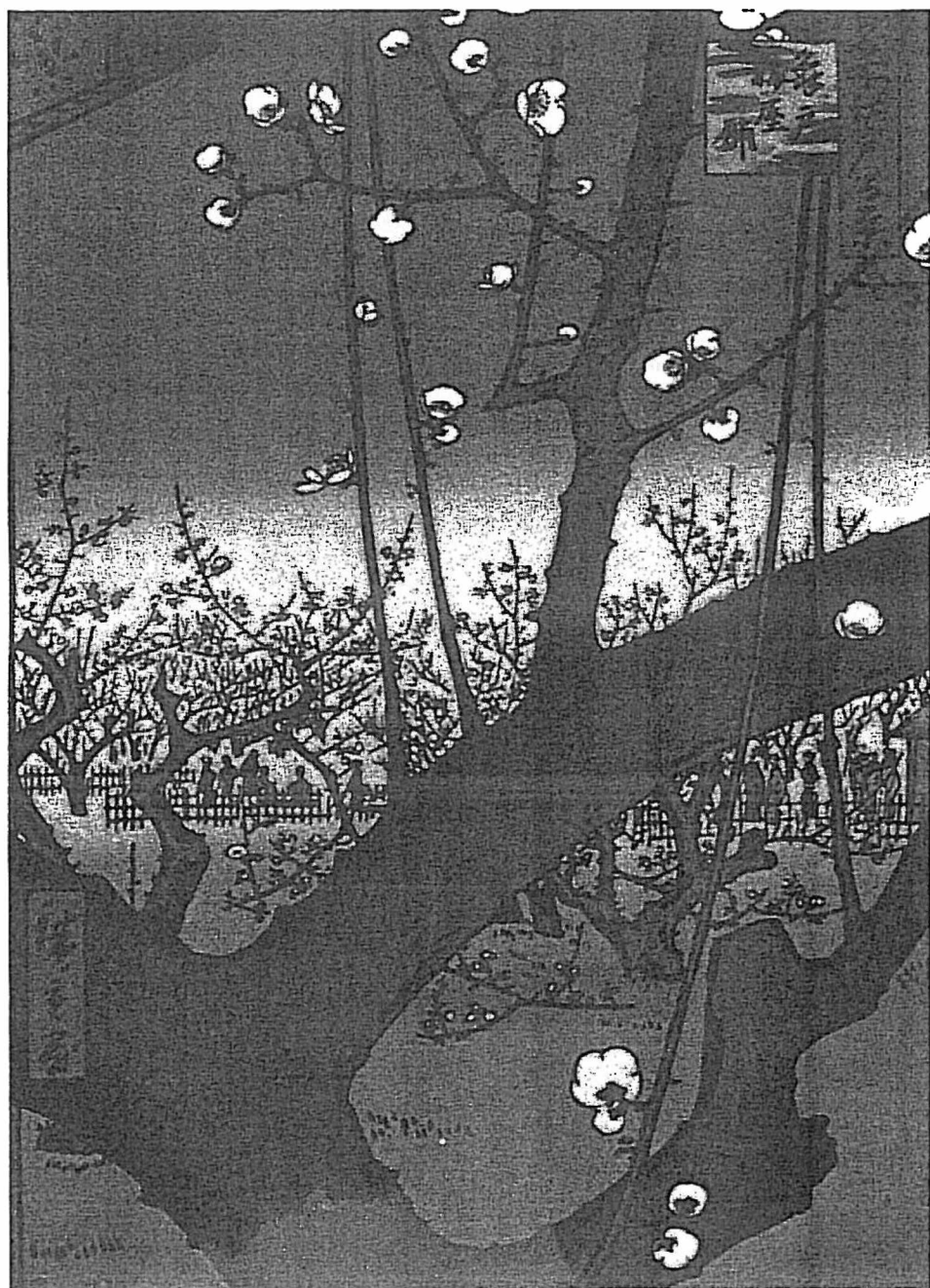
Pentru introducerea cititorului în spațiul cultural nipon, s-au folosit fotografii din capodoperele semnate de Katsushita Hokusai și Andō Hiroshige.

Acest *manual practic* este o lucrare de referință în domeniu, utilă tuturor celor care studiază limba japoneză.

Autorul

Partea I

LECȚII DE LIMBA JAPONEZĂ



Lecția 1. *Konnichi wa*

Ohayō gozaimasu.
Konnichi wa.
Konban wa.
Oyasumi nasai.
Arigatō.
Arigatō gozaimasu.
Sumimasen.
Itadakimasu.
Gochisōsama (deshita).
Sayōnara.

Vocabular

ohayō gozaimasu – bună dimineța
konnichi wa – bună ziua
konban wa – bună seara
oyasumi nasai – noapte bună
arigatō – mulțumesc
arigatō gozaimasu – vă mulțumesc
sumimasen – scuzați-mă
itadakimasu – mulțumesc pentru masă (se spune înainte de masă)
gochisōsama (deshita) – mulțumesc pentru masă (se spune după masă)
sayōnara – la revedere

Comentarii

1. *Ohayō gozaimasu* este o expresie care se folosește în primele ore ale dimineții, deoarece provine din *hayai*, care înseamnă „devreme”.

Gozaimasu este forma veche a verbului „a fi” și înseamnă „sînteți”.

Ohayō gozaimasu înseamnă deci „sînteți devreme” și este o expresie de salut folosită pentru „bună dimineța”.

Între prieteni se poate folosi forma prescurtată *ohayō*. Cînd ne adresăm însă profesorilor sau altor persoane cărora le arătăm deferență, folosim obligatoriu forma *ohayō gozaimasu*.

2. Expresia *konnichi wa* se folosește în timpul zilei, de obicei între orele 10 a.m. și 5 p.m., deoarece se traduce prin „bună ziua”. De asemenea, *konnichi wa* se folosește ca expresie de salut, dar nu în loc de „la revedere”.

3. *Arigatō* înseamnă și „amabil, bun ; a fi recunoscător”. În forma veche, *arigatō gozaimasu* înseamnă „sînteți amabil”.

Această expresie este folosită pentru „vă mulțumesc”.

Atunci cînd dorim să fim deosebit de politicoși, se folosește expresia *dōmo arigatō gozaimasu* – „vă mulțumesc foarte mult”.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

こんにちは

おはよう ございます。

こんにちは。

こんばんは。

おやすみ なさい。

ありがとう。

ありがとう ございます。

すみません。

いただきます。

ごちそうさま でした。

さようなら。

Lecția 2. *Kore wa hon desu*

Kore wa hon desu.
Kore wa enpitsu desu.
Are wa neko desu.
Sore wa inu desu.
Inu wa dōbutsu desu.
Are wa Takashi desu.
Takashi wa seito desu.
Watashi wa gakusei desu.
Anata wa sensei desu.

Aceasta este o carte.
Acesta este un creion.
Acea este o pisică.
Acela este un ciine.
Ciinele este un animal.
Acela este Takashi.
Takashi este elev.
Eu sînt student.
Dumneavoastră sînteți profesor.

Vocabular

kore – acesta, aceasta
hon – carte
enpitsu – creion
sore, are – aceea, acela
neko – pisică
inu – ciine
dōbutsu – animal
seito – elev
gakusei – student ; sensei – profesor
watashi – eu ; anata – tu

Gramatică

1. Trăsăturile generale ale gramaticii japoneze

Caracteristicile importante ale limbii japoneze sînt următoarele :

- 1) într-o propoziție, predicatul se află întotdeauna la sfîrșitul ei ;
- 2) verbele nu au terminații care să indice persoana sau numărul ;
- 3) nu există articol ;
- 4) substantivele sînt caracterizate de lipsa distincției între singular și plural ;
- 5) cazul unui pronume sau al unui substantiv este indicat prin intermediul diferitelor particule care se află după pronume, respectiv substantiv ;

6) subiectul și complementul se pot omite, dacă se subînțeleg din text ;

7) anumite părți de vorbire au forme diferite, în funcție de stilul de vorbire folosit.

2. Substantivele

Ca și în alte limbi, substantivele formează o clasă majoră de cuvinte în limba japoneză. Substantivele nu își modifică numărul sau genul. De asemenea, ele nu se declină, nu au articol, iar funcția lor sintactică este indicată de particula de caz. În scrierea japoneză, majoritatea substantivelor se scriu cu *kanji*.

Notă :

Dacă în context se impune însă evidențierea pluralului, se pot folosi anumite procedee lexicale pentru indicarea pluralului, cum ar fi, de exemplu, utilizarea sufixelor.

3. Pronumele *kore*, *sore*, *are* și *dore*

În limba japoneză, pronumele *kore*, *sore*, *are* și *dore* fac parte din așa-numitele forme (seturi) *ko-so-a-do*, ce includ pronumele demonstrative *kore*, *sore*, *are* și cuvinte prin care se întreabă despre ceva, cineva etc., de exemplu pronumele interogative *dore*, în traducere „care (dintre)”, *dare*, în traducere „cine” etc.

Alegerea pronumelui adecvat situației date depinde integral atât de poziția celui care vorbește, cât și de poziția celui care ascultă.

Astfel, presupunând că vorbești cu un prieten, dacă :

- 1) obiectul spre care arăți este mai aproape de tine, se va folosi *kore* ;
- 2) obiectul spre care arăți este mai aproape de prietenul tău, se va folosi *sore* ;
- 3) obiectul spre care arăți este la distanță egală atât de tine, cât și de prietenul tău, se va folosi *are* ;
- 4) când te interesează un anumit lucru într-un grup definit de obiecte, se folosește pronumele interogativ *dore*.

În mod similar, atunci când se răspunde la o întrebare care conține pronumele demonstrativ *kore* (de exemplu : *Kore wa hon desu ka ?* – „Este aceasta o carte ? ”), se folosește pronumele demonstrativ *sore* (de exemplu : *Hai, sore wa hon desu.* – „Da, aceea este o carte”, și invers.

4. Copula *desu*

În exemplul anterior *Kore wa hon desu* – care înseamnă : „Aceasta este o carte”, copula *desu* indică relația de identitate care se stabilește între două cuvinte aflate înainte și după particula *wa*.

Desu este forma de prezent afirmativ, în stilul formal, pentru verbul auxiliar „a fi”. Copula *desu* este situată întotdeauna la sfârșitul propoziției, fiind precedată de un cuvânt sau de o combinație de cuvinte și particule.

5. Particula *wa*

Particula *wa* poate apărea după un substantiv sau un pronume și marchează tema enunțată în propoziție. Tema se poate identifica sau nu cu subiectul din propoziție.

Dacă într-o discuție se introduce o temă nouă, după cuvântul ce desemnează tema respectivă se va folosi particula *ga* (vezi lecția 15). Dacă tema este deja cunoscută, se va folosi particula *wa*.

În propozițiile care conțin copula *desu* ca predicat, subiectul este urmat în mod normal de particula *wa*.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Aceasta este o carte.

Aceea este o pisică. Pisica este un animal.

Acesta este Takashi. Takashi este student.

Bună dimineața. Bună ziua. Bună seara. Noapte bună.

Vă mulțumesc. Scuzați-mă. La revedere.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

これはほんです

これはほんです。

これはえんぴつです。

あれはねこです。

それはいぬです。

いぬはどうぶつです。

あれはたかしです。

たかしはせいとです。

わたしはがくせいです。

あなたはせんせいです。

これ

ほん

えんぴつ

あれ

ねこ；いぬ；どうぶつ

せいと；がくせい

せんせい；わたし

あなた

Lecția 3. *Ogenki desu ka?*

Konnichi wa Miura Sensei.
Konnichi wa Takashi-san.
Ogenki desu ka?
Hai, genki desu.
Nan de isogashii desu ka?
Shigoto de isogashii desu.
Ganbatte kudasai.

Bună ziua, Miura Sensei !
Bună ziua, domnule Takashi !
Ce mai faceți ? (*lit.* – Sînteți sănătos ?)
Sînt bine (sănătos).
Cu ce sînteți ocupat ?
Sînt ocupat cu munca.
Mult noroc !

Vocabular

genki (*lit.*) – sănătos

desu – a fi

ogenki desu ka ? – ce mai faceți ?

hai – da

genki desu – sînt sănătos

nan – ce

nan de – de ce, cu ce

isogashii – ocupat

shigoto – muncă, ocupație

ganbaru – a persevera

ganbatte kudasai – noroc (succes) nihongo – limba japoneză

Gramatică

1. Particula *ka* și propoziția interogativă

În limba japoneză, pentru a se formula o propoziție interogativă, se adaugă particula *ka* la sfîrșitul unei propoziții afirmative.

De exemplu : *Kore wa hon desu ka* înseamnă „Aceasta este o carte ? ”.

Astfel, toate propozițiile afirmative din lecția precedentă devin propoziții interogative datorită intervenției particulei *ka* :

Kore wa hon desu ka ?

Aceasta este o carte ?

Kore wa enpitsu desu ka ?

Acesta este un creion ?

Are wa neko desu ka ?

Aceea este o pisică ?

Sore wa inu desu *ka*?

Inu wa dōbutsu desu *ka*?

Are wa Takashi desu *ka*?

Takashi wa seito desu *ka*?

Miura Sensei wa nihongo no
sensei desu *ka*?

Acela este un câine?

Câinele este un animal?

Acela este Takashi?

Este Takashi elev?

Doamna Miura este profesoară de
limba japoneză?

Exerciții

1. Înlocuiți punctele prin cuvintele sau expresiile adecvate :

...wa hon desu...

...wa neko desu...

Are... inu desu...

Inu wa dōbutsu ...

Are wa Takashi ...

Watashi wa... desu.

Anata wa... desu...

2. Traduceți în limba japoneză :

Bună ziua !

Ce mai faceți ? Sînt bine.

Cu ce sînteți ocupat ? Sînt ocupat cu munca.

Aceasta este o carte ? Aceea este o pisică ?

Doamna este Miura profesoară ? Mult noroc !

Notă :

Deși textele din aceste lecții au fost scrise în ideea unor corespondențe cu limba română, trebuie stabilit modul adecvat de folosire al pronumelor personale.

În limba japoneză, pronumele personale sînt legate direct atît de nivelul de respect implicat în maniera de adresare, cît și de poziția ierarhică a interlocutorului.

Din aceste motive se recomandă evitarea folosirii pronumelor personale (în special *anata* - „tu”, „dumneavoastră”) în relații oficiale sau în situații ce implică formalizare.

Se va folosi în locul pronumelor personale numele de familie al interlocutorului însoțit de sufixul *-san* (în traducere, „domnul, doamna”) sau, într-o situație adecvată, titlul, respectiv funcția.

Profesorii au un statut privilegiat în Japonia, datorită responsabilității lor în sistemul de educație.

Atunci cînd ne adresăm unui profesor, folosim invariabil apelativul „Sensei”.

Cînd vorbim despre un profesor, se atașează cuvîntul „Sensei” după numele de familie al profesorului respectiv.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

おげんき ですか

こんにちは みうら せんせい。

こんにちは たかしさん。

おげんき ですか。

はい、げんき です。

なんで いそがしい ですか。

しごとで いそがしい です。

がんばって ください。

げんき

です

おげんき ですか

はい

げんき です

なん

なんで

いそがしい

しごと

がんばる

がんばって ください

Lecția 4. *Dōzo yoroshiku*

Konnichi wa Takashi-san.
Konnichi wa Miura Sensei.
Ogenki desu ka ?
Hai, genki desu.

Tanaka-san, kochira wa
Takashi-san desu.
Hajimemashite, Takashi desu.

Dōzo yoroshiku onegai shimasu.
Hajimemashite. Toyota no Tanaka
desu.
Dōzo yoroshiku onegai shimasu.

Takashi-san wa gakusei desu.
Takashi-san wa sensei dewa
arimasen.

Bună ziua, domnule Takashi !
Bună ziua, Miura Sensei !
Ce mai faceți ?
Sînt bine.

Domnule Tanaka, această persoană
este domnul Takashi.
Mă bucur să vă cunosc. Eu sînt
Takashi.

Sînt încîntat să vă întîlnesc.
Mă bucur să vă cunosc. Eu sînt Tana-
ka, de la firma Toyota.
Sînt încîntat să vă întîlnesc.

Domnul Takashi este student.
Domnul Takashi nu este profesor.

Vocabular

-san – domnul, doamna

kochira – această direcție

kochira wa – această persoană (formulă de politețe folosită la prezentare).

hajimemashite – formulă de salut utilizată atunci cînd întîlnim o persoană pen-
tru prima dată. Verbul *hajimeru* înseamnă „a începe, a deschide”. Echivalen-
tul în limba română este „Mă bucur să vă cunosc”.

Toyota no – de la Toyota (locul de muncă este la firma Toyota)

dōzo – vă rog, poftim, dacă vreți ; desigur, *dōzo* este un adverb ce poate avea
mai multe sensuri, în funcție de context.

dōzo yoroshiku onegai shimasu – Sînt încîntat să vă întîlnesc.

Adverbul *yoroshiku* înseamnă „bine”. *Yoroshiku onegai shimasu* înseamnă
„vă rog să fiți atît de amabil ca să, vă rog cu umilință/modestie să...”.

Acesta este un mod politicos de a cere să ți se facă o favoare, atunci cînd se
știe despre ce favoare este vorba.

Însă atunci când ne adresăm unei persoane pe care am îndrăginit-o pentru prima dată, această „favoare” transcende viitorul, subînțelegându-se „tratați-mă bine, în viitor”. *Yoroshiku onegai shimasu* este precedat în această ultimă situație de *dōzo*. În general, se folosește *dōzo yoroshiku onegai shimasu*, în accepțiunea „vă rog să mă luați în considerare în mod favorabil în viitor”. Deoarece această expresie nu are un echivalent exact în limba română, poate fi asimilată cu „sînt încîntat să vă întîlnesc”.

onegai shimasu – vă rog (să faceți ceva). Este o formulă folosită cînd facem o cerere unei persoane.

Gramatică

1. *Dewa arimasen*

Dewa arimasen este forma de negativ, timpul prezent a lui *desu*.

De exemplu: *Kore wa hon dewa arimasen* înseamnă „aceasta nu este o carte”.

Astfel, toate propozițiile afirmative prezentate în lecțiile precedente devin propoziții negative înlocuind *desu* cu *dewa arimasen* :

<i>Kore wa hon dewa arimasen.</i>	Aceasta nu este o carte.
<i>Kore wa enpitsu dewa arimasen.</i>	Acesta nu este un creion.
<i>Are wa neko dewa arimasen.</i>	Aceea nu este o pisică.
<i>Sore wa inu dewa arimasen.</i>	Acela nu este un ciîne.
<i>Are wa Takashi-san dewa arimasen.</i>	Acela nu este domnul Takashi.
<i>Takashi-san wa sensei dewa arimasen.</i>	Domnul Takashi nu este profesor.

Exerciții

1. Înlocuiți punctele prin cuvintele sau expresiile adecvate :

...wa hon dewa...

...wa neko...

Kore... inu dewa arimasen.

Kore wa dōbutsu...

Watashi wa... dewa...

2. Traduceți în limba japoneză :

Mă bucur să vă cunosc.

Sînt încîntat să vă întîlnesc.

Eu sînt Hayashi și lucrez la Sony.

Încîntat să vă întîlnesc.

Vă rog (să mă luați în considerare în mod favorabil în viitor).

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

どうぞ よろしく

こんにちは たかしさん。

こんにちは みうら せんせい。

おげんき ですか。

はい、げんき です。

たなかさん、 こちらは たかしさん です。

はじめまして、たかし です。

どうぞ よろしく おねがい します。

はじめまして。とよたの たなか です。

どうぞ よろしく おねがい します。

たかしさんは がくせい です。

たかしさんは せんせい ではありません。

さん

こちら

こちらは

はじめまして

とよたの

どうぞ

どうぞ よろしく おねがい します

おねがい します



Lecția 5. *Kore wa nan desu ka?*

Kore wa nan desu ka ?

Sore wa hana desu.

Kore wa nan desu ka ?

Sore wa hon desu.

Sore wa nan desu ka ?

Kore wa enpitsu desu.

Are wa nan desu ka ?

Are wa uchi desu.

Kore wa nan desu ka ?

Sore wa isu desu.

Kore wa nan desu ka ?

Sore wa kasa desu.

Takashi-san no oshigoto wa nan desu ka ?

Takashi-san wa gakusei desu.

Kore wa watashi no meishi desu.

Dōzo yoroshiku onegai shimasu.

Kore wa kaisha no denwa bangō desu.

Ce este aceasta ?

Aceea este o floare.

Ce este aceasta ?

Aceea este o carte.

Ce este acela ?

Acesta este un creion.

Ce este aceea ?

Aceea este o casă.

Ce este acesta ?

Acela este un scaun.

Ce este aceasta ?

Aceea este o umbrelă.

Care (ce) este ocupația (profesia) domnului Takashi ?

Domnul Takashi este student.

Aceasta este cartea mea de vizită.

Sînt încîntat să vă întîlnesc.

Acesta este numărul de telefon al companiei.

Vocabular

hana – floare

isu – scaun

meishi – carte de vizită

denwa – telefon

kin – aur

Nihon, Nippon – Japonia

uchi – casă

kasa – umbrelă

kaisha – companie

bangō – număr

yubiwa – inel

Nihongo – limba japoneză

Gramatică

1. *Pronumele interogativ nani*

În limba japoneză, *nani* este pronume interogativ.

În traducere, *nani* înseamnă „ce”. El este folosit pentru a pune întrebări despre obiecte, acțiuni etc.

Atunci când cuvântul care urmează începe cu literele *t*, *d* sau *n*, *nani* devine *nan*.

Exemplu : Kore wa nan desu ka ? Ce este aceasta ?

În exemplul următor, *nan* se referă la *oshigoto* (serviciu), iar traducerea poate fi „Care este profesia ?”.

Exemplu : Takashi-san no oshigoto wa nan desu ka ?

Ce profesie are domnul Takashi ?

2. Particula *no*

În această lecție este prezentată particula *no*, folosită ca particulă de caz în formarea genitivului conform structurii : **Substantiv 1 *no* Substantiv 2**.

Când particula *no* se află între două substantive, primul substantiv asociat cu *no* poate modifica al doilea substantiv în diverse moduri determinate de context, astfel¹ :

a) definește posesiunea și afilierea (asocierea).

În desemnarea posesorului unui obiect, primul substantiv este posesorul, iar al doilea substantiv reprezintă obiectul posedat.

Exemplu :

Kore wa Takashi-san no hon desu. Aceasta este cartea domnului Takashi.

Dacă particula *no* se află după un pronume personal (*watashi*, *anata* etc.), ea servește pentru formarea pronumelui posesiv (al meu, a mea, al tău, a ta etc.) și a adjectivului pronominal posesiv (meu, mea, tău, ta etc.), care în limba japoneză au o singură formă : *watashi no*, *anata no* etc.

Exemple :

Sore wa watashi no hon desu. Aceea este cartea mea.

Hon wa watashi no desu. Cartea aceea este a mea.

În exemplul *Nihogo no sensei*, primul substantiv, *Nihongo*, împreună cu particula *no* modifică (explică) următorul substantiv, *sensei*. *Nihogo no sensei* înseamnă deci „profesor de limba japoneză”.

b) arată poziția relativă (localizarea) primului substantiv.

Astfel *kaisha no denwa* înseamnă „telefonul de la companie”.

c) indică materialul din care este făcut un obiect.

Exemplu :

Kore wa kin no yubiwa desu. Acesta este un inel de aur.

1. Cf. Yasuko Ichikawa, *Grammar Terms for Japanese Language*, National Language Research Institute, Tokyo, 2003, p. 116.

d) indică locul de proveniență sau de producție.

Exemple :

Nihon no gakusei.

Studentii japonezi (din Japonia).

Nihon no kamera.

Aparat de fotografiat din Japonia (pro-

(kamera – aparat de fotografiat)

duc în Japonia).

e) arată că primul substantiv este un atribut al celui de-al doilea.

Exemplu :

Bara no hana.

Trandafir (*lit.* Floarea care este un

(bara – trandafir)

trandafir).

f) arată calitatea de autor.

Exemplu :

Sore wa Mishima Yukio no shōsetsu
desu.

Acela este un roman scris de Yukio
Mishima.

(shōsetsu – roman)

g) marchează apozitia.

Exemple :

Tomodachi no Kenji-san.

Kenji, prietenul.

Shachō no Tanaka-san.

Domnul Tanaka, președintele.

(shachō – director, președinte)

h) se folosește după pronumele interogativ *dare* („cine”).

Se obține astfel expresia *dare no* („ai, a, ale cui”).

Exemplu :

Kore wa dare no kasa desu ka?

A cui este această umbrelă?

Aceste exemple motivează de ce particula *no* este denumită câteodată și „particulă asociativă”, adică o particulă ce conectează substantivele într-o paletă largă de semnificații².

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Ce este aceasta ?

Aceea este casa mea.

Acela este scaunul tău ?

Da, acesta este scaunul meu.

Aceea nu este casa lui Takashi ?

Care este profesia domnului Yamada ?

2. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 322.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

これは なん ですか
 これは なん ですか。
 それは はな です。
 これは なん ですか。
 それは ほん です。
 それは なん ですか。
 これは えんぴつ です。
 あれは なん ですか。
 あれは うち です。
 これは なん ですか。
 それは いす です。
 これは なん ですか。
 それは かさ です。
 たかしさんの おしごとは なん ですか。
 たかしさんは がくせい です。
 これは わたしの めいし です。
 どうぞよろしく おねがい します。
 これは かいしゃの でんわ ばんごう です。

はな
 うち
 いす
 かさ
 めいし
 かいしゃ
 でんわ
 ばんごう
 きん
 ゆびわ
 にほん、にっぽん【日本】
 にほんご

Lecția 6. *Anohito wa dare desu ka?*

Konnichi wa.

Konnichi wa.

Watashi wa Yamada Hitoshi desu.

Hajimemashite.

Watashi wa Shimura Takashi desu.

Hajimemashite.

Dōzo yoroshiku onegai shimasu.

Watashi wa Nihon-jin desu.

Watashi wa kyōshi desu.

Takashi-san wa Nihon-jin desu ka?

Hai, sō desu.

Anata wa sensei desu ka?

Iie, sō dewa arimasen.

Watashi wa gakusei desu.

Konohito wa Miura Sensei desu.

Sonohito wa Tanaka-san desu.

Anohito wa dare desu ka?

Anohito wa Hayashi-san desu.

Kore wa dare no kasa desu ka?

Sore wa watashi no kasa desu.

Bună ziua.

Bună ziua.

Eu sînt Yamada Hitoshi.

Mă bucur să vă cunosc.

Eu sînt Shimura Takashi.

Mă bucur să vă cunosc.

Sînt încîntat să vă întîlnesc.

Eu sînt japonez.

Eu sînt profesor.

Domnul Takashi este japonez?

Da, într-adevăr (*lit.* Da, așa este).

Dumneavoastră sînteți profesor?

Nu, nu sînt (*lit.* nu este așa).

Eu sînt student.

Persoana aceasta este Miura Sensei.

Persoana aceea este domnul Tanaka.

Cine este persoana aceea?

Persoana aceea este domnul Hayashi.

A cui este această umbrelă?

Aceea este umbrela mea.

Vocabular

Nihon-jin – japonez

go – limbă

sō – astfel, așa

iie – nu

kono – acesta, aceasta

dono – care (dintre)

sonohito, anohito – persoana aceea

dare – cine

donata – cine

kyōshi – profesor

Nihongo – limba japoneză

sō desu – așa este, într-adevăr

hito – persoană

sono, ano – acela, aceea

konohito – persoana aceasta

donohito – care persoană

dare no – al, a, ale cui

kata – persoană

konokata – persoana aceasta
 sonokata, anokata – persoana aceea
 donokata – care persoană

Gramatică

1. Pronumele interogativ dare

În limba japoneză, *dare* este un pronume interogativ, folosit pentru persoane.

Dare se traduce prin „cine”.

Exemple :

Sonohito wa dare desu ka ?	Cine este persoana aceea ?
Konohito wa Tanaka-san desu.	Persoana aceasta este Tanaka.
Kore wa dare no kasa desu ka ?	A cui este această umbrelă ?
Sore wa watashi no kasa desu.	Aceea este umbrela mea.

Forma de politețe pentru *dare* este *donata*.

Exemplu :

Kochira wa donata desu ka ?	Cine este persoana aceasta ?
Sochira wa Yamada-san desu.	Persoana aceea este Yamada.

2. Adjectivele kono, sono, ano și dono

În limba japoneză, *kono*, *sono* și *ano* sint adjective pronominale demonstrative. *Dono* este adjectiv interogativ și, împreună cu *kono*, *sono* *ano*, face parte din sistemul *ko-so-a-do*.

Adjectivele demonstrative *kono*, *sono* *ano* și adjectivul interogativ *dono* însoțesc și determină substantive, avînd funcția sintactică de atribut adjectival.

Modul distinctiv în care se folosesc corespunde cu cel al pronumelor demonstrative *kore*, *sore*, *are* și al pronumelui interogativ *dore* (vezi lecția 2).

Exemple :

Kono hon wa Nihongo no hon desu.	Cartea aceasta este o carte de limba japoneză.
Sono uchi wa watashi no uchi desu.	Casa aceea este casa mea.
Ano kuruma wa Takashi-san no kuruma desu.	Mașina aceea este mașina domnului Takashi.
Watashi no hon wa dono hon desu ka?	Care carte este cartea mea (dintre cărțile acelea) ?

Notă :

Propozițiile anterioare se transformă, folosind pronumele demonstrative *kore*, *sore*, *are*, respectiv pronumele interogativ *dore*, astfel :

Kore wa Nihongo no hon desu.	Aceasta este o carte de limba japoneză.
------------------------------	---

Sore wa watashi no uchi desu.

Are wa Takashi-san no kuruma desu.

Watashi no hon wa dore desu ka?

Aceea este casa mea.

Aceea este mașina domnului Takashi.

Care este cartea mea
(dintre cărțile acelea)?

În acest context, asociind *kono*, *sono*, *ano* și *dono* cu *hito* (persoană), rezultă: *konohito*, *sonohito*, *anohito* și *donohito*.

Exemple :

Konohito wa Tanaka-san desu.

Sonohito wa Yamada-san desu.

Anohito wa Hayashi-san desu.

Suzuki-san wa donohito desu ka?

Persoana aceasta este domnul Tanaka.

Persoana aceea este domnul Yamada.

Persoana aceea este domnul Hayashi.

Cine este domnul Suzuki
(dintre persoanele acelea)?

Suzuki-san wa anohito desu.

Domnul Suzuki este persoana aceea.

Pentru a se mări gradul de politețe, *hito* se înlocuiește cu *kata*, respectiv *dare* cu *donata*.

Exemple :

Konokata wa Tanaka-san desu.

Sonokata wa Yamada-san desu.

Anokata wa Hayashi-san desu.

Anokata wa donata desu ka?

Persoana aceasta este domnul Tanaka.

Persoana aceea este domnul Yamada.

Persoana aceea este domnul Hayashi.

Persoana aceea cine este
(dintre persoanele acelea)?

Sonokata wa Suzuki-san desu.

Persoana aceea este domnul Suzuki.

Exerciții

1. Răspundeți la întrebări :

Konohito wa dare desu ka?

Sonohito wa dare desu ka?

Anohito wa dare desu ka?

Suzuki-san wa donohito desu ka?

Sore wa dare no uchi desu ka?

Sonokata wa Yamada-san desu ka?

2. Traduceți în limba japoneză :

Persoana aceea este domnul Yamada.

Persoana aceasta este domnul Tanaka.

Domnul Suzuki este persoana aceea.

Cartea aceea este o carte de limba japoneză.

Casa aceasta este casa mea.

Studentul acela este un student la limba japoneză.

Domnul Suzuki este japonez.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

あのひとは だれ ですか

こんにちは。

こんにちは。

わたしは やまだひとし です。はじめまして。

わたしは しむら たかし です。はじめまして。

どうぞよろしく おねがい します。

わたしは にほんじん です。わたしは きょうし です。

たかしさんは にほんじん ですか。

はい、そう です。

あなたは せんせい ですか。

いいえ、そう では ありません。

わたしは がくせい です。

このひとは みうら せんせい です。

そのひとは たなかさん です。

あのひとは だれ ですか。

あのひとは はやしさん です。

これは だれの かさ ですか。

それは わたしの かさ です。

にほんじん

きょうし

ご

にほんご

そう

そうです

いいえ

ひと

この、その、あの、どの

このひと、そのひと、あのひと、どのひと

だれ

どなた

かた、このかた、そのかた、あのかた、どのかた

Lecția 7. *Sore wa akai hana desu ka?*

Sore wa omoshiroi hon desu ka ?

Hai, kore wa omoshiroi hon desu.

Sore wa anata no shinbun desu ka ?

Hai, kore wa watashi no shinbun desu.

Kore wa atarashii shinbun desu.

Sore wa akai hana desu ka ?

Iie, kore wa shiroi hana desu.

Kono hana wa sakura no hana desu.

Takashi wa majimena gakusei desu.

Aceea este o carte interesantă ?

Da, aceasta este o carte interesantă.

Acela este ziarul dumneavoastră ?

Da, acesta este ziarul meu.

Acesta este un ziar nou.

Aceea este o floare roșie ?

Nu, aceasta este o floare albă.

Această floare este o floare de cireș.

Takashi este un student silitor.

Vocabular

omoshiroi – interesant ; atarashii – nou ; shinbun – ziar

akai – roșu ; shiroi – alb

sakura – cireș ; sakura no hana – floare de cireș

majimena – silitor, sîrguincios

keiyōshi – adjectiv

muzukashii – dificil ; yasashii – ușor, amabil

Gramatică

1. *Adjectivele (keiyōshi)*

În limba japoneză, adjectivele au o singură formă, atît pentru singular și plural, cît și pentru masculin și feminin. În forma atributivă ele precedă substantivul.

Adjectivele (*keiyōshi*) se împart în două categorii :

- în prima categorie sînt incluse adjectivele ce se termină în *-i* (*i – keiyōshi*);
- în a doua categorie sînt incluse adjectivele ce se termină în *-na* (*na – keiyōshi i*).

Exemple :

omoshiroi hon

o carte interesantă

majimena gakusei

un student silitor

Adjectivele ce se termină în *-i*, (*i – keiyōshi*), sînt considerate adjective propriu-zise în limba japoneză.

Adjectivele propriu-zise se termină în *-i* (*-ai*, *-ii*, *-ui* sau *-oi*) la forma de prezent informal – definită ca formă de dicționar. Când „*i* – *keiyōshi*” se află la sfârșitul propoziției, pot fi urmate de *desu*, pentru a marca stilul formal.

Adjectivele din această categorie se conjugă ca și cum ar fi verbe, formînd predicatul.

Desu, ce apare în stilul formal la „*i* – *keiyōshi*” nu este o parte din acest tip de adjective, putînd fi considerat un sufix prin care se marchează gradul de politețe.

Adjectivele ce se termină în *-na* (*na* – *keiyōshi*) provin dintr-o categorie de substantive ce include cuvinte din vocabularul japonez nativ, cuvinte japoneze de origine chineză și neologisme.

Atunci cînd astfel de substantive modifică (descriu) un alt substantiv, ele sînt urmate de terminația *-na*, de aceea, adjectivele provenite din astfel de substantive se numesc „*na* – *keiyōshi*”.

La aceste adjective, spre deosebire de „*i* – *keiyōshi*”, *desu* este o parte a adjectivului însuși, comportîndu-se ca un sufix conjugățional. Adjectivul rămîne invariabil, iar *desu* se conjugă.

Notă :

În limba japoneză există un grup de cuvinte ce au un sens adjectival, dar se comportă din punct de vedere gramatical ca și substantivele, adică sînt urmate de terminația *-no* atunci cînd modifică (descriu) un alt substantiv. Acestea constituie adjectivele ce se termină în *-no*. Ele sînt relativ limitate ca număr, exprimînd unele cuvinte din vocabularul nativ japonez (de exemplu *byōki* – „bolnav”, *nama* – „neprelucrat, proaspăt”, *hadaka* – „gol, dezbrăcat”) și neologisme (ce definesc, în general culori, de exemplu *pinku* – „roz”).

Ca și „*na* – *keiyōshi*”, adjectivele ce se termină în *-no* nu se conjugă. Timpul trecut, negativul etc., sînt indicate conjugîndu-se *desu*.

2. Formarea predicatului adjectivelor

Adjectivele ce se termină în *-i* pot fi folosite ca predicat și pentru a modifica (descrie) un alt substantiv.

Exemple :

Forma predicativă

Hon wa omoshiroi desu.

Hon wa muzukashii desu.

Cartea este interesantă.

Cartea este dificilă.

Forma atributivă

omoshiroi hon

muzukashii hon

o carte interesantă

o carte dificilă (greu)

Se observă că adjectivele ce se termină în *-i* au funcție predicativă și formează singure predicatul adjectival.

Astfel, *omoshiroi* din exemplul *Hon wa omoshiroi desu* înseamnă „este interesant”, *muzukashii* din exemplul *Hon wa muzukashii desu* înseamnă „este greu” etc.

Copula *desu* apare doar pentru a marca stilul formal, fără alt rol funcțional sintactic.

În același timp, adjectivele ce se termină în *-i* nu își schimbă forma atunci când modifică un substantiv.

Astfel, *omoshiroi hon* înseamnă „o carte interesantă”, *muzukashii hon* înseamnă „o carte grea” etc. Pentru adjectivele ce se termină în *-i*, (*i* – *keiyōshi*), forma predicativă este identică cu forma atributivă.

Adjectivele provenite din substantive (cu terminația *-na*, respectiv *-no*) au nevoie de forme ale copulei *desu* pentru a forma predicatul.

Exemplu :

<i>Forma de nume predicativ</i>	<i>Forma atributivă</i>
Ano gakusei wa majime desu.	majimena gakusei
Studentul acela este silitor.	student silitor

Se observă că aceste adjective fac parte dintr-un predicat de tip nominal, ca nume predicative, în prezența copulei *desu* ce se conjugă³.

Pentru acest tip de adjective, *na* și *no* sînt folosite ca forme de modificare a substantivelor, asociate copulei *desu*⁴.

Astfel, *majimena gakusei* din exemplul *Takashi wa majimena gakusei desu* înseamnă „student silitor”.

Forma atributivă este diferită deci de forma de nume predicativ și se obține prin adăugarea terminației *-na* (respectiv *-no*) la forma de nume predicativ.

Notă :

În limba japoneză, adjectivele (ca și verbele, de altfel ; vezi lecția 20) au un aspect formal, prezentat pînă acum, și un aspect informal.

Pentru adjectivele care se termină în *-i* aspectul informal se obține prin omitearea lui *desu*.

Exemplu :

Kyō wa samui.	Astăzi este rece.
---------------	-------------------

Pentru adjectivele care se termină în *-na* se folosește *da* în loc de *desu*.

Exemplu :

Gakusei wa majime da.	Studentul este silitor.
-----------------------	-------------------------

Desu este forma de prezent formal afirmativ pentru verbul auxiliar „a fi”, iar *da* este forma de prezent informal afirmativ pentru verbul auxiliar „a fi”.

3. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 123.

4. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 5.

Exerciții

1. Răspundeți la întrebări :

Sore wa omoshiroi hon desu ka?

Are wa akai hana desu ka?

Kore wa atarashii shinbun desu ka?

Sore wa dare no uchi desu ka?

Sono gakusei wa majimena gakusei desu ka?

2. Traduceți în limba japoneză :

Floarea de cireș este o floare albă.

Această floare este roșie.

Ziarul acela este interesant.

Takashi este un student silitor. Studentul acela este silitor.

Aceasta este o carte dificilă ? Acea este o carte ușoară.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

それは あかい はな ですか

それは おもしろいほん ですか。

はい、これは おもしろいほん です。

それは あなたの しんぶん ですか。

はい、これは わたしの しんぶん です。

これは あたらしい しんぶん です。

それは あかい はな ですか。

いいえ、これは しろい はな です。

この はなは さくらの はな です。

たかしは まじめな がくせい です。

おもしろい

あたらしい

しんぶん

あかい

しろい

さくら、さくらの はな

まじめな

けいようし

むずかしい

やさしい

Lecția 8. *Kyō wa ii tenki desu*

Miura Sensei, shibaraku desu ne.

Konnichi wa Takashi-san.

Ogenki desu ka ?

Hai, genki desu.

Saikin dō desu ka?

Aikawarazu isogashii desu.

Kyō wa ii tenki desu ne.

Hai, kyō wa atsui desu.

Sō desu ne.

Nihon no fuyu wa samui desu ka ?

Hai, samui desu.

Kyō wa samuku arimasen.

Kyō wa atsui desu.

Kono onna no kata wa donata desu ka ?

Sono onna no kata wa Kino-san desu.

Ano otoko no kata wa donata desu ka ?

Ano otoko no kata wa Yamada-san desu.

Miura Sensei, nu v-am văzut de mult timp, nu-i așa ?

Bună ziua, domnule Takashi.

Ce mai faceți ?

Sînt bine.

Ce faceți (zilele acestea) ?

Sînt ocupat, ca de obicei.

Astăzi este o vreme frumoasă, nu-i așa ?

Da, astăzi este cald.

Așa este.

În Japonia este frig iarna ?

Da, este frig.

Astăzi nu este frig.

Astăzi este cald.

Această femeie cine este ?

Femeia aceea este doamna Kino.

Bărbatul acela cine este ?

Bărbatul acela este domnul Yamada.

Vocabular

shibaraku – de mult timp ; această expresie se folosește atunci cînd două persoane nu se întîlnesc decît după un anumit interval de timp.

ne – nu-i așa ?

saikin – recent, în ultima vreme, de curînd, nu de mult

saikin dō desu ka – ce faceți (zilele acestea) ?

aikawarazu – ca de obicei

kyō – astăzi

ii – bun, bine ; frumos, corect

tenki – vreme

atsui – cald

fuyu – iarnă

(haru – primăvară ; natsu – vară
 aki – toamnă ; kisetu – anotimp)
 samui – rece, răcoros
 onna – femeie
 otoko – bărbat
 hikui – scund
 kireina – frumos

Gramatică

1. Structura propoziției (1)

În lecțiile prezentate pînă acum s-au folosit două tipuri de propoziții întâlnite frecvent în limba japoneză. Ele sînt structurate astfel :

I. Substantiv wa Substantiv desu.

Exemplu :

Takashi wa gakusei desu.

Takashi este student.

II. Substantiv wa Adjectiv desu.

Exemplu :

Shinbun wa atarashii desu.

Ziarul este nou.

Notă :

Substantivul poate fi înlocuit de un grup substantival.

2. Forma negativă a predicatului adjectivelor la timpul prezent

Pentru categoria de adjective care se termină în *-i* (*i* – *keiyōshi*), forma negativă a predicatului adjectival corespunzătoare timpului prezent se obține schimbînd terminația *-i* în *-ku*, la care se adaugă *arimasen*.

Exemplu :

Hon wa omoshiroi desu.

Cartea este interesantă.

se transformă în :

Hon wa omoshiroku arimasen.

Cartea nu este interesantă.

Observație :

Trebuie remarcat faptul că, în această combinație negativă, *arimaseñ* formează negația, și nu forma în *-ku* a adjectivului.

Exemple :

Kono shinbun wa atarashiku arimasen.

Ziarul acesta nu este nou.

Ano hana wa akai desu ka ?

Floarea aceea este roșie ?

Iie, akaku arimasen. Shiroy desu.

Nu, nu este roșie. Este albă.

De asemenea, se folosește forma echivalentă : *-ku nai desu*.

Exemple :

Hon wa omoshiroku *nai desu*. Cartea nu este interesantă.

Kono shinbun wa atarashiku *nai desu*. Ziarul acesta nu este nou.

Ano hana wa akai *desu ka* ? Floarea aceea este roșie ?

Iie, *akaku nai desu*. Shiroi *desu*. Nu este roșie. Este albă.

Într-un context informal, *arimasen*, respectiv *nai desu* se înlocuiesc cu *nai*.

Exemple :

Hon wa omoshiroku *nai*. Cartea nu este interesantă.

Kono shinbun wa atarashiku *nai*. Ziarul acesta nu este nou.

Pentru categoria de adjective care se termină în *-na* (respectiv *no*), predicatul nominal, la timpul prezent, ia forma negativă prin trecerea lui *desu* de la forma afirmativă la cea negativă: *dewa arimasen*. (Predicatul nominal este format dintr-un nume predicativ însoțit de un verb copulativ ce se conjugă. Numele predicativ este în acest caz un adjectiv provenit din substantive).

De asemenea, există și forma *dewa nai desu* (considerată de semipolitețe).

Exemplu :

Sono hana wa kirei *desu*. Floarea aceea este frumoasă.

se transformă în :

Kono hana wa kirei *dewa arimasen*. Floarea aceasta nu este frumoasă sau,

Kono hana wa kirei *dewa nai desu*. Floarea aceasta nu este frumoasă.

Într-un context informal, *arimasen*, respectiv *nai desu* se înlocuiesc, de asemenea, cu *nai*.

Exemplu :

Kono hana wa kirei *dewa nai*. Floarea aceasta nu este frumoasă.

3. Utilizarea atributivă a substantivelor

În limba japoneză, un substantiv urmat de particula *no* poate avea o utilizare atributivă atunci când modifică un alt substantiv.

Astfel, *kata* (persoană) din expresia :

Anokata wa donata *desu ka* ? Cine este persoana aceea ?

poate fi reformulat astfel :

Ano onna *no kata wa donata desu ka* ? Cine este femeia aceea ?

Ano otoko *no kata wa donata desu ka* ? Cine este bărbatul acela ?

Se răspunde (de exemplu) :

Ano onna *no kata wa* Kino-san *desu*. Femeia aceea este doamna Kino.

Ano otoko *no kata wa* Yamada-san *desu*. Bărbatul acela este domnul Yamada.

4. Particulele *ne* și *yo*

Particula *ne* se adaugă la finalul propoziției și se utilizează când vorbitorul a făcut o afirmație și solicită o confirmare din partea interlocutorului.

Exemplu :

Kyō wa samui ne.

Astăzi este rece, nu-i așa ?

Particula *yo* se adaugă la finalul propoziției și exprimă convingerea fermă a vorbitorului în ceea ce privește validitatea discursului său, precum și intenția sa de a convinge interlocutorul în această privință. *Yo* exprimă și o afirmație categorică (bazată fie pe experiență, fie pe faptul că vorbitorul este o persoană cu fire puternică, voluntară). Această particulă nu are un corespondent exact în limba română, putând însă fi echivalată cu mai multe expresii.

Exemple :

Sō desu yo.

Așa este, eu știu.

Hon wa muzukashii yo.

Cartea este dificilă, să știi. (îți spun eu)

În timp ce particula *yo* exprimă o convingere fermă, particula *ne* are un caracter ezitant și invită la dialog.

Exerciții

1. Scrieți forma afirmativă, respectiv negativă a predicatului adjectival pentru următoarele adjective care se termină în -i :

atsui; samui; hikui; omoshiroi; muzukashii; atarashii; isogashii

Exemplu :

atsui

atsui desu

atsuku arimasen

(atsuku nai desu)

2. Scrieți forma afirmativă, respectiv negativă a predicatului nominal (inclusiv informal) pentru următoarele adjective care se termină în -na :

shinsetsuna (amabil); shizukana (liniștit, calm)

genkina (sănătos); taisetsuna (important)

yūmeina (renumit, faimos)

kireina

majimena

Exemplu :

kireina

kirei desu

kirei dewa arimasen

kirei dewa nai

3. Scrieți adjectivele menționate în aspectul formal, cît și în cel informal (pozitiv și negativ) :

Exemple :

atsui

atsui desu

atsui

atsukunai

shinsetsuna

shinsetsu desu

shinsetsu da

shinsetsu dewa nai

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

きょうは いい てんき です

みうら せんせい、しばらく ですね。

こんにちは たかしさん。

おげんき ですか。

はい、げんき です。

さいきん どう ですか。

あいかわらず いそがしい です。

きょうは いい てんき ですね。

はい、きょうは あつい です。

そう ですね。

にほんの ふゆは さむい ですか。

はい、さむい です。

きょうは さむく ありません。

きょうは あつい です。

この おんなの かたは どなた ですか。

その おんなの かたは きのさん です。

あの おとこの かたは どなた ですか。

あの おとこの かたは やまださん です。

しばらく

ね

そう ですね

さいきん

さいきん どう ですか

あいかわらず

きょう、いい

てんき

あつい

ふゆ

さむい

おんな

おとこ

ひくい

きれいな

Lecția 9. *Akemashite omedetō gozaimasu*

Cea mai mare sărbătoare în Japonia este Anul Nou. Familiile se întâlnesc, iar pe 31 decembrie, la miezul nopții, vizitează altarul Shinto, *jinja*, sau templul budist, *tera*, pentru a se ruga pentru noroc și sănătate în noul an care vine.

Casele și templele se decorează cu ornamente tradiționale în care bambusul și pinul se împletesc în spirala eternității. Japonezii, îmbrăcați în veșmintele tradiționale, se îndreaptă către templele în care clopotele vor întâmpina Anul Nou. Cărînd, vibrațiile lor vestesc noua trecere, iar spațiul este plin de semnificația clipei.

Urarea tradițională *Akemashite omedetō gozaimasu*, care se folosește în prima zi a anului, *oshōgatsu*, se referă metaforic la deschiderea noului an. Adunați în jurul meselor festive, japonezii se ocupă și de trimiterea felicitărilor de Anul Nou, *nengajō*. Copiii primesc bani în plicuri mici, *otoshidama*, de la părinții lor și de la cei care vin în vizită.

Akemashite omedetō gozaimasu!
Yoi otoshi o!

La mulți ani ! (urare, după 1 ianuarie)
(lit.) Să aveți un an bun ! (urare, pînă
la 31 decembrie)

Kotoshi mo yoroshiku onegai
shimasu!
Otanjōbi omedetō!

(lit.) Să aveți parte de un an bun !
La mulți ani ! (de ziua de naștere)

Notă : お - este un prefix prin care se exprimă politețea.

Vocabular

akeru (vb.) – a deschide

omedetō – felicitare

omedetō gozaimasu – felicitări

toshi – an

toshi ga akeru – (lit.) se deschide anul (nou)

kotoshi – acest an

mo – de asemenea ; și

yoroshiku – bine

tanjōbi – zi de naștere

otanjōbi omedetō – la mulți ani (de ziua de naștere)

(o) shōgatsu – ziua de Anul Nou

nengajō – felicitare de Anul Nou

tama – monedă

otoshidama – bani de buzunar (cadou de Anul Nou)

jinja – altar Shinto

tera – templu budist

1. *Apelative*

În limba japoneză, modul de adresare depinde de stilul de vorbire, respectiv de gradul de politețe și respect.

Apelativele sînt cuvinte folosite ca modalități de adresare sau de referire la o persoană. Ele pot fi: substantive proprii (Yamada, Tanaka) sau comune (*sensei*), pronume personale (*watashi*), substantive determinate de un adjectiv demonstrativ (*anokata*) etc.

În funcție de vîrstă și statutul social, modul de vorbire poate fi informal (colocvial, familiar), formal (politic) și respectuos (onorific).

Stilul informal este folosit între elevi la școală, în familie, între bărbați și femei ce sînt apropiate ca vîrstă sau desfășoară o activitate neoficială. Stilul informal se folosește și unidirecțional, de exemplu între cumpărător și vânzător, între un adult și copii, în relațiile de serviciu și în relațiile ce se stabilesc între persoanele căsătorite.

În stilul informal, dacă vorbitorul este bărbat, se folosește în general pentru persoana I singular *boku*, iar pentru persoana a II-a singular *kimi* (atunci cînd vorbitorul se adresează unei persoane egală ca vîrstă sau mai tină decît el).

Dacă vorbitorul este o femeie, folosește pentru persoana I singular *atashi*, iar pentru persoana a II-a singular *anta*. *Kimi* este folosit doar ca manieră de adresare către un copil.

Pentru persoana a III-a singular se folosesc *kare* (el) și *kanojo* (ea), care pot însemna și prietenul/iubitul, respectiv prietena/iubita cuiva.

Pluralul se obține, de exemplu adăugînd sufixul *-ra* (*karera*, *kanojora*).

Se folosesc, de asemenea, formele informale ale verbelor și adjectivelor la sfîrșitul propozițiilor, omisiunea particulelor *wa*, *ga* și a copulei *da* după adjectivalele provenite din substantive, forme abreviate etc.

Japonezii au un sistem gramatical deosebit pentru a exprima politețea și formalitatea.

Pentru stilul formal, se pot folosi, în relațiile de egalitate sau inferioritate pronumele personale *watashi* și *anata*, iar pentru persoana a III-a singular *anokata*, *anohito*. Pluralul se obține adăugînd sufixul *-tachi* (de exemplu, *watashitachi*).

Se recomandă, în general străinilor, să nu folosească pronumele *anata*, considerat de multe ori ofensator în relațiile directe ce se stabilesc între vorbitori.

Atunci cînd nu se poate identifica un raport de superioritate sau inferioritate între vorbitor și interlocutor sau se discută despre o altă persoană, japonezii folosesc sufixul *-san*, atașat la numele persoanei. Fiind un sufix, *san* nu poate fi folosit separat, ca în limba română (domnul, doamna, domnișoara), ci numai împreună cu numele. De asemenea, unele cuvinte primesc prefixele *o-* și/sau *go-* prin care se exprimă politețea.

În ceea ce privește stilul respectuos, pentru persoana I singular se folosește *watakushi*, iar pentru persoana I plural *watakushitachi*. Dacă interlocutorul este un superior, japonezii folosesc cuvântul *-sama* (prestimabil, venerabil) atașat la numele persoanei sau *sensei* (lit. profesor) pentru profesori, medici, avocați, parlamentari, maeștri în artele tradiționale etc.⁵. Aici sînt incluse, de asemenea, și formele onorifice de exprimare, ce vor fi explicate ulterior.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

あけまして おめでとう ございます

あけまして おめでとう ございます。

よい おとしを。

ことしも よろしく おねがい します。

おたんじょうび おめでとう。

あける

おめでとう

おめでとう ございます

とし

としが あける

ことし

も

よろしく

たんじょうび

おたんじょうび おめでとう

おしょうがつ

ねんがじょう

たま

おとしだま

じんじゃ

てら

5. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Cluslun, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 24.

Lecția 10. *Sore mo zasshi desu*

Sore wa nan desu ka ?
Kore wa tsukue desu.
Are mo tsukue desu ka ?
Iie, are wa tsukue dewa arimasen.
Are wa isu desu.
Kore wa shinbun desu ka ?
Hai, sore wa shinbun desu.
Kore mo shinbun desu ka ?
Hai, sore mo shinbun desu.
Kore mo shinbun desu ka ?
Iie, sore wa shinbun dewa arimasen.
Sore wa zasshi desu.

Kore mo shinbun dewa arimasen ka ?
Hai, sore mo shinbun dewa arimasen.
Sore wa zasshi desu.
Kore mo shinbun dewa arimasen ka ?
Iie, sore mo shinbun desu.

Ce este acela ?
Acesta este un birou.
Acela este, de asemenea, un birou ?
Nu, acela nu este un birou.
Acela este un scaun.
Acesta este un ziar ?
Da, acela este un ziar.
Acesta este, de asemenea, un ziar ?
Da, acela este, de asemenea, un ziar.
Acesta este, de asemenea, un ziar ?
Nu, acela nu este un ziar.
Aceea este o revistă.
Acesta nu este, de asemenea, un ziar ?
Nu, acela nu este un ziar.
Aceea este o revistă.
Acesta nu este, de asemenea, un ziar ?
Da, acela este un ziar.

Vocabular

tsukue – birou (masă de birou)

zasshi – revistă

Gramatică

1. Răspunsuri la întrebări cu hai și iie

În limba japoneză, *hai* are semnificația „da, ceea ce ai spus este adevărat”, iar *iie* înseamnă „nu, ceea ce ai spus este greșit”.

Atunci când se răspunde la întrebări ca acelea formulate în lecțiile precedente, răspunsurile cu *hai*, respectiv *iie* se formulează astfel :

Exemple :

Kore wa hon desu ka ?

Hai, sō desu.

Aceasta este o carte ?

Da, așa este.

Hai, sore wa hon desu.
respectiv,

Sore mo hon desu ka ?

Iie, sō dewa arimasen.

Iie, kore wa hon dewa arimasen.

Da, aceea este o carte

Aceea este, de asemenea, o carte ?

Nu, nu este.

Nu, aceasta nu este o carte.

Atunci însă cînd întrebarea se formulează astfel :

Kore wa shinbun dewa arimasen ka ? Acesta nu este un ziar ?

persoana care răspunde știe că cel care întreabă se gîndește că poate fi și o revistă.

Răspunsul este :

Hai, sō dewa arimasen.

Nu este un ziar (da, acela nu este un ziar, așa cum v-ați și gîndit)

sau

Iie, sō desu.

Da, este un ziar (nu, acesta este un ziar, deși credeai că nu este).

În acest mod de a formula întrebarea, *hai* și *iie* se folosesc invers, în comparație cu răspunsurile prezentate în contextul anterior.

2. Particula *mo*

În limba japoneză, particula *mo* se traduce prin „de asemenea, și”.

Cînd subiectul este marcat cu particula *wa*, iar particula *mo* se referă la subiect, *mo* îl înlocuiește pe *wa*.

Exemple :

Miura-san *wa* sensei desu.

Watashi *wa* sensei desu.

Watashi *mo* sensei desu.

Doamna Miura este profesoară.

Eu sînt profesor.

Și eu sînt profesor (eu, de asemenea, sînt profesor).

Cînd tema din întrebare se marchează cu particula *mo*, în răspunsul afirmativ se păstrează *mo*, iar în răspunsul negativ *mo* este înlocuit cu *wa* pentru a se accentua ceea ce este negat.

Exemple :

Kore wa hon desu.

Sore mo hon desu ka ?

Hai, kore mo hon desu.

Iie, kore wa hon dewa arimasen.

Aceasta este o carte.

Aceea este, de asemenea, o carte ?

Da, aceasta este, de asemenea, o carte.

Nu, aceasta nu este o carte.

Ca și particula *wa*, *mo* poate înlocui în general particula de caz *ga* și în mod obișnuit particula *o*.

Exemple :

Tanaka-san *ga* kimashita.

Domnul Tanaka a venit.

Takashi-san *mo* kimashita.
 Kare wa jūsu o nomimashita.
 Kare wa bīru *mo* nomimashita.
 (jūsu – suc; bīru – bere)

Domnul Takashi a venit, de asemenea.
 El a băut un suc.
 El a băut și o bere.

În cazul altor particule (*ni, de*), *mo* nu le înlocuiește, ci li se alătură.

Exemple :

Koko ni hon ga arimasu.

Aici este o carte.

Koko *ni mo* hon ga arimasu.

Și aici este, de asemenea, o carte.

(În ideea că „nu este numai aici o carte, dar și în oricare alt loc”.)

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Aceea nu este o carte ? Nu, aceasta nu este o carte (după cum deja v-ați gândit).

Aceasta este o revistă. Aceea nu este o carte ?

Ba da, aceasta este o carte (deși credeți că nu este o carte).

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

それも ざっし です

それは なん ですか。

これは つくえ です。

あれも つくえ ですか。

いいえ、あれは つくえ では ありません。

あれは いす です。

これは しんぶん ですか。

はい、それは しんぶん です。

これも しんぶん ですか。

はい、これも しんぶん です。

これも しんぶん ですか。

いいえ、それは しんぶん では ありません。

それは ざっし です。

これも しんぶん では ありませんか。

はい、これも しんぶん では ありません。

それは ざっし です。

これも しんぶん では ありませんか。

いいえ、これも しんぶん です。

つくえ; ざっし

Lecția 11. *Are ga kutsu desu*

Kore wa nan desu ka ?
Sore wa tokei desu.
Sore mo tokei desu ka ?
Hai, kore mo tokei desu.

Sore mo tokei desu ka ?
Iie, kore wa tokei dewa arimasen.
Kore wa kaban desu.

Are wa kutsu desu ka ?
Hai, are wa kutsu desu.
Are mo kutsu desu ka ?
Iie, are wa kutsu dewa arimasen.
Are wa bōshi desu.

Reizōko wa dore desu ka ?
Reizōko wa kore desu.
Hon wa dore desu ka ?
Hon wa sore desu.

Anata no bōshi wa dore desu ka ?
Watashi no bōshi wa kore desu.
Dore ga Takashi no bōshi desu ka ?
Are ga Takashi no bōshi desu.

Ce este acesta ?
Acela este un ceas.
Acela este, de asemenea, un ceas ?
Da, acesta este, de asemenea, un
ceas.

Acela este, de asemenea, un ceas ?
Nu, acesta nu este un ceas.
Aceasta este o geantă.

Aceia sînt pantofi ?
Da, aceia sînt pantofi.
Aceia sînt, de asemenea, pantofi ?
Nu, aceia nu sînt pantofi.
Acelea sînt pălării.

Care este frigiderul ?
Frigiderul este acesta.
Care este cartea ?
Cartea este aceea.

Care este pălăria ta ?
Pălăria mea este aceasta.
Care este pălăria lui Takashi ?
Aceea este pălăria lui Takashi.

Vocabular

tokei – ceas
kaban – geantă
kutsu – pantofi
bōshi – pălărie
reizōko – frigider

Gramatică

1. Pronumele interogativ *dore*

Dore este un pronume interogativ, în traducere „care (dintre)”. El este folosit în același mod ca și alte pronume interogative : *nani* (*nan*), *dare* etc.

Exemplu :

Anata no bōshi wa *dore* desu ka?

Care (dintre acestea) este pălăria ta ?

Watashi no bōshi wa *kore* desu.

Pălăria mea este aceasta.

2. Adjectivul interogativ *dono*

Dono este un adjectiv interogativ, în traducere „care”. Folosirea sa este descrisă în paralel cu adjectivele demonstrative (vezi lecția 6).

Exemplu :

Watashi no hon wa *dono* hon
desu ka ?

Care carte este cartea mea
(dintre cărțile acelea) ?

3. Contextul interogativ : folosirea particulei *ga* (1)

În limba japoneză, particula *wa* nu se folosește după un element (cuvânt) interogativ : *nani*, *dare*, *dore* etc. și, de asemenea, nu urmează niciodată cuvântul sau grupul de cuvinte care răspunde la elementul interogativ din întrebările precedente.

Dacă subiectul propoziției conține deci un element interogativ (pronume sau adjectiv), se folosește particula *ga*, indiferent de natura predicatului propoziției.

Exemple :

Dore ga hon desu ka ?

Care (dintre acestea) este cartea ?

În acest caz, subiectul propoziției interogative este pronumele interogativ *dore*, marcat cu particula *ga*. În felul acesta s-a accentuat subiectul : *dore*.

Răspunsul se dă folosind tot particula *ga* :

Kore ga hon desu.

Aceasta este cartea.

Se accentuează astfel „aceasta”, în ideea că „aceasta este cartea” – dintre cele la care mă refer în întrebare.

În expresia :

Hon wa *dore* desu ka ?

Cartea, care (dintre acestea) este ?

subiectul propoziției interogative este substantivul *hon* – „carte” și este introdus (tematizat) cu ajutorul particulei *wa*.

Răspunsul se dă folosind tot particula *wa*.

Hon wa *kore* desu.

Cartea este aceasta (vorbind despre
carte, aceasta este).

În ambele cazuri, ideea este de a găsi o carte dintre mai multe cărți (sau obiecte).

4. Pronumele nehotărîte și negative

Dacă la pronumele interogative *dare* (cine), *nani* (ce) și *doko* (ce loc ; unde) – se adaugă particulele *ka*, *demo*, respectiv *mo*, se obțin pronumele nehotărîte și negative corespunzătoare.

Prin adăugarea particulelor *ka*, respectiv *demo* la aceste pronume interogative se obțin pronumele nehotărîte :

- *dare ka* (cineva), *nani ka* (ceva), *doko ka* (unde), respectiv
- *dare demo* (oricine), *nani demo* (orice), *doko demo* (oriunde).

Exemple :

Asoko ni dare ka imasu ka? Este cineva acolo ?

Asoko ni nani ka arimasu ka? Este ceva acolo ?

Pronumele interogative ce au funcția de subiect sînt marcate cu particula *ga* (vezi și lecția 14). Exemple :

Kōen ni dare ga imasu ka? Cine este în parc ?

Soko ni nani ga arimasu ka? Ce este acolo ?

Prin adăugarea particulei *mo* la pronumele interogative menționate anterior, urmate întotdeauna de un predicat negativ, se obțin pronumele negative :

- *dare mo* (nimeni), *nani mo* (nimic), *doko mo* (nicăieri)⁶.

Exemple :

Dare mo imasen. Nu este nimeni.

Nani mo arimasen. Nu este nimic.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Ce este acesta ?

Acela este un frigider.

Acela este, de asemenea, un frigider ?

Da, și acela este un frigider.

Acela este, de asemenea, un frigider ?

Nu, acesta nu este un frigider.

Acesta este un ceas.

2. Răspundeți la întrebări :

Dore ga Takashi no bōshi desu ka?

Dore ga shinbun desu ka?

Dore ga tokei desu ka?

Dore ga kutsu desu ka?

Dore ga zasshi desu ka?

Dore ga anata no kaban desu ka?

6. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 26.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

あれが くつ です

これは なん ですか。

それは とけい です。

それも とけい ですか。

はい、これも とけい です。

それも とけい ですか。

いいえ、これは とけい では ありません。

これは かばん です。

あれは くつ ですか。

はい、あれは くつ です。

あれも くつ ですか。

いいえ、あれは くつでは ありません。

あれは ぼうし です。

れいぞうこは どれ ですか。

れいぞうこは これ です。

ほんは どれ ですか。

ほんは それ です。

あなたの ぼうしは どれ ですか。

わたしの ぼうしは これ です。

どれが たかしの ぼうし ですか。

あれが たかしの ぼうし です。

とけい

かばん

くつ

ぼうし

れいぞうこ

Lecția 12. *Koko wa doko desu ka?*

Koko wa nan desu ka ?
Koko wa ie desu.
Koko wa watashi no ie desu.
Soko wa nan desu ka ?
Soko wa kōen desu.
Asoko wa eki desu ka ?
Hai, sō desu.
Koko wa doko desu ka ?
Gakkō wa doko desu ka ?
Gakkō wa asoko desu.
Yūbinkyoku wa doko desu ka ?
Yūbinkyoku wa soko desu.
Takashi-san wa doko desu ka ?
Takashi-san wa koko desu.
Yamada-san mo soko desu ka ?

Hai, Yamada-san mo koko desu.

Dochira ga ginkō desu ka ?
Achira ga ginkō desu.
Tōkyō wa kochira desu ka ?
Tōkyō wa sochira desu.
Higashi wa kochira desu ka ?
Higashi wa achira desu.

Vocabular

koko – acest (loc) ; aici
soko – acel (loc) ; acolo
asoko – acel (loc) ; acolo
doko – ce (loc) ; unde
ie – casă
eki – stație

Ce este aici (în acest loc) ?
Aici este o casă.
În locul acesta (aici) este casa mea.
Ce este acolo ?
Acolo este un parc.
Acolo este stația ?
Da, într-adevăr.
Ce loc este acesta ?
Unde este școala ?
Școala este acolo.
Unde este oficiul poștal ?
Oficiul poștal este acolo.
Unde este domnul Takashi ?
Domnul Takashi este aici.
Domnul Yamada este, de asemenea, acolo ?
Da, domnul Yamada este, de asemenea, aici.
În ce direcție (unde) este banca ?
Banca este în direcția aceea.
Tokyo este în direcția aceasta ?
Tokyo este în direcția aceea.
Estul este în direcția aceasta ?
Estul este în direcția aceea.

kōen – parc
gakkō – școală

yūbinkyoku – oficiu poștal	ginkō – bancă
Tōkyō – Tokyo	Kyōto – Kyoto
kochira – (direcția ; persoana) aceasta	
sochira – (direcția ; persoana) aceea	
achira – (direcția ; persoana) aceea	
dochira – ce (direcție) ; ce, care (persoană) ; care (din două)	
higashi – est	nishi – vest
kita – nord	minami – sud

Gramatică

1. Locul și direcția

În limba japoneză, pronumele demonstrative care se referă la loc și direcție sînt *koko*, *soko* și *asoko*, respectiv *kochira*, *sochira* și *achira*.

Pronumele interogative corespunzătoare sînt *doko*, respectiv *dochira*⁷.

Ele fac parte, de asemenea, din formele *ko-so-a-do*, iar modul distinctiv în care se folosesc corespunde cu cel al pronumelor demonstrative *kore*, *sore*, *are* și al pronumelui interogativ *dore* (vezi lecția 2).

În general *X desu* înseamnă „este X” sau „este descris de X”.

Exemple :

Koko wa Tōkyō desu.

Aici este Tokyo (acest loc este Tokyo).

Soko wa Kyōto desu.

Acolo este Kyoto (acel loc este Kyoto).

Atunci cînd verbul *desu* este precedat de pronumele demonstrative *koko*, *soko*, și *asoko*, respectiv de pronumele interogativ *doko*, se definește astfel locul unde se află un lucru sau o persoană.

Exemple :

Ie wa koko desu.

Casa este aici (în acest loc).

Yamada-san wa doko desu ka ?

Unde este domnul Yamada (cît despre domnul Yamada, în ce loc este) ?

Koko wa doko desu ka ?

Ce loc este acesta (vorbind despre acest loc, ce loc este) ?

Pronumele demonstrative *kochira*, *sochira*, și *achira*, respectiv pronumele interogativ *dochira* se folosesc în următoarele situații :

- a) acționează ca un echivalent pentru pronumele demonstrative *koko*, *soko* și *asoko*, respectiv pentru pronumele interogativ *doko*, la un grad mai ridicat de formalitate ;
- b) definesc direcția ;

7. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 121.

Exemple :

Kōen wa kochira desu.

Parcul este în direcția aceasta.

Eki wa sochira desu.

Stația este în direcția aceea.

Ie wa achira desu.

Casa este în direcția aceea.

Gakkō wa dochira desu ka ?

În ce direcție este școala ?

c) înlocuiesc pronumele personale, fiind folosite ca apelative în cadrul stilului politicos.

Exemple :

Kochira wa Miura-san desu.

Această persoană este doamna Miura.

Sochira wa Yamada-san desu.

Persoana aceea este domnul Yamada.

Achira wa Takashi-san desu.

Persoana cealaltă este domnul Takashi.

Sochira wa donata desu ka ?

Cine este persoana aceea ?

d) se referă la posibilitatea de a alege între două căi, soluții sau variante⁸.

Exemplu :

Kanojo no kaban wa dochira desu ka?

Care (din două) este geanta ei ?

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Unde este Takashi ?

Unde este școala ?

Unde este banca ?

Parcul este aici.

Oficiul poștal este acolo.

În ce direcție este casa ta ?

Cine este persoana aceea ?

2. Răspundeți la întrebări :

Kore wa atarashii zasshi desu ka?

Sore wa omoshiroi shinbun desu ka?

Are wa hon desu ka?

Kore mo hon desu ka?

Miura-san wa sensei desu ka?

Takashi-san mo sensei desu ka?

8. Cf. Eleanor Harz Jordan, Hanako Ito Chaplin, *Beginning Japanese*, Yale University Press, New Haven and London, 1977, vol. I, p. 82.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

ここは どこ ですか

ここは なん ですか。

ここは いえ です。

ここは わたしの いえ です。

そこは なん ですか。

そこは こうえん です。

あそこは えき ですか。

はい、そう です。

ここは どこ ですか。

がっこうは どこ ですか。

がっこうは あそこ です。

ゆうびんきょくは どこ ですか。

ゆうびんきょくは そこ です。

たかしさんは どこ ですか。

たかしさんは ここ です。

やまださんも そこ ですか。

はい、やまださんも ここ です。

どちらが ぎんこう ですか。

あちらは ぎんこう です。

とうきょうは こちら ですか。

とうきょうは そちら です。

ひがしは こちら ですか。

ひがしは あちら です。

ここ、そこ、あそこ、どこ

いえ、こうえん、えき、がっこう

ゆうびんきょく

ぎんこう

とうきょう

こちら、そちら、あちら、どちら

ひがし

Lecția 13. *Koko ni hana ga arimasu*

Soko ni kōen ga arimasu.
Koko ni denwa ga arimasu.
Soko ni nani ga arimasu ka?
Koko ni hana ga arimasu.
Koko ni nani ga arimasu ka?
Soko ni niwa ga arimasu.
Niwa ni ki ga arimasu.
Asoko ni nani ga arimasu ka?
Asoko ni byōin ga arimasu.
Kono heya ni wa nani ga arimasu ka?
Denwa to terebi to reizōko ga arimasu.

Anata no ie wa doko ni arimasu ka?
Watashi no ie wa kōen no mae ni arimasu.
Anata no gakkō wa doko ni arimasu ka?
Watashi no gakkō wa yūbinkyoku no soba ni arimasu.

Vocabular

koko ni – aici ; în acest loc
asoko ni – acolo ; în acel loc
arimasu – se află, există, este
byōin – spital
to – și
mae – înainte, în față
ue – partea de sus
naka – înăuntru
shita ni – dedesubt

Acolo se află un parc.
Aici se află un telefon.
Ce se află acolo?
Aici se află flori.
Ce se află (este) aici?
Acolo se află (este) o grădină.
În grădină se află un copac.
Ce se află dincolo?
Dincolo se află un spital.
Ce se află în această cameră?
(În această cameră se află) telefon,
și televizor, și frigider.
Unde se află casa ta?
Casa mea se află în fața parcului.

Unde se află școala ta?

Școala mea se află lângă oficiul poștal.

soko ni – acolo ; în acel loc
doko ni – unde ; (în) ce loc
niwa – grădină
ki – copac
terebi – televizor
soba – aproape, alături, lângă
shita – partea de jos
ue ni – deasupra
naka ni – în

Gramatică

1. Particula *ni*

Particula *ni* arată locul unde ceva sau cineva există. În acest caz *ni* urmează un substantiv și se traduce prin „în”, „la”, „pe”⁹.

Exemple :

Tōkyō ni	în Tokyo
gakkō ni	în școală

Pronumele demonstrative care se referă la loc : *koko*, *soko*, *asoko* și pronumele interogativ corespunzător *doko*, împreună cu particula *ni*, funcționează ca adverbe ce se referă la locul de existență.

Exemple :

koko ni	aici ; în acest loc
soko ni	acolo ; în acel loc
asoko ni	acolo ; în acel loc
doko ni	unde ; (în) ce loc

De asemenea, în limba japoneză, există o serie de substantive care indică poziția.

Exemple :

ue	partea de sus
shita	partea de jos
naka	înăuntru

Însoțite de particula *ni*, ele devin echivalentul unor prepoziții din limba română.

Exemple :

ue ni	deasupra ; pe	tsukue no ue ni – pe masă
shita ni	dedesubt	isu no shita ni – sub scaun
naka ni	în	niwa no naka ni – în grădină

2. Verbe de existență : *arimasu*

Verbul *arimasu* definește prezența unor obiecte neînsuflețite, respectiv a unor lucruri abstracte (substanțe, materiale, evenimente, organizații etc.).

În traducere, *arimasu* înseamnă „se află”, „există”, „este”, iar forma de dicționar este *aru*, care se traduce prin „a avea”, „a se afla”, „a fi”, „a fi localizat”.

Întrucât verbele japoneze sînt impersonale, *arimasu* are aceeași formă la singular și la plural, masculin și feminin.

9. Cf. Seiiki Makino; Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1998, p. 299.

3. Particula *ga* (2)

În această lecție au fost definite două tipuri de propoziție :

a) „... *ni... ga arimasu*”

Aceste propoziții se numesc „de existență¹⁰” („existențial-locative”), deoarece arată că într-un anumit loc se află ceva (cineva).

Exemple :

Niwa ni kodomo ga imasu.

În grădină se află copii.

Heya ni tsukue ga arimasu.

În cameră se află un birou.

Se observă că în aceste propoziții subiectul este introdus de particula *ga*.

Particula *ga*, prin definiție, introduce o informație nouă, ce constituie subiectul propoziției.

Propozițiile de existență se folosesc pentru a introduce noțiuni noi, ce nu au fost menționate anterior

Exemple :

Yūbinkyoku ga arimasu ka ?

Se află (acolo) un oficiu poștal ?

Hai, arimasu.

Da, se află (există).

Asoko ni nani ga arimasu ka ?

Ce este (se află) acolo ?

Denwa to terebi ga arimasu.

Se află un telefon și un televizor.

Watashi no hon ga arimasu.

Este (se află) cartea mea.

b) „... *wa... ni arimasu*”

Atunci când subiectul a fost definit, informația se consideră cunoscută și se marchează cu particula *wa* (vezi lecția 15).

Exemple :

Hon wa doko ni arimasu ka ?

Unde se află cartea ?

Hon wa tsukue no ue ni arimasu.

Cartea se află pe birou.

Takashi-san no ie wa doko ni arimasu ka ?

Unde se află casa domnului Takashi ?

Watashi no ie wa kōen no mae ni arimasu.

Casa mea se află în fața parcului.

Din exemple reiese că locul (unde se află cartea, casa etc.) este informația nouă, propozițiile fiind de natură locativă propriu-zisă¹¹.

Particula *ni* indică poziționarea spațială (locul).

10. Cf. Yasuko Ichikawa, *Grammar Terms for Japanese Language*, National Language Research Institute, Tokyo, 2003, p. 169.

11. Cf. Emma Tămăianu Morita, Tomo Morita, *Structuri gramaticale în limba japoneză – Funcții intrapropoziționale*, Presa Universitară Clujană, Cluj-Napoca, 2005, vol. I, p. 54.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Unde se află casa ta ? În cameră se află un telefon.

Pe frigider este o carte. Ce este acolo ?

Aici este oficiul poștal.

2. Răspundeți la întrebări :

Koko ni kōen ga arimasu ka?

Soko ni denwa ga arimasu ka?

Koko ni niwa ga arimasu ka?

Asoko ni byōin ga arimasu ka?

Anata no ie wa doko ni arimasu ka?

Anata no gakkō wa yūbinkyoku no soba ni arimasu ka?

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

ここに はなが あります

そこに こうえんが あります。

ここに でんわが あります。

そこに なにが ありますか。

ここに はなが あります。

ここに なにが ありますか。

そこに にわが あります。

にわに きが あります。

あそこに なにが ありますか。

あそこに びょういんが あります。

この へやには なにが ありますか。

でんわと テレビと れいぞうこが あります。

あなたの いえは どこに ありますか。

わたしの いえは こうえんの まえに あります。

あなたの がっこうは どこに ありますか。

わたしの がっこうは ゆうびんきょくの

そばに あります。

ここに、そこに、あそこに、どこに

あります

にわ、びょういん

き、と、テレビ

まえ、そば、うえ、した、なが、うえに、したに、なかに

Lecția 14. *Asoko ni hito ga imasu*

Asoko ni nani ga imasu ka ?

Asoko ni hito ga imasu.

Otoko no hito to onna no hito
ga imasu.

Ano niwa ni nani ga arimasu ka ?

Niwa ni ki ga arimasu.

Ki no shita ni dare ka imasu ka ?

Ki no shita ni kodomo ga imasu.

Ki no ue ni nani ka imasu ka ?

Ki no ue ni tori ga imasu.

Yamada-san wa doko ni imasu ka ?

Yamada-san wa asoko ni imasu.

Takashi-san mo asoko ni imasu ka ?

Iie, Takashi-san wa asoko ni imasen.

Ce se află (este) acolo ?

Acolo sînt oameni.

(Acolo sînt) se află un bărbat și o
femeie.

Ce se află în grădina aceea ?

În grădină se află un copac.

E cineva sub copac ?

Sub copac este un copil.

E ceva în copac ?

În copac se află o pasăre.

Unde este (se află) domnul Yamada ?

Domnul Yamada este dincolo.

Domnul Takashi este, de asemenea,
acolo ?

Nu, domnul Takashi nu este acolo.

Vocabular

imasu – se află, există, este

iru – a fi, a exista, a fi prezent, a se afla

kodomo – copil

tori – pasăre

nani ka – ceva

nani mo – nimic (în propoziții negative)

Gramatică

1. Verbe de existență: imasu

Verbul *imasu* definește prezența unor obiecte însuflețite.

În traducere, *imasu* înseamnă „se află”, „există”, „este”, iar forma de dicționar este *iru*, care se traduce prin „a fi”, „a exista”, „a fi prezent”, „a se afla”.

Particula *ni* urmează în general expresia ce caracterizează locul unde se află ceva sau cineva.

Exemple :

Asoko ni hito ga imasu.

Acolo sînt oameni.

Ki no shita ni kodomo ga imasu.

Sub copac este un copil.

Verbul *imasu* are aceeași formă la singular și la plural, masculin și feminin.

Verbul *iru/imasu* poate fi folosit și pentru unele lucruri neînsuflețite, dar în mișcare (de exemplu mașini), iar atât *aru/arimasu*, cît și *iru/imasu* pot fi folosite în sensul de „a avea familie, rude” (vezi lecția 19)¹².

2. Forma negativă a verbelor de existență

Forma negativă a verbelor *arimasu* și *imasu* se obține prin înlocuirea terminației *-masu* cu sufixul *-masen*.

Exemple :

Koko ni hon wa arimasen.

Aici nu se află cărți.

Soko ni inu wa imasen.

Acolo nu se află un câine.

Particula *wa* exprimă și contrastul între două unități semantice. Acest lucru este evident în propozițiile negative, deoarece se presupune un contrast implicit cu enunțul pozitiv.

3. Nani ka, nani ga, nani mo

Expresia *nani ka* este folosită în propozițiile interogative și se traduce prin „ceva”.

Exemplu :

Nani ka arimasu ka?

Este ceva acolo?

Expresia *nani ga* este folosită ca subiect în propozițiile interogative și se traduce prin „ce”.

Exemplu :

Nani ga arimasu ka?

Ce este acolo?

Expresia *nani mo* este folosită în propozițiile negative și se traduce prin „nimic”.

Exemplu :

Nani mo arimasen.

Nu este nimic.

Exerciții**1. Traduceți din limba japoneză :**

Asoko ni uchi ga arimasu.

Heya ni neko ga imasu.

Tsukue no ue ni nani ga arimasu ka?

12. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 25.

Enpitsu ga arimasu.
 Kodomo ga doko ni imasu ka?
 Kodomo ga niwa ni imasu.

2. Traduceți în limba japoneză :

Aici nu este o casă.
 În grădină e un câine.
 Acolo nu sînt oameni.
 Nu este o carte pe birou. Unde se află pasărea ?

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

あそこに ひとが います

あそこに なにが いますか。
 あそこに ひとが います。
 おとこの ひとと おんなのひとが います。

あの にわに なにが ありますか。
 にわに きが あります。
 きの したに だれか いますか。
 きの したに こどもが います。
 きの うえに なにか いますか。
 きの うえに とりが います。

やまださんは どこに いますか。
 やまださんは あそこに います。
 たかしさんも あそこに いますか。
 いいえ、たかしさんは あそこに いません。

います
 いる
 こども
 とり
 なにか
 なにも

Lecția 15. *Kōen ni kodomo ga takusan imasu*

Kōen ni kodomo ga takusan imasu.	În parc se află (sînt) mulți copii.
Niwa ni ki ga sukoshi arimasu.	În grădină sînt puțini copaci.
Asoko ni tomodachi ga zenin imasu.	Toți prietenii sînt acolo.
Koppu ni mizu ga ippai arimasu.	Paharul este plin cu apă.
Tsukue no ue ni hon ga takusan arimasu.	Pe birou se află multe cărți.
Koppu ni mizu ga hanbun arimasu.	Paharul este pe jumătate plin cu apă.
Koko ni okane ga sukoshi arimasu.	Aici este o sumă mică de bani.

Vocabular

takusan – (cantitativ) mult, o cantitate mare ;
(numeric) mulți, un mare număr
sukoshi – (cantitativ) puțin, o cantitate mică ;
(numeric) puțini, un număr mic
tomodachi – prieten ; zenin – toți ; zenbu – toți, tot
koppu – pahar ; mizu – apă
ippai – plin ; hanbun – jumătate
okane – bani
mukashi, mukashi – odinioară, odată
ojiisan – bunic, om bătrîn
imashita – era ; totemo – foarte
shinsetsuna – amabil ;
deshita – a fost, era

Gramatică

1. *Exprimarea cantității și a numărului*

În limba japoneză, cuvinte ca *takusan*, *sukoshi* etc. înseamnă „mult” sau „mulți”, respectiv „puțin” sau „puțini”.

Ele exprimă atît cantitatea, cît și numărul și pot fi folosite ca adverbe sau atributiv atunci cînd sînt urmate de particula *no*.

Exemple :

Koko ni hana ga takusan arimasu.

Koko ni takusan no hana ga arimasu.

Ambele propoziții se pot traduce prin : „Aici sînt multe flori”.

În prima propoziție, *takusan* este folosit ca adverb, iar în a doua propoziție, atributiv. În general, în limba japoneză se folosește primul mod de exprimare (adverbial).

Alte exemple :

zenin, *zenbu* – toți, tot

ippai – plin

hanbun – jumătate etc.

2. Folosirea particulelor *wa* și *ga* (1)

Atît particula *wa*, cît și particula *ga* indică subiectul. Din lecțiile prezentate pînă acum rezultă modul general și specific de folosire a acestor particule.

Particula *wa* este folosită în general pentru a marca o informație ce a fost deja introdusă sau este cunoscută atît de cel care vorbește, cît și de cel care ascultă, de exemplu : substantive obișnuite, nume proprii, nume generice etc.

Atunci cînd informația exprimată de subiect este însă introdusă pentru prima dată în propoziție, particula *ga* indică subiectul.

Pentru exemplificare, se va folosi modul tradițional în care încep poveștile populare japoneze.

Exemple :

Mukashi, mukashi ojiisan ga

Era odinioară un om bătrîn...

sunde imashita.

Ojiisan wa totemo shinsetsu deshita. El (omul bătrîn) era foarte amabil.

În prima propoziție, subiectul (*ojiisan*) a fost introdus pentru prima dată, folosindu-se particula *ga*. În a doua propoziție, subiectul (*ojiisan*) fiind deja introdus, se folosește particula *wa*.

Specific limbii japoneze, particula *wa* marchează o temă și/sau un element de contrast.

Prin temă (topic) se înțelege despre ce se discută (sau este scris) în propoziție.

Propozițiile în limba japoneză încep prin introducerea unei teme, după care urmează un comentariu (în general, o informație sau o întrebare).

Particula cel mai des folosită pentru a marca tema este *wa*.

Exemple :

Takashi-san wa gakusei desu.

Domnul Takashi este student.

Gakkō wa doko desu ka?

Unde este școala ?

Hana wa akai desu ka?

Floarea este roșie ?

Tema poate sau nu să fie subiectul propoziției.

În primul caz, informația a fost introdusă deja și este cunoscută. Astfel, în propoziția *Takashi-san wa gakusei desu* – „Domnul Takashi este student”, Takashi este identificat cu *wa* într-un context ce presupune persoana în cauză cunoscută (Takashi), în ideea de a da informații despre el (este student).

Dacă despre ceea ce se vorbește în propoziție se continuă cu particula *wa*, comentariul (ceea ce urmează după *wa*) este partea cea mai importantă a propoziției.

Dacă subiectul este marcat de particula *ga*, atunci el constituie partea cea mai importantă a propoziției.

Partea din propoziție ce este poziționată după topic este predicatul. Din punct de vedere gramatical, predicatul este partea propoziției ce dă informații asupra subiectului (vezi lecția 20). Astfel, predicatul poate identifica, explica sau interoga tema dată.

Deoarece nu există pentru particula *wa* un echivalent clar în limba română, *wa* se traduce de obicei perifrastic prin: „cît despre...”, „vorbind despre...”.

Exemplu :

Miura-san wa Tōkyō desu.

Cît despre doamna Miura, ea este din Tokyo.

Particula *wa* parcurge toate gradele de contrast de la foarte puternic la foarte slab. Cînd gradul de contrast este slab sau inexistent, particula *wa* marchează tema¹³.

Exemplu :

Watashi wa Takashi desu.

Eu sînt Takashi.

În acest exemplu, nu există o comparație cu alte persoane, doar propria persoană este adusă în atenția celor ce ascultă.

Atunci cînd mai multe particule *wa* apar într-o propoziție, prima dintre ele este considerată indicator de temă (topic), iar următoarele particule *wa* exprimă progresiv contrastul.

Exemple :

Tanaka-san wa sakkā wa dekimasu.

Domnul Tanaka știe să joace fotbal.

Watashi wa kyō wa sakkā wa shinai.

Eu nu voi juca astăzi fotbal.

În limba japoneză, folosirea particulei *wa* în propoziții negative exprimă un anumit grad de contrast (în comparație cu propoziția afirmativă).

Exemple :

Kyō wa ikimasu. Ashita wa ikimasen.

Astăzi merg. Mîine nu voi merge.

Eigo no hon wa arimasen.

Nu sînt cărți de limba engleză (dar sînt alte cărți).

13. Cf. Yasuko Ichikawa, *Grammar Terms for Japanese Language*, National Language Research Institute, Tokyo, 2003, p. 27.

În ultima propoziție particula *wa* este tema pentru o propoziție negativă. În această situație *wa* implică o comparație sau o alegere.

Particula *wa* nu poate fi folosită în propoziții subordonate, fiind înlocuită cu particula *ga*.

Exemplu :

Watashi ga yonda hon wa „Senbazuru” Cartea pe care am citit-o era „1000 desu. de cocori”.

În afară de informațiile prezentate anterior, particula *ga* este o particulă de caz ce prezintă următoarele caracteristici :

– indică subiectul unei propoziții

Exemplu :

Yamada-san wa eigo ga jōzu desu. Domnul Yamada știe bine limba engleză
(jōzu – îndemînat, bun la) (lit. „Vorbînd despre Domnul Yamada, engleza sa este bună.”).

– în cazul anumitor verbe, complementul direct este marcat prin particula *ga*, în loc de particula *o* (pentru a se exprima dorința, posesia sau abilitatea, vezi lecția 21)

– dacă predicatul este un verb de existență, iar propoziția este afirmativă, subiectul este urmat, în general, de particula *ga*

Exemple :

Hon ga arimasu. (Acolo) se află o carte.

Inu ga imasu. (Acolo) se află un ciine.

– atunci cînd un cuvînt interogativ (*nani* – „ce”, *dare* – „cine”, *doko* – „unde”) este subiect într-o propoziție, el este urmat întotdeauna numai de particula *ga* și niciodată de particula *wa* (deoarece rolul cuvintelor interogative este de a cere informații precise, focalizate).

Exemplu :

Dare ga imasu ka ? Cine este (acolo) ?

Pentru a răspunde la întrebare, se folosește, de asemenea, particula *ga*.

Exemplu :

Takashi-san ga imasu. (Acolo) este Takashi.

– de asemenea, particula *ga* este folosită pentru a accentua subiectul sau pentru a distinge o persoană sau un lucru de alte persoane, respectiv lucruri.

Exemple :

Watashi ga koko ni imasu. Eu sînt (aici).

(Eu și nu altcineva.)

Kore ga atarashii hon desu. Aceasta este cartea nouă.

(În ideea că aceasta și nu alta este cartea ce mă interesează.)

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Niwa ni ki ga takusan arimasu.

Koko ni gakusei ga zenin imasu.

Koppu ni mizu ga ippai arimasu.

Tōkyō ni hito ga takusan imasu.

Kōen ni kodomo ga sukoshi imasu.

2. Traduceți în limba japoneză :

Pe birou se află toate cărțile.

În stație se află mulți copii.

Acolo este o sumă mică de bani.

Paharul este plin cu apă.

Aici sînt multe flori.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

こうえんに こどもが たくさん います

こうえんに 'こどもが たくさん います。

にわに きが すこし あります。

あそこに ともだちが ぜんいん います。

コップに みずが いっぱい あります。

つくえの うえに ほんが たくさん あります。

コップに みずが はんぶん あります。

ここに おかねが すこし あります。

たくさん; すこし

ともだち; ぜんいん

コップ; みず

いっぱい; はんぶん

おかね; むかし、むかし

おじいさん

いました

とても

しんせつな

でした

ぜんぶ

Lecția 16. *Ichì, ni, san, shì, go...*

Konnichi wa.	Bună ziua.
Irasshaimase.	Poftiți, vă rog.
Sore wa nan desu ka ?	Ce sînt acelea ?
Kore wa akai ringo desu.	Acestea sînt mere roșii.
Akai ringo wa ikutsu arimasu ka ?	Cîte mere roșii sînt ?
Ichì, ni, san, shì, go, roku, shichi, hachi, ku, jū.	
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.	
Akai ringo wa ikura desu ka ?	Cît costă merele roșii ?
Nijū-en desu.	20 de yenì.

Vocabular

irasshaimase – poftiți, vă rog
ringo – măr
ikutsu – cîte
ichi – 1, unu
ni – 2, doi
san – 3, trei
shi (yon) – 4, patru
go – 5, cinci
roku – 6, șase
shichi (nana) – 7, șapte
hachi – 8, opt
ku (kyū) – 9, nouă
jū – 10, zece
ikura – cît (de mult)
ikura desu ka ? – cît costă ?
nijū – 20, douăzeci
en – yen; nijū-en – 20 de yenì

Gramatică

1. Sistemele numerice japoneze (1)

În limba japoneză, există două sisteme numerice. În această lecție este prezentat primul sistem numeric, bazat pe numerele de origine chineză. Al doilea sistem numeric, care are în componența sa numerele de origine japoneză, va fi prezentat ulterior.

Numerele de origine chineză

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ichi	ni	san	shi	go	roku	shichi	hachi	ku	jū

Datorită influenței japoneze, pentru 4 (*shi*) se mai folosește *yon*, iar pentru 7 (*shichi*), *nana*. De asemenea, pentru 9 (*ku*) se mai folosește *kyū*.

Numerele din primul sistem numeric japonez se folosesc în matematică, exprimând numerele de o manieră abstractă (motiv pentru care ele se mai numesc și numerele cardinale).

De asemenea, aceste numere se folosesc pentru a marca (număra) cadența, pentru numărarea serială, pentru a număra obiecte fără formă precisă etc.

Notă : Unitatea monetară a Japoniei este yenul. Pentru a număra yenii, se adaugă *-en* la numerele de origine chineză.

Exemple :

<i>ichi-en</i>	1 yen	<i>ni-en</i>	2 yenii
<i>san-en</i>	3 yenii	<i>yo-en</i>	4 yenii
<i>go-en</i>	5 yenii	<i>roku-en</i>	6 yenii
<i>nana (shichi)-en</i>	7 yenii	<i>hachi-en</i>	8 yenii
<i>kyū-en</i>	9 yenii	<i>jū-en</i>	10 yenii

Forme precum cea precedentă (*-en*), care nu se comportă ca niște cuvinte independente, dar se atașează numeralelor de origine chineză formând astfel numere compuse, se numesc clasificatori.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Ce sînt acestea ? Acelea sînt mere. Cîte mere sînt ? 1, 2, 3, 4, 5.

Cît costă merele ? 10 yenii.

2. Traduceți din limba japoneză :

Soko ni ringo ga takusan arimasu. Koko ni ki ga sukoshi arimasu.

Asoko ni enpitsu ga arimasu. Heya ni inu ga imasu.

Ki no ue ni tori ga imasu. Soko ni gakusei ga imasu.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

いち、に、さん、し、ご、。。。。

こんにちは。

いらっしやいませ。

それは なん ですか。

これは あかい りんご です。

あかい りんごは いくつ ありますか。

いち、に、さん、し、ご、ろく、しち、はち、く、じゅう。

あかい りんごは いくら ですか。

にじゅうえん です。

いらっしやいませ

りんご

いくつ

一【いち】

二【に】

三【さん】

四【し】、よん

五【ご】

六【ろく】

七【しち】、なな

八【はち】

九【く】、きゅう

十【じゅう】

いくら

いくら ですか

にじゅう

円【えん】

にじゅうえん

Lecția 17. *Shichinin no samurai*

Koko ni kodomo ga ōzei imasu.

Aici se află un număr mare de copii.

Otoko no ko mo onna no ko mo imasu.

Sînt și băieți și fete.

Otoko no ko wa nannin imasu ka ?

Cîți băieți sînt ?

Hitori, futari, sannin, yonin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, jūnin.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Otoko no ko wa jūnin imasu.

Sînt zece băieți.

Onna no ko wa nannin imasu ka ?

Cîte fete sînt ?

Hitori, futari, sannin, yonin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, jūnin,

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,

jūichinin.

11.

Onna no ko wa jūichinin imasu.

Sînt unsprezece fete.

Asoko ni otoko no ko ga jūnin to

Acolo sînt zece băieți și

onna no ko ga jūichinin imasu.

unsprezece fete.

Vocabular

ōzei – un număr mare (de persoane) ; mulțime (de oameni)

otoko no ko – băiat

onna no ko – fată

nannin – cîți, cîte

Gramatică

1. Sistemele numerice japoneze (2)

În lecția anterioară a fost prezentat primul sistem numeric japonez, bazat pe numerele de origine chineză, respectiv numerele de la 1 la 10.

Pentru a forma numerele de la 11 la 19, se începe cu 10 (jū) la care se adaugă numărul de care este nevoie :

11 (10 + 1) – *jūichi*

12 (10 + 2) – *jūni*

13 (10 + 3) – *jūsan*

(...)

19 (10 + 9) – *jūku*

20 este *nijū*, după care algoritmul de formare al numeralelor se repetă.

21 (20 + 1) – *nijūichi*

22 (20 + 2) – *nijūni* etc.

(...)

30 – *sanjū*

40 – *yonjū*

50 – *gojū*

60 – *rokuju*

70 – *nanajū*

80 – *hachijū*

90 – *kyūjū*

Alte numerale :

100 – *hyaku*

200 – *nihyaku*

300 – *sanbyaku*

400 – *yonhyaku*

500 – *gohyaku*

600 – *roppyaku*

700 – *nanahyaku*

800 – *happyaku*

900 – *kyūhyaku*

1.000 – *sen* (sau *issen*)

2.000 – *nisen*

3.000 – *sanzen*

4.000 – *yonsen*

5.000 – *gosen*

6.000 – *rokusen*

7.000 – *nanasen*

8.000 – *hassen*

9.000 – *kyūsen*

10.000 – *ichiman*

20.000 – *niman*

100.000 – *jūman* (10 × 10.000)

1.000.000 – *hyakuman* (100 × 10.000)

10.000.000 – *senman* (1.000 × 10.000)

2. Clasificatori

Numeralele de origine chineză nu pot fi folosite pentru a număra ființe sau obiecte, doar prin enunțarea lor, deoarece ele definesc mai mult simboluri numerice.

Acesta este motivul pentru care se adaugă la aceste numerele (cardinale) clasificatorii.

În limba japoneză există o varietate de astfel de sufixe, folosite pentru a număra obiecte. Aceste sufixe sînt folosite, în general, în funcție de forma obiectului :

1. -*mai*

Se folosește pentru a număra obiecte subțiri, plate (foi de hîrtie, farfurii, bilete etc.).

Exemplu :

Koko ni sara ga *ichimai* arimasu. Aici se află o farfurie.

2. -*dai*

Se folosește pentru a număra obiecte mecanice (mașini, televizoare, biciclete, mașini de scris, casetofoane etc.).

Exemplu :

Soko ni jitensha ga *ichidai* arimasu. Acolo se află o bicicletă.

3. -*hon*

Se folosește pentru a număra obiecte lungi, cilindrice sau înguste (creioane, linii, centuri, bucăți de cretă, copaci, sticle etc.).

Exemplu :

Koko ni enpitsu ga *ippon* arimasu. Aici se află (este) un creion.

4. -*satsu*

Se folosește pentru a număra volumele unor obiecte legate (cărți, reviste, caiete, dicționare etc.).

Exemplu :

Koko ni hon ga *nisatsu* arimasu. Aici sînt două cărți.

5. -*hiki*

Se folosește pentru a număra animale mici (șoareci, pisici, cîini de talie mică), insecte, viermi, pești etc.

Exemplu :

Soko ni neko ga *ippiki* imasu. Acolo este o pisică.

6. -*wa*

Se folosește pentru a număra păsări.

Exemplu :

Koko ni tori ga *niwa* imasu. Aici sînt două păsări.

7. -*nin*

Se folosește pentru a număra oameni.

Exemplu :

Traducerea filmului *Cei șapte samurai* este „*Shichinin no samurai*”.

8. -soku

Se folosește pentru a număra perechi de încălțăminte și șosete.

Exemplu :

Koko ni kutsu ga *issoku* arimasu. Aici se află o pereche de pantofi.

Alte clasificatoare folosite în mod uzual sînt :

9. -tō (cap)

Se folosește pentru a număra animale de talie mare (cai, vite, lei, elefanți etc.).

10. -nichi (zi)

Se folosește pentru a număra zilele.

11. -hai

Se folosește pentru a număra pahare pline cu lichide.

12. -ko (bucată)

Se folosește pentru a număra lucruri mici (nuci, fructe, prăjituri, ceasuri etc.).

De asemenea, -ko poate fi folosit și ca sufix de numărare generic.

13. -tsū¹⁴

Se folosește pentru a număra scrisori, inclusiv e-mail-uri.

14. -bu

Se folosește pentru părți componente sau fracțiuni.

15. -kai

Se folosește pentru numărarea etajelor. Parterul este considerat primul etaj.

16. -ken

Se folosește pentru numărarea caselor.

17. -sai

Se folosește pentru exprimarea vârstei.

18. -nen

Se folosește pentru anii calendaristici.

19. -gatsu

Se folosește pentru lunile calendaristice.

20. -jikan

Se folosește pentru ore (ca interval de timp).

21. -byō

Se folosește pentru secunde.

22. -ka

Se folosește pentru lecțiile dintr-un manual.

14. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 107.

Toate aceste numerele, împreună cu clasificatorii corespunzători, se pot folosi în propoziție în două feluri.

Exemple :

Koko ni kami ga *sanmai* arimasu.

Koko ni *sanmai* no kami ga arimasu.

Ambele propoziții se pot traduce prin : „Aici sînt trei foi de hîrtie”.

Sufixele de numărare se atașează deci numeralelor din primul sistem numeric, dar trebuie evidențiate formele neregulate.

Exemple :

-hon

ippon (1), sanbon (3), roppon (6), juppon (10) ;

-hai

ippai (1), sanbai (3), roppai (6), juppai (10) ;

-nin

hitori (1), futari (2) ;

-hiki

ippiki (1), sanbiki (3), roppiki (6), jupiki (10) etc.

În general, formele neregulate sînt pentru 1, 3, 6 și 10.

Un exemplu tipic de propoziție în care se folosește primul tip de numerele împreună cu clasificatori are forma :

Substantiv Particulă Numeral + sufix de numărare Verb

Exemple :

Kitte o *sanmai* kudasai.

Trei timbre, vă rog.

Hon o *nisatsu* kaimashita.

Am cumpărat două cărți.

Note :

– lunile anului se denumesc cu numerele de origine chineză (de la 1 la 12), la care se adaugă sufixul *-gatsu* :

ichigatsu – ianuarie

shichigatsu – iulie

nigatsu – februarie

hachigatsu – august

sangatsu – martie

kugatsu – septembrie

shigatsu – aprilie

jūgatsu – octombrie

gogatsu – mai

jūichigatsu – noiembrie

rokugatsu – iunie

jūnigatsu – decembrie

– în limba japoneză, la „0” (zero) se spune *zero* sau *rei*.

– japonezii împart o lună în intervale de zece zile : *jōjun*, *chūjun* și *gejun*.

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Soko ni sara ga *nimai* arimasu.

Koko ni jitensha ga *yondai* arimasu.

Asoko ni ki ga *gohon* arimasu.

Heya ni inu ga *nihiki* imasu.

Ki no ue ni tori ga *niwa* imasu.

Soko ni gakusei ga *jūnin* imasu.

2. Traduceți în limba japoneză :

Acolo se află un număr mare de copii.

Sînt băieți și fete.

În parc sînt cinci băieți.

În parc sînt, de asemenea, cinci fete.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

しちにんの さむらい . . .

ここに こども が おおぜい います。

おとこのこも おんなのこも います。

おとこのこは なんにん いますか。

ひとり、ふたり、さんにん、よにん、ごにん、ろくにん、
しちにん、はちにん、くにん、じゅうにん。

おとこのこは じゅうにん います。

おんなのこは なんにん いますか。

ひとり、ふたり、さんにん、よにん、ごにん、ろくにん、
しちにん、はちにん、くにん、じゅうにん、

じゅういちにん。

おんなのこは じゅういちにん います。

あそこに おとこのこが じゅうにんと おんなのこが
じゅういちにん います。

おおぜい

おとこのこ

おんなのこ

なんにん

Lecția 18. *Hitotsu*

Konnichi wa.

Irasshaimase.

Sore wa nan desu ka ?

Kore wa tamago desu.

Tamago wa ikutsu arimasu ka ?

Hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu, muttsu, nanatsu, yattsu, kokonotsu, tō.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Tamago wa ikura desu ka ?

Nijū-en desu.

Bună ziua.

Poftiți, vă rog.

Ce sînt acelea ?

Acestea sînt ouă.

Cîte ouă sînt ?

Cît costă ouăle ?

20 de yenî.

Vocabular

tamago – ou

hitotsu – 1, unu (o unitate)

futatsu – 2, doi (două unități)

mittsu – 3, trei (unități)

yottsu – 4, patru (unități)

itsutsu – 5, cinci (unități)

muttsu – 6, șase (unități)

nanatsu – 7, șapte (unități)

yattsu – 8, opt (unități)

kokonotsu – 9, nouă (unități)

tō – 10, zece (unități)

Notă :

Irasshai și *irasshaimase* sînt formele imperative ale verbului onorific *irassharu*, în traducere „a veni” și sînt folosite pentru a saluta o persoană care intră într-un magazin, restaurant, hotel etc., dar și pentru a pofti un oaspete în casă.

Irasshaimase este forma politicoasă și înseamnă „bine ați venit (*lit.* veniți)” sau „poftiți, vă rog”.

Aceasta este expresia standard folosită de angajații magazinelor, hotelurilor, restaurantelor etc., pentru a saluta și întâmpina un client.

Gramatică

1. Sistemele numerice japoneze (3)

Al doilea sistem numeric japonez are în componența sa numerele native, japoneze.

Numeralele de origine japoneză

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
hito-	futa-	mi-	yo-	itsu-	mu-	nana-	ya-	kokono-	tō

Cu această serie de numerele japoneze se numără pînă la 10 inclusiv.

Începînd cu 11, se folosesc numerele de origine chineză :

11 – *jūichi*

12 – *jūni*

13 – *jūsan* etc.

Spre deosebire de numerele de origine chineză, care pot fi folosite independent (de exemplu, în matematică), dar și împreună cu sufixele de numărare, numerele de origine japoneză se folosesc numai în cuvînte compuse.

Astfel, combinate cu *-tsu* (unitate), pentru 1-9, numerele japoneze sînt folosite pentru a număra :

- substantive abstracte (idei, știri etc.) ;
- lucruri de dimensiuni mici și medii, care au formă rotundă sau pătrată ;
- substantive care definesc obiecte cu dimensiuni foarte mari (munți, lacuri, insule, țări etc.).

De exemplu, la întrebarea „de cîte scaune ai nevoie ?”, răspunsul „un scaun” este formulat prin *hitotsu*.

Atunci cînd însă se discută numerele în abstract, de exemplu, „care este rezultatul operației aritmetice 3 minus 2 ?”, răspunsul este *ichi*.

Cuvîntul interogativ care corespunde seriei de numerele *hitotsu*, *futatsu*, *mittsu* etc. este *ikutsu* – „cîți, cîte (unități)”.

2. Expresii de ordine

Pentru a exprima ordinea în care se află diferite obiecte, se adaugă al doilea sufix, *-me*, numeralelor aparținînd celor două categorii menționate.

Exemple :

hitotsu-me

prima (unitate)

futatsu-me

a doua (unitate)

respectiv

ichimai-me

prima (foaie)

ichidai-*me*
ichinichi-*me*

primul (set)
prima zi etc.

Pentru a folosi aceste numere ca atribute substantivale, se adaugă particula *no*.

Exemple :

hitotsu-*me no*

prima (unitate) de...

ichidai-*me no*

primul (set) de...

Kono hon wa nisatsu-*me desu*.

Această carte este volumul al doilea.
(această carte este a doua).

Kore wa nisatsu-*me no hon desu*.

Aceasta este al doilea volum al cărții.
(a doua copie a cărții).

Observație :

Din lecțiile anterioare (lecția 5, respectiv lecția 15) se observă că substantivele și adjectivele provenite din substantive diferă între ele prin modul cum determină (modifică) alte substantive.

În timp ce substantivele pot fi puse numai într-o relație genitivală cu alte substantive, avînd funcția sintactică de atribut substantival, adjectivele provenite din substantive adaugă terminația *-na* la forma lor de bază, modificînd astfel alte substantive, îndeplinind funcția sintactică de atribut adjectival.

Exemple :

Gakusei *no* hon.

Cartea studentului.

Tamura-san *no* sensei.

Profesorul domnului Tamura.

Sore wa nisatsu-*me no* hon desu.

Acela este al doilea volum al cărții.

Takashi wa majimena gakusei desu.

Takashi este un student silitor.

Notă :

Zilele lunii se definesc de o manieră cvasi-uniformă, dar există și excepții :

1 <i>tsuitachi</i>	11 <i>jūichinichi</i>	21 <i>nijūichinichi</i>
2 <i>futsuka</i>	12 <i>jūninichi</i>	22 <i>nijūninichi</i>
3 <i>mikka</i>	13 <i>jūsannichi</i>	23 <i>nijūsannichi</i>
4 <i>yokka</i>	14 <i>jūyokka</i>	24 <i>nijūyokka</i>
5 <i>itsuka</i>	15 <i>jūgonichi</i>	25 <i>nijūgonichi</i>
6 <i>muika</i>	16 <i>jūrokunichi</i>	26 <i>nijūrokunichi</i>
7 <i>nanoka</i>	17 <i>jūshichinichi</i>	27 <i>nijūshichinichi</i>
8 <i>yōka</i>	18 <i>jūhachinichi</i>	28 <i>nijūhachinichi</i>
9 <i>kokonoka</i>	19 <i>jūkunichi</i>	29 <i>nijūkunichi</i>
10 <i>tōka</i>	20 <i>hatsuka</i>	30 <i>sanjūnichi</i>
		31 <i>sanjūichinichi</i>

Din calendarul vechi japonez se folosește *misoka*, în traducere „ultima zi” (termen folosit în contracte în ideea de plată în ultima zi a lunii), iar ultima zi din an se numește *ōmisoka*.

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Koko ni kodomo ga sannin imasu.

Watashi no ie ni neko ga sanbiki imasu.

Tsukue no ue ni ringo ga kokonotsu arimasu.

Asoko ni gakusei ga hitori imasu.

Soko ni hon ga sansatsu arimasu.

Ki no ue ni tori ga niwa imasu ka?

Kōen ni ki ga sanbon arimasu.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze.

一つ【ひとつ】

こんにちは。

いらっしゃいませ。

それは なん ですか。

これは たまご です。

たまごは いくつ ありますか。

ひとつ、ふたつ、みっつ、よっつ、いつつ、むっつ、ななつ、

やっつ、ここのつ、とお。

たまごは いくら ですか。

にじゅうえん です。

たまご

一つ【ひとつ】

二つ【ふたつ】

三つ【みっつ】

四つ【よっつ】

五つ【いつつ】

六つ【むっつ】

七つ【ななつ】

八つ【やっつ】

九つ【ここのつ】

十【とお】

Lecția 19. *Watashi wa tomodachi ga imasu*

Koko ni enpitsu ga arimasu.

Soko ni tomodachi ga imasu.

Watashi wa tomodachi ga imasu.

Watashi wa okane ga amari arimasen.

Otōto wa okane ga takusan arimasu.

Anata wa goryōshin ga arimasu ka ?

Hai, imasu.

Otōsan wa oikutsu desu ka ?

Chichi wa kotoshi gojū-rokusai desu.

Okāsan wa oikutsu desu ka ?

Haha wa gojū-gosai desu.

Aici este un creion.

Acolo se află prieteni.

Eu am prieteni.

Eu nu prea am bani.

Fratele meu mai mic are mulți bani.

Aveți părinți ?

Da, am.

Câți ani are tatăl dumneavoastră ?

Tata are 56 de ani (anul acesta).

Câți ani are mama dumneavoastră ?

Mama are 55 de ani.

Vocabular

goryōshin – părinți

otōsan – tata

-sai – sufix de numărare pentru ani

chichi – tata

okāsan – mama

oikutsu; nansai – câți ani ?

haha – mama

amari – (neg.) nu prea, nu foarte

otōto – frate mai mic

Gramatică

1. Expresii pentru posesie

În lecțiile 13 și 14 au fost prezentate verbele *arimasu* și *imasu*, folosite pentru a exprima existența.

Exemple :

Koko ni tsukue ga arimasu.

Asoko ni hito ga imasu.

Aici se află un birou.

Acolo sînt oameni.

În textul acestei lecții însă, de exemplu, atunci când subiectul este o persoană, verbele *arimasu* și *imasu* pot să exprime și posesia.

Exemple :

Watashi wa tomodachi ga imasu.

Eu am prieteni.

Watashi wa otōto ga imasu.

Eu am un frate mai tânăr.

Otōto wa okane ga takusan arimasu.

Fratele meu mai tânăr are mulți bani.

(kane – bani)

În aceste situații, *arimasu* și *imasu* se traduc prin „a avea”.

Tot pentru a exprima posesia se poate folosi și *o motte imasu*.

Motte imasu este forma în *-te iru* a verbului *motsu* – a ține, a lua (lecția 28).

Exemple :

Anohito wa okane ga arimasu.

Anohito wa okane *o motte imasu*.

Ambele propoziții se pot traduce prin : „El are bani”.

Prima propoziție implică faptul că persoana în cauză are mulți bani (este un om bogat).

A doua propoziție exprimă o situație de moment (are ceva bani la el, acum).

2. Cuvinte care descriu relațiile de familie

În limba japoneză se face o distincție clară în maniera de adresare în cadrul aceleiași familii, respectiv în modul de a se interesa despre membrii altor familii.

Aceasta se datorează relațiilor ierarhice care se stabilesc în familie și în societate.

În general, după un nume se adaugă sufixul *-san* (domnul, doamna), iar în situații ce implică un grad înalt de formalitate, *-san* se înlocuiește cu *-sama*, ceea ce presupune un respect deosebit.

Japonezii folosesc și alte sufixe, în funcție de statutul sau funcția persoanei la care se referă sau căreia i se adresează :

-*kun*, pentru inferiori, în cadrul raporturilor profesionale, inclusiv școlare ;

-*chan*, pentru copii, înafara cadrului școlar sau pentru persoane foarte apropiate ;

-*kyōju*, ca denumire a profesiei (de exemplu, pentru profesori universitari) ;

-*kachō*, *buchō* ca denumire a funcției (de exemplu, pentru șefii de secție sau de departamente din cadrul unei companii)¹⁵.

15. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 24.

Cuvinte care descriu relațiile de familie

Nume	Nume pentru membrii aceleiași familii	Nume pentru membrii altor familii (diferite de propria familie)
familie	kazoku	gokazoku
părinți	ryōshin	goryōshin
tata	chichi	otōsan
mama	haha	okāsan
fiu	musuko	musukosan
fiică	musume	ojōsan/musumesan
frate mai mare	ani	oniisan
soră mai mare	ane	onēsan
frate mai mic	otōto	otōtosan
soră mai mică	imōto	imōtosan
bunic	sofu	ojiisan
bunică	sobo	obāsan

3. Întrebări pentru numere, cantități și prețuri

În limba japoneză, atunci când se întreabă despre numărul obiectelor, trebuie să se facă o diferențiere în funcție de forma și natura obiectelor.

Astfel :

- dacă este posibil să se spună numărul cu un numeral de origine japoneză, întrebarea se formulează cu *ikutsu* („cîte”, „cîți”).

Exemplu :

Tamago ga ikutsu arimasu ka ?

Cîte ouă sînt ?

Mittsu arimasu.

Sînt trei ouă.

- dacă numărul se exprimă folosind numeralele de origine chineză împreună cu clasificatorii, pentru a formula întrebarea se folosește combinația : *nan* + sufixul corespunzător ;

Exemple :

nan-mai – cîte foi ?

nan-dai – cîte seturi ?

nan-bon (hon) – cîte bețe ?

nan-satsu – cîte volume ?
nan-nin – cîți oameni ?
nan-biki – cîte animale ?
nan-nichi – cîte zile ?
nan-ko – cîte bucăți ?
nan-sai – cîți ani ?
nan-wa (ba) – cîte păsări ?

Exemple :

Kami ga nanmai arimasu ka?	Cîte foi de hîrtie sînt acolo ?
Nijūmai arimasu.	Sînt 20 de foi de hîrtie.
Okāsan wa nansai desu ka?	Cîți ani are mama dumneavoastră ?
Okāsan wa gojū-gosai desu.	Mama dumneavoastră are 55 de ani.

– pentru a întreba despre cantitate se folosește cuvîntul interogativ *donokurai* („cît de mult”, „ce cantitate”)

Exemplu :

Mizu ga donokurai arimasu ka ?	Cîtă apă este ?
Takusan arimasu.	Este multă apă.

– în următorul exemplu, cuvîntul interogativ pentru preț este *ikura* („cît”) :

Akai ringo wa ikura desu ka ?	Cît costă merele roșii ?
Nijū-en desu.	20 de yen.

Notă :

În limba japoneză, pentru întrebările referitoare la vîrstă se folosește copula *desu*, sensul literal fiind „de cîți ani ești/sînteți”.

În afară de *nansai desu ka* – „cîți ani ai/are/aveți ?”, întrebarea se poate formula și sub forma *oikutsu desu ka* – „cîți ani ai/are/aveți ?”.

Exemplu :

Otōsan wa oikutsu desu ka ?	Cîți ani are tatăl dumneavoastră ?
Chichi wa kotoshi gojū-rokusai desu.	Tata are 56 de ani (anul acesta).

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Eu am un copil.

Tatăl meu are 55 de ani.

Anul acesta, fratele meu mai mare împlinește (are) 56 de ani.

Eu am puțini prieteni.

Aveți familie ?

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

わたしは　ともだちが　います

ここに　えんぴつが　あります。

そこに　ともだちが　います。

わたしは　ともだちが　います。

わたしは　おかねが　あまり　ありません。

おとうとは　おかねが　たくさん　あります。

あなたは　ごりょうしんが　ありますか。

はい、います。

おとうさんは　おいくつ　ですか。

ちちは　ことし　ごじゅうろくさい　です。

おかあさんは　おいくつ　ですか。

ははは　ごじゅうごさい　です。

ごりょうしん

おとうさん

さい

ちち

おかあさん

おいくつ

なんさい

はは

あまり

おとうと

Lecția 20. *Sakura ga sakimasu*

Sore wa kōen desu.
Sakura ga sakimasu.
Sakura wa taihen kirei desu.
Kaze ga fukimasu.
Ame ga furimasu.
Kodomo ga asobimasu.
Watashi wa arukimasu.
Anata wa yomimasu.
Takashi-san ga kakimasu.

Acela este un parc.
Cireșii înfloresc.
Cireșii sînt foarte frumoși.
Vîntul suflă.
Plouă.
Copiii se joacă.
Eu mă plimb.
Tu citești.
Domnul Takashi scrie.

Vocabular

saku > sakimasu – a înflori
taihen – foarte
kaze – vînt
ame – ploaie
fuku > fukimasu – a sufla
furu > furimasu – a cădea, a coborî, a se lăsa în jos, a ploua
asobu > asobimasu – a se juca
aruku > arukimasu – a merge pe jos, a se plimba
yomu > yomimasu – a citi
kaku > kakimasu – a scrie

Gramatică

1. Verbul

Deoarece subiectul se omite adeseori, verbul are ponderea cea mai mare în înțelegerea propoziției.

Verbul în limba japoneză nu are nici persoană, nici număr, aceeași formă fiind comună singularului și pluralului, tuturor celor trei persoane, indiferent de stilul de vorbire folosit (formal sau informal).

Verbele formează predicatul verbal și sînt conjugabile în funcție de timp și mod.

2. Predicatul nominal, adjectival și verbal

Datorită importanței deosebite a verbului, esența propoziției o constituie predicatul, aflat întotdeauna la sfârșitul acesteia.

În limba japoneză, predicatul este de trei feluri : nominal, adjectival și verbal.

1. Predicatul nominal se formează cu substantive sau cu adjective provenite din substantive (cu terminația *-na*, respectiv *-no*), împreună cu forme ale copulei *desu* (vezi lecțiile 2 și 7).

Substantivele și adjectivele provenite din substantive sînt nume predicative în cadrul acestui tip de predicat.

Exemple :

Watashi wa Nihon-jin desu.

Eu sînt japonez.

Ano gakusei wa majime desu.

Studentul acela este silitor.

În cazul formării predicatului cu adjective provenite din substantive, acestea nu își modifică forma în timpul conjugării. Verbul copulativ *desu* se conjugă.

Exemplu :

Kōen wa shizuka deshita.

Parcul era liniștit.

2. Predicatul adjectival se formează cu adjective propriu-zise (i – *keiyōshi*).

Acestea au funcție predicativă și formează singure predicatul adjectival, deoarece se conjugă, la fel ca verbele (vezi lecția 7).

Desu, ce apare în stilul formal la „i – *keiyōshi*” nu este o parte din acest tip de adjective, putînd fi considerat un sufix prin care se marchează gradul de politețe.

Exemple :

Hon wa omoshiroi desu.

Cartea este interesantă.

Kono shinbun wa atarashiku arimasen. Ziarul acesta nu este nou.

3. Predicatul verbal se exprimă, în general, printr-un verb predicativ. Verbele predicative sînt verbe ce au un înțeles deplin, putînd forma singure predicatul.

Verbele de existență *aru/arimasu* și *iru/imasu* sînt verbe predicative și exprimă predicatul verbal. Cînd au un sens posesiv, ele sînt, de asemenea, verbe predicative.

Exemple :

Ame ga furimasu.

Plouă.

Sakura ga sakimasu.

Cireșii înfloresc.

Kodomo ga asobimasu.

Copiii se joacă.

Asoko ni gakko ga arimasu.

Acolo se află școala.

Watashi wa ringo ga arimasu.

Eu am mere.

Toate predicatele au cel puțin două forme sau stiluri corespunzînd gradului de politețe al vorbitorului în relație cu ascultătorul : stilul „politicos” și stilul „obișnuit”.

3. Formele verbelor corespunzătoare stilurilor de vorbire

În cadrul acestui manual practic sînt prezentate formele verbelor corespunzătoare stilului formal, respectiv informal.

Stilul formal (politicos) este folosit cel mai adesea în conversația zilnică dintre adulții care nu sînt prieteni apropiați.

Forma verbelor corespunzătoare stilului formal se obține adăugînd la rădăcina verbului :

- *-masu* pentru „prezent afirmativ” ;
- *-mashita* pentru „trecut afirmativ” ;
- *-masen* pentru „prezent negativ” ;
- *-masen deshita* pentru „trecut negativ”.

Stilul informal (obișnuit sau simplu) este întrebuițat între membrii aceleiași familii, între colegi de școală sau între oameni cu relații similare. De asemenea, el este folosit în diferite scrieri, teze, ziare, reviste etc.

Forma verbelor corespunzătoare stilului simplu este „forma de dicționar”. Ea reprezintă forma verbelor la prezent afirmativ, în stilul informal (prezent informal afirmativ).

Observații :

1. Formele verbelor corespunzătoare stilurilor de vorbire prezentate în acest manual corespund sub aspect conjugățional aproximativ modului indicativ din limba română.

2. Forma *-masu* a unui verb se referă, în general, la acțiuni curente sau la acțiuni ce se vor desfășura în viitor. Această formă nu se referă la acțiuni care sînt în progres (se desfășoară) la momentul vorbirii. Pentru a indica o acțiune ce continuă sau o anumită stare se va folosi forma *-te imasu* a verbelor. Acest aspect va fi dezvoltat în lecția 28, pagina 123.

4. Grupele de verbe

În funcție de forma de bază, verbele japoneze se împart în trei grupe.

1. Grupa I : verbe a căror formă de dicționar se termină în *-u* (*-u*, *-ku*, *-gu*, *-su*, *-tsu*, *-nu*, *-bu*, *-mu*, *-ru*).

Verbele din această grupă se numesc verbe cu rădăcină consonantică (*godan dōshi*).

2. Grupa a II-a : verbe a căror formă de dicționar se termină în *-iru*, respectiv *-eru*.

Verbele din această grupă se numesc verbe cu rădăcină vocalică (*ichidan dōshi*).

Ca excepții, menționăm că există verbe care, deși se termină în *-iru*, *-eru*, aparțin grupei I de verbe (*hairu*, *hashiru*, *kaeru*, *shiru* etc.).

3. Grupa a III-a : în limba japoneză există numai două verbe neregulate : *suru* („a face”) și *kuru* („a veni”).

Grupele de verbe. Exemple

Grupa	Verb	Traducere
I (terminația -u)	hanasu	a vorbi
	kaku	a scrie
	kiku	a asculta
	matsu	a aștepta
	nomu	a bea
a II-a (terminația -iru) (terminația -eru)	miru	a privi
	okiru	a se trezi
	shinjiru	a crede
	akeru	a deschide
	ageru	a da
	taberu	a mânca
a III-a (verbe neregulate)	suru	a face
	kuru	a veni

Exemple de verbe care aparțin grupei I deși se termină în -iru sau -eru

Terminație	Verb	Traducere
-iru	hairu	a intra
	hashiru	a fugi
	kiru	a tăia
	shiru	a ști
-eru	kaeru	a se întoarce

5. Forma -masu

Forma *-masu* este specifică stilului formal și se obține adăugând *-masu* la rădăcina verbului. Rădăcina verbului este partea verbului ce nu se modifică în timpul conjugării și se obține din forma de dicționar a verbelor, prin eliminarea terminației.

Pentru verbele care aparțin grupei I, forma *-masu* se obține prin înlăturarea terminației *-u* și adăugarea terminației *-imasu*.

Exemple : kaku > kakimasu, yomu > yomimasu etc.

La verbele unde terminația *-u* este precedată de *-s*, respectiv *-ts* se înlocuiesc *s* cu *sh*, respectiv *ts* cu *ch*.

Exemple : hanasu > hanashimasu, matsu > machimasu etc.

Pentru verbele care aparțin grupei a II-a, forma *-masu* se obține prin înlăturarea terminației *-ru* și adăugarea terminației *-masu*.

Exemple : miru > mimasu, taberu > tabemasu etc.

Pentru verbele neregulate, forma *-masu* este *shimasu* pentru *suru* („a face”), respectiv *kimasu* pentru *kuru* („a veni”).

Forma *-masu*, mai puțin terminația *-masu*, reprezintă forma conjunctivă a verbului și este folosită în diferite construcții verbale.

Verbul în forma *-masu* exprimă prezentul formal afirmativ al verbelor predicative, indiferent de persoana, numărul și genul subiectului.

Observație :

În textul prezentat în această lecție, structura propoziției este :

III. Substantiv *wa* Verb

Exemplu :

Takashi-*san wa* arukimasu.

Domnul Takashi se plimbă.

Exemple de verbe cu forma de dicționar (de bază) și forma *-masu*

Grupa de verbe	Forma de bază	Forma <i>-masu</i>	Traducere
I (terminația <i>-u</i>)	aruku	arukimasu	a merge pe jos
	asobu	asobimasu	a se juca
	kaku	kakimasu	a scrie
	kiku	kikimasu	a asculta
	nomu	nomimasu	a bea
a II-a (terminația <i>-iru</i>) (terminația <i>-eru</i>)	okiru	okimasu	a se trezi
	kiru	kimasu	a purta
	miru	mimasu	a privi
	akeru	akemasu	a deschide
	oshieru	oshiemasu	a preda
	taberu	tabemasu	a mânca
a III-a (verbe neregulate)	suru	shimasu	a face
	kuru	kimasu	a veni

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Eu scriu.

Tu privești ?

Copiii se joacă.

Takashi mănincă.

Cireșii înfloresc.

Tu te plimbi ?

Vîntul suflă ?

Plouă.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

さくらが さきます

それは こうえん です。

さくらが さきます。

さくらは たいへん きれい です。

かぜが ふきます。

あめが ふります。

こどもが あそびます。

わたしは あるきます。

あなたは よみます。

たかしさんが かきます。

さく、さきます

たいへん

かぜ

あめ

ふく、ふきます

ふる、ふります

あそぶ、あそびます

あるく、あるきます

よむ、よみます

かく、かきます

Lecția 21. *Nani o shimasu ka?*

Nani o shimasu ka ?

Ce faci ?

Watashi wa shinbun o yomimasu.

Eu citesc ziarul.

Anata wa nihongo o hanashimasu.

Tu vorbești limba japoneză.

Takashi wa eigo o benkyō shimasu.

Takashi studiază limba engleză.

Watashi wa ikebana o shimasu.

Eu fac aranjamente florale.

Kyō eiga o mimasu.

Astăzi văd un film.

Tanaka-san wa ringo o tabemasu.

Domnul Tanaka mănâncă un măr.

Vocabular

eigo – limba engleză

benkyō suru – a studia

ikebana – aranjament floral

eiga – film

wakaru > wakarimasu – a înțelege, a ști

iru > irimasu – a avea nevoie

dekiru > dekimasu – a fi în stare, a putea, a fi capabil (de a face ceva)

jisho – dicționar

basu – autobuz

toshokan – bibliotecă

tōru > tōrimasu – a trece prin, a trece pe lângă

sora – cer

tobu > tobimasu – a zbura, a sări

sakana – pește

oyogu > oyogimasu – a înota

hachi-ji ni – la ora 8

deru > demasu – a pleca, a părăsi

Gramatică

1. Particula *o* și complementul direct. Structura propoziției (2)

Și în limba japoneză verbele sînt tranzitive și intransitive.

Verbul tranzitiv este un verb a cărui acțiune se răsfringe direct asupra unui obiect. Verbul tranzitiv poate primi complement direct, cel intransitiv nu.

Complementul direct al unui verb tranzitiv este indicat prin intermediul particulei *o* poziționate după substantivul asupra căruia se manifestă acțiunea verbului.

O este o particulă de caz a cărei funcție de bază este de a marca complementul. Ea poate fi înlocuită de particula *ga* în anumite situații și, de asemenea, folosită cu verbe de mișcare.

Astfel, structura propoziției este :

IV. Substantiv 1 *wa* Substantiv 2 *o* Verb

Exemplu :

Takashi wa shinbun o yomimasu. Takashi citește ziarul.

Notă :

Substantivul poate fi înlocuit de un grup substantival.

Această structură : *subiect – complement – verb* este caracteristică limbii japoneze.

2. Excepții

În cazul anumitor verbe ce exprimă dorința, posesia, abilitatea, necesitatea etc., complementul direct este marcat prin particula *ga*, în loc de particula *o*.

Exemple :

Watashi wa nihongo ga <i>wakarimasu</i> .	Eu înțeleg limba japoneză.
Anata wa kono hon ga <i>irimasu</i> .	Tu ai nevoie de cartea aceasta.
Takashi wa eigo ga <i>dekimasu</i> .	Takashi știe bine limba engleză.
Tanaka-san wa jisho ga <i>arimasu</i> .	Domnul Tanaka are un dicționar.

3. Particula *o* și verbele de mișcare

Particula *o* se asociază verbelor de mișcare pentru a indica spațiul în (pe, prin) care se deplasează subiectul.

În acest caz, particula *o* se traduce : „prin”, „peste”, „de-a lungul” etc.

Exemple :

Basu wa toshokan no mae o tōrimasu.	Autobuzul trece prin fața bibliotecii.
Tori wa sora o tobimasu.	Păsările zboară pe cer.
Sakana wa mizu no naka o oyogimasu.	Peștele înoată în apă.

De asemenea, în propoziții în care intervin verbe ca „a pleca”, „a ieși” etc., particula *o* marchează locul de unde începe acțiunea respectivă.

În acest caz, particula *o* se traduce : „din”, „de”, „de la” etc.

Exemplu :

Hachi-ji ni uchi o demasu.	La ora 8 plec de acasă.
----------------------------	-------------------------

Deși particula *o* indică un anumit punct de plecare, nu se poate folosi întotdeauna în acest scop.

Ca alternativă se folosește particula *kara*¹⁶, în traducere „de la”, „prin”, „cu”, „din”.

Folosirea particulei *o* implică, în această situație : „a pleca”, „a (se) cobori (de pe, din)”, „a descinde din” etc.

Particula de caz *kara* este folosită pentru lucruri și acțiuni concrete (de exemplu, fumul ce iese dintr-un coș), dar este rareori folosită pentru lucruri abstracte (cum ar fi, de exemplu, absolvirea unei facultăți).

Exemple :

Kemuri ga entotsu *kara* deru. Fumul iese dintr-un coș.

(kemuri – fum ; entotsu – coș, horn, hogeag ;
deru – a ieși ; a absolvi [cursuri universitare])

Daigaku *o* deru. A absolvi o universitate.
(daigaku – universitate)

Ie *o* deru. A fugi de acasă.

Particula *o* poate exprima, de asemenea, și scopul (finalitatea) unei acțiuni.

Exemple :

Kēki *o* taberu. A mânca o prăjitură.

(kēki – prăjitură)

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Takashi wa tegami *o* kakimasu.

Watashi wa eiga *o* mimasu.

Nani *o* tabemasu ka?

Anata wa mizu *o* nomimasu.

2. Traduceți în limba japoneză :

Takashi citește o revistă.

Domnul Tanaka scrie o carte de limba japoneză.

Studentii văd un film.

Tu știi (înțelegi) limba engleză ?

Eu am un dicționar.

16. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hilofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 356.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

なにを しますか

なにを しますか。

わたしは しんぶんを よみます。

あなたは にほんごを はなします。

たかしは えいごを べんきょうします。

わたしは いけばなを します。

きょう えいがを みます。

たなかさんは りんごを たべます。

えいご

べんきょうする

いけばな

えいが

わかる、わかります

いる、います

できる、できます

じしょ

バス

としょかん

とおる、とおります

そら

とぶ、とびます

さかな

およぐ、およぎます

はちじに

でる、でます

Lecția 22. *Watashi wa gakusei ni nihongo o oshiemasu*

Nani o shimasu ka ?

Watashi wa gakusei ni nihongo o oshiemasu.

Sensei wa gakusei ni nihongo o oshiemasu.

Nani o shimasu ka ?

Watashi wa haha ni tegami o kakimasu.

Eki de tomodachi ni aimasu.

Takashi wa gakkō no mae ni imasu.

Miura Sensei wa itsu Nihon ni kaerimasu ka ?

Takashi wa okāsan ni Tanaka-san no tegami o misemasu.

Ce faci ?

Eu predau studenților limba japoneză.

Profesorul predă studenților limba japoneză.

Ce faci ?

Eu scriu mamei mele o scrisoare.

Îl întâlnesc în stație pe prietenul meu.

Takashi se află în fața școlii.

Cînd se întoarce Miura Sensei în Japonia ?

Takashi arată mamei scrisoarea domnului Tanaka.

Vocabular

oshieru > oshiemasu – a predă, a arăta, a spune

au > aimasu – a întâlni

sumu > sumimasu – a locui

itsu – cînd

miseru > misemasu – a arăta

mainichi – în fiecare zi

Gramatică

1. *Particula ni și complementul indirect. Structura propoziției (3)*

În limba japoneză, complementul indirect precedă, în general, complementul direct al unui verb tranzitiv și este urmat de particula de caz *ni*.

Astfel, structura propoziției este :

V. Substantiv 1 wa Substantiv 2 ni Substantiv 3 o Verb

Exemple :

Sensei wa gakusei ni nihongo o
oshiemasu.

Watashi wa chichi ni tegami o
kakimasu.

Profesorul predă studenților limba
japoneză.

Eu scriu tatălui meu o scrisoare.

Notă :

Substantivul poate fi înlocuit de un grup substantival.

Cîteva verbe japoneze, de exemplu *au* (a întîlni), *kiku* (a întreba), primesc complement indirect (corespondentele lor din limba română nu se comportă astfel).

Exemplu :

Eki de tomodachi ni aimasu.

Îl întîlnesc în stație pe prietenul meu.

Particula *ni* se traduce prin „la”, „pe”, „în” și se folosește, de asemenea, pentru :

- a arăta locul unde se află subiectul (vezi lecția 13).

În cazul acesta, ea este folosită împreună cu verbele *aru*, *iru* (a exista), respectiv *sumu* (a locui).

Aceste verbe exprimă mai mult locul unde se află subiectul (ceva sau cineva), decît acțiunea.

Exemple :

Asoko ni kōen ga arimasu.

Acolo se află un parc.

Takashi wa gakkō no mae ni imasu.

Takashi se află în fața școlii.

Chichi wa Tōkyō ni sunde imasu.

Tatăl meu locuiește în Tokyo.

- indică punctul de sosire unde va ajunge subiectul în urma efectuării unei deplasări.

Verbele asociate indică mișcarea către acest punct (verbe de mișcare).

Exemple :

Tanaka-san wa itsu Nihon ni
kaerimasu ka ?

Cînd se întoarce domnul Tanaka
în Japonia ?

Basu wa eki ni tsukimashita.
(tsuku – a ajunge, a veni)

Autobuzul a ajuns în stație.

- indică scopul pentru care cineva se deplasează dintr-un loc într-altul. În această situație, particula *ni* este folosită, în general, cu forma conjunctivă a verbelor, (dar și cu anumite substantive) și înseamnă „pentru”.

Exemple :

Eiga o mi ni ikimasu ka?

Mergi să vezi un film ?

Takashi-san ga shitsumon o shi ni
kita.

Domnul Takashi a venit pentru a
întreba ceva.

Watashi wa Rūmania kara benkyō ni
kimashita.

Eu am venit din România pentru a
studia.

- arată locul unde (suprafața pe care) se desfășoară o acțiune (în sensul de contact direct).

Exemple :

Soko ni anata no namae o kaite Te rog să-ți scrii numele acolo.
kudasai.

(namae – nume)

Hikōki ga yama no ue ni orimashita. Un avion a aterizat pe munte.
(hikōki – avion ; oriru – a ateriza)

Particula *ni* poate fi folosită și atunci când :

- acțiunea este îndreptată către o persoană (în sensul de a arăta sau a da ceva) ;

Exemplu :

Takashi wa okāsan ni Tanaka-san no Takashi arată mamei scrisoarea
tegami o misemasu. domnului Tanaka.

- exprimă timpul, caz în care particula *ni* marchează efectuarea unei acțiuni la un anumit timp.

De aceea, ea este asociată cu diferite expresii care indică timpul specific (oră, zi, lună, an) și se traduce prin „la”, „în” etc.

Exemplu :

Hachi-ji ni ie o demasu. La ora 8, plec de acasă.

Particula *ni* nu poate fi folosită atunci când este asociată cu timpul relativ.

Exemplu :

Mainichi mizu o nomimasu. În fiecare zi beau apă.

2. Folosirea particulei de ca indicator de loc

Particula de caz *de* indică locul (spațiul) unde se execută acțiunea.

Ea se traduce prin : „în”, „la”, „pe” etc.

Trebuie să se facă însă diferența între sensul particulei *de* și sensurile particulei *ni* ce redau localizarea statică a subiectului,

Kodomo ga niwa *de* asobimasu. Copiii se joacă în grădină.

Kodomo ga niwa *ni* imasu. Copiii sînt în grădină.

respectiv locul unde se desfășoară o acțiune (contactul direct)¹⁷.

Michi *de* e o kaita. Am făcut un desen în stradă.

Michi *ni* e o kaita. Am făcut un desen pe stradă.

(michi – drum ; e – pictură, desen ;

e o kaku/kaita – a picta, a face un desen)

17. Cf. Seiiki Makino; Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1998, p. 296.

Diferența între particula *de* și particula *o* referitoare la locul unde se execută acțiunea este că *de* poate fi folosită cu orice verb de acțiune, în timp ce *o* se folosește numai cu verbe de mișcare (*aruku* – „a merge pe jos”, *hashiru* – „a fugi”, *tobu* – „a zbura” și *oyogu* – „a înota”)¹⁸.

Exemplu :

Watashi wa toshokan de benkyōshita. Eu am studiat la bibliotecă.

Propoziția *Watashi wa toshokan o benkyōshita* nu este corectă din punct de vedere gramatical.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Eu scriu o scrisoare fratelui meu mai mare.

În Tokyo se află multe școli.

La ora 6 plec de acasă.

Cînd se întoarce domnul Tanaka în Japonia ?

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

わたしは がくせいに にほんごを おしえます
なにを しますか。

わたしは がくせいに にほんごを おしえます。
せんせいは がくせいに にほんごを おしえます。
なにを しますか。

わたしは ははに てがみを かきます。

えきで ともだちに あいます。

たかしは がっこうの まえに います。

みうら せんせいは いつ 日本に かえりますか。

たかしは おかあさんに たなかさんの てがみを
みせます。

おしえる、おしえます

あう、あいます

すむ、すみます

いつ

みせる、みせます

まいにち

18. *Ibidem*, p. 350.

Lecția 23. *Anata wa ashita doko e ikimasu ka?*

Watashi wa daigaku e ikimasu.	Eu plec la universitate.
Anata wa kyō doko e ikimasu ka ?	Unde pleci astăzi ?
Watashi wa kyō byōin e ikimasu.	Astăzi merg la spital.
Anata wa ashita doko e ikimasu ka ?	Unde pleci mâine ?
Watashi wa ashita Tōkyō e ikimasu.	Mâine plec la Tokyo.
Anata wa densha de ikimasu ka ?	Pleci cu trenul ?
Hai, ikimasu.	Da, plec (cu trenul).
Watashi wa kuruma de daigaku e ikimasu.	Eu plec cu mașina la universitate.
Anata wa dare to ikimasu ka ?	Cu cine mergi ?
Watashi wa tomodachi to daigaku e ikimasu.	Eu merg cu prietenii la universitate.

Vocabular

daigaku – universitate	hashi 箸 – bețișoare de mâncat (orez)
iku > ikimasu – a pleca, a merge	hashi 橋 – pod
ashita – mâine	gohan – orez fiert
densha – tren	
kuru > kimasu – a veni	
kuruma – mașină	
michi – drum	

Gramatică

1. Folosirea particulei *e* ca indicator de direcție al acțiunii

Particula de caz *e*, în traducere, „către”, „spre”, arată direcția (de mișcare) către o persoană sau un scop. Asociată verbelor de mișcare, direcția de mișcare, respectiv scopul sint exprimate prin substantive urmate de particula *e*.

Exemple :

Itsu Nihon e ikimasu ka ?	Cînd plecați în(spre) Japonia ?
Haha e tegami o dashita.	Am expediat o scrisoare mamei.
(tegami – scrisoare ; tegami o dasu – a expedia o scrisoare)	

Hikōki wa higashi e tonde imashita. Avionul zbură spre est.
Tōkyō e no michi desu ka? Acesta este drumul spre Tokyo?

În limba japoneză contemporană, sensurile particulei *e* se suprapun într-o mare măsură cu cele ale particulei *ni* (vezi lecția 22)¹⁹.

Totuși, se impune următoarea nuanțare: în timp ce particula *e* arată direcția sau destinația spre care se deplasează subiectul, particula *ni* indică punctul de sosire.

Exemple:

Tanaka-san wa Tōkyō e ikimasu. Domnul Tanaka pleacă la Tokyo.
Tanaka-san wa Tōkyō ni kaerimashita. Domnul Tanaka s-a întors în Tokyo.

În primul caz, particula *e* indică destinația spre care se deplasează domnul Tanaka, dar nu a ajuns încă.

În al doilea caz, particula *ni* arată locul (punctul de sosire) în care se află domnul Tanaka.

Particula *e* se poate folosi și în sensul de „în(ăuntru)”, „în(spre)” sau „pe”, exprimând mai ales ideea de direcție sau transformare.

Exemple:

Seito wa heya e kakekomimashita. Elevul a intrat în fugă în cameră.
(kakekomu – a intra în fugă)

Ningyō o hako no naka e iremashita. Am pus păpușa în cutie.
(ningyō – păpușă; hako – cutie; ireru – a pune în)

Acest sens al particulei *e* este identic cu cel exprimat de particula *ni* atunci când arată locul unde (suprafața pe care) se desfășoară o acțiune (în sensul de contact direct).

Exemplu:

Kutsu o geta-bako ni iremashita. Am pus pantofii în cutia de pantofi.
(geta-bako – cutie de pantofi)

2. De, particulă ce indică mijlocul prin care o acțiune este îndeplinită

Funcția de bază a particulei de caz *de* este să marcheze locul unde se execută acțiunea (vezi lecția 22) și mijloacele (instrumentul) prin care o acțiune este îndeplinită.

În ultimul caz, *de* înseamnă „prin” (intermediul), „cu”, „în” etc.

Exemple:

Nihonjin wa hashi de gohan o taberu. Japonezii mănâncă orez cu bețișoare.

19. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 134.

Watashi wa densha de ikimasu.

Eu plec cu trenul.

Kare wa enpitsu de kakimasu.

El scrie cu creionul.

Tanaka-san wa kuruma de kimasu ka ?

Domnul Tanaka vine cu mașina ?

Denwa de hanasu no wa kirai desu.

Nu-mi place să vorbesc la telefon.

(kurai – aversiune, repulsie)

Nihongo de hanashimasu.

Vorbim în limba japoneză.

spre deosebire de :

Nihongo o hanashimasu.

Vorbim limba japoneză.

Particula *de* se folosește și pentru a marca o limită (un superlativ).

Exemplu :

Kyôto de ichiban furui tera.

Cel mai vechi templu din Kyoto.

(ichiban – cel mai)

Particula *de* poate fi folosită, de asemenea :

- în structura *de mo... de mo*, enumerând locurile. Semnificația este „în locul (acesta) și în locul (acela)”.

Exemplu :

Koko de mo, asoko de mo kodomo-

Copii se joacă ici și colo.

tachi ga asonde imasu.

- pentru a indica materialele sau ingredientele. Traducerea este „din”, „de”.

Exemplu :

Kono hashi wa ishi de tsukurimasu.

Acest pod este făcut din piatră.

(hashi - pod; tsukuru – a face)

3. To, folosită ca particulă de însoțire

Particula *de* caz *to* este folosită cu un număr limitat de verbe a căror acțiune sau stare implică doi sau mai mulți participanți (acțiune sau stare mutuală, reciprocă)²⁰. Sensul de bază este „cu (cineva)”, folosit și în contextul uzual *issho ni* („împreună cu”).

Exemple :

Watashi wa Ishida-san to issho ni
tenisu o shita.

Eu am jucat tenis împreună cu domnul
Ishida.

(tenisu o suru – a juca tenis)

Watashi wa tomodachi to
hanashimasu.

Eu vorbesc cu un prieten.

Takashi-san wa Miura Sensei to
daigaku e ikimasu.

Domnul Takashi merge la universitate
cu Miura Sensei.

20. *Ibidem*, p. 526.

Exerciții**1. Traduceți în limba japoneză :**

Eu merg la școală.

Cînd te întorci în Japonia ?

Tatăl meu merge cu mașina la universitate.

Fratele meu mai mic merge cu trenul la Tokyo.

Eu scriu cu creionul.

Tu vorbești limba engleză.

2. Traduceți din limba japoneză :

Takashi wa daigaku e ikimasu.

Anata wa mainichi gakkō e ikimasu ka?

Watashi wa densha de gakkō e ikimasu.

Tanaka-san ga nihongo de hanashimasu.

Kodomo ga niwa de asobimasu.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

あなたは あした どこへ いきますか

わたしは だいがくへ いきます。

あなたは きょう どこへ いきますか。

わたしは きょう びょういんへ いきます。

あなたは あした どこへ いきますか。

わたしは あした とうきょうへ いきます。

あなたは でんしゃで いきますか。

はい、いきます。

わたしは くるまで だいがくへ いきます。

あなたは だれと いきますか。

わたしは ともだちと だいがくへ いきます。

だいがく

いく、いきます

あした

でんしゃ

くるま

くる、きます

みち

Lecția 24. *Watashi wa asa hayaku okimasu*

Anata wa ashita daigaku e ikimasu ka ?

Hai, ikimasu.

Nan ji ni ikimasu ka ?

Hachi-ji goro desu.

Hayai desu ne.

Hai, watashi wa maiasa hayaku okimasu.

Watashi wa mainichi roku-ji ni okimasu.

Anata wa daigaku de nani o shimasu ka ?

Watashi wa daigaku de eigo to nihongo o naraimasu.

Hachi-ji kara ku-ji made eigo o naraimasu.

Ku-ji kara san-ji made nihongo o naraimasu.

Anata wa yoru nani o shimasu ka ?

Watashi wa yoru terebi o mimasu.

Mergi mîine la universitate ?

Da, mă duc.

La ce oră mergi ?

Pe la ora 8.

Este devreme, nu-i așa ?

Da, eu mă trezesc în fiecare dimineață devreme.

Eu mă trezesc în fiecare zi la ora 6.

Ce faci la universitate ?

Eu studiez la universitate limba engleză și limba japoneză.

De la ora 8 pînă la ora 9 studiez limba engleză.

De la ora 9 pînă la ora 3 după-amiază studiez limba japoneză.

Ce faci noaptea ?

Noaptea mă uit la televizor.

Vocabular

nan ji ni – la ce oră ?

goro – pe la, aproximativ

asa – dimineața

hayaku (*adv.*) – devreme, repede

narau > naraimasu – a studia, a învăța

yoru – noapte

ima – acum

yukkuri – încet

totsuzen – deodată

tsuyoi (*adj.*) – puternic

shizukana (*adj.*) – încet, liniștit, calm

mai – fiecare

mainichi – fiecare zi

maiasa – fiecare dimineață

kara – de la, către, deoarece

made – pînă la

terebi – televizor

itsumo – întotdeauna

yatto – rar, în cele din urmă

dondon – progresiv, rapid

tsuyoku (*adv.*) – tare, violent

shizukani (*adv.*) – liniștit

Gramatică

1. Adverbul și forma adverbială a adjectivelor

Adverbele formează o clasă de cuvinte ce modifică un verb (sau alt predicat), indicînd unde, cum, cînd, prin ce mijloace, în ce grad etc., acțiunea sau starea verbului se realizează.

Din punct de vedere formal, adverbele se pot împărți în șase categorii principale, în funcție de clasa de cuvinte în care se încadrează sau din ce clasă de cuvinte își au originea: adverbe provenite din adjective ce se termină în *-i*, adverbe provenite din adjective ce se termină în *-na*, adverbe provenite din adjective ce se termină în *-no*, onomatopee folosite ca adverbe, adverbe derivate din verbe, substantive folosite ca adverbe²¹. Astfel:

- pentru adjectivele ce se termină în *-i* (*i* – *keiyōshi*), terminația *-i* se transformă în *ku*. Exemple:

omoshiroi > omoshiroku

hayai > hayaku etc.

hayaku okimasu – mă trezesc devreme

- pentru adjectivele ce provin din substantive (cu terminația *-na*, respectiv *-no*) se adaugă terminația *ni* la forma de bază. Exemple:

shizuka > shizukani

kirei > kireini

kireini kakimasu – scriu frumos

byōki > byōkini

byōkini naru – a fi bolnav

Adverbele obținute prin transformarea adjectivelor însoțesc un verb și sînt situate înaintea acestuia. Exemple:

Kaze ga tsuyoku fukimasu.

Vîntul suflă cu putere.

Ame ga shizukani furimasu.

Ploaia cade liniștit (plouă liniștit).

- adverbe provenite din onomatopee, ce fac parte din clasa adverbilor propriu-zise (*yukkuri*, *itsumo*, *yatto*, *don-don*, *totsuzen* etc.). Exemple:

Takashi ga yukkuri arukimasu.

Takashi se plimbă încet.

Watashi wa itsumo shinbun o yomimasu.

Eu citesc întotdeauna ziarul.

- adverbele provenite din verbe se obțin folosindu-se forma *-te* a verbilor (vezi lecția 27) sau dublînd verbul. Exemple:

Hajimete Takashi-san ni atta no wa
itsu desu ka?

Cînd l-ai întîlnit pe domnul Takashi
pentru prima dată?

(hajimete – pentru prima dată

miru – a vedea

miru-miru – repede

- substantivele folosite ca adverbe sînt în principal cele ce exprimă timpul sau frecvența (*asa*, *yoru*, *haru*, *ima*, *mukashi* etc.).

21. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hiofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 10.

Particula de caz *ni* poate fi atașată opțional adverbelor ce indică un timp dat, dar nu celor ce indică timpul relativ (*kyō* – „astăzi”, *kinō* – „ieri”, *maiasa* – „fiecare dimineață” etc.)²². Exemplu :

Maiasa, hayaoki desu ne. În fiecare dimineață te trezești devreme,
(hayaoki suru – a se trezi devreme nu-i așa ?

În limba japoneză, un adverb se poziționează la începutul propoziției, după o particulă sau precedă verbul.

Exemple :

Ima anata wa gakusei desu. Acum tu ești student.
Watashi wa itsumo shinbun o yomimasu. Eu citesc întotdeauna ziarul.
Watashi wa asa hayaku okimasu. Eu mă trezesc devreme dimineața.

Construcțiile adverbiale sint formate în mod obișnuit dintr-un substantiv însoțit de o particulă și au același rol în propoziție ca adverbele.

Semnificația și funcționarea construcțiilor adverbiale depinde de particule, substantive și natura predicatelor verbelor.

2. Exprimarea timpului

Pentru a reda ora, se adaugă sufixul *-ji* („oră”) la numerele de origine chineză.

Exemple :

1 <i>ichi-ji</i>	ora 1	7 <i>shichi-ji</i>	ora 7
2 <i>ni-ji</i>	ora 2	8 <i>hachi-ji</i>	ora 8
3 <i>san-ji</i>	ora 3	9 <i>ku-ji</i>	ora 9
4 <i>yo-ji</i>	ora 4	10 <i>jū-ji</i>	ora 10
5 <i>go-ji</i>	ora 5	11 <i>jūichi-ji</i>	ora 11
6 <i>roku-ji</i>	ora 6	12 <i>jūni-ji</i>	ora 12

Cuvântul interogativ pentru oră este *nan-ji* („cît este ora ? ”).

Exemple :

Nan-ji desu ka ? Cît este ora ?
Ichi-ji desu. Este ora 1.

Atunci cînd este necesar, se poate face distincția între a.m. și p.m. folosind cuvintele : *gozen* („dimineața” – a.m.), respectiv *gogo* („după-amiaza” – p.m.).

Exemple :

Gozen 4 ji desu. Este ora 4 a.m.
Gogo 8 ji desu. Este ora 8 p.m.
Gozen 12 ji desu. Este ora 0 a.m. (miezul nopții).
Gogo 12 ji desu. Este ora 12 p.m. (amiaza).

Jumătatea orei se exprimă folosind cuvîntul *han* („jumătate”).

Exemplu :

8 ji han desu.

Este ora 8 și jumătate.

În limba japoneză nu există echivalent pentru „sfert” de oră. În schimb, se poate spune „15 minute”. Minutele sînt redată prin adăugarea sufixului *-fun/pun* la numerele de la 1 la 59.

Exemple :

1 ippun	1 minut	20 nijuppun	20 minute
2 nifun	2 minute	30 sanjuppun	30 minute
3 sanpun	3 minute	40 yonjuppun	40 minute
4 yonpun	4 minute	50 gojuppun	50 minute
5 gofun	5 minute	60 rokjuppun	60 minute
6 roppun	6 minute		
7 nana (shichi)fun	7 minute		
8 happun (hachifun)	8 minute		
9 kyūfun	9 minute		
10 juppun/jippun	10 minute		

Cuvîntul interogativ pentru minut este *nanpun* („cîte minute ?”).

Orele și minutele se exprimă în două moduri :

- cel mai simplu mod este de a atașa după oră minutele.

Exemple :

Shichiji gofun desu.

Este ora 7 și 5 minute.

Sanji jūgofun desu.

Este ora 3 și 15 minute.

- în celălalt mod este posibil să se adauge *sugi* („peste”, „după”) minutilor ce depășesc ora, de exemplu: *Shichiji gofun sugi desu* („Este ora 7 și 5 minute”), respectiv după jumătatea de oră se adugă *mae* („înainte”, „fără”).

Exemple :

Kuji jūgofun mae desu.

Este ora 9 fără 15 minute.

Goji gofun mae desu.

Este ora 5 fără 5 minute.

Pentru a exprima „de la... pînă la” se folosesc cuvintele *kara... made*.

Exemple :

Depāto wa nanji kara desu ka ?

De la ce oră este deschis magazinul ?

Depāto wa nanji made desu ka ?

Pînă la ce oră este deschis

(depāto – magazin)

magazinul ?

Depāto wa nanji kara nanji made desu ka ?

De la ce oră pînă la ce oră este deschis magazinul ?

Gozen 9 ji kara gogo 5 ji made desu.

(Magazinul) este deschis de la ora 9 a.m. pînă la ora 5 p.m.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Eu mă trezesc în fiecare zi la ora 6.

Vântul suflă liniștit.

Eu citesc ziarul.

Ce faci la școală ?

Eu studiez la școală limba japoneză.

De la ora 8 a.m. pînă la ora 2 p.m. studiez limba japoneză.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

わたしは あさ はやく おきます

あなたは あした だいがくへ いきますか。

はい、いきます。

なんじに いきますか。

はちじ ごろ です。

はい、ですね。

はい、わたしは まいあさ はやく おきます。

わたしは まいにち ろくじに おきます。

あなたは だいがくで なにを しますか。

わたしは だいがくで えいごと にほんごを ならいます。

はちじ から くじ まで えいごを ならいます。

くじ から さんじ まで にほんごを ならいます。

あなたは よる なにを しますか。

わたしは よる テレビを みます。

なんじに

ごろ; あさ

はやく; ならう — ならいます

から; まで

よる; テレビ

いま; いつも

ゆっくり; やっと

とつぜん

どんどん

つよい — つよく

しずかな — しずかに

Lecția 25. *Nichiyōbi ni wa nani o shimashita ka?*

Nichiyōbi ni wa nani o shimashita ka?

Kōen e ikimashita.

Anata wa nichiyōbi ni doko e
ikimashita ka?

Kyōto e ikimashita.

Nani o mimashita ka?

Furui otera o takusan mimashita.

Kyōto wa Nihon no miyako deshita.

Hitori de ikimashita ka?

Iie, tomodachi to ikimashita.

Anata wa mainichi daigaku e
ikimasu ka?

Iie, watashi wa kayōbi to doyōbi wa
daigaku e ikimasen.

Nichiyōbi ni ikimashita ka?

Iie, ikimasen deshita.

Ce ai făcut duminică?

Am mers în parc.

Tu unde ai plecat duminică?

Am plecat la Kyoto.

Ce ai văzut (acolo)?

Am văzut multe temple vechi.

Kyoto a fost capitala Japoniei.

Ai mers singur?

Nu, am mers cu prietenii.

Tu mergi la universitate în fiecare
zi?

Nu, eu nu merg marți și sîmbătă
la universitate.

Duminică ai plecat (la universitate)?

Nu, nu am plecat.

Vocabular

otera – forma reverențioasă pentru *tera* (templu)

miyako – capitală

nichiyōbi – duminică

getsuyōbi – luni

kayōbi – marți

suiyōbi – miercuri

mokuyōbi – joi

kinyōbi – vineri

doyōbi – sîmbătă

hitori de – singur

Gramatică

1. Deshita, forma de trecut formal afirmativ pentru desu

Deshita este folosită pentru trecutul formal afirmativ al copulei *desu*.

Exemple :

Watashi wa gakusei deshita.	Eu am fost student.
Chichi wa sensei deshita.	Tatăl meu a fost profesor.
Kyōto wa Nihon no miyako deshita.	Kyoto a fost capitala Japoniei.
Sono ie wa watashi no deshita.	Casa aceea a fost a mea.

Forma folosită la trecutul formal negativ pentru copula *desu* este *dewa arimasen deshita*.

Exemple :

Watashi wa kyōshi dewa arimasen deshita.	Eu nu am fost profesor.
Gakusei wa majime dewa arimasen deshita.	Studentul nu a fost silitor.

2. Mashita, forma de trecut formal afirmativ pentru verbe

Forma de trecut formal afirmativ a verbelor se obține schimbând sufixul *-masu*, de la forma de prezent formal afirmativ, în *-mashita*.

Exemple :

Koko ni ki ga arimashita.	Acolo a fost un copac.
Gakusei wa soko ni imashita.	Acolo a fost un student.
Kaze ga tsuyoku fukimashita.	Vîntul a suflat violent.
Watashi wa roku-ji ni okimashita.	Eu m-am trezit la ora 6 dimineața.
Wakarimashita ka ?	Ați înțeles ?
Hai, wakarimashita.	Da, am înțeles.

Notă :

Sufixul *-mashita* indică o acțiune sau o stare în trecut și poate avea și o utilizare perfectivă (acțiunea e concepută ca fiind terminată).

Diferența dintre cele două situații este subliniată prin adverbe ca : *kinō* („ieri”), *mō* („deja”) etc. sau rezultă din context.

3. Deshita, folosit ca formă de trecut formal negativ în propozițiile negative

Pentru exprimarea unei acțiuni petrecută și încheiată în trecut, în formă negativă, se adaugă *deshita* la prezentul formal negativ al verbelor.

Exemple :

Watashi wa doyōbi ni daigaku e ikimasen.	Eu nu merg sîmbătă la universitate.
--	-------------------------------------

devine :

Watashi wa doyōbi ni daigaku e ikimasen deshita.	Eu nu am mers sîmbătă la universitate.
--	--

Anata wa kinō ie ni imasen deshita.	Tu nu ai fost ieri acasă.
-------------------------------------	---------------------------

4. Zilele săptămânii

Denumirea pentru două zile ale săptămânii, duminică și luni, corespunde Soarelui și Lunii, iar în numele celorlalte cinci zile se regăsesc elementele primordiale care alcătuiesc Universul în cultura extrem-orientală: pământul, apa, focul, lemnul și metalul.

De asemenea, în limba japoneză există o corespondență între zilele săptămânii și planete, similară cu maniera în care europenii definesc zilele săptămânii.

Correspondența între zilele săptămânii, elemente și planete

Ziua	Numele	Simbolul	Corpuri cerești
duminică	nichiyōbi		Soare (<i>taiyō</i>)
luni	getsuyōbi		Luna (<i>tsuki</i>)
marți	kayōbi	foc	Marte (<i>kasei</i>)
miercuri	suiyōbi	apă	Mercur (<i>suisei</i>)
joi	mokuyōbi	lemn	Jupiter (<i>mokusei</i>)
vineri	kinyōbi	metal	Venus (<i>kinsei</i>)
sîmbătă	doyōbi	pământ	Saturn (<i>dosei</i>)

5. Folosirea particulelor *wa* și *ga* (2)

În lecția 15 a fost analizată situația cînd tema (topicul) se identifică cu subiectul propoziției. Există însă și situația cînd tema este diferită de subiect.

În acest caz, subiectul este întotdeauna indicat de particula *ga*, iar combinația substantiv + *wa* precedă în mod obișnuit subiectul. Astfel, este subliniată o anumită calitate definită prin subiect.

Aceasta este una dintre construcțiile de bază pentru a formula propoziții în limba japoneză.

Exemple :

Hanako wa me ga kirei desu. Hanako are ochi frumoși.

(lit. „Vorbînd despre Hanako, ochii ei sînt frumoși.”)

Tōkyō wa natsu ga atsui desu. În Tokyo, vara este cald.

(lit. „În ceea ce privește Tokyo, vara este cald.”)

Nihon wa Fuji-san ga yūmei desu. Muntele Fuji este vestit în Japonia.

(lit. „În Japonia, muntele Fuji este vestit.”)

Zō wa hana ga nagai desu. Trompa elefantului este lungă.

(lit. „În ceea ce privește elefantul, trompa este lungă.”)

6. Particule duble

În cazul particulelor *de*, *e*, *to*, *kara* și *made*, particula *wa* se combină cu acestea pentru tematizare și/sau pentru a arăta un contrast.

Exemple :

Ano heya *de wa* Hayashi Sensei wa
Tanaka-san *to* hanashite imasu.

Koko *de wa* tabako o suwanai de
kudasai.

Takashi-san *to wa* yoku aimasu.

Kore *kara wa* ganbarimasu.

Jū ji *made wa* terebi o mimasu.

În camera aceea, domnul profesor
Hayashi vorbește cu domnul Tanaka.
Vă rog, nu fumați aici (dar puteți fuma
dincolo).

Îl întâlnesc adeseori pe domnul Takashi.
De acum voi persevera (nu am depus
efort suficient pînă acum).

Poți să te uiți la televizor pînă la ora
zece (dar nu mai tîrziu de ora zece).

Particula *ni* este adesea combinată cu *wa* pentru a arăta că ceva există sau este inclus în subiect.

Exemple :

Nihon *ni wa* chiisai shima ga takusan
arimasu.

Tanaka-san *ni wa* san nin no kodomo
ga imasu.

În Japonia sînt multe insule mici.

Domnul Tanaka are trei copii.

De asemenea, particula *wa* poate înlocui particulele *ga* și *o*.

Exemple :

Tahashi-san *wa* eigo o
benkyōshite imasu.

Asagohan *wa*, mō tabemashita ka?

Domnul Takasi studiază acum limba
engleză.

Ai mîncat deja micul dejun ?

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Tu unde ai plecat sîmbătă ?

Am plecat la Tokyo.

Ce ai văzut acolo ?

Am văzut multe universități.

2. Traduceți din limba japoneză :

Anata wa Tōkyō e ikimashita ka?

Hai, ikimashita.

Sakura ga taihen kirei deshita.

Neko ga ki no shita ni imashita.

Watashi wa eigo ga wakarimasen deshita.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

にちようびには なにを しましたか

にちようびには なにを しましたか。

こうえんへ いきました。

あなたは にちようびに どこへ いきましたか。

京都【きょうと】へ いきました。

なにを みましたか。

ふるい おてらを たくさん みました。きょうとは 日本の
みやこ でした。

ひとりで いきましたか。

いいえ、ともだちと いきました。

あなたは まいにち だいがくへ いきますか。

いいえ、わたしは かようびと どようびは だいがくへ
いきません。

にちようびに いきましたか。

いいえ、いきません でした。

おてら

みやこ

日曜日【にちようび】

月曜日【げつようび】

火曜日【かようび】

水曜日【すいようび】

木曜日【もくようび】

金曜日【きんようび】

土曜日【どようび】

ひとりで

Lecția 26. *Kinō, watashi wa Tōkyō e itta*

Kinō, watashi wa Tōkyō e itta.
Shashin o takusan totta.
Haha wa watashi ni hitokumi no
tebukuro o katta.
Niwakani ame ga futta.
Kaze wa hageshiku fuita.
Watashitachi wa umi de oyoida.
Takushī ga soto de matte ita.
Kodomo wa gakkō no chikaku de
asonda.
Watashi wa kanojō to denwa de
hanashita.

Ieri am plecat la Tokyo.
Am făcut multe fotografii.
Mama mi-a cumpărat o pereche de
mănuși.
Deodată a plouat.
Vîntul a suflat violent.
Noi am înotat în mare.
Taxiul a așteptat afară.
Copiii s-au jucat în apropierea
școlii.
Am vorbit la telefon cu prietena
mea.

Vocabular

shashin – fotografie ; toru – a lua ; shashin o toru – a fotografia
hitokumi – o pereche, un set
tebukuro – mănuși
niwakani – deodată, brusc
hageshiku – violent, vehement, intens
watashitachi – noi
umi – mare ; oyogu – a înota
takushī – taxi
soto – afară, exterior
chikaku – lîngă, în vecinătate, în apropiere
kanojō – ea, prietenă

Gramatică

1. -ta: forma de trecut informal afirmativ a verbelor

Verbele în forma -ta arată o acțiune începută în trecut și terminată.

Forma de trecut informal afirmativ pentru verbele de grupa a II-a (care se termină în -iru, -eru) se formează înlocuind terminația -ru cu -ta.

Exemple :

miseru – *miseta*

oshieru – *oshieta*

taberu – *tabeta*

iru – *ita*

miru – *mita*

Forma de trecut informal afirmativ pentru verbele din grupa I (care se termină în *-u*) depinde de consoana care precedă vocala *u*.

Astfel, pentru verbele la care :

1. consoana *k* precedă vocala *u*, terminația *-ku* se înlocuiește cu *-ita*

Exemple :

hataraku – *hataraita*

kaku – *kaita*

kiku – *kiita*

Excepție :

iku – *itta*

2. consoana *g* precedă vocala *u*, terminația *-gu* se înlocuiește cu *-ida*

Exemple :

isogu – *isoida*

oyogu – *oyoida*

3. consoana *r*, respectiv grupul de consoane *ts* precedă vocala *u*, terminația *-ru*, respectiv *-tsu* se înlocuiește cu *-tta*

Exemple :

kaeru – *kaetta*

aru – *atta*

wakaru – *wakatta*

toru – *totta*

kiru – *kitta*

matsu – *matta*

4. consoanele *n*, *b*, respectiv *m* precedă vocala *u*, terminațiile *-nu*, *-bu*, respectiv *-mu* se înlocuiesc cu *-nda*

Exemple :

asobu – *asonda*

yobu – *yonda*

nomu – *nonda*

yomu – *yonda*

5. consoana *s* precedă vocala *u*, terminația *-su* se înlocuiește cu *-shita*

Exemple :

hanasu – *hanashita*

dasu – *dashita*

Verbe ca *au*, care au o vocală înainte de *u* (în loc de consoană), formează trecutul informal afirmativ astfel :

au – *atta*

kau – *katta*

Verbele neregulate au forma de trecut informal afirmativ :

suru – *shita*, respectiv

kuru – *kita*

Forma de trecut informal afirmativ pentru copula *desu* este *datta*.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Cireșii au înflorit.

Vântul a suflat.

A plouat.

Copiii s-au jucat.

M-am plimbat.

Tu ai citit.

Takashi a scris.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

昨日、私は東京へ行った

きのう わたし とうきょう い
昨日、私は東京へ行った。

しゃしん
写真をたくさんとった。

はは わたし ひとくみ てぶくろ か
母は、私に一組の手袋を買った。

あめ ふ
にわかには雨が降った。

かぜ はげ ふ
風は激しく吹いた。

わたし うみ およ
私たちは海で泳いだ。

そと ま
タクシーが外で待っていた。

こども がっこう ちか あそ
子供は学校の近くで遊んだ。

わたしかのじょ でんわ はな
私は彼女と電話で話した。

Lecția 27. *Mite kudasai!*

Mite kudasai!
Kokuban o mite kudasai!
Akete kudasai!
Kyōkasho o akete kudasai!
Shimete kudasai!
Mado o shimete kudasai!
Yonde kudasai!
San pēji o yonde kudasai!
Kaite kudasai!
Tegami o kaite kudasai!

Priviți, vă rog !
Priviți tabla, vă rog !
Deschideți, vă rog !
Deschideți manualul, vă rog !
Închideți, vă rog !
Închideți fereastra, vă rog !
Citiți, vă rog !
Citiți pagina trei, vă rog !
Scrieți, vă rog !
Scrieți o scrisoare, vă rog !

Vocabular

kokuban – tablă
shimeru – a închide
kyōkasho – manual
pēji – pagină
mado – fereastră
tegami – scrisoare

Gramatică

1. Forma *-te* a verbelor (1)

Pe lângă formele predicatelor corespunzând stilului formal (vezi lecția 20), respectiv informal (vezi lecția 26), în limba japoneză verbele mai au o formă care se termină în *-te* (sau *-de*). Această formă se numește forma *-te* a verbelor.

În general, verbele în forma *-te* exprimă o acțiune ce poate continua sau poate fi repetată. Aceste verbe nu pot forma o propoziție independentă, funcționând doar ca o parte a predicatului.

Forma *-te* a verbelor este o formă conjunctivă ce permite adăugarea altor verbe sau propoziții. Structurile rezultate astfel au semnificații diferite, indicând în general timpul sau relațiile ce se stabilesc între verb (predicat) și propoziția ce urmează.

Exemplu :

Watashi wa Nihon e *itte* benkyō shimashita.

Eu am plecat în Japonia și am studiat (acolo).

Forma *-te* a verbelor se obține folosind un algoritm asemănător celui descris în lecția 26 (paginile 118-119), schimbând însă vocala finală, din *a* în *e* :

Exemple :

miseta – misete

tabeta – tabete

ita – ite

mita – mite

kaita – kaite

kiita – kiite

itta – itte

isoida – isoide

oyoida – oyoidete

kaetta – kaette

atta – atte

asonda – asonde

suru – shita – shite

kuru – kita – kite

Forma de prezent informal afirmativ pentru *desu* este *da*. Forma *-te* corespunzătoare este *de*.

Forma *-te* a verbelor se folosește în diferite situații, care vor fi analizate în secțiunile următoare.

2. Kudasai și forma *-te* a verbelor

În lecția 17 (pagina 77) a fost deja prezentată structura de propoziție :

Substantiv Particulă Numeral + sufix de numărare *kudasai*

Această structură este folosită pentru a se cere lucruri concrete.

Exemplu :

Kitte o *sanmai* kudasai.

Trei timbre, vă rog.

Kudasai este imperativul verbului *kudasaru* (a da, a face o favoare). În forma *-masu*, *kudasaimasu* se poate traduce prin „(cineva) să fie amabil să-mi dea, să-mi ofere”.

Fiind un cuvânt de politețe, *kudasai* este adesea tradus prin „vă rog”, „vă rog să-mi dați”, „vreți să...”.

Un verb în forma *-te* la care se asociază *kudasai* redă o expresie imperativă politicoasă.

În cadrul acestei lecții, este exemplificat modul în care forma *-te* a verbelor împreună cu *kudasai* este folosită pentru a exprima cereri într-o manieră politicoasă.

Exemple :

Shimete kudasai!

Închideți, vă rog !

San pēji o yonde kudasai!

Citiți pagina trei, vă rog !

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Mîncăți, vă rog ! Ascultați, vă rog !

Mergeți, vă rog ! Întoarceți-vă, vă rog !

Așteptați, vă rog !

2. Traduceți din limba japoneză :

Shukudai o kaite kudasai! (shukudai – temă)

Zasshi o yonde kudasai!

Nihongo de itte kudasai! (iu/itte – a spune)

Michi o oshiete kudasai! (michi – drum)

Hachiji ni kite kudasai!

Hanashite kudasai!

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

見て下さい

^み
見て下さい。

^{こくばん}
黒板を見て下さい。

^あ
開けて下さい。

^{きょうかしよ}
教科書を開けて下さい。

^し
閉めて下さい。

^{まど}
窓を閉めて下さい。

^よ
読んで下さい。

^{さん}
三ページを読んで下さい。

^か
書いて下さい。

^{てがみ}
手紙を書いて下さい。

Lecția 28. *Ima, nani o shite imasu ka?*

Watashi wa ima shinbun o yonde imasu.
Takashi-san wa ima eigo o benkyō shite imasu.

Ima, nani o shite imasu ka?

Watashi wa ima ikebana o shite imasu.

Ima eiga o mite imasu.

Tanaka-san wa ima ringo o tabete imasu.

Tadashi-san wa ima sakkā o shite imasu.

Harue-san wa ima heya o sōji shite imasu.

Kodomotachi wa ima soto de asonde imasu.

Gakuseitachi ga ima yakyū o shite imasu.

Acum eu citesc ziarul.

Domnul Takashi studiază acum limba engleză.

Ce faci acum?

Eu fac acum aranjamente florale.

Acum văd un film.

Domnul Tanaka mănâncă acum un măr.

Domnul Tadashi joacă fotbal acum.

Domnișoara Harue face curat în cameră acum.

Copiii se joacă acum afară.

Studentii joacă acum baseball.

Vocabular

sakkā – fotbal yakyū – baseball

heyā – cameră matsuri – festival

sōji suru – a face curat

gakuseitachi – studenții

kekkon suru – a se căsători

mada – încă soto – afară, exterior

hajimaru/hajimatte – a începe

aku – a se deschide

kyonen – anul trecut

jogingu – jogging ha – dinte

Gramatică

1. Forma -te a verbelor (2)

I. [verb] -te + imasu

1. O acțiune care este în progres în momentul vorbirii sau care se va desfășura într-un viitor apropiat este indicată printr-un verb în forma -te și imasu.

Exemple :

Kodomo ga asonde imasu.

Nani o shite imasu ka?

Copiii se joacă.

Ce faci?

2. Aceeași construcție gramaticală, [verb] *-te + imasu*, exprimă o stare rezultată din acțiunea verbului.

Această construcție este folosită cu verbe perfective (ce exprimă evenimente sau acțiuni momentane, cum ar fi începutul sau sfârșitul unei acțiuni), respectiv cu verbe de mișcare.

Exemple :

Matsuri wa mō hajimatte imasu.

Festivalul deja a început (și continuă).

Ginkō wa mada aite imasu ka?

Banca este încă deschisă ?

Iie, mō shimatte imasu.

Nu, deja este închisă.

Tegami ga kite imasu.

Ai o scrisoare (*lit.* „a venit o scrisoare”).

Yoko-san wa kekkon shite imasu.

Doamna Yoko este căsătorită.

În ultimul exemplu este exprimată starea (situația, statutul) persoanei respective, ca urmare a unei schimbări imediate (mai degrabă decât a unei evoluții în timp).

Pentru comparație, se pot analiza exemplele :

Yoko-san wa ashita kekkon shimasu.

Doamna Yoko se căsătorește mâine.

Yoko-san wa kyonen kekkon

Doamna Yoko s-a căsătorit anul

shimashita.

trecut.

Starea rezultată din acțiunea verbului implică, de asemenea, folosirea verbelor intransitive (ce nu au complement direct).

Exemplu :

Mado ga aite iru.

Fereastra s-a deschis.

Kuruma ga tomatte imasu.

Mașina s-a oprit.

Pentru verbele de mișcare *iku* (a pleca), *kuru* (a veni), *kaeru* (a se întoarce), [verb] *-te + imasu* arată locul unde se află persoana respectivă (stare rezultată ca urmare a acțiunii verbului la un anumit moment).

Exemple :

Takashi-san wa Nihon ni itte imasu.

Domnul Takashi a plecat în Japonia (și este acolo).

Tanaka-san wa ie ni kaette imasu.

Domul Tanaka s-a întors acasă (și este acolo).

3. [verb] *-te + imasu*, redă o acțiune ce se repetă în mod constant, obișnuit.

Exemplu :

Watashi wa mainichi shinbun o
yonde imasu.

Eu citesc ziarul în fiecare zi.

4. În limba japoneză există verbe ce se folosesc mai mult în forma [verb] *-te + imasu*, decât la prezentul informal afirmativ, atunci când exprimă o stare actuală.

Exemple : *motsu, sumu, shiru*

motsu – a ține, a lua ; *motte imasu* – a avea, a poseda, a deține

Yamada-san wa kuruma o sandai Domnul Yamada are trei mașini.
motte imasu.

sumu – a locui, a trăi ; *sunde imasu* – a fi stabilit, a locui (într-un loc)

Kimura-san wa Kyōto ni sunde Domnul Kimura locuiește în Kyoto.
imasu.

De asemenea, pentru „eu știu” se folosește *shitte iru* și nu *shiru* (*shimasu*). Aceasta se explică prin faptul că, la un anumit moment (în trecut), am schimbat starea, de la a nu cunoaște ceva, la a cunoaște acel lucru.

II. [verb] -te + [verb] -masu (mashita)

Succesiunea a două sau mai multe acțiuni ori evenimente

Forma *-te* a verbelor este folosită pentru a lega propoziții, astfel încât acțiunile exprimate de predicatele lor formează o secvență consecutivă de evenimente.

Astfel, propozițiile :

Rokuji ni okimasu. Mă trezesc la ora șase.

Jogingu o shimashita. Am făcut jogging.

pot fi legate (unite) punînd *okimasu* în forma *-te, okite*.

Rokuji ni okite, jogingu o shimashita. M-am trezit la ora șase și am făcut jogging.

La fel, propozițiile :

Kyōto ni ikimashita. Am plecat la Kyoto.

Shashin o takusan torimashita. Am făcut multe fotografii.

pot fi legate punînd *ikimashita* în forma *-te, itte*.

Kyōto ni itte, shashin o takusan Am plecat la Kyoto și am făcut multe
 torimashita. fotografii.

Notă :

Timpul propoziției rezultate astfel este dat de timpul verbului de la sfîrșit.

III. [verb] -te + kara – după ce (am făcut)...

Kara este o particulă conjunctivă ce leagă două propoziții în sensul de „după”.

Forma *-te* a verbelor + *kara* înseamnă „după ce (am făcut)...” sau „din momentul cînd (am făcut)...”.

Exemple :

Asagohan o tabete kara, ha o După ce am mîncat micul dejun, mi-am
 migakimasu. periat dinții. (migaku = a peria)

Tanaka-san to hanashite kara, După ce am vorbit cu domnul Tanaka,
 kaisha e kaerimashita. m-am întors la companie.

2. -te aru și -te iru

Dacă, în contextul de stare rezultată din acțiunea verbului analizăm următoarele exemple :

Mado ga akete aru.

Fereastra este deschisă.

Kuruma ga tomete aru.

Mașina este oprită.

Mado ga aite iru.

Fereastra s-a deschis.

Kuruma ga tomatte iru.

Mașina s-a oprit.

se observă că, din punct de vedere semantic, nu există o deosebire între *mado ga akete aru* și *mado ga aite iru*, respectiv între *kuruma ga tomete aru* și *kuruma ga tomatte iru*.

Modul de folosire al verbelor este însă diferit, *-te iru* fiind folosit pentru verbe intransitive, iar *-te aru* pentru verbe tranzitive.

La verbele intransitive forma *-te iru* exprimă starea rezultată în urma producerii evenimentului. La verbele tranzitive forma *-te aru* exprimă starea rezultată în urma efectuării acțiunii exprimate de verb²³.

Astfel, în exemplul *mado ga akete aru* – fereastra este deschisă deoarece ceva sau cineva a deschis-o.

În exemplul *kuruma ga tomete aru* – mașina este oprită, deoarece ceva sau cineva a oprit-o.

În exemplul *mado ga aite iru* – fereastra s-a deschis, fără a se ști de ce s-a întâmplat acest lucru.

În exemplul *kuruma ga tomatte iru* – mașina s-a oprit din cauze necunoscute ; aceasta nu implică faptul că cineva sau ceva a oprit-o.

În propozițiile formate cu *-te aru*, agentul responsabil de acțiunea verbului este omis deoarece este neimportant, necunoscut sau evident²⁴.

În propozițiile formate cu *-te iru* însă, agentul responsabil de acțiunea verbului este, în general, menționat (dacă nu este subînțeles din context)²⁵.

Complementul propozițiilor formate cu *-te aru* este marcat cu particulele de caz *ga* sau *o* (ce pot fi înlocuite însă de particula *wa*).

23. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. I, p. 186.

24. Cf. Seiiki Makino; Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1998, p. 76.

25. Cf. Stefan Kaiser, Yasuko Ichikawa, Noriko Kobayashi, Hirofumi Yamamoto, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001, p. 489.

Exerciții

1. Traduceți în limba japoneză :

Indicație – *traduceți în ideea că acțiunea are loc (este în progres) în momentul vorbirii.*

În parc cireșii înfloresc.

Vântul suflă.

Plouă.

Domnul Takashi citește o carte.

Doamna Miura scrie o scrisoare.

2. Traduceți din limba japoneză :

Takashi-san wa nani ka yonde imasu ka?

Takashi-san wa Kawabata Yasunari ga kaita hon o yonde imasu.

Sensei wa gakusei ni nihongo o oshiete imasu.

Ima, nani o shite imasu ka?

Watashi wa haha ni tegami o kaite imasu.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze.

今 何を していますか

わたし いま しんぶん よ
私は今 新聞を 読んでいます。

たかしさんは 今 えいご べんきょう
たかしさんは 今 英語を 勉強しています。

今 なに
何を していますか。

私は 今 いけばなを しています。

今 えいがを みます。

たなか
田中さんは 今 りんごを た
食べています。

ただしさんは 今 サッカーを しています。

はるえさんは 今 へや
部屋を そうじしています。

こども
子供たちは 今 そと あそ
外で 遊んでいます。

がくせい
学生たちが 今 やきゅう
野球を しています。

Lecția 29. *Shiranai*

Tanaka-san wa mada konai?
Wakaranakatta.
Tanaka-san wa mada konai?
Wakaranai kara, mō ichido itte kudasai.

Tanaka-san wa mada konai?
Shiranai.

Tanaka-san wa kyō konai to omoimasu.

Ashita wa ame ga furanai deshō.

Domnul Tanaka nu a venit încă ?
Nu am înțeles.
Domnul Tanaka nu a venit încă ?
Pentru că nu înțeleg, spuneți încă
o dată, vă rog.

Domnul Tanaka nu a venit încă ?
Nu știu.

Cred că domnul Tanaka nu va veni
astăzi.

Probabil că mâine nu va ploua.

Vocabular

mada – încă	konna, sonna, anna – astfel de	donna – ce fel de
ichido – o dată	mō ichido – încă o dată	
omou – a gândi, a simți, a crede, a intenționa		to omoimasu – cred că
deshō – probabil	furo ni hairu – a face baie	

Gramatică

1. -nai: forma de prezent informal negativ a verbelor

În limba japoneză, verbul în forma -nai este o formă a conjugării verbale, marcând o negație informală.

Forma de prezent informal negativ pentru verbele de grupa a II-a (care se termină în -iru, -eru) se obține înlocuind terminația -ru cu -nai.

Exemple :

miru – minai

oshieru – oshienai

taberu – tabenai

okiru – okinai

Forma de prezent informal negativ pentru verbele de grupa I (care se termină în -u) se obține înlocuind terminația -u cu -anai.

Exemple :

nomu – nomanai

hanasu – hanasanai

toru – toranai

oyogu – oyoganai

Forma de prezent informal negativ pentru verbele care se termină în *-tsu* se obține înlocuind terminația *-tsu* cu *-ta*, la care se adaugă *-nai*.

Exemplu :

matsu – matanai

Forma de prezent informal negativ pentru verbele care au o vocală înainte de *u* se obține înlocuind *-u* cu *-wa*, la care se adaugă *-nai*.

Exemple :

au – awanai

kau – kawanai

Forma de prezent informal negativ pentru verbele neregulate este :

suru – shinai, respectiv

kuru – konai

Forma de prezent informal negativ pentru verbul *aru* (a fi, a avea) este *nai*, iar pentru verbul *iru* (a fi, a avea) este *inai*.

Forma de prezent informal negativ pentru copula *desu* este *dewa nai*.

2. -nakatta: forma de trecut informal negativ a verbelor

Forma de trecut informal negativ pentru verbele de grupa a II-a (care se termină în *-iru*, *-eru*) se obține înlocuind terminația *-ru* cu *-nakatta*.

Exemple :

miru – minakatta

oshieru – oshienakatta

taberu – tabenakatta

okiru – okinakatta

Forma de trecut informal negativ pentru verbele de grupa I (care se termină în *-u*) se obține înlocuind terminația *-u* cu *-anakatta*.

Exemple :

nomu – nomanakatta

hanasu – hanasanakatta

toru – toranakatta

oyogu – oyoganakatta

Forma de trecut informal negativ pentru verbele care se termină în *-tsu* se obține înlocuind terminația *-tsu* cu *-ta*, la care se adaugă *-nakatta*.

Exemplu :

matsu – matanakatta

Forma de trecut informal negativ pentru verbele care au o vocală înainte de *u* se formează înlocuind *-u* cu *-wa*, la care se adaugă *-nakatta*.

Exemple :

au – awanakatta

kau – kwanakatta

Forma de trecut informal negativ pentru verbele neregulate este :

suru – shinakatta, respectiv

kuru – konakatta

Forma de trecut informal negativ pentru verbul *aru* (a fi, a avea) este *nakatta*, iar pentru verbul *iru* (a fi, a avea) este *inakatta*.

Forma de trecut informal negativ pentru copula *desu* este *dewa nakatta*.

Observație :

-nakatta se obține din modificarea lui *-nai*, schimbând terminația *-i* cu *-katta*, în mod identic cu forma de trecut informal pentru adjectivele care se termină în *-i* (*i – keiyōshi*) : vezi lecția 31, pagina 136.

Exerciții

1. Conjugăți verbele a vedea, a aștepta, a se întoarce, a vorbi, a asculta, a citi, a veni, a face în formele :

– de dicționar ; *-masen* ; *-nai* ; *-masen deshita* ; *-nakatta*

Exemplu :

<i>miru</i>	<i>mimasen</i>	<i>mimasen deshita</i>
(a vedea)	<i>minai</i>	<i>minakatta</i>

2. Traduceți din limba japoneză :

Sonna no hito wa dekinai deshō. Inakatta kara, mimasen deshita.

Ofuro ni hairanakatta deshō. Okane ga nai. Hon ga nakatta.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

知らない

田中さんはまだ来ない。わからなかった。

田中さんはまだ来ない。わからないからもう一度言って下さい。

田中さんはまだ来ない。知らない。田中さんはきょう来ないと思います。あしたは雨が降らないでしょう。

Lecția 30. *Shukudai o wasurenai de kudasai!*

Kōhi o nomanai de kudasai !
Kyō wa ofuro ni hairanai de kudasai!
Shiken no toki jisho o minai de kudasai!

Shukudai o wasurenai de kudasai.
Ōsaka e ikanai de kudasai.
Hai, wakarimashita.

Vă rog să nu beți cafea !
Vă rog să nu faceți baie astăzi !
Vă rog să nu priviți dicționarul
în timpul examenului !
Vă rog să nu uitați tema !
Vă rog să nu plecați la Osaka !
Da, am înțeles.

Vocabular

kōhī – cafea
shiken – examen
yūbe – noaptea trecută
neru/nenai – a dormi
suteru/sutenai – a arunca

furo – baie
toki – timp, oră, ocazie
shukudai – temă
wasureru – a uita
komaru – a fi în dificultate

Gramatică

1. -nai de: forma -te negativă a verbelor (1)

Forma *-nai de* se folosește pentru a indica o „succesiune de acțiuni”, respectiv circumstanțe accesorii²⁶.

-nai de se obține adăugînd *de* (forma *-te* a copulei *desu*) la forma de prezent informal negativ.

Exemple :

nomanai *de*
hanasanai *de*
tabenai *de*
okinai *de*
matanai *de*
kikanai *de*
konai *de*

26. Cf. Yasuko Ichikawa, *Grammar Terms for Japanese Language*, National Language Research Institute, Tokyo, 2003, p. 226

O propoziție în care este inclusă forma *-nai de* poate exprima faptul că s-a renunțat la o acțiune ce era realizată de obicei.

Exemple :

Takashi-san wa kinō asagohan o
tabenai de gakkō e ikimashita.

Ieri, domnul Takashi a plecat la școală
fără să mănânce micul dejun.

Yūbe nenai de benkyō shimashita.

Noaptea trecută, am studiat fără să
dorm.

De asemenea, forma *-nai de* este folosită într-un context disjunctiv, indicând faptul că o acțiune este îndeplinită în locul altei acțiuni.

Exemple :

Kyō wa densha ni noranai de,
basu de ikimashō.

Astăzi, să luăm autobuzul în loc să mer-
gem cu trenul.

Tanaka-san wa daigaku e ikanai de,
uchi ni imashita.

Domnul Tanaka nu a mers la universi-
tate, (el) a fost acasă.

Ambele situații reflectă însă proprietatea formei *-te de* a lega propoziții.

Exemplu :

Miura-san wa Tōkyō ni ikanai de,
Kyōto ni ikimashita.

Doamna Miura nu a mers la Tokyo ;
ea a plecat la Kyoto.

2. *-nakute: forma -te negativă a verbelor (2)*

Forma *-nakute* se folosește atunci când este exprimat un motiv sau o cauză pentru o anumită stare, respectiv acțiune²⁷.

-nakute, cealaltă formă *-te* negativă a verbelor, se obține înlocuind *-i* de la forma de prezent informal negativ *-nai* cu terminația *-kute* (*-nai* funcționează ca un *i* – *keiyōshi* ; vezi lecția 31).

Astfel :

nomanai – nomanakute

hanasanai – hanasanakute

tabenai – tabenakute

okinai – okinakute

matanai – matanakute etc.

Exemple :

Setsumei ga wakaranakute
komarimashita.

Nu am înțeles explicația și am fost pus
în dificultate.

(setsumei – explicație)

27. Cf. Seiiki Makino; Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1998, p. 279.

Densha ga konakute, iraira shita.
(iraira suru – a-și pierde răbdarea)

Trenul nu a venit, iar eu mi-am pierdut
răbdarea.

Forma de prezent informal afirmativ pentru *desu* este *da*. Forma *-te* negativă corespunzătoare este *dewa nakute*.

3. Kudasai și forma -nai de a verbelor

În cadrul acestei lecții, este exemplificat modul în care forma *-nai de a* verbelor împreună cu *kudasai* este folosită pentru a exprima cereri negative într-o manieră politicoasă (în ideea de a cere cuiva să nu facă ceva).

Exemple :

Kanazawa e ikanai de kudasai!

Vă rog să nu plecați la Kanazawa !

Minai de kudasai!

Vă rog, nu uitați !

Într-un context informal, *kudasai* poate fi omis.

Exemplu :

Chotto matte!

Așteaptă puțin !

(chotto – puțin)

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Isogana de kudasai!

Wasurenai de kudasai!

Shinai de kudasai!

Eigo o hanasanai de kudasai!

Furui shinbun ya zasshi o sutenai de kudasai!

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

宿題を忘れないでください

コーヒーを飲まないでください。

きょうはお風呂に入らないでください。

しけん のとき じしょ を見ないでください。

しゅくだい わす 宿題を忘れないでください。

おおさか へ 行かないでください。

はい、わかりました。

Lecția 31. *Kono kaban wa takakatta desu*

Ōkikute kuroi kaban wa watashi no desu.

Kinō, benride chiisai kamera o kaimashita.

Kono hana wa chiisakute akai desu.

Kono kaban wa takakatta desu.

Kōen wa totemo shizuka deshita.

Ototoi, Tanaka-san ni aimashita.

Amari genki dewa arimasen deshita.

Hokkaidō wa dō deshita ka?

Totemo samukatta desu.

Pātī no ryōri wa oishikunakatta desu.

Geanta mare și neagră este a mea.

Ieri am cumpărat un aparat de fotografiat convenabil și mic.

Această floare este mică și roșie.

Aceasta geantă a fost scumpă.

Parcul era foarte liniștit.

Alaltăieri, l-am întâlnit pe domnul

Tanaka. Nu era (nu părea) prea sănătos.

Cum a fost la Hokkaido?

A fost foarte frig.

Mîncarea de la petrecere nu a fost gustoasă.

Vocabular

ōkii – mare

kuroi – negru

benrina – convenabil, ușor de folosit

chiisai – mic

kamera – aparat de fotografiat

takai – înalt, scump

ototoi – alaltăieri

dō – cum, ce, în ce fel

pātī – petrecere

ryōri – mîncare

oishii – gustos

yasui – ieftin

byōki – boală

byōkino – bolnav

yasumu – a se odihni, a se recrea, a se relaxa

resutoran – restaurant

Gramatică

1. Forma *-te* a adjectivelor

a) Forma *-te* afirmativă pentru adjectivele care se termină în *-i* (*i* – *keiyōshi*) se obține înlocuind terminația *i* cu sufixul *ku*, urmat de terminația *-te*.

Exemple :

takai – takakute

samui – samukute

chiisai – chiisakute

Forma *-te* negativă se obține în mod identic, din forma de prezent informal negativ.

Exemplu :

yasuku nai – yasuku nakute

b) Forma *-te* afirmativă pentru adjectivele ce se termină în *-na* (*-no*) are la bază forma predicatului nominal (adjectiv și verb copulativ) la prezentul informal afirmativ și se obține cu ajutorul formei *-te* a copulei *desu*, respectiv *de*.

Exemple :

shizuka da – shizuka de

kirei da – kirei de

genki da – genki de

Forma *-te* negativă a acestor adjective se obține din forma de prezent informal negativ pentru predicatul nominal, înlocuind terminația *i* cu sufixul *ku*, urmat de terminația *-te*.

Exemple :

kirei dewa nai – kirei dewa nakute

shizuka dewa nai – shizuka dewa nakute

Forma *-te* a adjectivelelor este folosită pentru a lega două adjective sau pentru a lega două propoziții, din care una se termină cu un adjectiv, iar cealaltă cu un verb.

Astfel, adjectivele din propozițiile :

Kore wa shizukana resutoran desu.

Acesta este un restaurant liniștit.

Kore wa yasui resutoran desu.

Acesta este un restaurant ieftin.

pot fi legate (unite) punând *shizukana* în forma *-te*, *shizuka de*.

Kore wa shizuka de yasui resutoran desu.

Acesta este un restaurant liniștit și ieftin.

La fel, adjectivele din propozițiile :

Kore wa takai resutoran desu.

Acesta este un restaurant scump.

Kore wa kireina resutoran desu.

Acesta este un restaurant frumos.

pot fi legate punând *takai* în forma *-te*, *takakute*.

Kore wa takakute kireina resutoran desu.

Acesta este un restaurant scump și frumos.

De asemenea, propozițiile :

Takashi-san wa byōki deshita.

Domnul Takashi a fost bolnav.

Takashi-san wa gakkō o

Domnul Takashi a lipsit de la școală.

yasumimashita.

pot fi legate folosind forma *-te*, *byōki de* pentru adjectivul *byōkino*.

Takashi-san wa byōkide gakkō o
yasumimashita.

Domnul Takashi a fost bolnav și a
lipsit de la școală.

2. Forma de trecut a predicatului adjectivelor

Pentru adjectivele care se termină în *-i* (*i* – *keiyōshi*), forma de trecut a predicatului adjectival se obține schimbând terminația *-i* cu *-katta*, la care se adaugă *desu* pentru a se obține aspectul formal.

Exemple :

atsui desu – atsukatta desu

furui desu – furukatta desu

(este cald) – (a fost cald)

(este vechi) – (a fost vechi)

Ryōko wa tanoshikatta desu ka?

Călătoria a fost plăcută ?

(ryōko – călătorie ; tanoshii – plăcut)

Hai, totemo tanoshikatta desu.

Da, a fost foarte plăcută.

În contextul informal, *desu* se omite.

Exemplu :

Kyō wa samukatta.

Astăzi a fost rece.

Pentru forma negativă de trecut a a predicatului adjectival există două posibilități, ca și pentru formele negative corespunzătoare pentru prezent (vezi lecția 8). Astfel :

-ku arimasen devine *-ku arimasen deshita*, iar

-ku nai desu devine *-ku nakatta desu*.

Exemple:

Hon wa omoshiroku arimasen deshita. Cartea nu a fost interesantă.

Shinbun wa atarashiku nakatta desu. Ziarul nu a fost nou.

În contextul informal, *arimasen deshita*, respectiv *nakatta desu* se înlocuiesc cu *nakatta*.

Exemple:

Hon wa omoshiroku nakatta.

Cartea nu a fost interesantă.

Shinbun wa atarashiku nakatta.

Ziarul nu a fost nou.

Pentru adjectivele care se termină în *-na* (*na* – *keiyōshi*), forma de trecut a predicatului nominal se obține trecând *desu* la forma de trecut, *deshita*.

Astfel :

Kōen wa shizuka desu.

Parcul este liniștit.

devine :

Kōen wa shizuka deshita.

Parcul era liniștit.

Similar, forma negativă pentru trecut a predicatului nominal se obține adăugînd *deshita* la *dewa arimasen*.

De asemenea, *dewa nai desu* se transformă în *dewa nakatta desu*.

Astfel :

Hana wa kirei *dewa arimasen*.

Floarea nu este frumoasă.

devine :

Hana wa kirei *dewa arimasen deshita*. Floarea nu a fost frumoasă.

iar :

Hana wa kirei *dewa nai desu*.

Floarea nu este frumoasă.

devine :

Hana wa kirei *dewa nakatta desu*.

Floarea nu a fost frumoasă.

În contextul informal, *da* se transformă în *datta*.

Exemplu :

Kono heya wa shizuka *datta*.

Această cameră era liniștită.

De asemenea, pentru forma de trecut negativ a a predicatului nominal, *arimasen deshita* și *nakatta desu* se înlocuiesc cu *nakatta*.

Exemplu :

Hana wa kirei *dewa nakatta*.

Floarea nu a fost frumoasă.

Exerciții

1. Traduceți din limba japoneză :

Kono kōhī wa oishikute yasui desu.

Fuyu ga samukute, natsu ga atsui desu.

Hayakute atarashii densha ni norimashita. (noru = a urca)

Shizukade kireina ie ni ikimashita.

Kinō no eiga wa dō deshita ka?

Amari omoshirokunakatta desu.

Kyōto wa dō deshita ka?

Totemo atsukatta desu.

Rūmania no tabemono wa oishikatta desu. (tabemono = mâncare)

Kono kaban wa yasuku nakatta desu.

Transcrierea textului lecției cu caractere japoneze

このかばんは高かったです

おお 大きくて 黒い かばんはわたしのです。

きのう、便利で小さいカメラを買いました。

この花は小さくて赤いです。

このかばんは高かったです。

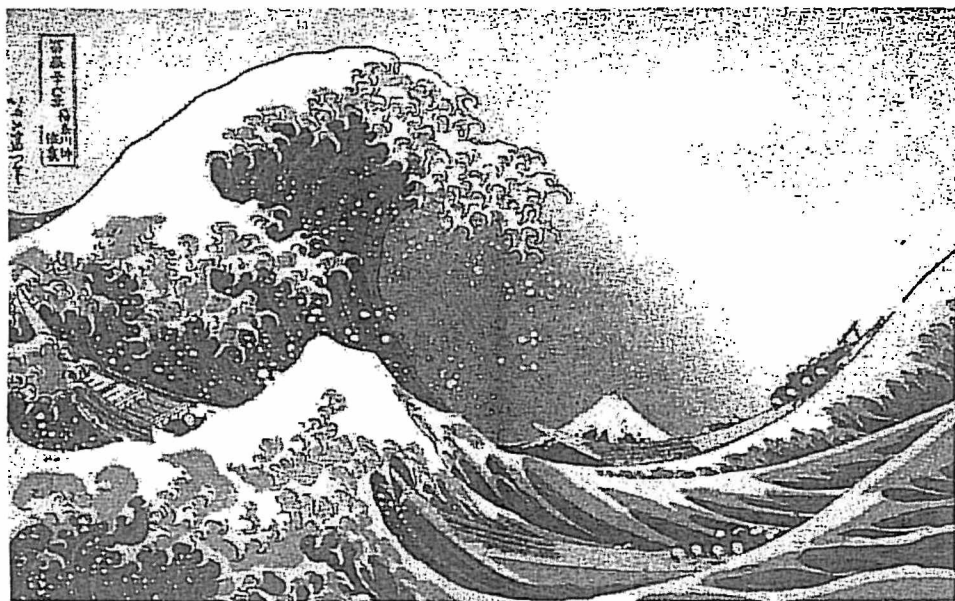
こうえん はとても 静かでした。

おととい、田中さんに会いました。あまり元気ではありませんでした。

ほっかいどう 北海道はどうでしたか。

とても 寒かったです。

パーティーの料理はおいしくなかったです。



Partea a II-a

HIRAGANA, KATAKANA, KANJI



1. Structura limbii japoneze

A învăța o limbă străină înseamnă a aborda anumite structuri lexicale, gramaticale, de scriere etc.

Datorită scrierii japoneze, total diferită de aceea folosită în limba română, la primul contact cu limba japoneză, pentru persoanele neavizate, se poate institui ceea ce se numește „barieră de limbă”.

Din acest motiv, pentru ca prezentul curs să fie cât mai accesibil, am folosit în principal scrierea *romaji*, care redă cuvintele japoneze în grafia latină.

În ceea ce privește modul de pronunțare, așa-numitul „dialect standard” (vorbit de nativii educați din zona Tokyo) poate fi descris în termenii a 113 silabe distincte, formate din vocale, consoane însoțite de vocale, consoane însoțite de y și vocale, consoane distincte.

Astfel, cel care dorește să studieze limba japoneză trebuie să învețe cum se pronunță sunetele în această limbă, respectiv cum sînt reprezentate ele în text cu literele folosite în alfabetul nostru.

Primul obiectiv se realizează ascultînd cum vorbește o persoană din Japonia sau folosind o înregistrare audio.

Al doilea obiectiv se îndeplinește studiînd silabarele prezentate în acest capitol, care fac legătura între vocalele și consoanele din limba japoneză.

Grafia japoneză se realizează folosind *hiragana*, *katakana* și *kanji*.

Din punct de vedere didactic, se poate considera că *hiragana* este *kanji* simplificat, iar *katakana* este inclusă în *kanji*.

2. Hiragana

Hiragana este un silabar fonetic, care combină vocalele cu consoanele.

Limba japoneză contemporană include cinci vocale, două semivocale și 14 consoane, care alcătuiesc fonemele limbii :

vocale : a, e, i, o, u ;

semivocale : y, w ;

consoane : k, g, s, z, t, d, n, h, b, p, m, r, c(h), ŋ.

În limba japoneză, vocalele sînt scurte și lungi.

Vocalele lungi sînt aceleași ca și cele scurte, dar au o dublare, ca timp de pronunțare a sunetului.

Diferența în cantitate constituie o diferență și în semnificație.

Exemple :

i – stomac

ii – bine

obasan – mătușă

obāsan – bunică

În anumite situații, vocalele *u* și *i* se pronunță sub valoarea cantitativă normală sau chiar nu se mai aud.

Astfel, vocala *u*, atunci cînd apare după consoanele *h*, *g*, *k*, *p*, *r*, *s* etc., se citește ca un sunet intermediar între „u” și „î”, iar atunci cînd se află la sfîrșitul cuvîntului, de exemplu după copula *desu* sau sufixul verbal *-masu*, nu se mai aude la citit.

Există situații cînd nici vocala *i* nu se citește, de exemplu, în cazul cuvîntului *deshita*, al sufixului *-mashita* etc.

Semivocale sînt considerate *y* și *w*. Ele sînt asemănătoare din punct de vedere fonetic cu vocalele, dar funcția lor este similară cu a consoanelor, în sensul că sînt urmate de vocale, formînd diftongi, de exemplu, *ya*, *yu* și *yo*.

Semivocala *w* în combinație cu vocalele *a* și *o* formează particulele *wa* și *wo* (se pronunță „ua”, respectiv „o”).

Consoanele formează, cu cele cinci vocale, silabe.

Structura tipică a silabelor în limba japoneză este următoarea :

- o consoană și o vocală ;
- o semivocală și o vocală ;
- o consoană însoțită de *y* și vocală.

Toate aceste silabe se grupează fonetic în silabarele *hiragana* și *katakana*. Există 46 de caractere *hiragana* pentru 46 de silabe diferite.

Hiragana se folosește pentru a exprima elementele de gramatică (particule, terminații adjectivale, timpul verbelor etc.) și pentru a descrie *kanji*.

Este posibil să se scrie o propoziție în limba japoneză integral cu *hiragana*.





Silabarul *Hiragana*

	a	i	u	e	o
k	ka	ki	ku	ke	ko
s	sa	<i>shi</i>	su	se	so
t	ta	<i>chi</i>	<i>tsu</i>	te	to
n	na	ni	nu	ne	no
h	ha	hi	<i>fu</i>	he	ho
m	ma	mi	mu	me	mo
y	ya		yu		yo
r	ra	ri	ru	re	ro
w	wa				wo
n	n				

ひらがな

	a	i	u	e	o
	あ	い	う	え	お
k	か	き	く	け	こ
s	さ	し	す	せ	そ
t	た	ち	つ	て	と
n	な	に	ぬ	ね	の
h	は	ひ	ふ	へ	ほ
m	ま	み	む	め	も
y	や		ゆ		よ
r	ら	り	る	れ	ろ
w	わ				を
n	ん				



Consoane + ya, yu, yo

	ya	yu	yo	や	ゆ	よ
k	kya	kyu	kyo	きや	きゆ	きよ
s	sha	shu	sho	しや	しゆ	しよ
t	cha	chu	cho	ちや	ちゆ	ちよ
n	nya	nyu	nyo	にや	にゆ	によ
h	hya	hyu	hyo	ひや	ひゆ	ひよ
m	mya	myu	myo	みや	みゆ	みよ
r	rya	ryu	ryo	りや	りゆ	りよ
g	gya	gyu	gyo	ぎや	ぎゆ	ぎよ
z	ja	ju	jo	じゃ	じゆ	じよ
d	ja	ju	jo	ぢや	ぢゆ	ぢよ
b	bya	byu	byo	びや	びゆ	びよ
p	pya	pyu	pyo	ぴや	ぴゆ	ぴよ



Transformarea silabelor folosind し °

	a	i	u	e	o
g	ga	gi	gu	ge	go
z	za	ji	zu	ze	zo
d	da	ji	zu	de	do
b	ba	bi	bu	be	bo
p	pa	pi	pu	pe	po

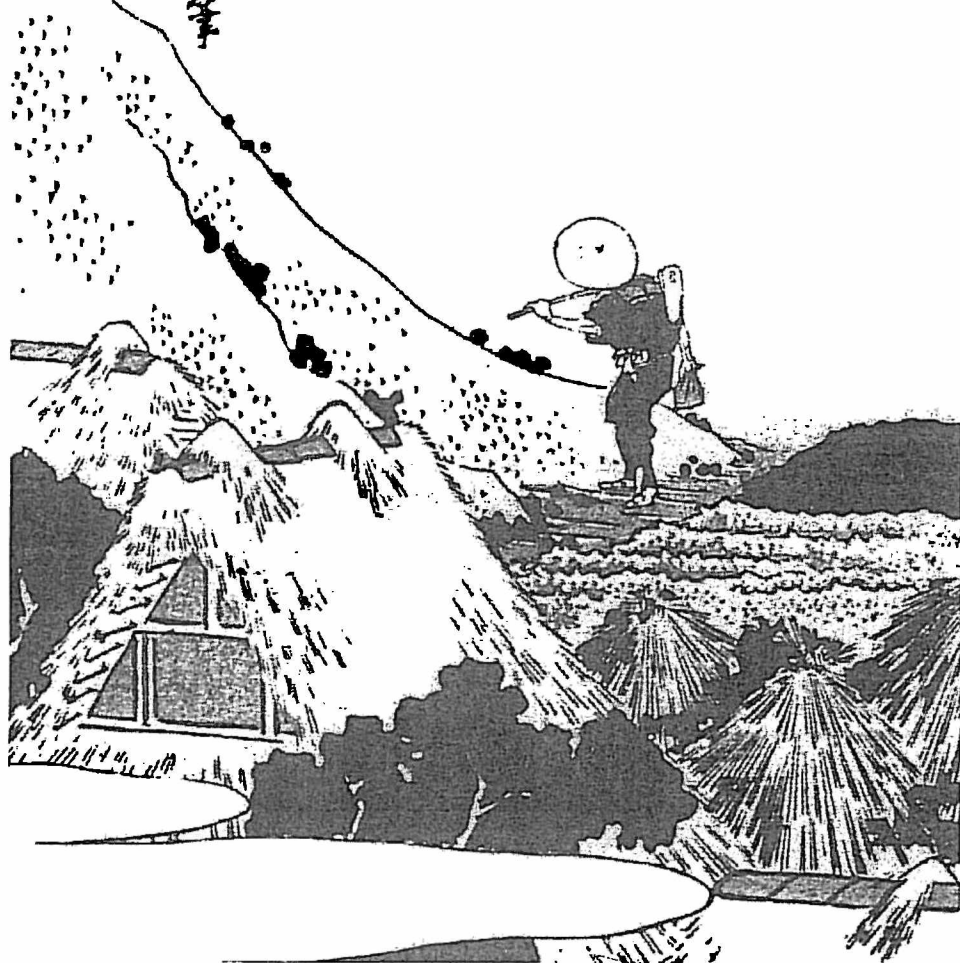
てん てん、まる

	a	i	u	e	o
g	が	ぎ	ぐ	げ	ご
z	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
d	だ	ぢ	づ	で	ど
b	ば	び	ぶ	べ	ぼ
p	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ

富嶽三十六景

下
目黒

茶臼山



Folosirea silabarului *Hiragana*

1. Modul de scriere

Pentru a scrie în *Hiragana*, trebuie respectate următoarele reguli :

- prima trăsătură se face de la stînga la dreapta ;
- a doua trăsătură se face de sus în jos ;
- trăsăturile circulare se realizează în sensul acelor de ceas.

2. Particule

1. は și わ

は este folosită pentru a reda silaba *ha*, iar わ pentru a reda silaba *wa*.

Exemple :

はな hana – floare	わたし watashi – eu
はは haha – mamă	でんわ denwa – telefon
はた hata – steag	かわ kawa – riu

Cînd *wa* este folosit ca particulă, se reprezintă prin は, și nu prin わ.

Exemple :

Watashi wa gakusei desu. Eu sînt student.

わたしは がくせい です。

Kore wa hon desu. Aceasta este o carte.

これはほんです。

Kyō wa nichiyōbi dewa arimasen. Astăzi nu este duminică.

きょうは にちようび では ありません。

2. え și へ

え este folosit pentru a reda sunetul *e*, iar へ pentru *he*.

Exemple :

え	e – pictură	へや	heya – cameră
こうえん	kōen – parc	へいわ	heiwa – pace
えき	eki – stație	へび	hebi – șarpe

Atunci cînd *e* este folosit ca particulă, se reprezintă prin へ, în loc de え.

Exemple :

Watashi wa daigaku e ikimasu. Eu plec la universitate.

わたしは だいがくへ いきます。

Anata wa ashita doko e ikimasu ka? Unde pleci mîine?

あなたは あした どこへ いきますか。

Watashi wa uchi e kaerimasu. Eu mă întorc acasă.

わたしは うちへ かえります。

3. お し を

お este folosit în general pentru a reda sunetul *o*.

Atunci când *o* este folosit ca particulă, se reprezintă prin を.

Exemple :

Nani o shimasu ka ? Ce faci ?

なにを しますか。

Watashi wa shinbun o yomimasu. Eu citesc ziarul.

わたしは しんぶんを よみます。

Anata wa nihongo o hanashimasu. Tu vorbești limba japoneză.

あなたは にほんごを はなします。

Takashi wa eigo o benkyō shimasu. Takashi studiază limba engleză.

たかしは えいごを べんきょうします。

3. Vocale lungi

În limba japoneză, vocalele sînt scurte (短音 *tan'on*) și lungi (長音 *chōon*). O vocală lungă se pronunță aproximativ de două ori mai lung decît o vocală scurtă.

Sunetele care se termină în *a*, *i* sau *u* sînt lungite ca durată de pronunțare, adăugîndu-se caracterul *kana* pentru vocala corespunzătoare :

か + あ → かあ *kā*

き + い → きい *kii*

く + う → こう *kū*

Sunetele care se termină în *o* sînt în general lungite ca durată de pronunțare, prin adăugarea vocalei う *u* la silaba care se termină în *o* :

こ + う → こう *kō*

Exemple :

おうさま ōsama – rege

こうえん kōen – parc

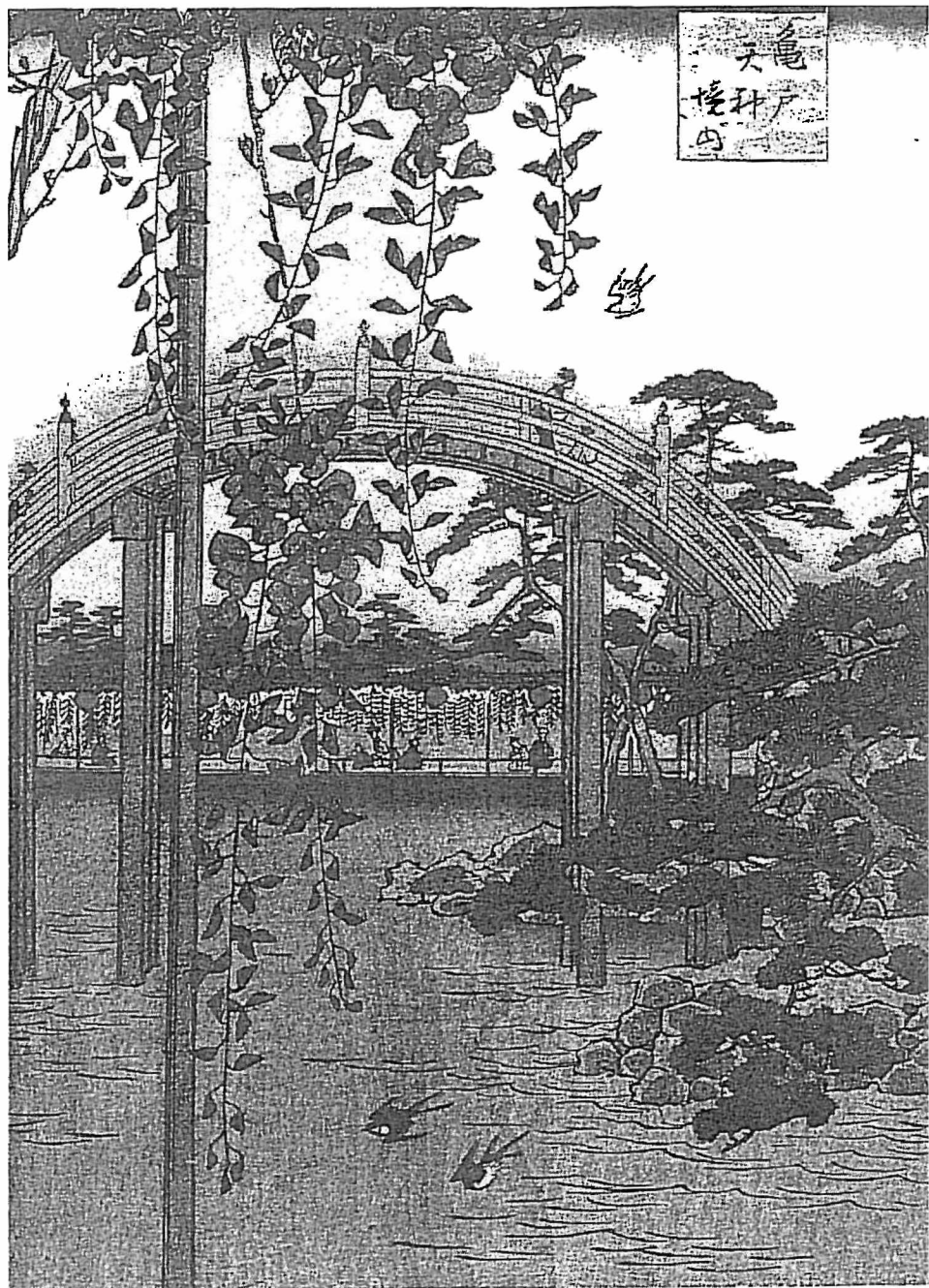
ぎんこう ginkō – bancă

いもうと imōto – sora mai mică

にちようび nichiyōbi – duminică

天亀
地種戸
内

54



În limba japoneză există însă cuvinte în care se folosește vocala お *o* în loc de う *u*, お adăugându-se astfel la silaba ce se termină cu *o* (dublându-se practic vocala *o*):

おおきい (大きい) *ōkii* (mare).

Sunetele care se termină în *e* sînt cîteodată lungite ca durată de pronunțare, prin adăugarea vocalei え *e*, dar cel mai adesea prin adăugarea vocalei い *i*:

ね + え → ねえ *nē*

け + い → けい *kei*

Vocala unui sunet palatalizat este lungită ca durată de pronunțare, în același mod ca și un sunet obișnuit¹:

きょ + う → きょう *kyō*

4. Consoanele duble

Consoanele duble sînt reprezentate printr-un つ *tsu* mic, plasat înaintea consoanelor ce trebuie dublate: *k*, *s*, *sh*, *t*, *ch* și *p*:

せっけん *sekken* きて *kitte*

ざっし *zasshi* はっちゅう *hatchū*

Durata de pronunțare a unei consoane duble (促音 *sokuon*) este de două ori mai mare decît cea a unei consoane obișnuite, cu o mică pauză la mijloc. În cazul *sh*, respectiv *ch*, pronunțarea se face în modul indicat de transcrierea fonetică².

5. Caracterele じ și ぢ, ず și づ

Caracterele じ și ぢ redau silaba *ji*, iar caracterele ず și づ reprezintă silaba *zu*.

În general, じ este folosit pentru a reda silaba *ji*, iar ず este folosit pentru a reda silaba *zu*.

Exemple:

じしょ	jisho – dicționar
かんじ	kanji – ideogramă
みず	mizu – apă
すずめ	suzume – vrabie

1. Cf. Jack Halpern, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2003, p. 902.

2. *Ibidem*, p. 903.

În anumite situații însă, ぢ este folosit pentru a reda silaba *ji*, iar づ este folosit pentru a reda silaba *zu*.

Exemple :

ちかぢか

chikajika – curînd

ちぢむ

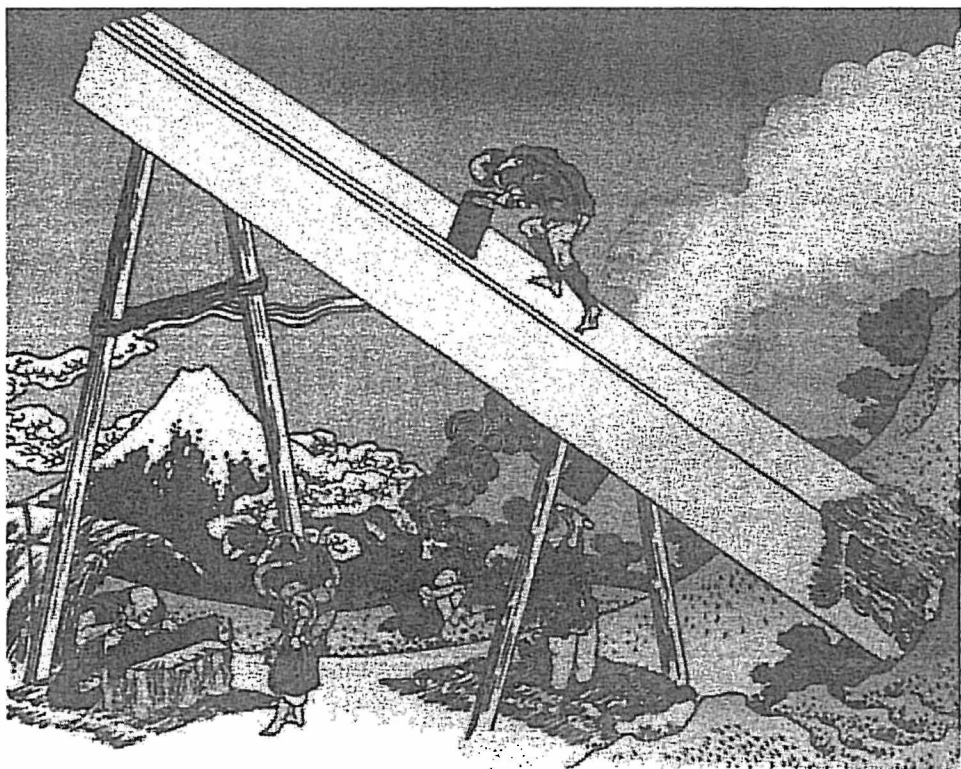
chijimu – a se scurta

つづける

tsuzukeru – a continua

かんづめ

kanzume – conserve





Exerciții

1. Vocalele: a, i, u, e, o. Exemple, traducere

a	あ	あめ	ame – ploaie
i	い	いいえ	iie – nu
u	う	うち	uchi – casă
e	え	えき	eki – stație
o	お	おんな	onna – femeie

2. k + (a, i, u, e, o)

ka	か	かさ	kasa – umbrelă
ki	き	きく	kiku – a asculta
ku	く	くるま	kuruma – mașină
ke	け	けんか	kenka – ceartă
ko	こ	こうえん	kōen – parc

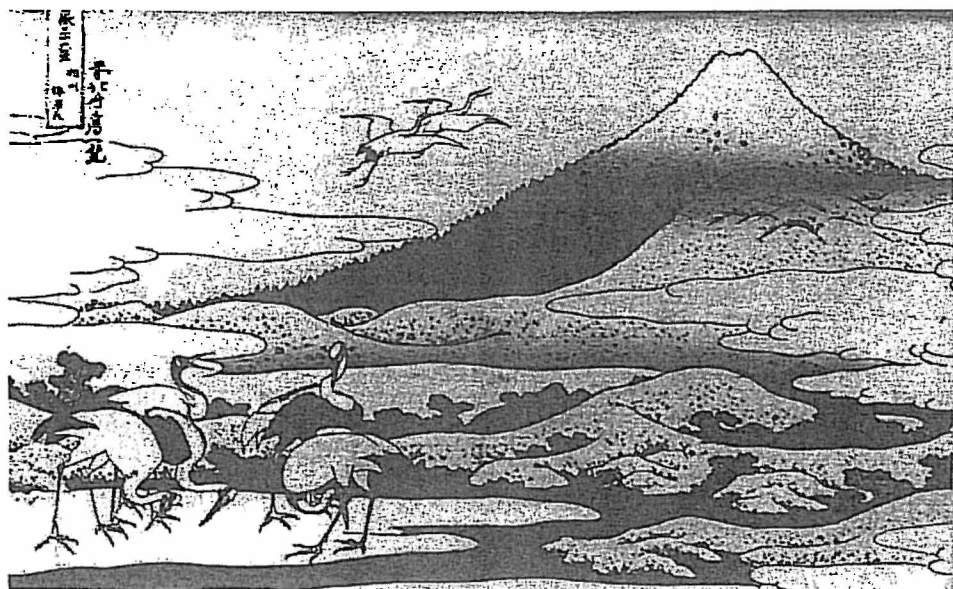
3. s + (a, i, u, e, o)

sa	さ	さかな	sakana – pește
shi	し	しごと	shigoto – muncă
su	す	すむ	sumu – a locui
se	せ	せいと	seito – elev
so	そ	そら	sora – cer

4. t + (a, i, u, e, o)

ta	た	たまご	tamago – ou
chi	ち	ちち	chichi – tata
tsu	つ	つくえ	tsukue – birou
te	て	てがみ	tegami – scrisoare
to	と	とり	tori – pasăre





5. n + (a, i, u, e, o)

na	な	なか	naka – înăuntru
ni	に	にわ	niwa – grădină
nu	ぬ	いぬ	inu – câine
ne	ね	ねこ	neko – pisică
no	の	のむ	nomu – a bea

6. h + (a, i, u, e, o)

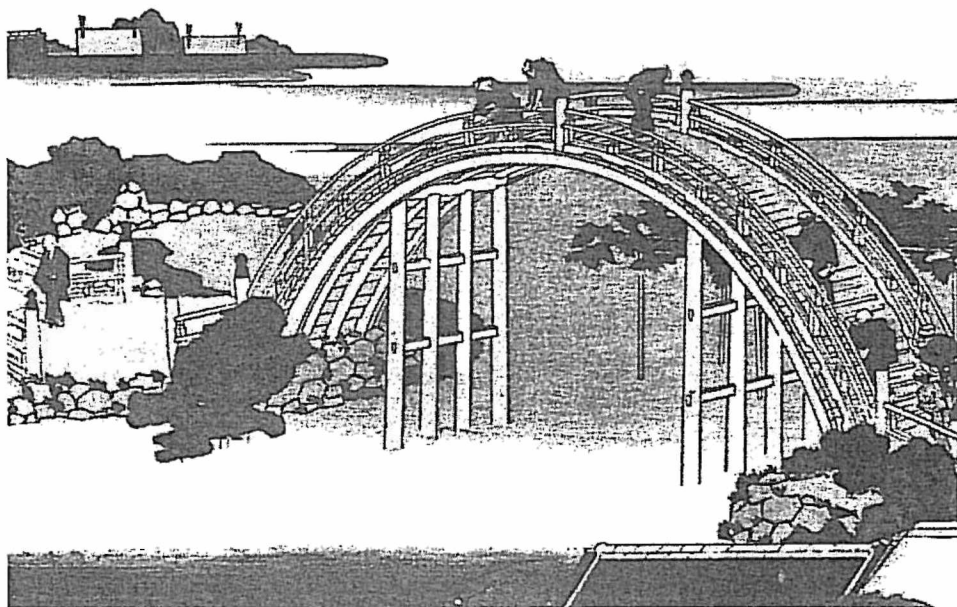
ha	は	はい	hai – da
hi	ひ	ひくい	hikui – scund
fu	ふ	ふね	fune – corabie
he	へ	へや	heya – cameră
ho	ほ	ほん	hon – carte

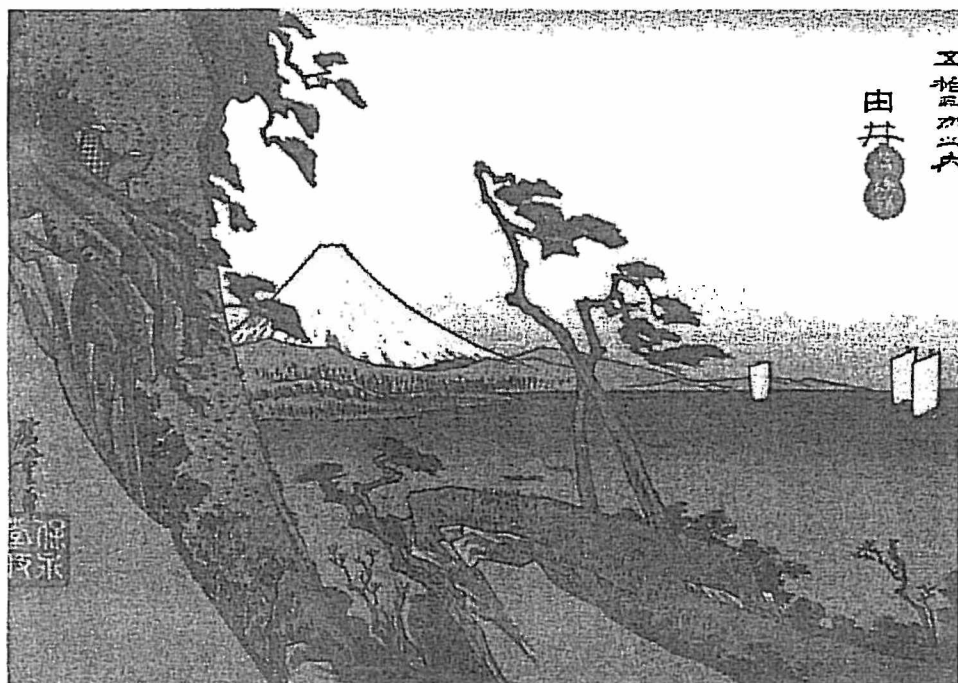
7. m + (a, i, u, e, o)

ma	ま	まえ	mae – înainte
mi	み	みず	mizu – apă
mu	む	むすめ	musume – fiică
me	め	めがね	megane – ochelari
mo	も	もも	momo – piersică

8. y + (a, u, o)

ya	や	やま	yama – munte
yu	ゆ	ゆき	yuki – zăpadă
yo	よ	よる	yoru – noapte





9. r + (a, i, u, e, o)

ra	ら	らいねん	rainen – anul viitor
ri	り	りんご	ringo – măr
ru	る	さる	saru – maimuță
re	れ	れきし	rekishi – istorie
ro	ろ	ろく	roku – șase

10. w + (a, o)

wa	わ	わたし	watashi – eu
wo	を	を	o – particulă de caz

3. Katakana

Silabarul *katakana* este folosit în principal pentru a reda cuvinte care nu aparțineau inițial limbii japoneze, dar au fost incluse ulterior în această limbă.

Structura silabelor este identică cu aceea folosită în *hiragana*.

Diferența constă în modul de scriere. Astfel, în *hiragana* se scrie mai mult cu linii curbe, iar *katakana* folosește linii drepte.

O altă deosebire între cele două silabare este dată de folosirea independentă a silabarului *katakana*, în timp ce caracterele exprimate prin *hiragana* se alătură în special simbolurilor exprimate prin *kanji*.

De asemenea, *katakana* se folosește pentru a înlocui uneori ideogramele *kanji* complicate.

Prin *katakana* se exprimă deci cuvinte care provin din limbi străine (nume de persoane, nume de țări, feluri de mâncare, medicamente care nu sînt autohtone, reclame etc).

Pentru exemplificare redăm cîteva nume de țări, împreună cu capitalele respective, scrise în *katakana* :

România – Rūmania

ルーマニア

București – Bukaresuto

ブカレスト

Austria – Ōsutoria

オーストリア

Viena – Wīn

ウィーン

Franța – Furansu

フランス

Paris – Pari

パリ

Italia – Itaria

イタリア

Roma – Rōma

ローマ

Danemarca – Denmāku

デンマーク

Copenhaga – Kopenhāgen

コペンハーゲン

Germania – Doitsu

ドイツ

Berlin – Berurin

ベルリン

Rusia – Roshia

ロシア

Moscova – Mosukuwa

モスクワ

Statele Unite – America

アメリカ

Washington, D.C.

ワシントン ディーシー

Canada – Kanada

カナダ

Otawa

オタワ

Notă :

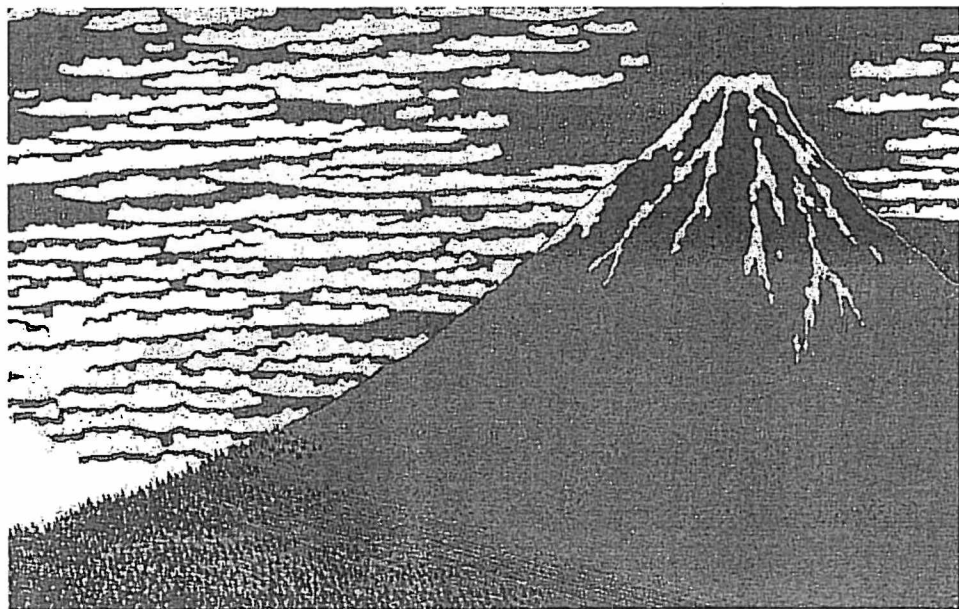
Pentru a se reda vocalele lungi, după caracterul respectiv se folosește o linie.

Silabarul Katakana

	a	i	u	e	o
k	ka	ki	ku	ke	ko
s	sa	shi	su	se	so
t	ta	chi	tsu	te	to
n	na	ni	nu	ne	no
h	ha	hi	fu	he	ho
m	ma	mi	mu	me	mo
y	ya		yu		yo
r	ra	ri	ru	re	ro
w	wa				wo
n	n				

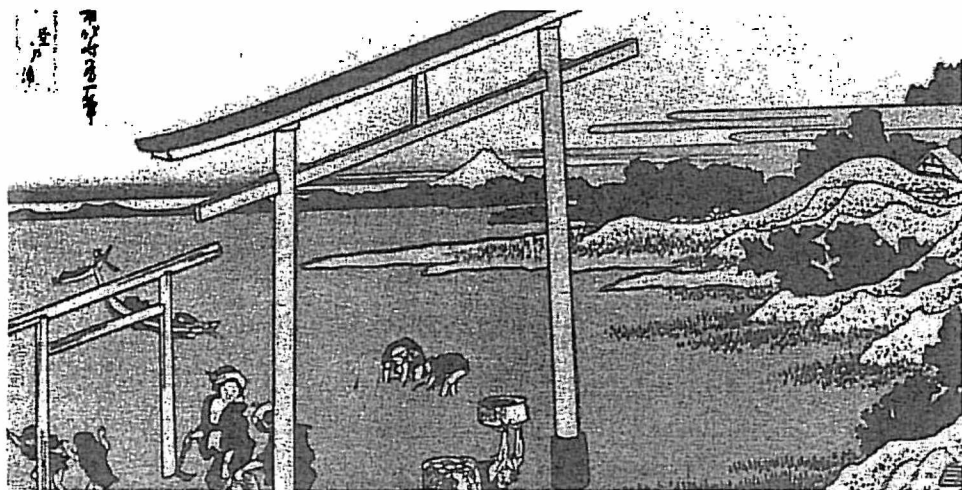
カタカナ

	a	i	u	e	o
	ア	イ	ウ	エ	オ
k	カ	キ	ク	ケ	コ
s	サ	シ	ス	セ	ソ
t	タ	チ	ツ	テ	ト
n	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
h	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
m	マ	ミ	ム	メ	モ
y	ヤ		ユ		ヨ
r	ラ	リ	ル	レ	ロ
w	ワ				ヲ
n	ン				



Consoane + ya, yu, yo

	ya	yu	yo	ヤ	ユ	ヨ
k	kya	kyu	kyo	キャ	キュ	キョ
s	sha	shu	sho	シャ	シュ	ショ
t	cha	chu	cho	チャ	チュ	チョ
n	nya	nyu	nyo	ニヤ	ニユ	ニョ
h	hya	hyu	hyo	ヒヤ	ヒユ	ヒョ
m	mya	myu	myo	ミヤ	ミユ	ミョ
r	rya	ryu	ryo	リヤ	リュ	リョ
g	gya	gyu	gyo	ギャ	ギユ	ギョ
z	ja	ju	jo	ジャ	ジュ	ジョ
d	ja	ju	jo	ヂヤ	ヂユ	ヂョ
b	bya	byu	byo	ビヤ	ビユ	ビョ
p	pya	pyu	pyo	ピヤ	ピユ	ピョ



Transformarea silabelor folosind ° și °

	a	i	u	e	o
g	ga	gi	gu	ge	go
z	za	ji	zu	ze	zo
d	da	ji	zu	de	do
b	ba	bi	bu	be	bo
p	pa	pi	pu	pe	po

テン テン、 マル

	a	i	u	e	o
g	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
z	ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
d	ダ	ヂ	ヅ	デ	ド
b	バ	ビ	ブ	ベ	ボ
p	パ	ピ	プ	ペ	ポ

Vocale lungi

Spre deosebire de *hiragana*, în silabarul *katakana*, pentru a se reda vocalele lungi, după caracterul respectiv se folosește o linie orizontală numită *chōonfu* 長音符³:

カ + ー →	カー	<i>kā</i>
キ + ー →	キー	<i>kī</i>
ク + ー →	クー	<i>kū</i>
ケ + ー →	ケー	<i>kē</i>
コ + ー →	コー	<i>kō</i>
ギャ + ー →	ギヤー	<i>gyā</i>

Consoane duble

Consoanele duble sînt reprezentate printr-un ツ *tsu* mic, plasat înaintea consoanelor ce trebuie dublate :

バツバ	<i>babba</i>
ビット	<i>bitto</i>
ベツド	<i>beddo</i>

Metode de transliterație din limba japoneză

Există patru sisteme de transliterație din limba japoneză⁴ :

1. sistemul *Hepburn* (ヘボン式 *hebon shiki*), conceput de James Curtis Hepburn în anul 1886, care este considerat cel mai folosit sistem ;
2. sistemul *Kunrei* (訓令式 *kunrei shiki*), dezvoltat în anul 1937, care este considerat sistemul oficial de transliterație de către guvernul japonez ;
3. sistemul *Nippon* (日本式 *nippon shiki*), conceput de Aikitsu Tanakadate în anul 1881, care este aproape identic cu sistemul *Kunrei*, fiind practic înlocuit de acesta ;
4. sistemul *Wāpuro* (ワープロ *wāpuro shiki*), apărut datorită dezvoltării programelor și sistemelor computerizate japoneze proiectate pentru procesarea cuvintelor.

În această lucrare se folosește sistemul de transliterație *Hepburn*.

3. Cf. Jack Halpern, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2003, p. 903.

4. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 37.

Vocalele lungi și transliterația lor în sistemul Hepburn

Vocale lungi	Hiragana	Transliterație
aa	ああ	ā
ii	いい	ī
uu	うう	ū
ee	ええ	ē
ei	えい	ei
ou	おう	ō
oo	おお	ō

Vocale lungi	Katakana	Transliterație
aa	アー	ā
ii	イー	ī
uu	ウー	ū
ee	エー	ē
oo	オー	ō

Reguli generale de citire

Vocale

Cele cinci vocale de bază din limba japoneză, *a*, *i*, *u*, *e*, *o*, se pronunță aproximativ la fel ca vocalele corespunzătoare din limba română.

Vocalele lungi sînt aceleași ca și cele scurte, dar au o dublare, ca timp de pronunțare a sunetului. În sistemul de transliterație Hepburn, ele sînt indicate prin supraliniere (macron), *ā*, *ī*, *ū*, *ē*, *ō*, sau *ii* și *ei* pentru vocalele *i*, respectiv *e*.

Diferența în cantitate constituie o diferență și în semnificație :

i – stomac

ii – bine

obasan – mătușă

obāsan – bunică

Uneori, vocalele *u* și *i* se pronunță sub valoarea cantitativă normală sau nu se aud. În aceste situații, vocalele *u* și *i* se află între consoane surde, la mijlocul cuvîntului, respectiv la sfîrșit, cuvîntul următor începînd tot cu o consoană surdă.

Astfel, vocala *u*, atunci cînd apare după consoanele *f*, *h*, *k*, *p*, *s*, *t* etc., se citește ca un sunet intermediar între „u” și „î”, de exemplu, *fuku*, iar atunci cînd se află la sfîrșitul cuvîntului, de exemplu după copula *desu* sau sufixul verbal *-masu*, nu se mai aude la citit.

Vocala *i* se pronunță, de asemenea, sub valoarea cantitativă normală, de exemplu în cazul cuvîntului *ashita*, iar în unele cazuri nu se citește, de exemplu în cazul cuvîntelor *dotchi ka* etc.

Semivocale

Semivocale sînt considerate *y* și *w*.

Ele sînt asemănătoare din punct de vedere fonetic cu vocalele, dar funcția lor este similară cu a consoanelor, în sensul că sînt urmate de vocale.

Semivocala *y* precedă vocalele *a*, *u*, și *o* formînd silabele *ya*, *yu* și *yo* (vocalele *i* și *e* nu pot urma semivocala *y*).

De asemenea, semivocala *y* intră în componența sunetelor palatalizate : *kya*, *sha*, *cha*, *nya*, *hya*, *mya* și *rya*.

Semivocala *w* în combinație cu vocala *a* formează silaba *wa* (se pronunță „ua”), iar în combinație cu vocala *o* formează silaba *wo* (se pronunță „o”), care funcționează ca o particulă ce indică complementul direct.

Consoane

Consoanele asociate cu cele cinci vocale formează silabe.

Majoritatea consoanelor din limba japoneză se pronunță aproape la fel ca și consoanele corespunzătoare din limba română.

Există totuși diferențe și nuanțări :

- în cazul consoanei *s*, silabele formate cu vocala *i*, respectiv cu *ya*, *yu* și *yo* devin *shi* (se pronunță „și”), respectiv *sha*, *shu*, *sho* (se pronunță „șia”, „șiu”, „șio”);
- în cazul consoanei *t*, silabele formate cu vocalele *i*, *u*, respectiv cu *ya*, *yu* și *yo* devin *chi*, *tsu* (se pronunță „ci”, „țu”), respectiv *cha*, *chu*, *cho* (se pronunță „cia”, „ciu”, „cio”);
- în cazul consoanei *h*, silaba corespunzătoare formată cu vocala *u* este *fu* (se pronunță „fu”, respectiv „hu”, în funcție de consoana ce urmează);
- în limba japoneză, sunetul *r* nu are aceeași corespondență fonetică cu sunetul *r* din limba română, pronunțarea sa asemănîndu-se cu sunetul *l* (de exemplu, *ra* se citește, aproximativ, „la”).

Silabele se pot transforma folosind semnele diacritice. Astfel, *dakuten* (゛) transformă consoanele surde *k, s, t, h* în consoane sonore: *g, z, d, b*, iar *handakuten* (゜) transformă consoana *h* în sunetul *p*.

Consoanele *g, z, d, b, p* formează la rîndul lor silabe, prezentate în tabelele corespunzătoare, cu următoarele observații:

- consoana *g* formează cu vocalele *i, e*, silabele *gi, ge* (se pronunță „ghi”, respectiv „ghe”), iar silabele formate cu *ya, yu* și *yo* sînt *gya, gyu, gyo* (se pronunță „ghia”, „ghiu”, „ghio”);
- în cazul consoanei *z*, silabele formate cu vocala *i*, respectiv cu *ya, yu* și *yo* devin *ji* (se pronunță „gi”), respectiv *ja, ju, jo* (se pronunță „gia”, „giu”, „gio”);
- în cazul consoanei *d*, silabele formate cu vocalele *i, u* sînt *ji*, respectiv *zu* (se pronunță „gi”, respectiv „zu”), iar silabele formate cu *ya, yu* și *yo* sînt *ja, ju, jo* (se pronunță „gia”, „giu”, „gio”).

Consoana *n* poate fi:

- poziționată la începutul silabelor: *na, ni, nu, ne, no* (se pronunță „na”, „ni”, „nu”, „ne”, „no”);
- de sine stătătoare, fără a mai primi vocale, atît în mijlocul, cît și la sfîrșitul cuvîntului, situație în care este considerată o silabă independentă. Ea se pronunță „n” cînd se află înaintea consoanelor *j, n, t, d* și *r*, „ng” cînd se află înaintea consoanelor *k* și *g*, „n” nazalizat cînd precedă consoanele *s, h*, o vocală sau semivocalele *y* și *w*, respectiv „m” cînd se află înaintea consoanelor *b, m* și *p*.

Observație:

Atunci cînd consoana *n*, ca silabă independentă, este urmată de o vocală sau de semivocala *y*, se pune după ea un apostrof, ('). Această convenție este necesară pentru a arăta că silaba independentă *n* nu face parte din silaba care urmează⁵:

たんい 単位 *tan'i*

たに 谷 *tani*

În exemplul prezentat, apostroful din *tan'i* se folosește pentru a se face distincția între たんい și たに .

Consoanele care se pot dubla sînt *k, s, sh, t, ch* și *p*.

Ele au un timp de pronunțare de două ori mai mare decît cel al unei consoane obișnuite, cu o mică pauză la mijloc. În cazul *sh*, respectiv *ch*, pronunțarea se face în modul indicat de transcrierea fonetică.

5. Cf. Jack Halpern, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2003, p. 905.

早

染

手

染



4. Kanji

Împreună cu silabarele *kana* (*hiragana* și *katakana*), *kanji* sînt deosebit de importante pentru scrierea japoneză.

Kanji, 漢字, sînt caractere de origine chineză și au fost introduse în Japonia începînd cu secolul al III-lea d.Hr.

Acum 5.000 de ani, în China a fost creat un sistem de scriere care inițial era bazat pe elemente pictografice.

Această caracteristică o regăsim și la scrierea hieroglică egipteană, respectiv la scrierea cuneiformă mesopotamiană. Hieroglifele egiptene reprezentau prin picturi sau desene ideea conceptuală pentru fiecare caracter.

Caracterele chinezești, *hanzi*, deși inițial pictografice, au urmat în timp un proces complex de abstractizare a ideilor reprezentate, ajungînd în final să exprime imagini conceptualizate, și nu „desene”.

Hanzi aveau și un caracter sacru, deoarece exprimau întrebările adresate de împărat zeilor și răspunsul acestora.

Inscripționate pe oase de vită și carapace de broască-țeastoasă, un preot avea misiunea de a găuri oasele, iar cu un fier înroșit, introdus în găurile respective, producea fisuri. Traiectoriile acestor fisuri confereau inscripțiilor respective forța unui oracol, fiind interpretate ca răspunsuri ale zeilor.

Caracterele chinezești au evoluat către scopuri administrative și educative, în cadrul societății.

Ele și-au multiplicat funcțiile și semnificațiile, iar multe dintre punctele și liniile care formau cuvintele și-au schimbat aspectul pentru a corespunde atît necesităților caligrafice, cît și cerințelor unei societăți complexe.

Se impunea astfel o exprimare abstractă, ideatică, dincolo de aspectul vizual, pictografic.

Aceasta a fost realizată printr-un proces de sinteză între „radicali” (caracterele simple) și alte caractere care, avînd o anumită valoare fonetică, puteau reda ideea respectivă. Radicalul exprima „categoria” caracterului respectiv, iar caracterul folosit pentru simbolul fonetic reda sunetul cuvîntului astfel creat.

Majoritatea caracterelor chinezești s-au format astfel, în timpul dinastiei T'ang (618-907), fiind înregistrate 26.000 de caractere, iar în timpul dinastiei Ch'ing (1662-1912) numărul lor depășea 42.000.

Dincolo de un aspect statistic, cifrele exprimă atât posibilitatea de combinare, cât și complexitatea ideogramelor.

Deoarece învățarea unui număr atât de mare de caractere este deosebit de dificilă, ele sînt înregistrate și în dicționare, consemnîndu-se astfel o mărturie istorică și culturală milenară.

Cînd cultura chineză s-a răspîndit în țările din apropiere, caracterele chinezești au început să se folosească în Vietnam, Coreea și Japonia.

Denumirea veche pentru Vietnam era Annam. În timpul dinastiei Han (202 î.Hr.-220 d.Hr.), Annam a fost sub influența chineză, *hanzi* fiind utilizate pentru redactarea documentelor din perioada respectivă.

În secolul al XVI-lea, primii misionari creștini se stabilesc în Annam. Ei au creat un sistem romanizat pentru limba folosită de annamezi.

Cînd Annam ajunge colonie franceză, în secolul al XIX-lea, alfabetul latin devine dominant, iar caracterele chinezești dispar din folosința curentă.

Annam a fost denumit Vietnam, alfabetul latin fiind folosit ca un sistem de scriere național.

În secolul al IV-lea d.Hr., *hanzi* au fost introduse în Coreea, iar în secolul al XV-lea s-a creat un sistem de scriere denumit Hangul. Acesta se folosește în continuare în Republica Coreea (Coreea de Sud), împreună cu un număr limitat de caractere chinezești. În Republica Populară Democrată Coreeană (Coreea de Nord) nu se mai folosesc *hanzi*.

La începutul secolului al III-lea d.Hr., Wani, un învățat al timpului, originar din partea de est a peninsulei Coreea, a plecat în Japonia. El avea în bagajele sale *Analectele* scrise de Confucius și *Senjimon*, un manual chinez pentru studiul ideogramelor.

Două secole mai tîrziu, o dată cu dezvoltarea schimburilor comerciale între Coreea și Japonia, *kanji* au pătruns efectiv în arhipelagul nipon.

Japonezii au importat *kanji* din China în trei valuri succesive, începînd cu anul 222, pînă în anul 1279.

În această perioadă, în China, numărul caracterelor chinezești a crescut de aproape trei ori. Multe *kanji* au fost împrumutate astfel în Japonia în mod repetat, în perioade diferite, iar modul lor de citire a fost, de asemenea, împrumutat din nou.

Aceasta a dus la diferite moduri de a citi un *kānji*, în funcție de contextul în care acesta evolua și diferențele lingvistice.

Primul împrumut a avut loc în anii 222-589, din China perioadei *Celor Șase Dinastii*. Caracterele preluate în primul val de împrumut lingvistic se refereau în general la terminologia budistă. În această perioadă, chinezii aveau între 11.520 și 22.276 de caractere.

Al doilea împrumut a avut loc în anii 618-907, când China era condusă de dinastia T'ang.

În al doilea val de împrumut lingvistic au fost preluate caractere folosite în administrație și în terminologia confucianistă. În această perioadă, în China se foloseau între 22.726 și 26.194 de caractere.

Al treilea împrumut s-a produs în anii 960-1279, când China era sub conducerea dinastiei Song. Caracterele preluate erau folosite în terminologia Zen. În această perioadă, chinezii aveau între 31.319 și 33.179 de caractere.

Pe parcursul acestui mileniu de import lingvistic, cele mai multe caractere chinezești au fost împrumutate mai mult în cuvinte compuse. În acest context, vom găsi pentru un anumit *kanji* diferite moduri de citire, în funcție de cuvântul în care apare. De asemenea, primele două valuri de împrumut au avut și un impact semnificativ asupra fondului de cuvinte din limba japoneză⁶.

La început, limba japoneză veche, *Yamato kotoba* (lit. limba Yamato), s-a dezvoltat fără a avea un sistem de scriere. Comunicarea se făcea oral, iar atunci când un eveniment trebuia cunoscut și în alte regiuni, se angaja un narator profesionist denumit *kataribe*. Acesta călătorea și transmitea diferite mesaje.

Descendenții celor care au imigrat în Japonia prin peninsula coreeană, cunoscând *kanji*, au transcris *Yamato kotoba* în *kanji*, înregistrând astfel evenimente și cunoștințe importante.

După ce *kanji* au fost introduse în Japonia, japonezii au început să citească texte și literatură chineză.

De asemenea, ei au ales *kanji* care erau echivalente fonetic cu silabele din *Yamato kotoba* și le-au folosit pentru a scrie limba *Yamato* fonetic, fără a ține seama de semnificația inițială a caracterului respectiv.

Japonezii au denumit aceste caractere *man'yōgana*.

În perioada Heian (794-1185), literatura chineză clasică era deosebit de apreciată la curtea imperială japoneză.

Ca o reacție autohtonă, apar primele elemente ale literaturii japoneze (proză, *tanka* și alte forme de poezie) scrise de aristocratele vremii.

Deoarece *man'yōgana* era un sistem rigid pentru scriere, el a fost simplificat. S-a format astfel un sistem nou de scriere, bazat pe un alfabet polisilabic denumit *onnade* (lit. „mâini de femei”), care spre sfârșitul secolului al VIII-lea s-a constituit în *hiragana*. *Hira* din cuvântul *hiragana* sugerează ideea de „ușor”, ceea ce caracteriza stilul de scriere nou, curgător și accesibil. Într-adevăr, scrieri de referință pentru Japonia medievală, *Genji – monogatari*, *Makura no sōshi* etc., au fost scrise integral în *hiragana*, folosindu-se fondul lexical japonez.

6. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 72.

Deoarece *kanji* erau prea complicate pentru a forma o scriere fonetică, pe lângă *hiragana*, în secolul al IX-lea s-a creat un alt silabar, denumit *katakana*.

Kata din cuvântul *katakana* sugerează ideea de „incomplet”, deoarece au fost folosite părți din *kanji* cu care se scria în *man'yōgana*.

katakana		kanji		hiragana
ウ u	⇐	宇 u	⇒	う u
カ ka	⇐	加 ka	⇒	か ka
ナ na	⇐	奈 na	⇒	な na
ヒ hi	⇐	比 hi	⇒	ひ hi
レ ré	⇐	礼 rei	⇒	れ ré

Hiragana („ușor de scris”) și *katakana* („*kanji* incomplete”) au fost revizuite de multe ori, pînă cînd au fost standardizate în formele folosite astăzi în limba japoneză.

În limba japoneză modernă se scrie folosind o combinație de *kanji*, *hiragana* și *katakana*.

Kanji sînt folosite pentru a exprima semnificația de bază a cuvintelor, indiferent de funcția lor în propoziție: substantive, adjective, verbe, adverbe etc. De asemenea, cu *kanji* se scriu numele proprii, semne, simboluri etc.

Cu *hiragana* se scrie după caracterele *kanji* pentru a le modifica și a le adapta regulilor gramaticale.

Katakana este folosit independent pentru a reda cuvintele de origine străină sau pentru a înlocui *kanji* care sînt complicate.

În timp, *kanji* au suferit simplificări, iar limba scrisă a fost accesibilă maselor largi, nu doar claselor privilegiate.



În anul 1981, guvernul Japoniei a stabilit un număr de 1.945 *kanji*, *Jōyō Kanji* 常用漢字 (*kanji* care se folosesc zilnic), pentru a fi utilizate în documentele publice: presă, cărți, manuale și scrieri oficiale⁷.

În anul 2010 acest număr de *kanji* a fost revizuit. Au fost adăugate 196 *kanji* noi și înlăturate cinci *kanji*. Astfel, *Jōyō Kanji* are acum 2136 de *kanji*. De asemenea, în anul 2009 au fost stabilite 985 de *kanji*, *Jinmei-yō Kanji* 人名用漢字 (*kanji* pentru nume de persoane), pentru scrierea numelor proprii.

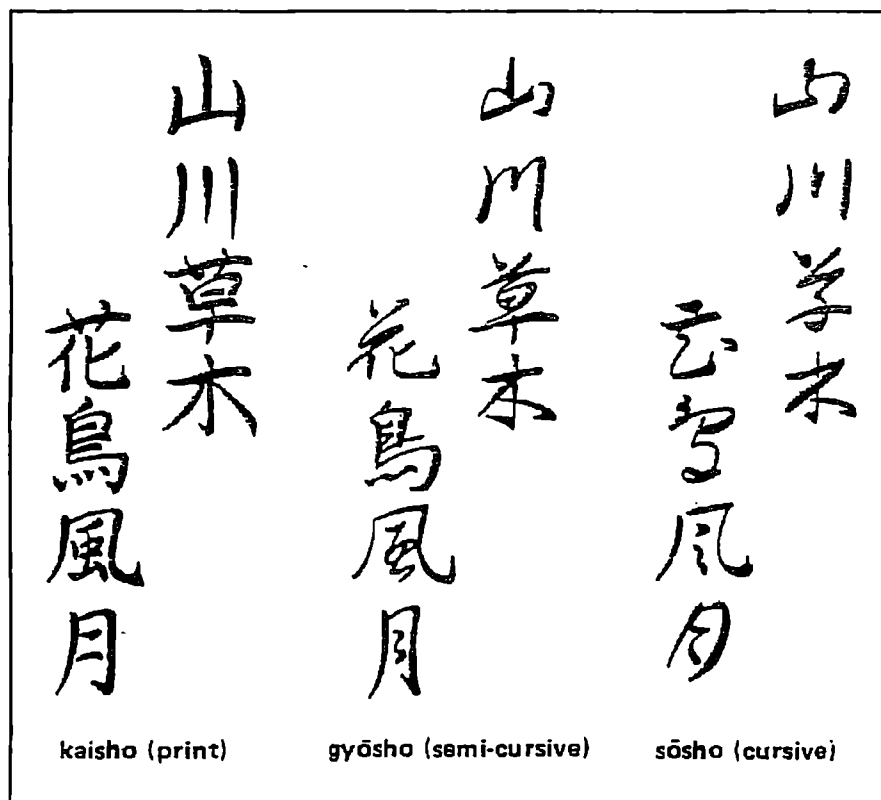
În școala elementară japoneză se învață 1.006 caractere de bază din *Jōyō Kanji*, *Gakushū Kanji* 学習漢字 (*kanji* pentru educație). Se apreciază că acestea sînt suficiente pentru a citi 90% din *kanji* folosite în presă⁸.

7. *Jōyō Kanji* au fost precedate de *Tōyō Kanji* 当用漢字 (*kanji* utilizate în mod obișnuit), elaborate imediat după al doilea război mondial, în anul 1946. *Tōyō Kanji* includeau 1850 de *kanji*. Modul de citire pentru aceste *kanji* (当用漢字音訓表 *tōyō kanji onkun hyō*) a fost publicat în anul 1948.

8. *Gakushū Kanji* au fost precedate de *Kyōiku Kanji* 教育漢字 (*kanji* pentru instruire), elaborate în anul 1948. *Kyōiku Kanji* includeau 881 de *kanji*. Numărul de 1006 *kanji* pentru *Gakushū Kanji* a fost stabilit în anul 1989 și implementat complet în anul 1992 (pînă în anul 1989 s-au folosit 996 de caractere de bază).

Ațiți *Gakushū Kanji*, cît și *Kyōiku Kanji* pot fi descompuse în șase seturi, fiecare corespunzînd cîte unui an de studiu din școala elementară japoneză⁹:

- gradul 1 – 80 de *kanji*;
- gradul 2 – 160 de *kanji*;
- gradul 3 – 200 de *kanji*;
- gradul 4 – 200 de *kanji*;
- gradul 5 – 185 de *kanji*;
- gradul 6 – 181 de *kanji*.



Jōyō Kanji, *Gakushū Kanji* și *Jinmei-yō Kanji* sînt prezentate în *Appendix B*, pagina 229.

9. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 83.

Kanji, așa cum sînt ele scrise astăzi, au evoluat, dar continuă să păstreze un mesaj de cultură și civilizație milenar.

Shodō, caligrafia japoneză, transmite acest mesaj generațiilor următoare.

Kanji folosite astăzi în Japonia au forme standardizate. Pentru a le scrie se folosesc caracterele tipărite, semi-cursive și cursive.

Caracterele semi-cursive formează stilul de caligrafie *gyōsho*, iar caracterele cursive sînt folosite pentru stilul *sōsho*.

Modul de citire

Fiecare *kanji* folosit în limba japoneză se poate citi cel puțin în două moduri, care provin din două surse :

- citirea specifică limbii japoneze ;
- citirea împrumutată (aproximată fonetic).

Deoarece japonezii aveau deja cuvinte care puteau să exprime semnificația caracterelor chinezești, ei au asociat astfel *kanji* cu cuvintele native, nu numai cu cele de origine chineză.

Modul de citire în limba japoneză, pentru *kanji* se numește *kun* (*kunyomi* 訓読み). În general *kunyomi* se folosește atunci cînd un *kanji* este independent.

Citirea împrumutată din limba chineză redă aproximarea fonetică în limba japoneză a modului original de citire în limba chineză pentru *kanji*. Acest mod de citire, aproximat din punct de vedere fonetic, se numește *On* (*onyomi* 音読み).

Onyomi se folosește mai frecvent în cuvinte compuse.

Deoarece *kanji* au fost împrumutate din China, la intervale de timp diferite, ele nu au fost standardizate imediat. De aceea, se întîlnesc diferite pronunțări *On*, corespunzînd perioadei în care un anumit caracter a fost transmis în Japonia.

Pentru a adapta *kanji* limbii japoneze, au trebuit adăugate caracterele *hiragana*.

Ca și în cazul modului de citire *On*, multe *kanji* au diferite pronunțări *kun*, care se deosebesc atît prin *hiragana* care le urmează, cît și prin contextul în care sînt utilizate.

Kanji se combină în general pentru a exprima idei complexe.

În această lucrare, în mod convențional, modul de citire *On* este redat cu majuscule.

Structura caracterelor chinezești

Caracterele chinezești sînt compuse din unități simple numite „radicali” și „non-radicali” (elemente asemănătoare radicalilor).

Acestea constituie unitățile de bază pentru alcătuirea caracterelor chinezești.

Pentru indexarea caracterelor chinezești sînt folosiți 214 radicali tradiționali. Ei sînt prezențați, împreună cu variantele lor, în *Appendix B*, pagina 234.

Unii dintre radicali pot constitui singuri caractere chinezești cu semnificație de sine stătătoare.

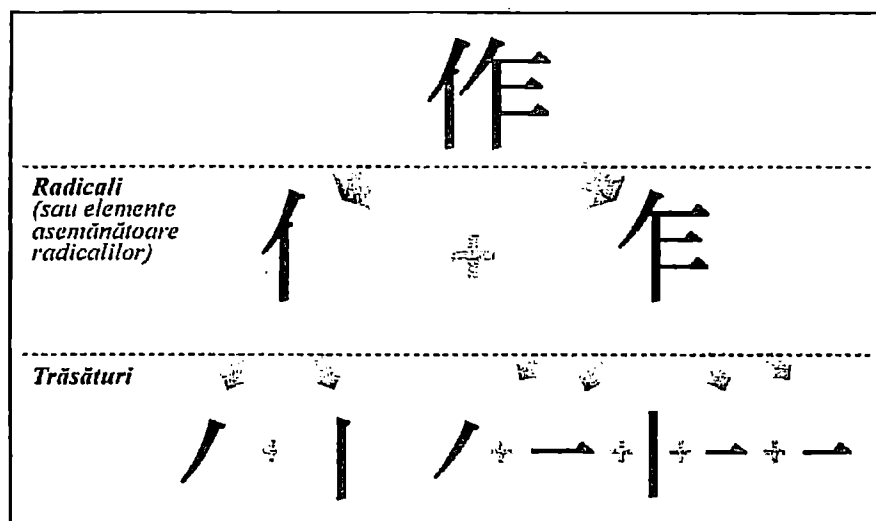


Figura 1. Descompunerea caracterelor chinezești în radicali și trăsături

(Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 67.)

Afiș radicalii, cât și elementele asemănătoare radicalilor se compun din unități mai mici, numite *trăsături* (strokes în limba engleză, *kaku* 画 în limba japoneză).

Un radical este format dintr-una sau mai multe trăsături.

O singură trăsătură este considerată un *kanji* în sine: 一, care reprezintă numărul unu.

Figura 1 prezintă modul în care un caracter chinezesc este compus din radicali și trăsături, iar în figura 2 este redată lista celor 214 radicali tradiționali.

Caracterele chinezești se pot împărți în caractere pictografice, ideograme simple, ideograme compuse și ideograme fonetice¹⁰.

Caracterele pictografice, *shōkei moji* 象形文字, reprezintă obiecte concrete, care pot fi transpuse grafic. Soarele 日, luna 月, apa 水, muntele 山, focul 火, copacul 木 etc. sînt redade sub formă de pictograme.

10. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 67.

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
0	一	丨	丶	丿	乙	乚	二	亅	人	儿	入	八	冂	冖	彳	几
1	口	刀	力	勹	匕	匚	匚	十	卜	冂	厂	厶	又	口	口	士
2	士	夕	夕	夕	大	女	子	宀	寸	小	尤	尸	屮	山	巛	工
3	己	巾	干	么	广	廴	升	弋	弓	彡	彳	心	戈	戶	手	
4	支	攴	文	斗	斤	方	无	日	日	月	木	欠	止	歹	殳	母
5	比	毛	氏	气	水	火	爪	父	爻	月	片	牙	牛	犬	玄	玉
6	瓜	瓦	甘	生	用	田	足	疒	夂	白	皮	皿	目	矛	矢	石
7	示	内	禾	穴	立	竹	米	糸	缶	网	羊	羽	老	而	耒	耳
8	聿	肉	臣	自	至	白	舌	舛	舟	艮	色	艸	虎	虫	血	行
9	衣	西	見	角	言	谷	豆	豕	豸	貝	赤	走	足	身	車	辛
A	辰	疋	邑	酉	采	里	金	長	門	阜	隶	隹	雨	青	非	面
B	革	韋	韭	音	頁	風	飛	食	首	香	馬	骨	高	髟	鬥	鬯
C	鬲	鬼	魚	鳥	鹵	鹿	麥	麻	黃	黍	黑	黽	鼎	鼓	鼠	
D	鼻	齊	齒	龍	龜	龠										
E																
F																

Figura 2. Lista celor 214 radicali tradiționali

Ideogramele simple, *shiji moji* 指事文字, reprezintă concepte abstracte (idei), cum ar fi numerele și direcțiile (unu 一, doi 二, trei 三 etc., sus 上, jos 下 etc.).

Pictogramele și ideogramele simple formează ideogramele compuse, *kaii moji* 会意文字.

Se exprimă astfel, prin caractere complexe, semnificația combinată a celor două componente.

De exemplu, ideograma corespunzătoare cuvîntului „pădure” 森 se scrie prin sumarea de trei ori a pictogramei ce reprezintă un copac, 木.

Ideogramele fonetice, *keisei moji* 形声文字, constituie aproximativ 90% din totalul caracterelor chinezești. Ele sînt formate din cel puțin două componente: una dintre aceste componente indică modul de citire, iar cealaltă exprimă semnificația etimologică. De exemplu, ideograma *dō* 銅 ce corespunde cuvîntului „cupru”, este alcătuită din ideogramele 金 „metal” și componenta *dō* 同. Aceasta din urmă redă modul de citire.

Caracterele chinezești se pot combina între ele, formînd astfel concepte complexe. Caracterele obținute astfel se numesc caractere chinezești compuse, *kango* 漢語. De exemplu, 日本, Japonia, se poate descompune în două caractere chinezești: 日 „soare” și 本 „origine”, fiecare cu propria sa semnificație.

Structura caracterelor chinezești, diferitele tipuri de *kanji* și modul lor de combinare reflectă complexitatea sistemului de scriere japonez.

Metoda SKIP pentru indexarea Kanji

Pentru a localiza caracterele chinezești dintr-un dicționar de *kanji* se folosește indexarea în funcție de modul de citire, radicali, numărul de trăsături etc.

Metoda SKIP de indexare pentru *kanji* (System of Kanji Indexing with Patterns) a fost creată și brevetată de către Jack Halpern, fiind implementată în dicționarele sale de *kanji*¹¹.

Un cod (număr) SKIP este format din trei cifre.

Prima cifră reprezintă forma de bază. SKIP definește patru forme de bază și le clasifică astfel:

1. de la stînga la dreapta;
2. de sus în jos;
3. închidere;
4. solid.

Pentru primele trei forme de bază, a doua cifră din codul SKIP reprezintă numărul de trăsături corespunzătoare formei de bază respective, iar a treia cifră a codului SKIP reprezintă numărul de trăsături rămase.

De exemplu, ideograma corespunzătoare cuvîntului „argint”, 銀, are codul SKIP: 1-8-6. Prima cifră, 1, reprezintă forma de bază, a doua cifră, 8, reprezintă numărul de trăsături ce corespund formei de bază respective, iar a treia cifră, 6, semnifică numărul de trăsături rămase.

11. Cf. Jack Halpern, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2003, p. 873.

A patra formă de bază are patru subforme :

1. linia superioară ;
2. linia inferioară ;
3. linia care intersectează ;
4. altele.

Cifra a doua din codul SKIP pentru a patra formă de bază reprezintă numărul total de trăsături pentru *kanji* respectiv, iar a treia cifră din codul SKIP indică subforma respectivă.

De exemplu, ideograma corespunzătoare cuvîntului „jos”, *shita* 下 , are codul SKIP : 4-3-1. Prima cifră, 4, reprezintă forma de bază, a doua cifră, 3, reprezintă numărul total de trăsături, iar a treia cifră, 1, indică subforma.

System of Kanji Indexing with Patterns este considerată o metodă nouă și revoluționară, care permite căutarea caracterelor *kanji* la fel de rapid ca în dicționalele alfabetice.

Deoarece acest sistem poate fi învățat fără a avea cunoștințe anterioare despre *kanji*, este extrem de eficient și folosit ca referință de studiu.

Metoda SKIP pentru indexarea *kanji* este ușor de învățat și constituie o alternativă viabilă pentru identificarea *kanji*.

Standardizarea caracterelor chinezești

Un set de caractere conține un număr limitat de caractere.

Un set standard de caractere este folosit pentru a se asigura învățarea unui număr minim de caractere pentru comunicare.

Pentru limbile romanice sau germanice există un număr limitat de caractere care alcătuiesc alfabetul fiecăreia dintre ele.

În cazul limbilor ce folosesc caracterele chinezești (care sînt în număr de zeci de mii), se impune definirea unui set (și, implicit, limitarea numărului) de astfel de caractere ce se învață în școală.

În acest context, noțiunea de set standard de caractere are o importanță vitală.

Oricine dorește să studieze limba japoneză, de exemplu, va învăța silabarele *kana* (*hiragana* și *katakana*), care au un număr limitat de caractere.

Pentru a stabili însă care dintre zecile de mii de caractere chinezești sînt mai importante de învățat, se definesc seturile standard de caractere.

Setul uzual de caractere *Jōyō Kanji* 常用漢字 limitează la 2.136 numărul de caractere chinezești folosite în scrierea japoneză. Seturi similare de caractere există în China, Taiwan și Coreea. Deoarece aceste seturi standard de caractere au fost create cu scop educațional, sînt numite seturi de caractere *necodate*.

Proliferarea sistemelor de calculatoare a dus la crearea seturilor standard de caractere *codate*. Un set standard de caractere codat conține un număr suplimentar de caractere comparativ cu varianta necodată.

ASCII, *American Standard Code for Information Interchange*, este un set standard de caractere codat care se folosește în Statele Unite și Europa, asigurând comunicarea între calculatoarele din aceste zone.

Setul standard de caractere pentru ASCII conține 128 de caractere, dintre care 94 de caractere se pot tipări. În comparație cu alfabetul englezesc, care are 52 de caractere (ce definesc literele obișnuite și pe cele de tipar), ASCII are cu 42 de caractere mai mult.

În cazul limbii japoneze există mii de caractere suplimentare în seturile de caractere codate, comparativ cu cele 2.136 din setul de caractere necodat, *Jōyō Kanji*.

Primul set standard de caractere codat a fost stabilit de către *Japanese Standards Association* (JSA) la data de 1 ianuarie 1978, fiind denumit JIS C 6226-1978.

De asemenea, în literatura de specialitate se fac trimiteri la JISC, JIS și JSA¹².

JIS definește *Japanese Industrial Standard*, *Nihon kōgyō kikaku* 日本工業規格, numele dat standardelor folosite în industria japoneză. JIS conține seturile standard de caractere stabilite de JISC, metodele de codare specificate pentru acest set de caractere, diferite indicații de exploatare descrise în manualele JIS.

JISC reprezintă inițialele pentru *Japanese Industrial Standards Committee*, *Nihon kōgyō hyōjun chōsakai* 日本工業標準調査会, numele comitetului director care stabilește standardele JIS și publică manualele prin JSA.

JSA înseamnă *Japanese Standards Association*, *Nihon kikaku kyōkai* 日本規格協会. Această asociație publică manualele JIS, stabilite de către JISC, și supervisează activitatea de standardizare.

Seturile japoneze de caractere necodate includ :

- *kanji* pentru educație, *Gakushū Kanji* (precedat de *Kyōiku Kanji*), în care sînt prezentate 1.006 caractere chinezești ce se predau timp de șase ani în școala elementară japoneză ;
- *kanji* care se folosesc zilnic, *Jōyō Kanji* (precedat de *Tōyō Kanji*), unde sînt incluse 2.136 de caractere chinezești desemnate de guvernul japonez pentru a fi utilizate în documentele publice ;
- *kanji* pentru nume de persoane, *Jinmei-yō Kanji*, care descriu cele 985 de caractere chinezești stabilite de guvernul japonez pentru scrierea numelor proprii.

Setul standard japonez de referință pentru caractere codate este JIS X 0208: 1997. El conține 6.879 de caractere (din care 6.355 sînt *kanji*) și are patru versiuni, fiecare corespunzînd anului în care a fost elaborată : 1978, 1983, 1990 și 1997.

JIS X 0208: 1997 este prezentat în *Appendix A*, pagina 215.

12. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a-II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 15.

În această secțiune sînt descrise seturile standard de caractere desemnate de guvernul japonez sau de instituții guvernamentale abilitate în acest sens. Ele sînt sistematizate în tabelul următor¹³:

Tabelul 1. Seturile standard de caractere japoneze

Setul de caractere	Nivelul 1	Nivelul 2	Kanji în plus	Simboluri	Coduri de control
JIS X 0201-1997 ^a				157 ^b	34
JIS C 6226-1978	2965	3384		453	
JIS X 0208-1983	2965	3384	4	524	
JIS X 0208-1990	2965	3384	6	524	
JIS X 0208:1997	2965	3384	6	524	
JIS X 0212-1990	5801			266	
JIS X 0213:2000	1249 ^c	2436 ^d		659	
JIS X 0213:2004	1249 ^c	2436 ^d	10	659	

^a O parte din acest standard include JIS-Roman.

^b Acest număr include 94 de caractere din JIS-Roman și 63 de caractere *katakana* pe jumătate de lărgime.

^c JIS Nivelul 3.

^d JIS Nivelul 4.

Nivelurile 1 și 2 se referă la două grupe de caractere chinezești care se definesc în fiecare standard ce conține astfel de caractere. Nivelul 1 conține caracterele chinezești cel mai des folosite, iar în nivelul 2 sînt incluse caracterele chinezești folosite mai puțin frecvent.

Nivelurile 3 și 4 reprezintă blocuri adiționale de *kanji* din JIS X 0213 (deoarece nivelurile 1 și 2 erau în JIS X 0208, următorul nivel trebuia să fie 3).

Nu există suprapunere între nivelurile 3 și 4 (JIS X 0213) cu cele din JIS X 0208 (nivelurile 1 și 2), dar există suprapuneri semnificative cu *kanji* din JIS X 0212-1990, 2.743 de *kanji* fiind comune.

13. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 87.

Înțelegerea fundamentată a seturilor standard de caractere presupune cunoașterea claselor de caractere incluse, numărul de caractere descrise și evoluția acestor standarde. Aceasta stă la baza abordării sistematice pentru metodele de codare, metodele de intrare și formatele de fonturi.

Metode de codare

Calculatoarele nu folosesc limbajele naturale. Ele înmagazinează în memorie literele, semnele etc. prin atribuirea unui număr pentru fiecare caracter.

Atribuirea unei valori numerice unui caracter se numește codare.

Într-o primă încercare de codare a caracterelor chinezești, au fost incluse 63 de caractere *katakana* pe jumătate de lărgime. Acestea constituiau setul minimal de caractere pentru a reprezenta un text în limba japoneză, într-un sistem de codare folosind 1 byte pentru un caracter (7 sau 8 biți, deci 128, respectiv 256 de combinații unice).

Deși aceste numere sînt suficiente pentru reprezentarea literelor din alfabetele europene, ele nu pot reda zecile de mii de *kanji* din seturile standard de caractere chinezești.

Din acest motiv, în anul 1978, japonezii decid să folosească 2 bytes pentru a reprezenta un caracter. Deoarece 2 bytes înseamnă 16 biți ($2^8 \times 2^8$ posibilități distincte), rezultă astfel 65.536 de valori unice, care pot fi redade printr-o matrice de 256 de linii și 256 de coloane.

Pentru a permite mixajul într-un text cu caractere codate prin cele două sisteme, cîteva caractere trebuie rezervate pentru control. Astfel este semnalizată trecerea de la codarea care folosește 1 byte pentru un caracter la metoda de codare prin care sînt utilizați 2 bytes pentru un caracter. În felul acesta însă, nu sînt folosite toate aceste 65.536 de valori. În general, spațiul de codare este inclus în aria unei matrice de 256 de linii și 256 de coloane, fiind redat printr-o matrice de 94 de linii și 94 de coloane, respectiv 8.836 de valori unice.

Combinația celor două moduri de codare asigură continuarea standardelor de codare existente (care folosesc codarea cu 1 byte pe caracter, de exemplu ASCII) cu sistemele de codare care folosesc 2 bytes pentru un caracter.

Astfel, se obține un text compus din cuvinte cu caractere latine și *kanji*.

O altă noțiune inclusă în această lucrare este *kuten* (区点). Aceasta reprezintă indexarea seturilor de caractere chinezești după liniile și coloanele matricei. *Ku* 区 înseamnă „linie”, iar *ten* 点, „punct”. *Kuten* (Row-Cell notation) este un mod independent de codare pentru referința la un caracter dintr-un set de caractere.

Codul *kuten* este reprezentat prin patru cifre în baza zece. Valorile sale încep în general cu 1 (01). Primele două numere reprezintă linia, iar următoarele două numere – coloana. La intersecția lor se află caracterul respectiv.

În sistemul de codare care folosește 2 bytes pentru un caracter, primul byte al caracterului reprezintă linia, iar al doilea byte reprezintă coloana.

Metodele de codare comune fiecărui set de caractere care folosește *kanji* sînt ISO-2022 și EUC (Extended Unix Code).

ISO-2022 este un standard ISO¹⁴, care specifică o tehnică pentru a include seturi multiple de caractere printr-un singur procedeu de codare.

În ceea ce privește Extended Unix Code, deși litera „U” face corespondența cu sistemul de operare Unix, EUC se folosește în mod obișnuit și pe alte platforme, de exemplu Macintosh și Windows.

Cele mai folosite metode de codare pentru textele de limbă japoneză sînt ISO -2022-JP, SHIFT-JIS și EUC-JP.

Dintre acestea, ISO-2022-JP este cea mai cunoscută metodă de codare. Aici sînt folosiți 7 biți dintr-un byte pentru a reprezenta caractere. ISO-2022-JP necesită caractere (sau secvențe de caractere) speciale, pentru a comuta între modurile de codare.

EUC-JP și SHIFT-JIS folosesc 8 biți dintr-un byte pentru a reprezenta caractere. Primul bit diferențiază modurile de codare, prin comutarea din starea zero în starea unu.

Metodele de codare descrise în această secțiune se înscriu într-una dintre următoarele trei categorii: modale, non-modale (de lungime variabilă) și de lungime fixă¹⁵.

Metodele de codare modale necesită secvențe de ieșire sau alte caractere speciale, pentru a comuta între seturi de caractere diferite sau moduri diferite de reprezentare a caracterelor (1 byte sau 2 bytes).

Procesul de codare are loc în două etape. Prima etapă este inițiată de o secvență de ieșire sau de caracterul stabilit pentru a comuta între modurile de codare. A doua etapă reprezintă manipularea efectivă a caracterelor respective, în modul de reprezentare ales.

Un exemplu de codare modală îl reprezintă ISO-2022, una dintre cele mai folosite metode de codare pentru textele care includ și caractere chinezești.

Metodele de codare non-modale folosesc valori numerice ale caracterelor pentru a diferenția modurile de codare. Ele folosesc mai puțin spațiu (din punctul de vedere al numărului de bytes necesari) decît metodele de codare modale sau decît cele de lungime fixă.

Datorită eficacității, operabilității și faptului că nu sînt necesare secvențe de ieșire, aceste metode de codare sînt folosite pentru procesarea internă.

14. International Organization for Standardization.

15. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008, p. 195.

EUC, SHIFT-JIS, UTF-8, UTF-16 sînt exemple reprezentative pentru metodele de codare non-modale.

Metodele de codare de lungime fixă folosesc același număr de bytes pentru reprezentarea tuturor caracterelor dintr-un set de caractere. Nu există comutare între modurile de codare. Operațiile intensive într-un text (căutarea, indexarea, sortarea textului) sînt astfel simplificate, dar este ocupat un spațiu mai mare din memoria calculatorului. ASCII, UCS-2, UCS-4 și UTF-32 sînt exemple de metode de codare de lungime fixă.

International Organization for Standardization (ISO) și *Unicode Consortium* au dezvoltat un set de caractere pentru diferite limbi în încercarea de a aduna majoritatea sistemelor de scriere și seturilor standard de caractere într-un repertoriu unic de caractere.

ISO a denumit acest standard ISO 10646-1:1993, iar caracterele au reprezentări de 2 bytes, respectiv 4 bytes.

Unicode Consortium a numit standardul său Unicode. Acesta folosește o reprezentare de 16 biți (2 bytes) de lungime variabilă, numită UTF-16.

Din punctul de vedere al codării, Unicode este un subset al ISO 10646-1:1993. El a fost creat în ideea de a unifica toate caracterele chinezești care se folosesc în China, Japonia, Coreea și Vietnam într-un singur set de caractere. Scopul este ca fiecărui caracter dintr-un set reprezentativ de astfel de caractere să-i corespundă un punct de cod unic în Unicode.

Metodele de codare, unele folosite pentru codarea unui număr mult mai mare de caractere, de exemplu Unicode, sînt prezentate în tabelul următor¹⁶.

Tabelul 2. Standarde internaționale pentru seturi de caractere și metodele de codare corespunzătoare

Setul de caractere	Metode de codare
Unicode	UCS-2, UTF-7, UTF-8, UTF-16 și UTF-32 ^a
ISO 10646-1:1993	UCS-2, UCS-4, UTF-7, UTF-8, UTF-16 și UTF-32

^a Unicode a introdus ulterior UTF-32, pentru a avea o reprezentare de 4 bytes pentru un caracter.

Dintre aceste metode, UCS-2 și UCS-4 sînt de lungime fixă: toate caracterele sînt reprezentate prin același număr de bytes (sau unități de 16 biți).

16. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, O'Reilly, Tokyo, 1999, p. 186.

UCS-2 (*Universal Character Set containing two bytes*) este o reprezentare de 16 biți. Unicode, atunci când este codat după UCS-2, asigură 65.536 de puncte de cod unice.

UCS-4 (*Universal Character Set containing four bytes*) asigură o reprezentare de 32 biți, care poate coda până la 4.294.967.296 de caractere unice.

UTF-32 este, de asemenea, de lungime fixă. Fiecare caracter este reprezentat prin exact 32 biți.

Metoda de codare UTF-7 este modală, iar UTF-8 și UTF-16 sînt de lungime variabilă.

Aceste metode de codare se adaugă la cele prezentate anterior: ISO-2022-JP, SHIFT-JIS și EUC-JP.

Sistemele de operare dominante care suportă Unicode sînt Macintosh X și Windows.

Toate seturile de caractere JIS sînt incluse în Unicode :

- JIS X 0208 și JIS X 0212 de la început (de exemplu, Unicode versiunea 2.0);
- JIS X 0213 (avînd ca suport Unicode versiunea 3.2).

Astfel, Unicode este din ce în ce mai mult folosit pentru interoperabilitatea, compatibilitatea și stabilitatea maximă pe care le conferă.

花

Partea a III-a

CHEIA EXERCITIILOR



Lecția 2 (p. 21)**1.** Kore wa hon desu.

Are wa neko desu.

Neko wa dōbutsu desu.

Kore wa Takashi desu.

Takashi wa gakusei desu.

Ohayō gozaimasu.

Konnichi wa.

Konban wa.

Oyasumi nasai.

Arigatō gozaimasu.

Sumimasen.

Sayōnara.

Lecția 3 (p. 23)**1.** Kore wa hon desu ka?

Are wa neko desu ka?

Are wa inu desu ka?

Inu wa dōbutsu desu ka?

Are wa Takashi desu ka?

Watashi wa gakusei desu.

Anata wa sensei desu ka?

2. Konnichi wa.

Ogenki desu ka?

Hai, genki desu.

Nan de isogashii (no) desu ka?

Shigoto de isogashii desu.

Kore wa hon desu ka?

Are wa neko desu ka?

Miura-san wa sensei desu ka?

Ganbatte kudasai.

Lecția 4 (p. 26)**1.** Kore wa hon dewa arimasen.

Are wa neko dewa arimasen.

Kore wa inu dewa arimasen.
Kore wa dōbutsu desu.
Watashi wa sensei dewa arimasen.

2. Hajimemashite.

Dōzo yoroshiku onegai shimasu.
Sony no Hayashi desu. Dōzo yoroshiku onegai shimasu.
Yoroshiku onegai shimasu.

Lecția 5 (p. 30)

1. Kore wa nan desu ka?

Sore wa watashi no uchi desu.
Sore wa anata no isu desu ka?
Hai, kore wa watashi no isu desu.
Are wa Takashi no uchi dewa arimasen ka?
Yamada-san no oshigoto wa nan desu ka?

Lecția 6 (p. 34)

1. Sonohito wa Yamada-san desu.

Konohito wa Tanaka-san desu.
Anohito wa Hayashi-san desu.
Suzuki-san wa anohito desu.
Kore wa watashi no uchi desu.
Hai, konokata wa Yamada-san desu.

2. Sonohito wa Yamada-san desu.

Konohito wa Tanaka-san desu.
Suzuki-san wa anohito desu.
Sono hon wa Nihongo no hon desu.
Kono uchi wa watashi no uchi desu.
Ano gakusei wa Nihongo no gakusei desu.
Suzuki-san wa Nihon-jin desu.

Lecția 7 (p. 39)

1. Hai, kore wa omoshiroi hon desu.

Iie, are wa shiroi hana desu.

Hai, sore wa atarashii shinbun desu.
 Kore wa watashi no uchi desu.
 Hai, kono gakusei wa majimena gakusei desu.

2. Sakura no hana wa shiroi hana desu.

Kono hana wa akai desu.
 Sono shinbun wa omoshiroi desu.
 Takashi wa majimena gakusei desu.
 Ano gakusei wa majime desu.
 Kore wa muzukashii hon desu ka?
 Are wa yasashii hon desu.

Lecția 8 (p. 43)

1. atsui	atsui desu	atsuku arimasen (atsuku nai desu)	
samui	samui desu	samuku arimasen (samuku nai desu)	
hikui	hikui desu	hikuku arimasen (hikuku nai desu)	
omoshiroi	omoshiroi desu	omoshiroku arimasen (omoshiroku nai desu)	
muzukashii	muzukashii desu	muzukashiku arimasen (muzukashiku nai desu)	
atarashii	atarashii desu	atarashiku arimasen (atarashiku nai desu)	
isogashii	isogashii desu	isogashiku arimasen (isogashiku nai desu)	
2. shinsetsuna	shinsetsu desu	shinsetsu dewa arimasen (nai)	
shizukana	shizuka desu	shizuka dewa arimasen (nai)	
genkina	genki desu	genki dewa arimasen (nai)	
taisetsuna	taisetsu desu	taisetsu dewa arimasen (nai)	
yūmeina	yūmei desu	yūmei dewa arimasen (nai)	
kireina	kirei desu	kirei dewa arimasen (nai)	
majimena	majime desu	majime dewa arimasen (nai)	
3. atsui	atsui desu	atsui	atsuku nai
samui	samui desu	samui	samuku nai
hikui	hikui desu	hikui	hikuku nai
omoshiroi	omoshiroi desu	omoshiroi	omoshiroku nai
muzukashii	muzukashii desu	muzukashii	muzukashiku nai
atarashii	atarashii desu	atarashii	atarashiku nai
isogashii	isogashii desu	isogashii	isogashiku nai
shinsetsuna	shinsetsu desu	shinsetsu da	shinsetsu dewa nai
shizukana	shizuka desu	shizuka da	shizuka dewa nai

genkina	genki desu	genki da	genki dewa nai
taitsetsuna	taitsetsu desu	taitsetsu da	taitsetsu dewa nai
yūmeina	yūmei desu	yūmei da	yūmei dewa nai
kireina	kirei desu	kirei da	kirei dewa nai
majimena	majime desu	majime da	majime dewa nai

Lecția 10 (p. 50)

1. Sore wa hon dewa arimasen ka?

Hai, kore wa hon dewa arimasen.

Kore wa zasshi desu.

Sore wa hon dewa arimasen ka?

Iie, kore wa hon desu.

Lecția 11 (p. 53)

1. Kore wa nan desu ka?

Sore wa reizōko desu.

Sore mo reizōko desu ka?

Hai, sore mo reizōko desu.

Sore mo reizōko desu ka?

Iie, kore wa reizōko dewa arimasen.

Kore wa tokei desu.

2. Kore ga Takashi no bōshi desu.

Sore ga shinbun desu.

Kore ga tokei desu.

Kore ga kutsu desu.

Sore ga zasshi desu.

Kore ga watashi no kaban desu.

Lecția 12 (p. 57)

1. Takashi wa doko desu ka?

Gakkō wa doko desu ka?

Ginkō wa doko desu ka?

Kōen wa koko desu.

Yūbinkyoku wa soko desu.

Dochira ga anata no uchi desu ka?

Sochira wa donata desu ka?

2. Hai, sore wa atarashii zasshi desu.

Hai, kore wa omoshiroi shinbun desu.

Hai, are wa hon desu.

Hai, sore mo hon desu.

Hai, Miura-san wa sensei desu.

Iie, Takashi-san wa sensei dewa arimasen.

Takashi-san wa gakusei desu.

Lecția 13 (p. 62)

1. Anata no ie wa doko ni arimasu ka?

Heya ni denwa ga arimasu.

Reizōko no ue ni hon ga arimasu.

Soko ni nani ga arimasu ka?

Koko ni yūbinkyoku ga arimasu.

2. Hai, soko ni kōen ga arimasu.

Hai, koko ni denwa ga arimasu.

Hai, soko ni niwa ga arimasu.

Hai, asoko ni byōin ga arimasu.

Watashi no ie wa soko ni arimasu.

Hai, watashi no gakkō wa yūbinkyoku no soba ni arimasu.

Lecția 14 (p. 64)

1. Acolo este o casă.

În cameră este o piscină.

Ce este pe birou?

(Aici) este un creion.

Unde sînt copiii?

Copiii sînt în grădină.

2. Koko ni ie wa arimasen.

Niwa ni inu ga imasu.

Asoko ni hito wa imasen.

Tsukue no ue ni hon wa arimasen.

Tori wa doko ni imasu ka?

Lecția 15 (p. 70)

1. În grădină sînt mulți copaci.
Aici sînt toți studenții.
Paharul este plin cu apă.
În Tokyo sînt mulți oameni.
În parc sînt puțini copii.
2. Tsukue no ue ni hon ga zenbu arimasu.
Eki ni kodomo ga takusan imasu.
Asoko ni okane ga sukoshi arimasu.
Koppu ni mizu ga ippai arimasu.
Koko ni hana ga takusan arimasu.

Lecția 16 (p. 72)

1. Kore wa nan desu ka?
Sore wa ringo desu.
Ringo wa ikutsu desu/arimasu ka?
Ichi, ni, san, shi, go – (hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu).
Ringo wa ikura desu ka?
Jū-en desu.
2. Acolo sînt multe mere.
Aici sînt puțini copaci.
Acolo sînt creioane.
În cameră se află un cîine.
În copac este o pasăre.
Acolo este un student.

Lecția 17 (p. 79)

1. Acolo sînt două farfurii.
Aici sînt patru biciclete.
Acolo sînt cinci copaci.
În cameră sînt doi cîini.
În copac sînt două păsări.
Acolo sînt zece studenți.

2. Asoko ni kodomo ga takusan imasu.
Otoko no ko mo onna no ko mo imasu.
Kōen ni otoko no ko wa gonin imasu.
Kōen ni onna no ko mo gonin imasu.

Lecția 18 (p. 83)

1. Aici sînt trei copii.
În casa mea sînt trei pisici.
Pe birou sînt nouă mere.
Acolo este un student.
Acolo sînt trei cărți.
Sînt două păsări în copac?
În parc sînt trei copaci.

Lecția 19 (p. 87)

1. Watashi wa kodomo ga imasu.
Chichi wa gojū-gosai desu.
Ani wa kotoshi gojū-rokusai desu.
Watashi wa tomodachi ga sukoshi imasu.
Anata wa gokazoku ga arimasu ka?

Lecția 20 (p. 94)

1. Watashi wa kakimasu.
Anata wa mimasu ka?
Kodomo ga asobimasu.
Takashi ga tabemasu.
Sakura ga sakimasu.
Anata wa arukimasu ka?
Kaze ga fukimasu ka?
Ame ga furimasu.

Lecția 21 (p. 97)

1. Takashi scrie o scrisoare.
Eu văd un film.

Ce mănânci ?
Tu bei apă.

2. Takashi wa zasshi o yomimasu.

Tanaka-san wa nihongo no hon o kakimasu.

Gakusei wa eiga o mimasu.

Anata wa eigo ga wakarimasu ka?

Watashi wa jisho ga arimasu – (watashi wa jisho o omotte imasu).

Lecția 22 (p. 102)

1. Watashi wa ani ni tegami o kakimasu.

Tōkyō ni gakkō ga takusan arimasu.

Rokuji ni uchi o demasu.

Tanaka-san wa itsu Nihon ni kaerimasu ka?

Lecția 23 (p. 106)

1. Watashi wa gakkō e ikimasu.

Anata wa itsu Nihon ni kaerimasu ka?

Chichi wa kuruma de daigaku e ikimasu.

Otōto wa densha de Tōkyō e ikimasu.

Watashi wa enpitsu de kakimasu.

Anata wa eigo o hanashimasu.

2. Takashi merge la universitate.

Mergi în fiecare zi la școală?

Eu merg cu trenul la școală.

Domnul Tanaka vorbește în limba japoneză.

Copiii se joacă în grădină.

Lecția 24 (p. 111)

1. Watashi wa mainichi rokuji ni okimasu.

Kaze ga shizukani fukimasu.

Watashi wa shinbun o yomimasu.

Anata wa gakkō de nani o shimasu ka?

Watashi wa gakkō de nihongo o naraimasu.

Gozen 8 ji kara gogo 2 ji made nihongo o naraimasu.

Lecția 25 (p. 115)**1. Anata wa doyōbi ni doko e ikimashita ka?**

Tōkyō e ikimashita.

Nani o mimashita ka?

Daigaku o takusan mimashita.

2. Ai plecat la Tokyo ?

Da, am plecat.

Cireșii au fost foarte frumoși.

Pisica era sub copac.

Eu nu știam limba engleză.

Lecția 26 (p. 119)**1. Sakura ga saita.**

Kaze ga fuita.

Ame ga futta.

Kodomo ga asonda.

Watashi wa aruita.

Anata wa yonda.

Takashi ga kaita.

Lecția 27 (p. 122)**1. Tabete kudasai!**

Kiite kudasai!

Itte kudasai!

Kaette kudasai!

Matte kudasai!

2. Scrieți tema, vă rog !

Citiți revista, vă rog !

Spuneți (aceasta) în limba japoneză, vă rog !

Arătați-mi drumul, vă rog !

Vino la ora 8, te rog.

Vă rog, vorbiți !

Lecția 28 (p. 127)**1.** Kōen ni sakura ga saite imasu.

Kaze ga fuite imasu.

Ame ga futte imasu.

Takashi-san ga hon o yonde imasu.

Miura-san ga tegami o kaite imasu.

2. Domnul Takashi citește ceva ?

Domnul Takashi citește o carte scrisă de Yasunari Kawabata.

Profesorul predă studenților limba japoneză.

Ce faci acum ?

Eu scriu mamei mele o scrisoare.

Lecția 29 (p. 130)

1. miru	mimasen	mimasen deshita
(a vedea)	minai	minakatta
matsu	machimasen	machimasen deshita
(a aștepta)	matanai	matanakatta
kaeru	kaerimasen	kaerimasen deshita
(a se întoarce)	kaeranai	kaeranakatta
hanasu	hanashimasen	hanashimasen deshita
(a vorbi)	hanasanai	hanasanakatta
kiku	kikimasen	kikimasen deshita
(a asculta)	kikanai	kikanakatta
yomu	yomimasen	yomimasen deshita
(a citi)	yomanai	yomanakatta
kuru	kimasen	kimasen deshita
(a veni)	konai	konakatta
suru	shimasen	shimasen deshita
(a face)	shinai	shinakatta

2. O astfel de persoană (o persoană ca aceea), probabil, nu este în stare să o facă.

Nu am fost (acolo), nu am văzut.

Nu ai făcut baie, nu-i așa ?

Nu sînt (nu am) bani.

Cartea nu era (acolo).

Lecția 30 (p. 133)

1. Vă rog, nu vă grăbiți !
Să nu uitați, vă rog !
Să nu o faci, te rog !
Vă rog să nu vorbiți în limba engleză !
Vă rog să nu aruncați ziarele și revistele vechi !

Lecția 31 (p. 137)

1. Cafeaua aceasta este gustoasă și ieftină.
Iarna este frig, vara este cald.
Am urcat într-un tren rapid și nou.
Am plecat la o casă liniștită și frumoasă.
Cum a fost filmul de ieri ?
Nu a fost foarte interesant.
Cum a fost la Kyōto ?
A fost foarte cald.
Mîncarea românească a fost foarte gustoasă.
Această geantă nu a fost ieftină.

春

Bibliografie selectivă

1. Amălinei, Neculai; Halpern, Jack, *Dicționar Japonez-Român de Gakushū Kanji*, Polirom, Iași, 2008.
2. Ballhatchet, H.J.; Kaiser, S.K., *Teach Yourself Japanese*, NTC Publishing Group, Chicago, 1992.
3. Breen, James, *KANJIDICT and EDICT electronic dictionary databases*, <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/japanese.html>.
4. Chino, Naoko, *A Dictionary of Basic Japanese Sentence Patterns*, Kodansha International, Tokyo, 2002.
5. Halpern, Jack, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2001.
6. Halpern, Jack, *New Japanese-English Character Dictionary*, Kenkyusha and NTC, Tokyo, 1998.
7. Hamano, Shoko; Cipris, Zeljko, *Making Sense of Japanese Grammar*, University of Hawai'i Press, Honolulu, 2002.
8. Hiroshige, Andō, *Ukiyoe*, East Publications Inc., Tokyo, 1983.
9. Hokusai, Katsushita, *Cele 36 de vederi ale Muntelui Fuji*, Editura Meridiane, București, 1971.
10. Ichikawa, Yasuko, *Grammar Terms for Japanese Language*, National Language Research Institute, Tokyo, 2003.
11. Jordan Harz, Eleanor; Hanako, Ito Chaplin, *Beginning Japanese*, Yale University Press, New Haven and London, 1977.
12. Kaiser, Stefan; Ichikawa, Yasuko; Kobayashi, Noriko; Yamamoto, Hilofumi, *Japanese: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, 2001.
13. Kawashima, Sue, *A Dictionary of Japanese Particles*, Kodansha International, Tokyo, 1999.
14. Lampkin, Rita, *Japanese Verbs and Essentials of Grammar*, McGraw-Hill, New York, 2004.
15. Lunde, Ken, *CJKV Information Processing*, ediția a II-a, O'Reilly, Tokyo, 2008.
16. Nanto, Takayuki; Amălinei, Neculai, *Kanji în 60 de texte*, Business Print, Iași, 2005.
17. Makino, Seiiki; Tsutsui, Michio, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1996.
18. Makino, Seiiki; Tsutsui, Michio, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo, 1998.

19. Simu, Octavian, *Civilizația japoneză tradițională*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1984.
20. Simu, Octavian, *Ghid de conversație român-japonez*, Editura Sport-Turism București, 1981.
21. Taeko, Kamiya, *The Handbook of Japanese Adjectives and Adverbs*, Kodansha International, Tokyo, 2002.
22. Tanimori, Masahiro, *Handbook of Japanese Grammar*, Tuttle Publishing, Boston, 2003.
23. Tămăianu Morita, Emma, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, vol. I-II, Clusium, Cluj-Napoca, 2004.
24. Tămăianu Morita, Emma; Morita, Tomo, *Structuri gramaticale în limba japoneză – Funcții intrapropoziționale*, vol. I-II, Presa Universitară Clujană, Cluj-Napoca, 2005.
25. Yutaka, Takazawa; Saburu, Matsubara; Yasunori, Nagabata, *Japan's Cultural History – A Perspective*, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo, 1999.
26. *** *A Guide to Reading and Writing Japanese*, Charles E. Tuttle Company, Rutland, Vermont and Tokyo, 1982.
27. *** *Kanji, Kanji*, East Publications Inc., Tokyo, 1983.
28. *** *Nihon Etoki Jiten*, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Tokyo, 1985.
29. *** *Nihongo Shoho*, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Tokyo, 1985.
30. *** *Nihongo Shoho, Kanji Kenshuchō 1 – Atarashii Kanji*, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Tokyo, 1985.
31. *** *Oxford Japanese Grammar And Verbs*, Oxford University Press, London, 2003.

INDEX

A

achira – (direcția, persoana) aceea 56
ageru – a da 91
aikawarazu – ca de obicei 40
akai – roșu 36
akeru – a deschide 45
aku – a se deschide 123
amari – (neg.) nu prea, nu foarte 84
ame – ploaie 89
anata – tu 19
ane – soră mai mare 86
ani – frate mai mare 86
ano – acela, aceea 32
anohito – persoana aceea 32
anokata – persoana aceea 33
are – aceea, acela 19
arigatō – mulțumesc 17
arigatō gozaimasu – vă mulțumesc 17
arimasu – se află, există, este 59
aru – a avea, a fi, a fi localizat 61
aruku > arukimasu – a merge pe jos 89
asa – dimineata 107
asagohan – micul dejun 125
ashita – mâine 103
asobu > asobimasu – a se juca 89
asoko – acel (loc); acolo 55
asoko ni – dincolo 59
atarashii – nou 36
atsui – cald 41
au > aimasu – a întâlni 99

B

bangō – număr 28
basu – autobuz 95
benkyō suru – a studia 95
benrina – convenabil, ușor de folosit 134
biru – bere 50

bōshi – pălărie 51
byōin – spital 59
byōki – boală 135

C

chichi – tata 84
chiisai – mic 134
chikaku – lângă, vecinătate

D

daigaku – universitate 103
dare – cine 32
dasu – a ieși, a face public 118
dekiru > dekimasu – a fi în stare 95
densha – tren 103
denwa – telefon 28
depāto – magazin 109
deru > demasu – a pleca, a părăsi 95
deshita – a fost, era 66
deshō – probabil 128
desu – a fi 22
dochira – ce (direcție) 56
dochira – ce, care (este persoana) 56
doko – ce (loc); unde 55
doko ni – unde 59
donata – cine 32
dondon – progresiv, rapid 107
dono – care (dintre) 32
donohito – care persoană 32
donokata – care persoană 33
donokurai – cât de mult, ce cantitate 87
dore – care (dintre) 19
dosei – planeta Saturn 114
dō – cum, în ce fel 134
dōbutsu – animal 19
dōmo – foarte mult 16
dōzo – poftim 25
dōzo yoroshiku – încântat să vă întâl-
nesc 25

doyōbi – simbătă 112

E

eiga – film 95
eigo – limba engleză 95
eki – stație 55
en – yen 71
enpitsu – creion 19

F

fuku > fukimasu – a sufla 89
furo – baie 131
furu > furimasu – a cădea 89
furu – vechi 112
futatsu – 2, doi (două unități) 80
fuyu – iarnă 41

G

gakkō – școală 55
gakusei – student 19
gakuseitachi – studenții 123
ganbaru – a persevera 22
ganbatte kudasai – succes 22
genki (*lit.*) – sănătos 22
genki desu – sînt sănătos 22
genkina – sănătos 43
getsuyōbi – luni 112
ginkō – bancă 56
go – 5, cinci 71
go – limbă 32
gochisōsama (*deshita*) – mulțumesc
 pentru masă (se spune după masă) 17
gogo – după-amiaza, p.m. 109
goji – ora 5, 109
gokazoku – familie 86
goro – aproximativ 107
goryōshin – părinți 84

gozen – dimineața, a.m. 109
gurai – cam, aproape 128

H

hachi – 8, opt 71
hachiji – ora 8, 107
hachi-ji ni – la ora 8, 95
haha – mama 84
hageshiku – violent, vehement 117
hai – da 22
hairu > hairimasu – a intra 92
hajimaru – a începe 123
hajimemashite – pentru prima dată 25
han – jumătate 109
hana – floare 28
hana – nas, trompă 115
hanasu > hanashimasu – a vorbi 91
hanbun – jumătate 66
hashiru > hashirimasu – a fugi 92
hataraku – a munci 118
hayai (*adj.*) – devreme, repede 16
hayaku (*adv.*) – devreme, repede 107
heya – cameră 123
higashi – est 56
hikui – scund 41
hito – persoană 32
hitori de – singur 112
hitotsu – 1, unu (o unitate) 80
hon – carte 19

I

i – stomac 122
ichi – 1, unu 71
ichiji – ora 1, 109
ichido – o dată 128
ie – casă 55
ii – bun, bine ; frumos, corect 40
iie – nu 32

ikebana – aranjament floral 95
 iku > ikimasu – a pleca 103
 ikura – cât (de mult) 71
 ikura desu ka? – cât costă? 71
 ikutsu – câte 71
 ima – acum 107
 imashita – era 66
 imōto – soră mai mică 86
 imōtosan – soră mai mică 86
 inu – ciine 19
 ippai – plin 66
 irasshaimase – poftiți, vă rog 71
 iru > imasu – a fi, a exista, a fi prezent, a se afla 63
 iru > irimasu – a avea nevoie 95
 isogashii – ocupat 22
 isogu – a se grăbi 118
 isu – scaun 28
 itadakimasu – mulțumesc pentru masă (se spune înainte de masă) 17
 itsu – când 99
 itsumo – întotdeauna 107
 itsutsu – 5, cinci (unități) 80

J

jinja – altar Shinto 45
 jisho – dicționar 95
 jitensha – bicicletă 76
 joggingu – jogging
 jōzu na – bun (la) 69
 jū – 10, zece 71
 jūichiji – ora 11, 109
 jūji – ora 10, 109
 jūniiji – ora 12, 109
 jūnen – 10 ani 125

K

kaban – geantă 51
 kaeru > kaerimasu – a se întoarce 92

kaimashita – cumpărat 78
 kaisha – companie 28
 kakaru – a atârna 124
 kaku > kakimasu – a scrie 89
 kamera – aparat de fotografiat 134
 kami – foaie de hîrtie 77
 kanojō – ea, prietenă 117
 kara – către, de la, de, deoarece 107
 kasa – umbrelă 28
 kasei – planeta Marte 114
 kata – persoană 32
 kau > kaimasu – a cumpăra 78
 kayōbi – marți 112
 kaze – vînt 89
 kazoku – familie 86
 keiyōshi – adjectiv 36
 kekkon suru – a se căsători 123
 ki – copac 59
 kiku > kikimasu – a asculta 91
 kin – aur 28
 kinō – ieri 113
 kinsei – planeta Venus 114
 kinyōbi – vineri 112
 kireina – frumos, curat 41
 kiru – a tăia 92
 kiru > kimasu – a purta 93
 kitte – timbru poștal 78
 kochira – (direcția, persoana) aceasta 25
 kochira wa – această persoană 25
 kodomo – copil 63
 kōhī – cafea 131
 koko – acest (loc); aici 55
 koko ni – aici; în acest loc 59
 kokonotsu – 9, nouă (unități) 80
 kokuban – tablă 120
 konban wa – bună seara 17
 konnichi wa – bună ziua 17
 kono – acesta, aceasta 32
 konohito – persoana aceasta 32
 konokata – persoana aceasta 33
 koppu – pahar 66

kore – acesta, aceasta 19
 kotoba – limbă, cuvânt 147
 kotoshi – acest an 45
 kōen – parc 55
 ku (kyū) – 9, nouă 71
 kudasai – vă rog 78
 kudasaru – a da, a face o favoare 120
 kuji – ora 9, 109
 kuroi – negru 134
 kuru > kimasu – a veni 91
 kuruma – mașină 103
 kutsu – pantofi 51
 kyonen – anul trecut
 kyō – astăzi 40
 kyōkasho – manual 120
 kyōshi – profesor 32
 Kyōto – Kyoto 56

M

mada – încă 128
 made – pînă la 107
 mado – fereastră 120
 mae – înainte, în față 59
 maiasa – în fiecare dimineață 107
 mainichi – în fiecare zi 99
 majimena – silitor 36
 matsu – a aștepta 91
 matsuri – festival 124
 me – ochi 115
 meishi – carte de vizită 28
 michi – drum 103
 migaku – a peria 125
 miru > mimasu – a privi 91
 miseru > misemasu – a arăta 99
 mitsu – 3, trei (unități) 80
 miyako – capitală 112
 mizu – apă 66
 mo – de asemenea 45
 mō – deja 124
 mokusei – planeta Jupiter 114

mokuyōbi – joi 112
 mō – deja 113
 mukashi, mukashi – odinioară, odată 66
 musuko – fiu 86
 musukosan – fiu 86
 musume, musumesan – fiică 86
 muttsu – 6, șase (unități) 80
 muzukashii – dificil 36

N

nagai – lung 115
 naka – înăuntru 60
 naka ni – în 60
 nan – ce 22
 nan de – de ce, cu ce 22
 nan ji desu ka – cît este ora 109
 nan ji ni – la ce oră? 107
 nanatsu – 7, șapte (unități) 80
 nani ka – ceva 63
 nani mo – nimic 63
 nannin – cîți, cîte 74
 nanpun – cîte minute? 109
 narau > naraimasu – a studia, a învăța
 107
 natsu – vara 115
 ne – nu-i așa 40
 neko – pisică 19
 nengajō – felicitare de Anul Nou 45
 neru – a dormi 132
 ni – în, la, pe 60
 ni – 2, doi 71
 nichiyōbi – duminică 112
 Nihon, Nippon – Japonia 28
 Nihongo – limba japoneză 28, 32
 Nihon-jin – japonez 32
 niji – ora 2, 109
 nijū – 20, douăzeci 71
 nijū-en – 20 de yeni 71
 niwa – grădină 59
 niwakani – deodată, brusc 117
 nomu > nomimasu – a bea 91

O

obāsan – bunică 86
 obasan – mătușă, femeie bătrână 122
 ogenki desu ka – ce mai faceți? 22
 ohayō gozaimasu – bună dimineața 17
 oikutsu, nansai – câți ani 84
 oishii – gustos 134
 ojiisan – bunic 86
 ojisan – bunic, om bătrîn 66
 ojōsan – fiică 86
 okāsan – mama 84
 okane – bani 66
 okiru > okimasu – a se trezi 91
 ōkii – mare 134
 omedetō – felicitare 45
 omedetō gozaimasu – felicitări 45
 omoshiroi – interesant 36
 omou – a gândi, a simți, a crede, a intenționa 128
 onēsan – soră mai mare 86
 onegai shimasu – vă rog 26
 oniisan – frate mai mare 86
 onna – femeie 41
 onna no ko – fată 74
 onnade – mîini de femei 147
 oshieru > oshiemasu – a preda 93
 otanjōbi omedetō – la mulți ani 45
 otera – templu 112
 otoko – bărbat 41
 otoko no ko – băiat 74
 otoshidama – bani de buzunar 45
 otōsan – tata 84
 ototoi – alaltăieri 134
 otōto – frate mai mic 84
 otōtosan – frate mai mic 86
 oyasumi nasai – noapte bună 17
 oyogu > oyogimasu – a înota 95
 ōzei – un număr mare 74

P

pātī – petrecere 134
 pēji – pagină 120

R

reizōko – frigider 51
 resutoran – restaurant 134
 ringo – măr 71
 roku – 6, șase 71
 rokuji – ora 6, 109
 ryōri – mîncare 134
 ryōshin – părinți 86

S

saikin – recent 40
 saikin dō desu ka – ce faceți? 40
 sakana – pește 95
 sakkā – fotbal 123
 saku > sakimasu – a înflori 89
 sakura – cireș 36
 sakura no hana – floare de cireș 36
 samui – rece 41
 samurai – samurai 77
 san – 3, trei 71
 -san – domnul, doamna 25
 sanji – ora 3, 109
 sara – farfurie 76
 sayōnara – la revedere 17
 seito – elev 19
 sensei – profesor 19
 shashin – fotografie 117
 shashin o toru – a fotografia 117
 shi (yon) – 4, patru 71
 shibaraku – de mult timp 40
 shichi (nana) – 7, șapte 71
 shichiji – ora 7, 109
 shigoto – muncă, ocupație 22

shiken – examen 131
 shimeru – a închide 120
 shimaru – a fi închis 124
 shinbun – ziar 36
 shinjiru > shinjimasu – a crede 91
 shinsetsuna – amabil 43, 66
 shiroi – alb 36
 shiru > shirimasu – a ști, a cunoaște 92
 shita – partea de jos 60
 shita ni – dedesupt 60
 shizukana (*adj.*) – liniștit, calm 43
 shizukani (*adv.*) – liniștit 107
 shōgatsu – ziua de Anul Nou 45
 shukudai – temă 120
 suteru – a arunca 132
 sōba – aproape, alături, lângă 60
 sobo – bunică 86
 sochira – (direcția, persoana) aceea 56
 sofu – bunic 86
 soko – acel (loc) ; acolo 55
 soko ni – acolo ; în acel loc 59
 sono – acela, aceea 32
 sonohito – persoana aceea 32
 sonokata – persoana aceea 33
 sora – cer 95
 sore – aceea, acela 19
 soto – afară, exterior 117
 sō – astfel, așa 32
 sōji suru – a face curat 123
 sō desu – așa este, într-adevăr 32
 sō desu ne – așa este, da ? 40
 sugi – peste, după 109
 suisei – planeta Mercur 114
 suiyōbi – miercuri 112
 sukoshi – (cantitativ) puțin, o cantitate mică 66
 sukoshi – (numeric) puțini, un număr mic 66
 sumimasen – scuzați-mă 17
 sumu > sumimasu – a locui 99
 suru > shimasu – a face 91
 suteru/sutenai – a arunca 131

T

tabako o suu – a fuma (țigări) 115
 taberu > tabemasu – a mânca 91
 taihen – foarte, greu 89
 taisetsuna – important 43
 taiyō – Soare 114
 takai – înalt, scump 134
 takusan – (cantitativ) mult, o cantitate mare 66
 takusan – (numeric) mulți, un mare număr 66
 takushī – taxi 117
 tama – monedă 45
 tamago – ou 80
 tanjōbi – zi de naștere 45
 tebukuro – mănuși 117
 tenki – vreme 40
 tegami – scrisoare 120
 tera – templu budist 45
 terebi – televizor 59, 107
 to – și ; cu, unde, că 59
 tō – 10, zece (unități) 80
 tobu > tobimasu – a zbura, a sări 95
 tokei – ceas 51
 toki – timp, oră, ocazie 131
 tomaru – a se opri 124
 tomeru – a opri 124
 tomodachi – prieten 66
 tōru > tōrimasu – a trece prin (pe lângă) 95
 tori – pasăre 63
 toru – a lua 117
 toshi – an 45
 toshokan – bibliotecă 95
 totemo – foarte 66
 totsuzen – deodată 107
 Tōkyō – Tokyo 56
 tsuki – Luna 114
 tsukue – birou 48
 tsuyoi (*adj.*) – puternic 107
 tsuyoku (*adv.*) – tare, violent 107

U

uchi – casă 28
ue – partea de sus 60
ue ni – deasupra 60
umi – mare 117

W

wakaru > wakarimasu – a înțelege, a
ști 95
wasureru – a uita
watashi – eu 19
watashitachi – noi 117

Y

ya – și 132
yakyū – baseball 123
yasashii – ușor, amabil 36
yasui – ieftin 135
yasumu – a se odihni, a se recrea, a se
relaxa 135
yatto – rar, în cele din urmă 107
yattsu – 8, opt (unități) 80
yobu – a chema, a invita 118
yoji – ora 4, 109
yomu > yomimasu – a citi 89
yoroshiku – bine 45
yoru – noapte 107
yottsu – 4, patru (unități) 80
yūbe – noaptea trecută
yubiwa – inel 28
yukkuri – încet 107
yūmeina – faimos, vestit 43, 115
yūbinkyoku – oficiu poștal 56

Z

zasshi – revistă 48

zenbu – toți, tot 66
zenin, zenbu – toți 66
zō – elefant 115



STRUCTURI DE GRAMATICĂ JAPONEZĂ

A

Adjective

-i (*keiyōshi*) 36

-na (*keiyōshi*) 36

aspectul informal al adjectivelor (prezent) 37

funcția predicativă și atributivă a adjectivelor 37

forma negativă a predicatului adjectivelor la timpul prezent 41

utilizare atributivă a substantivelor 42

pronominale demonstrative

· *kono, sono, ano* 33

interogativ, *dono* 33, 52

forma adverbială a adjectivelor 108

forma -te a adjectivelor 135

forma de trecut a predicatului adjectivelor, aspectul informal 136

Adverbe

adverbul 108

P

Particule

de

particulă de caz folosită ca indicator de loc 101

folosită pentru a indica mijlocul prin care o acțiune este îndeplinită 104

particule duble 115

e, particulă de caz folosită ca indicator de direcție al acțiunii 103

ga

particulă de caz folosită pentru a indica subiectul 61

folosită pentru a marca complementul direct 96

în propozițiile în care subiectul conține un element interogativ 52

ka și propoziția interogativă 22

mo, de asemenea 49

ni

particulă de caz folosită pentru a indica complementul indirect 99

folosită pentru a indica punctul de sosire în asociere cu verbele de mișcare 100

exprimând efectuarea unei acțiuni la un anumit timp 101

indicând locul unde se află subiectul 60, 100

no, particula de caz 29

o

particulă de caz folosită pentru a indica complementul direct 95
asociată cu verbele de mișcare 96

to, particulă de caz 105

wa

particula ce indică tema în propoziție 21
folosirea particulelor *wa* și *ga* (1) 67, (2) 114

Pronume

dare, interogativ 33

dore, interogativ 20, 52

doko, respectiv *dochira*, interogativ 56

nani ka („ceva”), *nani ga* („ce”), *nani mo* („nimic”) 64

nani, interogativ 28

demonstrative

kore, *sore*, *are* 20

demonstrative, care indică locul și direcția

koko, *soko*, *asoko*, respectiv *kochira*, *sochira* și *achira* 56

nehotărâte și negative

dare ka, *nani ka*, *doko ka*, respectiv *dare demo*, *nan demo*, *doko demo* 53

dare mo, *nani mo*, *doko mo* 53

R

Răspunsuri la întrebări cu *hai* și *iie* 48

S

Sistemele numerice japoneze (1) 72, (2) 74, (3) 81

numerales de origine chineză 72

clasificatori 76

structură de propoziție folosind clasificatorii 78

exprimarea timpului 109

numerales de origine japoneză 81

expresii de ordine 81

întrebări pentru numere, cantități și prețuri 86

Structura propoziției

(1) I. substantiv *wa* substantiv *desu* 41

II. substantiv *wa* adjectiv *desu* 41

III. substantiv *wa* verb 93

(2) IV. substantiv 1 *wa* substantiv 2 *o* verb 96

(3) V. substantiv 1 *wa* substantiv 2 *ni* substantiv 3 *o* verb 99

Substantive 20

substantive care indică poziția (*mae*, *ue* etc.) 60

T

Trăsăturile generale ale gramaticii japoneze 19

V

Verbe

desu, copulă 20*dewa arimasen* 26

verbe de existență

arimasu 60*imasu* 63

forma negativă a verbelor de existență 64

expresii pentru posesie 84

forme

de dicționar 91

-masu 92*-masen* 91, 113*-deshita* 113*-mashita* 113*-ta* 117*-te* 120*-te*, *kudasai* 121[verb] *-te* + *imasu* 123[verb] *-te* + [verb] *-masu* (*mashita*) 125[verb] *-te* + *kara* 125*-nai* 128*-nakatta* 129*-nai de* 131*-nakute* 132*-nai de*, *kudasai* 133

predicatul nominal, adjectival și verbal 90

grupele de verbe 91

tranzitive 95

excepții 96

Appendix A

Tabelul JIS X 0208: 1997

Această secțiune redă tabelul care conține setul standard de caractere JIS X 0208: 1997. Fiecare caracter este indexat după codul *kuten*¹.

În acest set sînt 6.355 *kanji*, caracterul în plus, 仝 (01-24), aflîndu-se în regiunea care nu conține *kanji*.

Nivelul 1 din acest set conține 2.965 de caractere (liniile 16-47, ultimul caracter fiind 47-51).

Nivelul 2 are 3.384 de caractere (liniile 48-83, ultimul caracter este 83-94). Linia 84 include 6 *kanji* care s-au adăugat ulterior.²

Linia 01	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00																			
20	ゝ	ゞ	ゞ	//	仝	々	々	〇	ー	ー	ー	/	\	ゝ			...	...	...
40	"	"	()	[]	[]	{ }	< >	《 》	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』	『 』
60	+	-	±	×	÷	=	≠	<	>	≤	≥	∞	∴	♂	♀	°	'	"	℃
80	\$	¢	£	%	#	&	*	@	§	☆	★	○	●	◎	◇				

Linia 02	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	◆	□	■	△	▲	▽	▼	※	〒	→	←	↑	↓	≡					
20						∈	∋	⊆	⊇	⊂	⊃	∪	∩						
40			∧	∨	¬	⇒	⇔	∀	∃										
60	∠	⊥	∩	∅	▽	≡	≠	≪	≫	√	∞	∞	∴	∫	∫				
80		Å	%	#	b	♪	†	‡	¶					○					

Linia 03	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00																0	1	2	3
20	4	5	6	7	8	9								A	B	C	D	E	F
40	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
60					a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
80	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z								

1. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, O'Reilly, Tokyo, 1999, pp. 814-827.

2. *Ibidem*, pp. 107, 123.

Linia 04	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	あ	い	う	え	お	か	き	く	け	こ									
20	さ	し	す	せ	そ	た	ち	っ	つ	て									
40	ど	に	ぬ	ね	の	は	ば	び	び	ふ	ぶ	へ	べ	ほ					
60	ぼ	ま	み	む	め	も	や	ゆ	よ	ら	り	る	れ	ろ	わ				
80	ゐ	ゑ	を	ん															

Linia 05	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	ア	イ	ウ	エ	オ	カ	キ	ク	ケ	コ									
20	ゴ	サ	ジ	ズ	セ	ソ	タ	チ	ツ	テ									
40	ト	ド	ニ	ヌ	ネ	ノ	ハ	バ	ピ	フ	ヘ	ベ	ホ						
60	ボ	マ	ミ	ム	メ	モ	ヤ	ユ	ヨ	ラ	リ	ル	レ	ロ	ワ				
80	ヰ	ヱ	ヲ	ン	カ	ケ													

Linia 06	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T
20	T	Φ	X	Ψ	Ω								α	β	γ	δ	ε	ζ	η
40	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω		
60																			
80																			

Linia 07	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	A	B	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С
20	T	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я					
40										а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и
60	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь
80	ю	я																	

Linia 08	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	一	丨	丿	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏
20	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏
40																			
60																			
80																			

Linia 16	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	亜	啞	娃	阿	哀	愛	挨	始	逢	葵	茜	穉	惡	握	澁	旭	葦	鯨	鰻
20	梓	庄	幹	扱	宛	姐	虻	飴	絢	綾	鮎	或	粟	裕	安	庵	按	暗	案
40	鞍	杏	以	伊	位	依	偉	圉	夷	委	威	尉	惟	意	慰	易	椅	為	畏
60	移	維	緯	胃	葵	衣	謂	違	遺	医	井	亥	域	育	郁	磯	一	壺	溢
80	稻	茨	芋	鰯	允	印	咽	員	因	姻	引	飲	淫	胤	蔭				

Linia 17	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	院	陰	隱	韻	吋	右	宇	烏	羽	迂	雨	卯	鵠	窺	丑	確	白	渦	噓
20	唄	蔚	鰻	姥	厖	浦	瓜	閨	嚙	云	運	雲	往	餌	叡	營	嬰	影	映
40	曳	榮	永	泳	洩	瑛	盈	穎	英	衛	詠	銳	液	疫	益	馭	悅	謁	越
60	閱	榎	厭	円	園	堰	奄	宴	怨	掩	援	沿	演	炎	焰	煙	燕	猿	緣
80	艷	苑	菌	遠	鉛	鴛	塩	於	汚	甥	凹	央	奧	往	忝				

Linia 18	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	押	旺	橫	欧	毆	王	翁	襖	鶯	鷗	黃	岡	冲	荻	億	屋	憶	臆	桶
20	牡	乙	俺	卸	恩	溫	穩	下	化	飯	何	伽	伽	佳	加	可	嘉	夏	嫁
40	家	寡	科	暇	果	架	歌	火	珂	禍	禾	稼	箇	花	苛	茄	荷	華	菓
60	蝦	課	嘩	貨	迦	過	霞	蚊	峨	我	牙	画	臥	芽	蛾	賀	雅	餓	駕
80	介	会	解	回	塊	壤	廻	快	怪	悔	懷	戒	拐	改					

Linia 19	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	魁	晦	械	海	灰	界	皆	繪	芥	蟹	開	階	貝	凱	劾	外	咳	害	崖
20	慨	概	涯	碍	蓋	街	該	鎧	湮	馨	蛙	垣	柿	蛎	鈎	劃	嚇	各	廓
40	拏	攪	格	核	殼	獲	確	覓	角	赫	較	郭	閣	隔	革	學	岳	樂	額
60	顎	掛	笠	桎	樞	梔	鰐	渴	割	喝	括	活	渴	滑	葛	褐	轄	且	鯉
80	叶	杷	樺	鞞	株	兜	窻	蒲	釜	鎌	鴨	栢	茅	萱					

Linia 20	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	粥	刈	荊	瓦	乾	侃	冠	寒	刊	勘	勸	卷	喚	堪	姦	完	官	寬	干
20	幹	患	感	慣	憾	換	柑	桓	棺	款	飲	汗	漢	澗	灌	環	甘	監	着
40	竿	管	簡	緩	缶	翰	肝	莞	觀	諫	貫	還	鑑	間	閑	閑	陷	韓	館
60	館	丸	含	岸	巖	玩	癌	岩	翫	贗	雁	頑	顏	願	企	伎	危	喜	器
80	基	奇	嬉	寄	岐	希	幾	忌	揮	机	旗	既	期	棄					

Linia 21	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	機	婦	毅	氣	汽	畿	祈	季	稀	紀	微	規	記	貴	起	軌	輝	飢	騎
20	鬼	龜	偽	儀	妓	宜	戲	技	擬	欺	疑	祗	義	蟻	誼	議	掬	菊	鞠
40	吉	吃	喫	桔	橘	詰	砧	杵	忝	却	客	脚	虐	逆	久	仇	休	及	吸
60	宮	弓	急	救	朽	求	汲	泣	灸	球	究	窮	笈	級	給	旧	牛	去	居
80	巨	拒	扞	拳	渠	虛	許	距	鋸	漁	禦	魚	亨	享					

Linia 22	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	供	俠	僑	兇	競	共	凶	協	匡	卿	叫	喬	境	峽	強	疆	怯	恐	恭
20	挾	教	橋	況	狹	矯	胸	脅	興	蕎	鄉	鏡	響	饗	仰	凝	堯	曉	緊
40	業	局	曲	極	玉	秆	僅	勤	均	巾	錦	斤	欣	欽	琴	禁	禽	筋	駢
60	芹	菌	衿	襟	謹	近	金	吟	銀	九	俱	句	区	玖	矩	苦	軀	驅	駢
80	駒	具	愚	虞	喰	空	偶	寓	遇	隅	串	櫛	屑	屈					

Linia 23	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	掘	窟	沓	靴	轡	窪	熊	隈	叅	栗	縑	桑	鋏	勲	君	薰	訓	群	軍
20	郡	卦	袈	祁	係	傾	兄	啓	圭	珪	型	契	形	徑	惠	慶	慧	憩	揭
40	携	敬	景	桂	溪	畦	稽	經	繼	緊	野	荃	荊	蚩	計	詣	警	輕	頸
60	鷄	芸	迎	鯨	劇	戟	擊	隙	朽	傑	欠	決	潔	穴	結	血	訣	月	件
80	儉	倦	健	兼	券	劍	喧	堅	嫌	建	窻	慇	拳	捲					

Linia 24	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	檢	樞	牽	犬	猷	研	硯	絹	鼎	肩	見	謙	賢	軒	遭	鍵	險	顛	驗
20	嶮	元	原	嚴	幻	弦	減	源	玄	現	絃	言	諺	限	乎	個	古	呼	固
40	姑	孤	己	庫	弧	戶	故	枯	湖	狐	袴	股	胡	菰	虎	誇	跨	鈞	雇
60	顧	鼓	五	互	伍	午	吳	吾	娛	後	悟	梧	檣	瑚	語	誤	護	釀	酬
80	乞	鯉	交	佼	侯	候	倖	光	公	功	効	厚	口	向					

Linia 25	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	后	喉	坑	垢	好	孔	孝	宏	工	巧	巷	幸	庠	庚	康	弘	恒	慌	抗
20	拘	控	攻	昂	晃	更	杭	校	梗	構	洪	浩	溝	甲	貢	皇	硬	稿	糠
40	紅	紘	絞	綱	耕	考	肱	腔	膏	航	荒	行	衡	講	貢	購	郊	酵	鉞
60	砧	鋼	閤	降	項	香	高	鴻	劫	号	合	壕	拷	濠	豪	蟲	麴	克	刻
80	告	國	穀	酷	鵠	黑	獄	漉	腰	甌	忽	骨	狍	込					

Linia 26	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	此	頃	今	困	坤	壘	婚	恨	懇	昏	昆	根	梱	混	痕	紺	良	魂	些
20	佐	叉	唆	嵯	左	差	沙	瑤	砂	詐	鎖	綰	坐	座	挫	債	催	再	最
40	哉	塞	妻	宰	彩	才	栽	歲	濟	災	采	犀	碎	砦	祭	齋	細	菜	裁
60	載	際	劑	在	材	罪	財	坂	阪	界	裨	肴	咲	崎	埼	碕	鷺	作	削
80	咋	搾	昨	朔	柵	窄	策	錯	桜	銚	笹	匙	冊	刷					

Linia 27	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	察	撈	撮	撩	札	殺	薩	雜	阜	鯖	捌	鏞	鮫	皿	晒	三	傘	參	山
20	慘	撒	散	棧	燦	珊	產	纂	蚤	贛	贊	酸	餐	斬	暫	殘	仕	仔	伺
40	使	刺	司	史	嗣	四	士	姉	姿	子	屍	市	師	志	思	指	支	孜	斯
60	施	旨	枝	止	死	氏	獅	祉	糸	紙	紫	肢	脂	至	視	詞	詩	試	誌
80	諮	資	賜	雌	飼	齒	事	似	侍	兒	字	慈	持	時					

Linia 28	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	次	滋	治	爾	璽	痔	磁	示	而	耳	自	蒔	辭	汐	鹿	式	識	鳴	竺
20	軸	穴	零	七	執	失	嫉	室	悉	濕	漆	疾	質	實	部	篠	偲	柴	芝
40	屢	蕊	縞	舍	寫	捨	赦	斜	煮	社	紗	者	謝	車	遮	蛇	邪	借	勺
60	尺	杓	灼	爵	酌	釈	若	寂	弱	惹	主	取	守	手	殊	狩	珠	種	
80	腫	趣	酒	首	儒	受	呪	授	樹	綬	需	囚	収	周					

Linia 29	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	宗	就	州	修	愁	拾	洲	秀	秋	終	繡	習	臭	舟	蒐	衆	鑿	讐	蹴
20	輯	週	酋	集	醜	什	住	充	十	從	戎	柔	汁	洪	獸	縱	重	銃	叔
40	夙	宿	淑	祝	肅	塾	熟	出	術	述	俊	峻	春	瞬	竣	舜	駿	准	循
60	旬	楯	殉	淳	潤	盾	純	巡	遵	醇	順	処	初	所	暑	曙	渚	庶	緒
80	署	書	薯	諸	助	叙	女	序	徐	恕	鋤	除	傷	償					

Linia 30	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	勝	匠	升	召	哨	商	唱	嘗	獎	妾	娼	宵	將	小	少	尚	庄	床	廠
20	彰	承	抄	掌	捷	昇	昌	昭	晶	松	梢	樟	樵	沼	消	涉	湘	燒	焦
40	照	症	省	硝	祥	稱	章	笑	粧	紹	肖	莖	蔣	蕉	衝	裳	訟	証	詔
60	詳	象	賞	醬	鉦	鐘	障	鞘	上	丈	丞	乘	冗	剩	城	場	壤	孃	常
80	情	擾	条	杖	淨	狀	疊	穰	蒸	讓	釀	嘔	墮	飾					

Linia 31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	拭	植	殖	燭	織	職	色	触	食	蝕	辱	尻	伸	信	侵	唇	娠	寢	審
20	心	慎	振	新	森	榛	浸	深	申	疹	真	神	秦	紳	巨	芯	薪	親	診
40	身	辛	進	針	震	仁	刃	塵	壬	尋	甚	尽	腎	訊	迅	陣	鞫	筭	誡
60	須	酢	囹	厨	逗	吹	垂	帥	水	炊	睡	粹	翠	衰	遂	醉	錐	錘	隨
80	瑞	髓	崇	嵩	数	枢	趨	難	据	杉	菅	頗	雀	裾					

Linia 32	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	澄	摺	寸	世	瀕	畝	是	淒	制	勢	姓	征	性	成	政	整	星	晴	棲
20	栖	正	清	性	盛	精	聖	聲	製	西	誠	誓	請	逝	醒	青	靜	齊	稅
40	脆	隻	席	惜	斥	昔	析	石	積	籍	績	脊	賁	赤	跡	蹟	碩	切	拙
60	接	撰	折	設	窃	節	說	雪	舌	蟬	仙	先	千	占	宣	專	尖	川	戰
80	扇	撰	桎	梅	泉	淺	洗	染	煎	煽	旋	穿	箭	線					

Linia 33	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	織	羨	腺	舛	船	薦	詮	賤	踐	選	遷	錢	銑	閃	鮮	前	善	漸	然
20	全	禪	繕	膳	糗	噌	塑	措	會	曾	楚	狙	疏	疎	礎	祖	粗	素	想
40	組	蘇	訴	阻	遡	鼠	僧	創	叢	倉	喪	壯	奏	爽	宋	層	叵	惣	聰
60	搜	掃	挿	搔	操	早	曹	巢	槽	漕	燥	争	瘦	相	窓	糴	縵	綜	
80	草	莊	葬	蒼	藻	裝	走	送	遭	鎗	騷	像	憎						

Linia 34	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	臧	藏	贈	造	促	側	則	即	息	捉	束	測	足	遠	俗	屬	賊	族	統
20	卒	袖	其	揄	存	孫	尊	損	遜	他	多	汰	詔	唾	墮	妥	情	打	胎
40	柁	舵	梢	陀	馱	驢	堆	對	耐	岱	帶	待	怠	態	戴	泰	滯	卓	啄
60	腿	苔	袋	貸	退	逮	隊	鯛	代	台	大	第	醒	題	鷹	瀉	卓		
80	宅	托	挾	拓	沢	濯	琢	鐸	濁	諾	茸	夙	蛸	只					

Linia 35	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	叩	但	達	辰	奪	脫	巽	豎	迓	棚	谷	狸	鱈	樽	誰	丹	單	嘆	坦
20	担	探	旦	歎	淡	湛	炭	短	端	筭	綻	耽	蛋	誕	鍛	団	壇	彈	斷
40	暖	檀	段	男	談	值	知	弛	恥	智	池	痴	稚	置	致	蚰	遲	馳	築
60	畜	竹	筑	蓄	逐	秩	窒	嫡	着	中	仲	宙	忠	抽	昼	柱	注	虫	衷
80	註	耐	鑄	駐	樗	豬	芋	著	貯	丁	兆	凋	喋	寵					

Linia 36	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	帖	帳	庁	弔	張	彫	徵	懲	挑	暢	朝	潮	牒	町	眺	聽	脹	腸	蝶
20	調	諜	超	眺	長	頂	烏	勅	抄	直	朕	沈	珍	賃	鎮	陳	津	墜	椎
40	槌	追	鎚	痛	通	塚	梅	棍	槻	佃	漬	柘	薦	綴	鏢	椿	潰	坪	壺
60	孀	紬	爪	吊	釣	鶴	亭	低	偵	刺	貞	呈	堤	定	帝	底	庭	廷	弟
80	悌	抵	挺	提	梯	汀	碇	禎	程	締	艇	訂	諦	蹄	遞				

Linia 37	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	邸	鄭	釘	鼎	泥	摘	擢	敵	滴	的	笛	適	鐫	溺	哲	徹	撤	轍	迭
20	鐵	典	填	天	展	店	添	甜	貼	軫	顛	点	佻	殿	澌	田	電	兔	吐
40	堵	塗	妬	屠	徒	斗	杜	渡	登	菟	賭	途	都	鍍	砥	努	度	土	奴
60	怒	倒	党	冬	凍	刀	唐	塔	塘	套	宕	島	嶋	悼	搭	東	桃	棹	棟
80	盜	洵	湯	濤	灯	燈	当	痘	禱	等	答	筒	糖	統	到				

Linia 38	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	董	蕩	藤	討	膳	豆	踏	逃	透	鎧	陶	頭	騰	闕	働	動	同	堂	導
20	懂	撞	洞	瞳	童	萄	道	銅	峠	鴿	匱	得	德	澆	特	督	禿	篤	毒
40	独	読	栃	橡	凸	突	届	薦	苜	寅	酉	潯	噸	屯	惇	敦	沌	豚	遁
60	頓	吞	曇	鈍	奈	那	内	夙	薤	謎	灘	捺	鍋	櫓	馴	繩	噉	南	楠
80	軟	難	汝	二	尼	弑	迹	勾	脛	肉	虹	廿	日	乳	入				

Linia 39	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	如	尿	菲	任	妊	忍	認	濡	襦	祢	寧	葱	猫	熱	年	念	捻	撚	燃
20	粘	乃	廼	之	埜	囊	惱	濃	納	能	膿	農	硯	蚤	巴	把	播	霸	杷
40	波	派	琶	破	婆	罵	芭	馬	俳	廢	排	敗	杯	盃	牌	背	肺	輩	配
60	倍	培	媒	梅	煤	狠	買	壳	賠	陪	這	蠅	秤	荻	荻	伯	剥	博	拍
80	柏	泊	白	箔	粕	舶	薄	迫	曝	爆	縛	莫	駁	麥					

Linia 40	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	函	箱	谿	箸	肇	筓	櫨	幡	肌	畑	阜	八	鉢	澆	癸	醃	髮	伐	罰
20	拔	筏	閥	鳩	噉	蛤	隼	伴	判	半	反	叛	帆	搬	斑	板	汜	汎	版
40	犯	班	畔	繁	般	藩	販	範	采	煩	飯	挽	晚	番	盤	磐	蕃	蜜	匪
60	卑	否	妃	庇	彼	悲	扉	批	披	斐	泌	疲	皮	碑	秘	罷	肥	被	
80	誹	費	避	非	飛	樋	簸	備	尾	微	毘	毚	眉	美					

Linia 41	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	鼻	柁	稗	匹	足	髭	彦	膝	菱	肘	弼	必	畢	筆	逼	桧	姬	媛	紐
20	百	謬	俵	彪	標	冰	瓢	票	表	評	豹	廟	描	病	秒	苗	鉤	蒜	
40	蛭	鰭	品	彬	斌	浜	瀕	貧	賓	頻	敏	瓶	不	付	埠	婦	富	富	布
60	府	怖	扶	敷	斧	普	浮	父	符	腐	芙	譜	負	賦	赴	阜	附	侮	撫
80	武	舞	葡	蕪	部	封	楓	風	葺	蔭	伏	副	復	幅	服				

Linia 42	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	福	腹	複	覆	淵	弗	弘	沸	仏	物	鮒	分	吻	噴	墳	憤	扮	焚	奮
20	粉	糞	紛	雰	文	丙	併	兵	塀	幣	平	弊	柄	並	蔽	閉	陛	米	頁
40	僻	壁	癖	碧	別	蔑	窺	偏	變	片	篇	編	辺	返	遍	便	勉	婉	弁
60	鞭	保	鋪	鋪	圃	捕	步	甫	輔	穗	募	墓	慕	戊	暮	母	簿	菩	倣
80	俸	包	呆	報	奉	宝	峰	峯	崩	庖	抱	放	方	朋					

Linia 43	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	法	泡	烹	砲	縫	胞	芳	萌	蓬	蜂	褒	訪	豐	邦	鋒	飽	鳳	鵬	乏
20	亡	傍	剖	坊	妨	帽	忘	忙	房	望	某	棒	冒	紡	肪	膨	謀	貌	貿
40	鉾	防	吠	頰	北	僕	卜	墨	撲	朴	睦	穆	鉅	勃	沒	殆	堀	幌	奔
60	本	翻	凡	盆	摩	磨	魔	埋	妹	枚	枚	哩	哩	模	幕	膜	枕	鮪	枉
80	鱒	枳	亦	侯	又	抹	末	迄	俚	繭	廕	萬	慢	滿					

Linia 44	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	漫	蔓	味	未	魅	巳	箕	岬	密	蜜	湊	蓑	稔	脈	妙	耗	民	眠	務
20	夢	無	牟	矛	鷗	掠	婿	娘	冥	名	命	明	盟	迷	銘	鳴	姪	牝	滅
40	免	棉	綿	緬	麵	摸	模	茂	妄	孟	毛	猛	盲	網	耗	蒙	儲	木	默
60	目	奎	勿	餅	戾	粿	賁	問	悶	紋	門	匆	也	冶	夜	爺	野	弥	
80	矢	厄	役	約	藥	詛	躍	靖	柳	藪	鍵	愉	愈	油	癒				

Linia 45	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	論	輪	唯	佑	優	勇	友	宥	幽	悠	憂	揖	有	柚	湧	涌	猶	猷	由
20	祐	裕	誘	遊	邑	郵	雄	夕	予	余	與	營	興	預	傭	幼	妖	容	庸
40	揚	搖	擁	曜	楊	樣	洋	溶	用	燾	羊	耀	葉	蓉	要	謠	踊	遙	陽
60	養	慾	抑	欲	沃	浴	翌	淀	羅	螺	裸	來	萊	賴	雷	絡	落	酪	
80	乱	卵	嵐	欄	濫	藍	蘭	覽	利	履	李	梨	理	璃					

Linia 46	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	痢	裏	裡	里	離	陸	律	率	立	葦	掠	略	劉	流	溜	琉	留	疏	粒
20	隆	竜	龍	侶	慮	虜	了	亮	僚	兩	凌	寮	料	梁	涼	獺	療	瞭	稜
40	糧	良	諒	遼	量	陵	領	綠	倫	厘	林	淋	麟	琳	臨	輪	隣	鱗	麟
60	瑠	壘	淚	累	類	令	伶	冷	勵	嶺	伶	玲	禮	苓	鈴	隸	零	靈	麗
80	齡	曆	歷	列	劣	烈	裂	戀	憐	漣	煉	廕	練	聯					

[illegible]

Linia	48	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00		弌	𠂇	丕	个	卅	、	井	丿	乂	乖	乘	亂	丿	豫	事	舒	式	于	亞
20	亟	一	亢	京	毫	亶	从	仍	仄	仆	仿	仗	仞	仞	仟	价	伉	佚	估	佛
40	佢	佗	佇	佖	侈	侏	佻	佻	佩	佰	侑	伴	來	侖	儘	俛	俟	俎	俘	俚
60	俑	倝	俐	倣	倬	倚	倨	倔	倪	倥	倅	倅	倝	偈	倩	倬	俾	俯	們	倆
80	偃	假	會	偕	僂	僂	做	偕	僇	僇	傀	倣	傳	僇	傲					

Linia	49	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	僉	儼	傳	儂	僖	僞	僿	僭	僮	價	僵	儉	偶	儻	儗	儕	儔	儓	儚	儛
20	儜	儝	償	儠	兀	兒	兌	兎	兢	競	兩	兪	兮	冀	冏	同	册	冉	冉	冉
40	岡	青	菁	晃	冤	冠	冢	寫	羈	決	洵	冲	冰	况	冽	涸	凉	凛	凛	凛
60	几	處	夙	凭	鳳	口	函	刃	刊	刌	切	剛	刮	剐	剝	剡	剴	剳	剴	刺
80	剷	剔	剪	剮	剩	割	剿	劍	劒	劓	劄	劈	劑	辨						

Linia	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	辦	勛	劭	劼	劬	勁	勑	勗	勞	勐	勑	飭	勳	勵	勵	勸	勺	匆	匈
20	匍	匍	匍	匏	匚	匣	匱	匱	匱	匱	匱	卒	卅	卅	卅	卅	準	卞	卞
40	卮	卮	卮	卷	厂	厠	厠	厠	厠	厠	厠	參	簣	雙	叟	曼	變	叮	叨
60	叭	叭	吁	吡	呀	听	吭	吼	吮	吩	吝	呖	咏	呵	咎	呌	呱	叩	告
80	咒	呻	咀	呶	咄	咐	咆	哇	訾	威	啐	咬	哄	哈	咨				

[illegible]

Linia	52	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	00	圉	國	圍	圓	團	圖	瞽	園	垠	坏	屾	坎	圻	址	坏	坵	垂	垚	坡
	20	圪	圯	圼	圻	圹	圷	垓	埃	垅	埔	圭	圮	垲	圴	垳	堦	埤	塢	塒
	40	堡	塢	塋	塿	毀	塈	塊	墅	閘	墟	塨	塩	壤	牆	墻	墮	壓	壑	壑
	60	壙	壖	壗	壘	壘	壘	壯	壺	壹	壚	壠	壽	父	文	匱	夢	夥		夫
	80	天	本	夸	夾	竒	奕	奐	奚	裝	奢	窠	奧	𡇗	𡇗					

Linia	58	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	00	揀	擒	擅	擇	撻	擘	擗	擱	舉	舉	擠	擡	抬	擣	揅	攪	掄	擯	擲
	20	擺	攀	揜	攘	攜	攢	攤	牽	攛	支	攵	攷	收	攸	攷	效	敎	敘	擲
	40	敞	敞	敲	數	斂	斃	變	斛	斟	斫	斷	旆	旆	旁	旆	旆	旆	旆	无
	60	𠂔	旱	杲	昊	戾	旻	查	昵	昶	昂	易	晏	眺	晉	晁	晞	晝	晤	皓
	80	晟	哲	晰	晁	暈	暎	暉	暄	暘	暝	暨	遲	曉	噉					晨

[illegible][illegible][illegible]

Linia 62	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	涸	泛	泯	坪	洄	洩	衍	洶	洮	洽	洗	洙	洵	洳	洒	冽	浈	涓	滋
20	浚	沲	涎	滂	滂	湴	淹	洌	洑	涵	淇	淦	洎	渚	淬	淝	浣	淨	淒
40	浙	淺	淤	漉	淪	淮	渭	湮	潞	渙	浼	淠	渾	渣	湫	淥	潦	湍	淖
60	湃	渺	渤	滿	渝	游	澗	溪	溘	混	濶	滓	潏	溯	澹	洩	滔	湔	塘
80	溥	滂	潁	潏	瀟	灇	澗	滾	漿	滲	漱	澧	漲	滌					

Linia	63	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	00	漾	滴	油	澆	潯	漕	涖	濕	溲	潛	潛	潭	激	潼	潘	澎	灑	滌	潦
	20	澳	湴	澤	滄	漬	濇	濟	濕	溱	溷	渾	演	濮	蒙	瀉	瀚	灑	灑	灑
	40	瀏	濾	瀛	翰	瀝	瀘	瀟	溺	瀾	澈	灋	灣	炙	炒	炯	烜	炬	炸	炳
	60	炮	烟	休	烝	烙	焉	燂	煊	煨	煥	熙	煦	熒	煌	煖	煬	熏	爍	熄
	80	煩	熨	熬	爛	喜	熈	燒	燠	燔	燎	燿	燧	燹	燼					

Linia	64	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	00	燹	燿	爍	爐	爛	爨	爭	爬	爰	爲	爻	姐	片	牀	牆	牋	牘	牴	悞
	20	犁	犂	犇	犒	犖	犢	犛	豺	狃	狃	狄	狎	狝	貉	狼	狡	狹	狷	倏
	40	猗	猓	猜	猖	猝	猴	獮	猙	猾	獎	獭	默	獬	獾	獨	獐	獸	獵	獻
	60	獺	珈	玳	玼	玻	珀	珥	珮	珞	琅	瑯	琥	瑁	琲	琄		琤		璫
	80	瓊	瑜	瑩	瑠	瑑	瑪	瑤	瑾	璞	璧	瓊	瓏	璵	璆					

[illegible]

Linia	66	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00		癩	𧄸	癸	發	官	兒	販	皋	皎	皖	皓	皙	皚	皤	皦	皭	輝	皮	孟
20	盍	盞	盒	蓋	盥	慮	盪	盪	盼	眈	眇	眊	看	県	眎	眞	眑	眒	眓	眷
40	眸	睇	睚	睨	睫	睛	睥	審	睂	睹	曙	瞋	瞑	瞠	瞢	瞰	瞖	瞟	瞡	瞢
60	瞽	瞻	矐	矔	矕	矜	矣	矮	兀	砌	砒	礅	砵	砷	硃	硯	碎	硿	磬	礪
80	碁	碌	碓	碩	礎	礶	礱	礲	礳	礴	社	礹	礻	礼	礽					

Linia 67	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	磧	磚	礲	磴	礮	礶	礱	礮	礰	礱	祀	祠	祇	崇	祚	祕	祓	祺	祿
20	禊	禳	禡	禪	禋	禴	禹	禺	秉	批	秧	秬	秠	秣	稗	稍	棋	稭	稠
40	稟	稞	稱	稟	稷	裕	穗	穉	穡	穢	穠	秣	粃	穹	奔	窃	窗	窀	簪
60	窖	竈	竈	竈	竈	鼠	隆	邃	寶	竊	叶	秆	蚩	胝	站		竝	蛸	蜈
80	竅	竭	壻	笏	笄	筵	筵	筵	笙	筵	范	笨	笑	筐					

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

Linia	80	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	00	陝	陟	陟	陞	陬	隍	隘	隕	隗	險	隧	隈	隲	隳	隴	隹	隸	隤	隤
	20	雋	雉	雍	櫛	雜	霍	雕	邰	霄	霆	霈	霓	雲	雷	罪	霖	龔	齏	佳
	40	霹	靄	靁	羈	黠	靈	歷	鞫	靜	靠	匏	覩	罽	勒	韃	韌	韐	韒	窪
	60	𨾏	軀	鞋	鞶	幹	轄	鞣	鞦	鞧	鞑	鞓	鞔	鞖	鞙	韜	韘	韚	韛	璆
	80	韶	韻	頡	頥	頊	頎	頒	頓	頔	顱	顏	顯	顭	顮	顯	非	齷	齻	竟

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

Jōyō Kanji

În această secțiune sînt prezentate 2.136 de caractere chinezești, ce formează Jōyō Kanji 常用漢字.

2.132 de caractere sînt listate în ordinea care apar în setul standard de caractere JIS X 0208: 1997 – 2102 de caractere sînt incluse în nivelul 1 de kanji din acest set, iar 30 de kanji aparțin nivelului 2. Patru kanji nu aparțin de JIS X 0208: 1997.

亜哀愛惡握庄扱安暗案以位依偉囧委威尉意慰易為異移維緯胃衣遑逍
 医井域育一老逸稲芋印員因姻引飲院陰宴延援沿演炎煙猿緣遠鉛塩汚
 柴永泳英衛詠押横欧毆王翁悅謁越憶屋荷華開階貝効割喝括款飲企飢騎鬼塊
 凹央奧往応押横欧毆王翁悅謁越憶屋荷華開階貝効割喝括款飲企飢騎鬼塊
 嫁家寡科暇果架歌河火禍稼箇花荷華開階貝効割喝括款飲企飢騎鬼塊
 回塊壤快怪悔懷戒拐改械海灰界皆學幹閑寬隔隔草干陌館汽脚虐距仰空敬券劍玄現護江号合砂坂啖酸暫残仕肢自尺州祝縮助叙熟序燒焦娘娘常情森
 拡格核殼獲礎勸覓卷喚堪完閑寬隔隔草干陌館汽脚虐距仰空敬券劍玄現護江号合砂坂啖酸暫残仕肢自尺州祝縮助叙熟序燒焦娘娘常情森
 管簡乾緩缶肝艦觀貫還鑑棋吉喫却舉虛驚虞揭兼減基更香咬在棧止時社授洩初承象触人
 岐希幾忌揮機疑義議菊居巨拒輓鄉鏡具憩健兼減基更香咬在棧止時社授洩初承象触人
 戲技擬欺給况狂狹矯胸脅興驅慶倏幻御控攻項佐劑散枝持煮壽汁順床彰詔詳色震
 究窮級糾給况狂狹矯胸脅興驅慶倏幻御控攻項佐劑散枝持煮壽汁順床彰詔詳色震
 恭挾教橋況金吟銀九句区苦惠月原娛後拘鋼紺際慘旨慈斜受柔遵尚証職針
 菌襟謹近刑兄啓型契形径血元原娛後拘鋼紺際慘旨慈斜受柔遵尚証職針
 郡係傾傑欠決漂穴結血元原娛後拘鋼紺際慘旨慈斜受柔遵尚証職針
 劇擊激賢顧五互康購郊薛根混裁參支寺赦儒從巡少訟証職針
 肩見謙雇巧幸廣購郊薛根混裁參支寺赦儒從巡少訟証職針
 枯湖孝工衡婚悵祭齋細菜傘指兒射酒充盾將小衝植殖辛
 好孔航荒行困墾碎祭齋細菜傘指兒射酒充盾將小衝植殖辛
 肯航荒行困墾碎祭齋細菜傘指兒射酒充盾將小衝植殖辛
 骨込今歲擦札子飼實殊遇酬旬商章誼醞臣薪
 探栽撮姊姿雌疾朱嬰准循召商章誼醞臣薪
 刷察始姊姿雌疾朱嬰准循召商章誼醞臣薪
 士諮資賜漆疾朱嬰准循召商章誼醞臣薪
 室濕守手衆瞬匠升祥疊蒸紳
 取守手衆瞬匠升祥疊蒸紳
 臭俊勝匠升祥疊蒸紳
 俊勝匠升祥疊蒸紳
 省勝匠升祥疊蒸紳
 条淨狀申真神

正跡織喪情濯值鑄珍艇斗答督寧倍閱批表負勞捕邦堀妙默裕養立輪露
 晴赤練倉增妥沢談衷沈締徒等特認配拔扉票譜紛鋪豐沒脈木由陽率臨路
 星賁旋双像墮拓男虫朕程塗痘德忍輩罰悲漂膚粉保訪牧密耗猶踊律林炉
 整綰潛創驅太挾段注直提吐當得妊肺伐彼水腐舊弁喪朴岬網有謠陸厘鍊
 政籍染僧霜多宅暖柱勒抵電灯匿任背髮妃標符憤勉芳撲魅盲憂離倫連
 成積洗阻邇他卓斷昼鳥弟田湯峠尿杯癸否儀父墳便胞墨未猛悠葉里綠練
 性石淺訴送村澆彈抽頂廷殿盜銅如敗鉢卑百浮噴遍縫僕味毛幽羊裏力恋
 征析泉組走損題壇忠長庭伝棟道入排八蛩姬普分返砲北漫妄友鷄刺領廉
 姓昔桧素裝尊第团宙跳底点桃胴乳痒盤筆敷物辺泡防滿茂勇用理陵裂
 勢斥扇粗藻孫大鍛仲超帝軫東童日廢肌番必扶仏編法貿慢模優溶履量烈
 制惜戰租葬存台誕中調定添搭洞肉排箱晚匹怖沸片方謀万面唯洋吏良劣
 是席川祖莊卒代胆着腸堤店投導式馬麥飯鼻府弘交放膨繭綿輪樣利糧列
 畝隻專礎草統隊端嫡聽呈展悼堂尼婆縛頒美布覆偏抱肪末免論曜覽療歷腕
 瀨稅宣疎総族迹短茶眺貞天島同二破爆煩微富複別崩紡抹滅癒擁濫猥曆灣
 世齊占措窓賊退炭窰町偵典塔動難派漠範尾婦腹癖峰冒又鳴油搖欄涼齡杵
 寸靜千塑相属貸淡秩潮倅鉄唐働軟波迫販備夫福壁宝棒膜銘柳揚卵料麗惑
 澄青先繕爭俗袋探逐朝低迭刀闕南覇薄藩飛付服米奉某幕迷躍庸乱寮靈甯
 杉近仙禪燥速胎担蓄挑亨徹凍騰繩把舶般非不幅陞報望每盟詔容酪而零話
 据請舌全槽足滯嘆竹懲釣徹冬頭内農白繁避瓶復閉包暴枚明菓幼落僚隸和
 枢誓絶然巢劑泰單奮徵坪哲党陶鈍腦泊畔費敏副並倖房妹命約預絡了鈴論
 数誠雪漸曹束替丹築彰漬適倒透疊能拍班被頻伏柄傲忙埋名役譽雷虞礼録
 崇西說善早息態谷遲張塚笛怒逃豚納博犯肥資風弊簿忘麻娘厄与頼旅励六
 髓製節前操即怠棚致弔通的奴踏屯濃伯版罷貧封平母帽魔婿矢余来慮冷郎
 随声窃鮮掃側待脱置疗痛滴土豆届惱陪板秘浜部幣馨妨唐霧野予裸竜例老
 醉聖設錢掃側待脱置疗痛滴土豆届惱陪板秘浜部幣馨妨唐霧野予裸竜例老
 遂精折選搜促耐達痴兆墜摘努討凸燃壳帆皮苗武兵墓剖盆無門融翼粒類浪
 衰盛撰選想造对但池丁津泥都到詵念買反疲秒侮併募傍凡夢紋雄翌疏累樓
 粹生按踐層體諾恥貯陳邱途統独年梅半泌病附丙穗亡翻務問郵浴留淚朗挨
 睡性拙躄奏藏馱濁地著鎮通登糖毒熱媒判比描赴問補乏本眠目誘抑略流垦廊
 炊清切船壯臟打託知駐賃訂渡筒篤猫培伴披評賦文步跑奔民目誘抑略流垦廊

Următorul tabel prezintă 196 de *kanji* adăugate la 1.945 *Jōyō Kanji* în anul 2010.

162 de *kanji* sînt incluse în nivelul 1 de *kanji* din setul standard de caractere JIS X 0208: 1997, iar 30 de *kanji* aparțin nivelului 2. Cele patru *kanji* hașurate sînt incluse în setul standard de caractere JIS X 0213:2004, nivelul 3 de *kanji*.

Codul *Kuten* și valorile *Unicode* sînt prezentate, de asemenea, în tabel.

Prefixul "1-" din fața codului *Kuten* reprezintă planul 1 din setul standard de caractere JIS X 0213:2004. JIS X 0213 este aranjat în două plane.

Kanji adăugate: 196

Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode
塙	1-1556	U+5861	嫉	1-2827	U+5AC9	蔑	1-4246	U+8511
痼	1-1594	U+525D	腫	1-2880	U+816B	蜂	1-4310	U+8702
挨	1-1607	U+6328	呪	1-2886	U+546A	貌	1-4338	U+8C8C
宛	1-1624	U+5B9B	蹴	1-2919	U+8E74	睦	1-4351	U+7766
閤	1-1639	U+95C7	拭	1-3101	U+62ED	勃	1-4354	U+52C3
椅	1-1656	U+6905	尻	1-3112	U+5C3B	昧	1-4370	U+6627
畏	1-1658	U+754F	芯	1-3136	U+82AF	枕	1-4377	U+6795
葵	1-1664	U+840E	腎	1-3153	U+814E	蜜	1-4410	U+871C
茨	1-1681	U+8328	須	1-3160	U+9808	冥	1-4429	U+51A5
咽	1-1686	U+54BD	裾	1-3194	U+88FE	麵	1-4445	U+9EBA
淫	1-1692	U+6DEB	淒	1-3208	U+51C4	餅	1-4463	U+9905
臼	1-1717	U+81FC	醒	1-3235	U+9192	冶	1-4474	U+51B6
唄	1-1720	U+5504	戚	1-3244	U+621A	弥	1-4479	U+5F25
餌	1-1734	U+990C	脊	1-3252	U+810A	湧	1-4515	U+6E67
怨	1-1769	U+6028	煎	1-3289	U+714E	妖	1-4537	U+5996
艶	1-1780	U+8276	羨	1-3302	U+7FA8	沃	1-4564	U+6C83
旺	1-1802	U+65FA	腺	1-3303	U+817A	嵐	1-4582	U+5D50
岡	1-1812	U+5CA1	詮	1-3307	U+8A6E	藍	1-4585	U+85CD
臆	1-1818	U+81C6	膳	1-3323	U+81B3	梨	1-4592	U+68A8
俺	1-1822	U+4FFA	曾	1-3330	U+66FD	璃	1-4594	U+7483
苛	1-1855	U+82DB	狙	1-3332	U+72D9	侶	1-4623	U+4FB6
牙	1-1871	U+7259	遡	1-3344	U+9061	瞭	1-4638	U+77AD
崖	1-1919	U+5D16	爽	1-3354	U+723D	瑠	1-4660	U+7460
蓋	1-1924	U+84CB	瘦	1-3373	U+75E9	呂	1-4704	U+5442

Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode
骸	1-1928	U+9AB8	捉	1-3410	U+6349	賂	1-4708	U+8CC2
柿	1-1933	U+67FF	袖	1-3421	U+8896	弄	1-4714	U+5F04
顎	1-1960	U+984E	遜	1-3429	U+905C	麓	1-4728	U+9E93
葛	1-1975	U+845B	汰	1-3433	U+6C70	脇	1-4738	U+8107
釜	1-1988	U+91DC	唾	1-3435	U+553E	叱	1-4752	U+20B9F
鎌	1-1989	U+938C	堆	1-3447	U+5806	井	1-4807	U+4E3C
瓦	1-2004	U+74E6	戴	1-3455	U+6234	傲	1-4894	U+50B2
韓	1-2058	U+97D3	誰	1-3515	U+8AB0	刹	1-4975	U+5239
玩	1-2065	U+73A9	旦	1-3522	U+65E6	哺	1-5114	U+54FA
伎	1-2076	U+4F0E	綻	1-3530	U+7DBB	噓	1-5140	U+55A9
畿	1-2106	U+757F	耐	1-3581	U+914E	嗅	1-5144	U+55C5
龜	1-2121	U+4E80	抄	1-3629	U+6357	嘲	1-5162	U+5632
僅	1-2247	U+50C5	椎	1-3639	U+690E	毀	1-5244	U+6BC0
巾	1-2250	U+5DFE	潰	1-3657	U+6F70	彙	1-5535	U+5F59
錦	1-2251	U+9326	爪	1-3662	U+722A	恣	1-5583	U+6063
駒	1-2280	U+99D2	鶴	1-3665	U+9DB4	惧	1-5592	U+60E7
串	1-2290	U+4E32	諦	1-3692	U+8AE6	慄	1-5643	U+6144
窟	1-2302	U+7A9F	溺	1-3714	U+6EBA	憬	1-5661	U+61AC
熊	1-2307	U+718A	貼	1-3729	U+8CBC	拉	1-5739	U+62C9
稽	1-2346	U+7A3D	妬	1-3742	U+59AC	繫	1-5785	U+646F
詣	1-2356	U+8A63	賭	1-3750	U+8CED	噉	1-5903	U+66D6
隙	1-2368	U+9699	藤	1-3803	U+85E4	楷	1-6020	U+6977
桁	1-2369	U+6841	懂	1-3820	U+61A7	鬱	1-6121	U+9B31
拳	1-2393	U+62F3	瞳	1-3823	U+77B3	璧	1-6490	U+74A7
鍵	1-2416	U+9375	枳	1-3842	U+6803	瘍	1-6571	U+760D
舷	1-2431	U+8237	頓	1-3860	U+9813	箋	1-6821	U+7B8B
股	1-2452	U+80A1	奈	1-3864	U+5948	籠	1-6838	U+7C60
虎	1-2455	U+864E	那	1-3865	U+90A3	緻	1-6944	U+7DFB
乞	1-2480	U+4E5E	謎	1-3870	U+8B0E	羞	1-7023	U+7F9E
勾	1-2491	U+52FE	鍋	1-3873	U+934B	訃	1-7530	U+8A03
喉	1-2502	U+5589	匂	1-3887	U+5302	諧	1-7563	U+8AE7
梗	1-2528	U+6897	虹	1-3890	U+8679	貪	1-7637	U+8CAA

Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode
頃	1-2602	U+9803	捻	1-3917	U+637B	踪	1-7709	U+8E2A
痕	1-2615	U+75D5	罵	1-3945	U+7F75	竦	1-7769	U+8FA3
沙	1-2627	U+6C99	審	1-4004	U+7BB8	錮	1-7894	U+932E
挫	1-2635	U+632B	斑	1-4035	U+6591	煩	1-9390	U+9830
塞	1-2641	U+585E	汜	1-4037	U+6C3E			
采	1-2651	U+91C7	汎	1-4038	U+6C4E			
阪	1-2669	U+962A	眉	1-4093	U+7709			
埼	1-2675	U+57FC	膝	1-4108	U+819D			
柵	1-2684	U+67F5	肘	1-4110	U+8098			
拶	1-2702	U+62F6	媛	1-4118	U+5A9B			
斬	1-2734	U+65AC	阜	1-4176	U+961C			
鹿	1-2815	U+9E7F	蔽	1-4235	U+853D			

Următorul tabel prezintă cele 5 *kanji* eliminate din 1.945 *Jōyō Kanji*, în anul 2010. Codul *Kuten* și valorile *Unicode* sînt prezentate, de asemenea, în tabel.

Prefixul "1-" din fața codului *Kuten* reprezintă planul 1 din setul standard de caractere JIS X 0213:2004. JIS X 0213 este aranjat în două plane.

Kanji eliminate: 5								
Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode	Kanji	JIS X 2013	Unicode
勺	1-2859	U+52FA	銑	1-3313	U+9291	𠂇	1-4472	U+5301
鍾	1-3178	U+9318	脹	1-3617	U+8139			

Gakushū Kanji

Următoarele 1.006 caractere constituie *Gakushū Kanji* 学習漢字, aranjate după gradul de predare și listate în ordinea care apar în setul standard de caractere JIS X 0208: 1997. Ele sînt incluse în nivelul 1 de *kanji* din acest set.

Gakushū Kanji formează un subset din *Jōyō Kanji*, prezentate în secțiunea precedentă.

Gradul 1-80 kanji

一右雨円王音下火花貝學氣休玉金九空月犬見五口校左三山四子糸字耳七車手十出
 女小上森人水正生青石赤先千川早草足村大男竹中虫町天田土二日入年白八百文本
 山木目夕立力林六

Gradul 2-160 kanji

引羽雲團遠黃何夏家科歌画会回海絵外角楽活間丸岩顔帰汽記弓牛魚京強教近兄形
 計元原言古戸午後語交光公工広考行高合国黒今才細作算姉市思止紙寺時自室社弱
 首秋週春書少場色食心新親図数星暗声西切雪線船前組走多太体台谷知地池茶屋朝
 長鳥直通弟店点電冬刀東当答頭同道読内南肉馬質壳麦半番父風分聞米歩母方北妹
 万明鳴毛門夜野矢友曜用来理里話

Gradul 3-200 kanji

惡安暗委意医育員飲院運泳駅央横屋温化荷界開階寒感漠館岸期起客宮急球究級去
 備業局曲銀区苦具君係輕決血研鼎庫湖向幸港号根祭坂皿仕使始指死詩齒事持次式
 夷写者主取守酒受州拾終習集住重宿所暑助勝商昭消章乘植深申真神身進世整昔全
 恨相送息速族他打對待次第題炭短談着柱注丁帳調追定庭笛鉄転登都度島投湯等豆
 動童農波配倍箱畑癸反板悲皮美鼻筆水表病秒品負部服福物平返勉放味命面問役粟
 油有由遊予樣洋羊葉陽落流旅両緑礼列練路和

Gradul 4-200 kanji

愛案以位囲胃衣印米英塩億加果課貨芽改械害街各党完官管観関願喜器希旗機季紀
 議救求泣給拳漁競共協鏡極訓軍郡型徑景芸欠結健建験固候功好康航告差最菜材昨
 刷察札殺參散産残司史士氏試児治辞失借種周祝順初唱松燒照省笑象賞信臣成清静
 席積折節説戦淺選然倉衆争側束続卒孫帶隊達單置仲貯兆腸低停底的典伝徒努灯働
 堂得特毒熱念敗梅博飯費飛必標票不付夫府副粉兵別変辺便包法望牧未満未脈民無
 約勇要養浴利陸料良量輪類令例冷歴連勞老親

Gradul 5-185 kanji

匠易移因宮永衛液益濱往応恩仮価可河過賀解快格確額刊幹慣眼基寄規技義逆久旧
 居許境興均禁句群經潔件券検険減現限個故護効厚構耕講鉦混査再妻採災際在罪財
 桜維賛酸師志支枝資飼似示識質舍謝授修術述準序承招証常情条状織職制勢性政精
 製稅績資接設絶舌錢祖素総像増造則測属損態賃退団断築張提程敵適統導銅德独任
 燃能破判版犯比肥非備俵評貧婦富布武復複仏編弁保墓報豊貿防務夢迷綿輪余預
 容率略留領

Gradul 6-181 kanji

異遺域宇映延沿我灰扠闊革割株卷干看簡危揮机貴疑吸供胸郷勤筋散系審劇激穴憲
 権絹蔽源呼己誤后孝皇紅鋼降刻殺骨困砂座濟裁策冊蚤姿私至視詞誌磁射捨尺若樹

収宗就衆從縱縮熟純処署諸除傷將障城蒸針仁垂推寸盛聖誠宣專泉洗染善創奏屑操
窓裝臧藏尊尊宅担探誕暖段值由忠著庁潮頂質痛展党糖討届難乳認納腦派排排背肺
班晚否批秘腹奮並閉陞片補暮宝訪亡忘棒枚幕盟密模誤優郵幼欲翌乱卵覽裏律臨朗
論

Jinmei-Yō Kanji

În această secțiune sînt prezentate 985 de caractere, *Jinmei-yō Kanji* 人名用漢字, stabilite de guvernul japonez în anul 2009, pentru scrierea numelor proprii.

Pînă cînd această versiune va fi revizuită pentru a corespunde cu *Jōyō Kanji* stabilite în anul 2010, ea rămîne versiunea curentă.

După revizuire vor rămîne în uz 861 de caractere.

俱俁俠僂勳卑即嘆器填增墨娃阿挨逢葵茜渥紅葦芦梓幹宛拘綾鮎或粟庵按閻閼杏伊夷
惟椅畏誼亥郁磯滄葵蕩允胤蔭瓦迂卯鵜雞丑碓白頰姥厖瓜閤聞云叡曳瑛榎堰奄燕鮫苑
園於甥旺襖岡荻臄桶杜掩伽嘉珂禾茄蝦嘩迦霞俄峨牙臥駕迴慨魁晦芥蟹凱崖蓋鎧涯馨柿笠
桎梏恰葛叶柁樺孢兜蒲釜錫鴨茅萱粥瓦侃柑竿莞韓巖玩雁伎嬉殺畿稀微龜祗誼掬鞠桔橘
砧杵汲汲爰鋸亨匡卿喬蕎嬰堯桐僅巾錦欣欽禽芹杵玖矩駟駒喰寓串榑鉶屑窟雀窪熊隈栗
鉞袞祁圭慧桂稽詣戟隙析訣倦喧拳捲牽硯鍵絃絃諺乎糊袴胡虎跨伍吾梧檣瑚圃鯉倖勾宏
巷庚弘昂晃杭梗浩紘腔宵閏鴻劫壕轟忽惚此頃昏些叉嵯沙墜裝坐載塞采犀砦冢阪堺柿肴
埼鷺朔朔窄笹抄撈阜鏑晒撒檠璣纂譔仔孜斯獅爾而時汐鹿竺平悉篠篋柴縞紗灼錫惹洲蒐
蹙輯峻峻竣駿桶淳醇曙渚恕哨嘗庄捷昌梢樟湘薑蕉裳鞘丞杖稷埴拭燭晉榛秦苾壬腎訊諷
須厨迺翠錐瑞嵩離甌頗雀裾摺凄棲栖醜戚蹟碩尖撰煎穿淡詮閃膳嚼會曾楚疏蘇迦叢爽宋
惣槍漕綜綜蒼捉袖其揃遜汰能梢陀堆蛟岢齧醜鴈龍啄托琢茸夙只辰巽豎迪樞譚坦旦欺
湛耽愼弛智馳筑註酎猪喋龍帖暢牒蝶椎槌規仰柁辻篇綴椿袖爪鶴悌提撻汀偵諦蹄鄭釘鼎
擢纏貼兕堵杜砥套宕鳴燈揆揆蔭蔭撞蠅葡柝蕪酉惇敦沌沌頓奈那屈離謎灘鏘鏘櫛馴楠
汝勾脛虹甘濡福柁捻乃之埜巴播杷芭芭盆煤這秤秋柏箔曝冥酉簪簪響響響島鳩塢塢斑汎挽
磐蕃庇斐排樞批毘眉栢正彥菱肘畢桂媛紐彪獵豹廟彬瀕富斧芙阜撫撫蕪楓葦葦淵吻焚
蔽頁碧簪簪婉鞭圃甫輔戊苦峯捧朋萌蓬蜂鋒鳳鵬貌卜睦劬殆幌味哩楨枕枉鱗亦侯沫迄廔
蔓巳箕蜜漬蓑稔柁棟冥姪孟蒙儲勿餅尤初蕢也冶耶弥靖佑有柚湧枯色與傭妖楊楊蓉通淀
螺洛嵐藍蘭李梨璃裡掠劉溜琬龍侶亮凌梁暎稜諒淋琳麟璿瑤伶嶺伶玲憐連煉籬連呂魯
櫓狼麓隸隸倭脇鷺亘互訖蕞蕞碗碗寬唇舌乘亞佛徠來例徇徇儉儉兒涼涼風利刺劍勁動卷
單嚴圍團團團壘塹土壽奎奧獎壙寶寢將峽峻巖已帶廣廳彈彈琴從徠恆惡惠愜愜愜愜愜
戲拔拜拂拂搖搖收收旻吳昂晁晁晝晝晝晝曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉曉
縣縱纖翔翔翽翽翽翽與莓茱莊莊荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳荳
陷險雜靜頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌頌
步歷每海涉淚渚渴溫漢潮焰煮狀猪琢碑社社所祐祀祝神祥禍禱福禍殺突節章綠緒緣練繁
繡署者臭萊著蔣蘆虞虞蟬視視諸調謹賓賴贈逸郎都醬錄錄雉響頰頰頰頰頰頰頰頰頰頰頰
黃黑瘦紫

JIS Radical Index

Un index al celor 214 radicali tradiționali împreună cu variantele lor este prezentat în tabelul următor.

Radicalii corespund nivelului 2 (3.384 *kanji*) din setul standard de caractere JIS X 0208: 1997 și sînt ordonați crescător, în funcție de numărul trăsăturilor¹.

De asemenea, fiecare radical are un nume în limba japoneză².

1 trăsătură					
1	一	<i>ichi</i>	16	几	<i>tsukue</i>
2	丨	<i>bō</i>		冂	<i>kazagamae</i>
3	丶	<i>ten</i>	17	凵	<i>kannyō, ukebako</i>
4	丿	<i>no</i>	18	刀	<i>katana</i>
5	乙	<i>otsu</i>		刂	<i>rittō</i>
	乚	<i>re</i>	19	力	<i>chikara</i>
6	丿	<i>hanebō</i>	20	勹	<i>tsutsumigamae</i>
2 trăsături			21	匕	<i>sajinohi</i>
7	二	<i>ni</i>	22	匚	<i>hakogamae</i>
8	亠	<i>nabebuta</i>	23	匚	<i>kakushigamae</i>
9	人	<i>hito</i>	24	十	<i>jū</i>
	亻	<i>ninben</i>	25	卜	<i>bokunoto</i>
	へ	<i>hitoyane</i>	26	冂	<i>fushizukuri</i>
10	儿	<i>ninnyō, hitoashi</i>		𠂔	<i>fushizukuri</i>
11	入	<i>iru</i>	27	冂	<i>gandare</i>
12	八	<i>hachi, hachigashira</i>	28	厶	<i>mu</i>
	ㄨ	<i>hachigashira</i>	29	又	<i>mata</i>
	八	<i>hachi</i>	3 trăsături		
13	冂	<i>keigamae</i>	30	口	<i>kuchi</i>
14	冂	<i>wakanmuri</i>	31	口	<i>kunigamae</i>
15	彳	<i>nisui</i>	32	土	<i>tsuchi</i>
			33	士	<i>samurai</i>
			34	夂	<i>fuyugashira</i>

1. Cf. Ken Lunde, *CJKV Information Processing*, O'Reilly, Tokyo, 1999, pp. 888-895.

2. Cf. Jack Halpern, *The Kodansha Kanji Learner's Dictionary*, Kodansha International, Tokyo, 2003, pp. 961-965.

35	夕	<i>suinyō</i>
36	夕	<i>yūbe</i>
37	大	<i>ōkii, dai</i>
	大	<i>ōkii, dai</i>
38	女	<i>onna</i>
39	子	<i>ko</i>
40	宀	<i>ukanmuri</i>
41	寸	<i>sun</i>
42	小	<i>chiisai</i>
	ㄣ	<i>naogashira</i>
	ㄣ	<i>tsu</i>
43	尢	<i>mageashi</i>
	兀	<i>gotsugochi</i>
	允	<i>mageashi, ōnyō</i>
44	尸	<i>shikabane</i>
45	屮	<i>tetsu</i>
	屮	<i>tetsu</i>
46	山	<i>yama</i>
47	巜	<i>magarigawa</i>
	川	<i>sanbongawa</i>
48	工	<i>takumi</i>
49	己	<i>onore</i>
	巳	<i>mi</i>
50	巾	<i>haba</i>
51	干	<i>hosu</i>
52	幺	<i>itogashira</i>
53	广	<i>madare</i>
54	彡	<i>ennyō</i>
55	升	<i>nijūashi</i>
56	弋	<i>shikigamae</i>
57	弓	<i>yumi</i>
58	冫	<i>keigashira</i>
	冫	<i>keigashira</i>
	冫	<i>keigashira</i>
59	彡	<i>sanzukuri</i>
60	彳	<i>gyōninben</i>

4 trāsāturi

61	心	<i>kokoro</i>
	忄	<i>risshinben</i>
	小	<i>shitagokoro</i>
62	戈	<i>kanohoko</i>
63	戸	<i>tobiranoto</i>
	戸	<i>tobiranoto</i>
64	手	<i>te</i>
	扌	<i>tehen</i>
65	支	<i>shinyō, jūmata</i>
66	支	<i>bokuzukuri, tomata</i>
	攴	<i>nobun</i>
67	文	<i>bun, bunnyō</i>
	文	<i>bun, bunnyō</i>
68	斗	<i>tomasu</i>
69	斤	<i>ono</i>
70	方	<i>kata</i>
71	无	<i>munyō</i>
	旡	<i>sudenotsukuri</i>
	旡	<i>sudenotsukuri</i>
72	日	<i>nichi</i>
73	日	<i>hirabi</i>
74	月	<i>tsuki</i>
	月	<i>tsuki</i>
75	木	<i>ki</i>
76	欠	<i>akubi</i>
77	止	<i>tomeru</i>
78	歹	<i>gatsuhēn</i>
	歹	—
79	受	<i>rumata, hokozukiri</i>
80	母	<i>haha, nakare</i>
	母	<i>haha, nakare</i>
81	比	<i>kuraberu, hi</i>
82	毛	<i>ke</i>
83	氏	<i>uji</i>
84	气	<i>kigamae</i>

85 水 *mizu*
 氵 *sanzui*
 氷 *shitamizu*

86 火 *hi*
 灬 *rekka*

87 爪 *tsume*
 𠂇 *notsu*

88 父 *chichi*

父 *—*

89 爻 *meme*

爻 *meme*

90 月 *shōhen*

丩 *—*

91 片 *kata*

92 牙 *kiba*

93 牛 *ushi*

94 犬 *inu*

犛 *kemonohen*

5 trāsāturi

95 玄 *gen*

96 玉 *tama*

王 *tamahan*

王 *kimi*

97 瓜 *uri*

98 瓦 *kawara*

99 甘 *amai*

100 生 *umareru*

101 用 *mochiiru*

102 田 *ta*

103 疋 *hiki*

疋 *hikihen*

104 𠂇 *yamaidare*

105 𠂇 *hatsugashira*

106 白 *shiro*

107 皮 *kegawa*

108 皿 *sara*

109 目 *me*
 四 *yonkashira*

110 矛 *hoko*

111 矢 *ya*

112 石 *ishi*

113 示 *shimesu*

示 *shimesuhen*

ネ *nehen, shimesuhen*

114 肉 *gūnoashi*

115 禾 *nogi*

116 穴 *ana*

117 立 *tatsu*

6 trāsāturi

118 竹 *take*

𦵏 *takeanmuri*

119 米 *kome*

120 糸 *ito*

121 缶 *hotogi*

122 网 *amigashira*

𦉳 *mō*

四 *yonkashira*

四 *yonkashira*

𦉳 *amigashira*

𦉳 *yonkashira*

123 羊 *hitsuji*

𦍋 *hitsujikanmuri*

124 羽 *hane*

125 老 *oi*

𦍋 *oikanmuri, oigashira*

126 而 *shikashite*

127 耒 *raisuki*

耒 *raihen*

128 耳 *mimi*

129 聿 *fudezukuri*

130 肉 *niku*

月 *tsuki*

	月	<i>tsuki</i>
	月	<i>tsuki</i>
131	臣	<i>shin</i>
132	自	<i>mizukara</i>
133	至	<i>itaru</i>
134	臼	<i>usu</i>
	臼	<i>usu</i>
135	舌	<i>shita</i>
136	舛	<i>masu</i>
	舛	<i>maiashi</i>
137	舟	<i>fune</i>
138	艮	<i>kon, ushitora</i>
139	色	<i>iro</i>
140	艸	<i>kusa</i>
	艸	<i>kusakanmuri</i>
	艸	<i>kusakanmuri</i>
	艸	<i>kusakanmuri</i>
141	虎	<i>torakanmuri</i>
142	虫	<i>mushi</i>
143	血	<i>chi</i>
144	行	<i>gyō</i>
145	衣	<i>koromo</i>
	衤	<i>koromohen</i>
	衣	<i>koromo</i>
146	西	<i>nishi</i>
	西	<i>nishi</i>
	西	—

7 trāsāturi

147	見	<i>miru</i>
148	角	<i>tsuno</i>
	角	—
149	言	<i>kotoba</i>
150	谷	<i>tani</i>
151	豆	<i>mame</i>
152	豕	<i>inoko</i>
153	豸	<i>mujina</i>

154	貝	<i>kai</i>
155	赤	<i>aka</i>
156	走	<i>hashiru</i>
157	足	<i>ashi</i>
	足	<i>ashihen</i>
158	身	<i>mi</i>
159	車	<i>kuruma</i>
160	辛	<i>karai</i>
161	辰	<i>shinnotatsu</i>
162	辵	<i>shinnyō, shinnyū</i>
	辵	<i>shinnyō, shinnyū</i>
	辵	<i>shinnyō, shinnyū</i>
163	邑	<i>mura</i>
	阝	<i>ōzato</i>
164	酉	<i>sakenotori</i>
165	采	<i>nogome</i>
166	里	<i>sato</i>

8 trāsāturi

167	金	<i>kane</i>
168	長	<i>nagai</i>
	長	<i>nagai</i>
169	門	<i>mon</i>
170	阜	<i>gifuonofu</i>
	阡	<i>kozatohen</i>
171	隶	<i>reizukuri</i>
172	隹	<i>furutori</i>
173	雨	<i>ame</i>
	雨	<i>amekanmuri</i>
174	青	<i>ao</i>
	青	<i>ao</i>
175	非	<i>arazu</i>

9 trāsāturi

176	面	<i>men</i>
177	革	<i>kawa</i>

178	韋	<i>nameshikawa</i>
179	韭	<i>nira</i>
180	音	<i>oto</i>
	音	<i>oto</i>
181	頁	<i>ōgai</i>
182	風	<i>kaze</i>
183	飛	<i>tobu</i>
184	食	<i>shoku</i>
	食	<i>shoku</i>
	食	<i>shokuhen</i>
	食	<i>shokuhen</i>
185	首	<i>kubi</i>
186	香	<i>nioikō</i>

10 trāsāturi

187	馬	<i>uma</i>
188	骨	<i>hone</i>
189	高	<i>takai</i>
190	髟	<i>kamikanmuri</i>
191	鬥	<i>tōgamae</i>
192	鬯	<i>chō</i>
193	鬲	<i>kaku</i>
194	鬼	<i>oni</i>

11 trāsāturi

195	魚	<i>uo</i>
196	鳥	<i>tori</i>
197	鹵	<i>ro</i>
198	鹿	<i>shika</i>
199	麥	<i>baku</i>
	麦	<i>baku</i>
200	麻	<i>asa</i>
	麻	<i>asa</i>

12 trāsāturi

201	黃	<i>kiiro</i>
	黃	<i>kiiro</i>
202	黍	<i>kibi</i>
203	黑	<i>kuro</i>
	黑	<i>kuro</i>
204	黻	<i>futsu</i>

13 trāsāturi

205	黽	<i>ben</i>
206	鼎	<i>kanae</i>
207	鼓	<i>tsuzumu</i>
208	鼠	<i>nezumi</i>

14 trāsāturi

209	鼻	<i>hana</i>
210	齊	<i>sei</i>
	齊	<i>sei</i>

15 trāsāturi

211	齒	<i>ha</i>
	齒	<i>ha</i>

16 trāsāturi

212	龍	<i>ryū</i>
	竜	<i>ryū</i>
213	龜	<i>kame</i>
	龜	<i>kame</i>

17 trāsāturi

214	龠	<i>yaku</i>
-----	---	-------------

Appendix C

Kanji pentru examenele JLPT

Deoarece în România se susțin examenele de limbă japoneză JLPT (Japanese Language Proficiency Test), am considerat util să prezentăm în această secțiune 100 de caractere chinezești, ce constituie baza pregătirii primului test JLPT.

Astfel, pentru fiecare *kanji* sînt prezentate: modurile de pronunțare *On*, respectiv *kun*, sensurile de bază și informațiile referitoare la radicalul tradițional corespunzător, numărul de trăsături (atît pentru radical, cît și pentru *kanji* respectiv), codul *kuten* și gradul de studiu.

Sensurile fiecărui caracter sînt în general ilustrate prin cuvinte compuse ce asigură exemple adecvate pentru fiecare sens.

De asemenea, între paranteze au fost redat terminațiile de *kana* (*okurigana*), în conformitate cu regulile oficiale stabilite de Ministerul Educației din Japonia.

Pentru o căutare rapidă și eficientă a caracterelor respective a fost alcătuit și un ***Kanji Index***.

În *Kanji Index* sînt sintetizate și ordonate alfabetic cele 100 de caractere chinezești, după modul de pronunțare *On*, respectiv *kun* și pagina unde sînt explicate.

Aceasta facilitează accesul cititorului la grafia specific niponă, simplificîndu-i considerabil munca.

早

SŌ, SAT-; haya(i), haya, haya-, haya(maru),
haya(meru), sa-

Gradul 1

72 日 (4 + 2)

K: 33-65

devreme, repede早春 *sōshun* primăvară timpurieお早うございます *ohayō gozaimasu* bună dimineața早くおきます *hayaku okimasu* mă trezesc devreme

今

KON, KIN; ima

Gradul 2

9 人 (2 + 2)

K: 26-03

prezent, acest今日は *konnichi wa* bună ziua今 なんじですか *ima nan ji desu ka* acum cât este ora ?

日

NICHİ, JITSU; hi, -bi, -ka

Gradul 1

72 日 (4 + 0)

K: 38-92

zi, soare, Japonia今日 *konnichi* astăzi日本 *nihon (nippon)* Japonia朝日 *asahi* soarele de dimineațăおたんじょう日 *otanjōbi* zi de naștere二日 *futsuka* a doua zi (a lunii)

休

KYŪ; yas(mu), yas(maru), yas(meru)

Gradul 1

9 人 (2 + 4)

K: 21-57

a se odihni休日 *kyūjitsu* zi liberăお休みなさい *oyasumi nasai* noapte bună休む *yasumu* a se odihni体が休まる *karada ga yasumaru* a fi (se simți) odihnit

大

DAI, TAI; ō(kii), ō-

Gradul 1
7 大 (3 + 0)
K: 34-71**mare, universitate**大学 *daigaku* universitate大切な *taisetsuna* important大きい *ōkii* mare, larg, masiv大水 *ōmizu* inundație

学

GAKU; mana(bu)

Gradul 1
39 子 (3 + 5)
K: 19-56**a studia, instituție educațională**留学 *ryūgaku* a studia în străinătate学校 *gakkō* școală, colegiu学ぶ *manabu* a studia, a învăța

生

SEI, SHŌ; u(mareru), umare, ha(eru)

Gradul 1
100 生 (5 + 0)
K: 32-24**viață, a fi născut, student**生命 *seimei* viață学生 *gakusei* student生まれる *umareru* a se naște生える *haeru* a crește

先

SEN; saki

Gradul 1
10 儿 (2 + 4)
K: 32-72**înainte**先生 *sensei* profesor, doctor先に *saki ni* precedent, mai întâi先陣 *senjin* avangardă

元

GEN, GAN; moto

Gradul 2

10 元 (2 + 2)

K: 24-21

origine元気 *genki* sănătate元日 *ganjitsu* ziua de Anul Nou火の元 *hi no moto* originea focului

気

KI, KE

Gradul 1

84 气 (4 + 2)

K: 21-04

gaz, spirit空気 *kūki* aer, atmosferă気温 *kion* temperatură勇氣 *yūki* curaj, bravură強氣の *tsuyoki no* puternic, ferm

仕

SHI, JI; tsuka(eru)

Gradul 3

9 仕 (2 + 3)

K: 27-37

a servi, a face奉仕 *hōshi* serviciu, însoțire仕事 *shigoto* muncă, slujbă仕える *tsukaeru* a servi

事

JI, ZU; koto

Gradul 3

6 事 (1 + 7)

K: 27-86

afacere, lucru abstract事物 *jibutsu* lucruri, afaceri火事 *kaji* foc好事家 *kōzuka* diletant永い事 *nagai koto* de mult timp

初

SHO; haji(me), haji(mete), hatsu, hatsu-
ui-, -so(meru), -zo(me)Gradul 4
18 刀 (2 + 5)
K: 29-73

prim(ul)

初日 *shonichi* prima zi初めは *hajime wa* la început初めまして *hajimemashite* bucuros să vă întâlnesc初日の出 *hatsuhinode* primul răsărit de soare din an

田

DEN; ta

Gradul 1
102 田 (5 + 0)
K: 37-36

cîmp de orez

田畑 *denpata (tahata)* cîmpuri稲田 *inada* cîmp de orez田地 *denchi* pămînt, gospodărie, cîmpuri de orez田植え *taue* răsădirea orezului

中

CHŪ; naka

Gradul 1
2 | (1 + 3)
K: 35-70

mijloc, în

中心 *chūshin* centru中学校 *chūgakkō* gimnaziu戸棚の中 *todana no naka* în dulap真ん中 *mannaka* mijloc

浦

HO; ura

Jōyō Kanji
85 ㇿ (3 + 7)
K: 17-26

țarm de mare, coastă, litoral

曲浦 *kyokuho* plajă浦風 *urakaze* briza mării

花

KA; hana

Gradul 1

140 ㊦ (3 + 4)

K: 18-54

floare花瓶 *kabin* vază花やか *hanayaka* strălucitor花見 *hanami* privitul florilor de cireș花火 *hanabi* artificii

家

KA, KE; ie, ya, uchi

Gradul 2

40 ㊦ (3 + 7)

K: 18-40

casă, cămin, familie家屋 *kaoku* casă, construcție家族 *kazoku* familie家出 *iede* a fugi de acasă家の人 *uchi no hito* soțul meu

会

KAI, E; a(u), a(waseru)

Gradul 2

9 人 (2 + 4)

K: 18-81

a întâlni, societate, asociație会話 *kaiwa* conversație会見 *kaiken* interviu友だちに会います *tomodachi ni aimasu* îl întâlnesc pe prietenul meu

社

SHA; yashiro

Gradul 2

113 ㊦ (4 + 3)

K: 28-50

companie, societate会社 *kaisha* companie公社 *kōsha* corporație publică神社 *jinja* altar shinto

人

JIN, NIN; hito, -ri, -to

Gradul 1

9 人 (2 + 0)

K: 31-45

ființă omenească人生 *jinsei* viață日本人 *nihonjin* japonez三十人 *sanjūnin* 30 de oameni (persoane)人がいます *hito ga imasu* este (se află) un om

語

GO; kata(ru), kata(rau)

Gradul 2

149 言 (7 + 7)

K: 24-76

limbă, cuvînt, a spune日本語 *nihongo* limba japoneză用語 *yōgo* termen, terminologie物語 *monogatari* poveste, legendă

林

RIN; hayashi

Gradul 1

75 木 (4 + 4)

K: 46-51

pădure林道 *rindō* drum prin pădure森林 *shinrin* pădure, ținut împădurit松林 *matsubayashi* pădure de pini

方

HŌ; kata, -kata, -gata, -nata

Gradul 2

70 方 (4 + 0)

K: 42-93

direcție, drum, persoană (onorific); modはんたいの方 *hantai no hō* direcția opusă東の方に *higashi no hō ni* direcția (spre) estあの方 *ano kata* persoana aceea (onorific)方式 *hōshiki* formulă, mod; metodă

赤

SEKI, SHAKU; aka, aka-, aka(i),
aka(ramu), aka(rameru)

Gradul 1

155 赤 (7 + 0)

K: 32-54

roșu

赤十字 *sekijūji* Crucea Roșie赤道 *sekidō* ecuator赤い花ですか *akai hana desu ka* Este o floare roșie?

新

SHIN; atara(shii), ara(ta), ara-

Gradul 2

69 斤 (4 + 9)

K: 31-23

nou

新聞 *shinbun* ziar新年 *shinnen* Anul Nou新しく *atarashiku* nou, recent新学期 *shingakki* trimestru (școlar) nou新たに *arata ni* de curînd, iarăși; din nou

聞

BUN, MON; ki(ku), ki(koeru)

Gradul 2

128 耳 (6 + 8)

K: 42-25

a auzi

見聞 *kenbun* experiență, cunoștințe聞き手 *kikite* ascultător, audiență声が聞こえる *koe ga kikoeru* se aude o voce

桜

Ō; sakura

Gradul 5

75 木 (4 + 6)

K: 26-89

cireș

桜花 *ōka* flori de cireș桜草 *sakurasō* primulă山桜 *yamazakura* cireș sălbatic

天

TEN; ame, ama-

Gradul 1

37 大 (3 + 1)

K: 37-23

cer

天気 *tenki* vreme天が下 *ame ga shita* lumea天の川 *amanogawa* Calea Lactee

暑

SHO; atsu(i)

Gradul 3

72 日 (4 + 8)

K: 29-75

cald, fierbinte (despre vreme)

暑気 *shoki* caniculă暑中 *shochū* miez de vară, mijlocul verii暑いです *atsui desu* este cald暑さ *atsusa* căldură mare

寒

KAN; samu(i)

Gradul 3

40 ㄣ (3 + 9)

K: 20-08

rece

寒気 *kanki* rece寒いですか *samui desu ka* este rece?寒気 *samuke* răcoare

最

SAI; motto(mo)

Gradul 4

73 日 (4 + 8)

K: 26-39

cel mai

最高の *saikō no* maxim, suprem最近 *saikin* cel mai recent最新の *saishin no* cel mai nou最も *mottomo* cel mai

寺

JI; tera

Gradul 2

41 寸 (3 + 3)

K: 27-91

templu budist寺院 *jiin* templu東大寺 *tōdaiji* templul Tōdaiji寺参り *teramairi* vizita la templu

年

NEN; toshi

Gradul 1

51 千 (3 + 3)

K: 39-15

an去年 *kyonen* anul trecutお年玉 *otoshidama* bani de Anul Nou今年 *kotoshi* anul acesta

月

GETSU, GATSU; tsuki

Gradul 1

74 月 (4 + 0)

K: 23-78

lună半月 *hangetsu* jumătate de lună月末 *getsumatsu* sfârșit de lună正月 *shōgatsu* ziua de Anul Nou三日月 *mikazuki* semilună

明

MEI, MYŌ; a(kari), aka(rui), aka(rumu),
aka(ramu), aki(raka), a(keru)

Gradul 2

72 日 (4 + 4)

K: 44-32

strălucitor, clar, a deschide (pentru Anul Nou)明月 *meigetsu* lună plină明朗な *meirō na* vesel, strălucitor; clar, curat明けましておめでとうございます *akemashite omedetō gozaimasu*

La Mulți Ani!

何

KA; nani, nan, nani-, nan-

Gradul 2

91 (2 + 5)

K: 18-31

ce, cîți

誰何する *suika suru* a provoca, a legitima何か *nani ka* ceva, puțin何で *nande* de ce, pentru ce

本

HON; moto

Gradul 1

75 木 (4 + 1)

K: 43-60

bază, carte, acesta

本拠 *honkyo* bază, cartier general基本 *kihon* bază, fundație本屋 *hon'ya* librărie本年 *honnen* acest an

女

JO, NYO, NYŌ; onna, me

Gradul 1

38 女 (3 + 0)

K: 29-87

femeie

女性 *josei* femei女人 *nyonin* femeie女の子 *onna no ko* fată, fiică女神 *megami* zeiță

男

DAN, NAN; otoko

Gradul 1

102 田 (5 + 2)

K: 35-43

bărbat

男性 *dansei* bărbați二男 *ninan* al doilea fiu男の子 *otoko no ko* băiat

山

SAN; yama

Gradul 1

46 山 (3 + 0)

K: 27-19

munte富士山 *fujisan* muntele Fuji火山 *kazan* vulcan岩山 *iwayama* munți stîncoși

川

SEN; kawa

Gradul 1

47 川 (3 + 0)

K: 32-78

rîu山川 *sansen* munți și rîuri河川 *kasen* rîuri川上 *kawakami* aval

水

SUI; mizu, mizu-

Gradul 1

85 水 (4 + 0)

K: 31-69

apă水中 *suichū* în apă水色 *mizuiro* albastru-deschis水仕事 *mizushigoto* muncă de bucătărie

空

KŪ; sora, a(ku), a(ki), a(keru), kara

Gradul 1

116 穴 (5 + 3)

K: 22-85

cer, aer, gol, vacuitate空間 *kūkan* spațiu東の空 *higashi no sora* cerul de la răsărit空く *aku* a se goli一空ける *ichiji akeru* a lăsa un spațiu liber (între cuvinte)空手 *karate* karate ; mîini goale

京

KYŌ, KEI

Gradul 2
8 亠 (2 + 6)
K: 21-94

capitală; Tokyo, Kyoto

東京 *tōkyō* Tokyo京都 *kyōto* Kyoto

火

KA; hi, -bi, ho-

Gradul 1
86 火 (4 + 0)
K: 18-48

foc

火災 *kasai* foc, conflagrație火元 *himoto* focar花火 *hanabi* artificii火影 *hokage* umbrele flăcărilor

時

JI; toki, -doki

Gradul 2
72 日 (4 + 6)
K: 27-94

timp, durată, interval

時間 *jikan* timp, perioadă時代 *jidai* eră, perioadă, vîrstă時には *toki ni wa* ocazional食事時 *shokujidoki* ora de masă

計

KEI; haka(ru), haka(rau)

Gradul 2
149 言 (7 + 2)
K: 23-55

plan, a calcula

計画 *keikaku* proiect時計 *tokei* ceas地震計 *jishinkei* seismometru計る *hakaru* a calcula

東

TŌ; higashi

Gradul 2
75 木 (4 + 4)
K: 37-76

est

東洋 *tōyō* orient

東京 *tōkyō* Tokyo

東側 *higashigawa* partea de est

西

SEI, SAI; nishi

Gradul 2
146 両 (6 + 0)
K: 32-30

vest

西經 *seikei* longitudine vestică

東西 *tōzai* est și vest

西側 *nishigawa* partea de vest

北

HOKU; kita

Gradul 2
21 匕 (2 + 3)
K: 43-44

nord

北部 *hokubu* partea de nord

北海道 *hokkaidō* Hokkaido

北東 *hokutō* nord-est

北側 *kitagawa* partea de nord

南

NAN, NA; minami

Gradul 2
24 十 (2 + 7)
K: 38-78

sud

南海 *nankai* marea de sud

南部 *nanbu* partea de sud

南風 *minamikaze* vântul de sud

南極 *nankyoku* Polul Sud

電

DEN

Gradul 2

173 雨 (8 + 5)

K: 37-37

electricitate

電気 *denki* lumină electrică電話 *denwa* telefon電報 *denpō* telegramă

話

WA; hana(su), hanashi

Gradul 2

149 言 (7 + 6)

K: 47-35

a vorbi

会話 *kaiwa* conversație神話 *shinwa* mit, mitologie話しの種 *hanashi no tane* subiect de conversație話し言葉 *hanashikotoba* limbă vorbită昔話 *mukashibanashi* legendă, poveste veche

病

BYŌ, HEI; ya(mu), -ya(mi), yamai

Gradul 3

104 疒 (5 + 5)

K: 41-34

boală

病院 *byōin* spital疾病 *shippei* boală病む *yamu* a suferi

院

IN

Gradul 3

170 阝 (3 + 7)

K: 17-01

instituție

院長 *inchō* director de spital医院 *iin* clinică学院 *gakuin* institut, academie

木

BOKU, MOKU; ki, ko-

Gradul 1
75 木 (4 + 0)
K: 44-58**copac, lemn**木刀 *bokutō* sabie de lemn木造の *mokuzō no* de lemn木登り *kinobori* cățărătul în copaci木陰 *kokage* umbra copacilor

下

KA, GE; shita, sa(geru), kuda(ru), o(riru)

Gradul 1
1 一 (1 + 2)
K: 18-28**jos, dedesubt, a cobori**下線 *kasen* subliniere下の *shita no* dedesubt, în partea de jos手を下げる *te o sageru* a lăsa mîna jos幕が下りる *maku ga oriru* cortina coboară

上

JŌ, SHŌ; ue, uwa-, a(geru), a(garu), nobo(ru)

Gradul 1
1 一 (1 + 2)
K: 30-69**sus, partea de sus, a se ridica**上下 *jōge* sus și jos上の *ue no* sus, în partea de sus声を上げる *koe o ageru* a ridica vocea

子

SHI, SU; ko, -ko, -(k)ko

Gradul 1
39 子 (3 + 0)
K: 27-50**copil**子女 *shijo* copii子供 *kodomo* copil根っ子 *nekko* rădăcină

友

YŪ; tomo

Gradul 2

29 又 (2 + 2)

K: 45-07

prieten友情 *yūjō* prietenie朋友 *hōyū* prieten友達 *tomodachi* prieten, camarad

達

TATSU; -tachi

Gradul 4

162 亠 (3 + 9)

K: 35-03

a ajunge, sufix pentru formarea pluralului先達 *sendatsu* conducător, ghid達人 *tatsujin* expert, maestru私達 *watakushitachi* noi

少

SHŌ; suku(nai), suko(shi)

Gradul 2

42 小 (3 + 1)

K: 30-15

puțin少数 *shōsū* număr mic少ない時間 *sukunai jikan* timp limitat少し *sukoshi* puțin

金

KIN, KON; kane, kana-, -gane

Gradul 1

167 金 (8 + 0)

K: 22-66

metal, aur, bani金属 *kinzoku* metal黄金 *ōgon* aur, bani金の指輪 *kin no yubiwa* inel de aurお金 *okane* bani金閣寺 *kinkakuji* Templul Pavilionului de Aur (din Kyoto)

一 ICHI, ITSU; hito-, hito(tsu)

Gradul 1
1 一 (1 + 0)
K: 16-76

unu

一月 *ichigatsu* ianuarie

一人 *hitori* o persoană

一つ目 *hitotsume* primul

二 NI; futa, futa(tsu)

Gradul 1
7 二 (2 + 0)
K: 38-83

doi

二月 *nigatsu* februarie

二人 *futari* două persoane

二つ目 *futatsume* al doilea

三 SAN; mi, mi(tsu), mit(tsu)

Gradul 1
1 三 (1 + 2)
K: 27-16

trei

三千 *sanzen* 3000

三日月 *mikazuki* semilună

三つ折 *mitsuori* împăturit în trei

四 SHI; yo, yo(tsu), yot(tsu), yon

Gradul 1
31 四 (3 + 2)
K: 27-45

patru

四月 *shigatsu* aprilie

四人 *yonin* patru persoane

四つ角 *yotsukado* intersecție

四日 *yokka* patru zile ; luna a patra

四回 *yonkai* de patru ori

五

GO; itsu, itsu(tsu)

Gradul 1

7 二 (2 + 2)

K: 24-62

cinci

五月 *gogatsu* mai

五日 *itsuka* a cincea zi a lunii

五つ *itsutsu* cinci

六

ROKU; mu, mu(tsu), mut(tsu), mui

Gradul 1

12 八 (2 + 2)

K: 47-27

șase

六時 *rokuji* ora șase

六月目 *mutsukime* a șasea lună

六つ *mutsu* șase

六日 *muika* a șasea zi a lunii

七

SHICHI; nana, nana(tsu), nano

Gradul 1

1 一 (1 + 1)

K: 28-23

șapte

七月 *shichigatsu* iulie

七週間 *nanashūkan* șapte săptămîni

七日 *nanoka* a șaptea zi a lunii

八

HACHI; ya, ya(tsu), yat(tsu), yō

Gradul 1

12 八 (2 + 0)

K: 40-12

opt

八十 *hachijū* 80

八百屋 *yaoya* magazin de legume

八つ切り *yatsugiri* a tăia în opt părți

八日 *yōka* a opta zi a lunii

九

KYŪ, KU; kokono, kokono(tsu)

Gradul 1

5 乙 (1 + 1)

K: 22-69

nouă

九回 *kyūkai* de nouă ori九月 *kugatsu* septembrie九日 *kokonoka* a noua zi a lunii

十

JŪ, JIT-; tō, to

Gradul 1

24 十 (2 + 0)

K: 29-29

zece

十時 *jūji* ora zece十冊 *jissatsu* zece (volume de) cărți十日 *tōka* a zecea zi a lunii十重 *toe* pliat de zece ori

百

HYAKU

Gradul 1

106 白 (5 + 1)

K: 41-20

sută

百円 *hyakuen* o sută de yen百科事典 *hyaka-jiten* enciclopedie百計 *hyakkei* prin toate mijloacele

千

SEN; chi

Gradul 1

24 十 (2 + 1)

K: 32-73

mie

千円 *sen'en* o mie de yen五千 *gosen* 5000千草 *chigusa* flori diferite千切る *chijiru* a sfîșia

小

SHŌ; chii(sai), ko-, o-

Gradul 1

42 小 (3 + 0)

K: 30-14

mic

大小 *daishō* mare și mic小学校 *shōgakkō* școală primară小さい花 *chiisai hana* floare mică小物 *komono* lucruri mărunte小父さん *ojisan* unchi

安

AN; yasū(i), yasū(maru), yasū, yasū(raka)

Gradul 3

40 安 (3 + 3)

K: 16-34

pașnic, liniștit; ieftin

安心 *anshin* pacea minții安く *yasuku* ieftin安まる *yasumaru* a se simți odihnit安らか *yasuraka* pașnic, liniștit

産

SAN; u(mu), u(mareru), ubu-

Gradul 4

100 生 (5 + 6)

K: 27-26

a da naștere; a produce

出産する *shussan suru* a da naștere産出する *sanshutsu suru* a produce生む *umu* a da naștere産声 *ubugoe* primul țipăt al copilului

橋

KYŌ; hashi

Gradul 3

75 木 (4 + 12)

K: 22-22

pod

鉄橋 *tekkyō* pod de fier

親

SHIN; oya, shita(shii), shita(shimu)

Gradul 2

147 見 (7 + 9)

K: 31-38

părinți, rude; familial, intim両親 *ryōshin* părinți親孝行 *oyakōkō* pietate filială親族 *shinzoku* rudă親しい *shitashii* intim, familiar

父

FU; chichi

Gradul 2

88 父 (4 + 0)

K: 41-67

tată父子 *fushi* tată și copil祖父 *sofu* bunic父 *chichi* tată

母

BO; haha

Gradul 2

80 母 (4 + 1)

K: 42-76

mamă母子 *boshi* mamă și copil祖母 *sobo* bunică母 *haha* mamă

弟

TEI, DAI, DE; otōto

Gradul 2

57 弓 (3 + 4)

K: 36-79

frate mai mic兄弟 *kyōdai* frate și soră義弟 *gitei* cumnat弟子 *deshi* discipol弟 *otōto* frate mai mic

咲

sa(ku), -zaki

Jōyō Kanji

30 口 (3 + 6)

K: 26-73

a înflori

咲く *saku* a înflori咲き渡る *sakiwataru* a înflori (pe arie extinsă)早咲き *hayazaki* flori timpurii

風

FŪ, FU; kaze, kaza-, -kaze

Gradul 2

182 風 (9 + 0)

K: 41-87

vînt, mod (manieră)

台風 *taifū* taifun風当り *kazeatari* bate vîntul împotriva (fig.)風向き *kazamuki* direcția vîntului神風 *kamikaze* vînt divin

雨

U; ame, ama-, -same

Gradul 1

173 雨 (8 + 0)

K: 17-11

ploaie

雨期 *uki* sezon ploios雨降り *amefuri* aversă, vreme ploioasă雨水 *amamizu* apă de ploaie

読

DOKU, TOKU, TŌ; yo(mu), -yo(mi)

Gradul 2

149 言 (7 + 7)

K: 38-41

a citi

読者 *dokusha* cititor読む *yomu* a citi読み物 *yomimono* material de citit, carte読み方 *yomikata* mod de a citi

英

EI

Gradul 4
140 ++ (3 + 5)
K: 17-49

distins; englez(esc), Anglia

英気 *eiki* spirit, energie

英国 *eikoku* Anglia

英語 *eigo* limba engleză

勉

BEN

Gradul 3
19 力 (2 + 8)
K: 42-57

a face eforturi; a se strădui

勉強 *benkyō* studiu

勉励 *benrei* străduință

勉学 *bengaku* studiu continuu

強

KYŌ, GŌ; tsuyo(i), tsuyo(maru),
tsuyo(meru), shi(iru)

Gradul 2
57 弓 (3 + 8)
K: 22-15

puternic

強者 *kyōsha* om puternic

強さ *tsuyosa* putere, tenacitate

強まる *tsuyomaru* a deveni puternic

強める *tsuyomeru* a accentua

食

SHOKU, JIKI; ku(u), ku(rau), ta(beru)

Gradul 2
184 食 (9 + 0)
K: 31-09

a mânca

食事 *shokuji* masă

食堂 *shokudō* sală de mese; restaurant

食べる *taberu* a mânca

食べ物 *tabemono* mâncare

手

SHU; te, te-, -te, ta-

Gradul 1
64 手 (4 + 0)
K: 28-74

mână

手の中に *shuchū ni* în mîini手術 *shujutsu* operație chirurgicală手足 *teashi* mîini și picioare手仕事 *teshigoto* muncă manuală

紙

SHI; kami

Gradul 2
120 糸 (6 + 4)
K: 27-70

hîrtie

白紙 *hakushi* pagină albă紙屑 *kamikuzu* deșeuri de hîrtie手紙 *tegami* scrisoare

前

ZEN; mae, -mae

Gradul 2
18 刂 (2 + 7)
K: 33-16

înainte

前進 *zenshin* avans前に *mae ni* înainte二日前 *futsukamae* acum două zile

帰

KI; kaeru, kae(su)

Gradul 2
18 刂 (2 + 8)
K: 21-02

a se întoarce

帰国する *kikoku suru* a se întoarce acasă (în țara natală)帰路 *kiro* drumul spre casă帰る *kaeru* a se întoarce帰す *kaesu* a elibera

行

KŌ, GYŌ, AN; i(ku), yu(ku), -iki, okona(u)

Gradul 2

144 行 (6 + 0)

K: 25-52

a merge, a acționa

行進 *kōshin* marș, paradă刊行する *kankō suru* a publica修行 *shugyō* antrenament, studiu行く *iku* a merge行う *okonau* a acționa, a practica

車

SHA; kuruma

Gradul 1

159 車 (7 + 0)

K: 28-54

vehicul, mașină, roată

自動車 *jidōsha* automobil車輪 *sharin* volan (de mașină)車椅子 *kurumaisu* scaun rulant

道

DŌ, TŌ; michi

Gradul 2

162 道 (3 + 9)

K: 38-27

drum

鉄道 *tetsudō* cale ferată神道 *shintō* drumul zeilor道順 *michijun* itinerar, rută

書

SHO; ka(ku), -ga(ki), -gaki

Gradul 2

73 書 (4 + 6)

K: 29-81

a scrie

書道 *shodō* caligrafie書く *kaku* a scrie覚え書き *oboegaki* notă

*Kanji Index***A**

a(garu) 上 256
 a(geru) 上 256
 a(kari) 明 250
 a(keru) 空 252
 a(keru) 明 250
 a(ki) 空 252
 a(ku) 空 252
 a(u) 会 246
 a(waseru) 会 246
 aka 赤 248
 aka- 赤 248
 aka(i) 赤 248
 aka(rameru) 赤 248
 aka(ramu) 赤 248
 aka(ramu) 明 250
 aka(rui) 明 250
 aka(rumu) 明 250
 aki(raka) 明 250
 ama- 雨 263
 ama- 天 249
 ame 雨 263
 ame 天 249
 AN 安 261
 AN 行 266
 ara- 新 248
 ara(ta) 新 248
 atara(shii) 新 248
 atsu(i) 暑 249

B

BEN 勉 264
 -bi 火 253

-bi 日 242
 BO 母 262
 BOKU 木 256
 BUN 聞 248
 BYŌ 病 255

C

chi 千 260
 chichi 父 262
 chii(sai) 小 261
 CHŪ 中 245

D

DAI 大 243
 DAI 弟 262
 DAN 男 251
 DE 弟 262
 DEN 田 245
 DEN 電 255
 DŌ 道 266
 -doki 時 253
 DOKU 読 263

E

E 会 246
 EI 英 264

F

FU 父 262
 FU 風 263
 FŪ 風 263
 futa 二 258
 futa(tsu) 二 258

G

-ga(ki) 書 266
 -gaki 書 266
 GAKU; 学 243
 GAN 元 244
 -gane 金 257
 -gata 方 247
 GATSU 月 250
 GE 下 256
 GEN 元 244
 GETSU 月 250
 GO 五 259
 GO 語 247
 GŌ 強 264
 GYŌ 行 266

H

HACHI 八 259
 ha(eru) 生 243
 haha 母 262
 haji(me) 初 245
 haji(mete) 初 245
 haka(rau) 計 253
 haka(ru) 計 253
 hana 花 246
 hanashi 話 255
 hana(su) 話 255
 hashi 橋 261
 hatsu 初 245
 hatsu- 初 245
 haya 早 242
 haya- 早 242
 haya(i) 早 242
 haya(maru) 早 242
 haya(meru) 早 242

hayashi 林 247
 HEI 病 255
 hi 火 253
 hi 日 242
 higashi 東 254
 hito 人 247
 hito- 一 258
 hito(tsu) 一 258
 HO 浦 245
 ho- 火 253
 HŌ 方 247
 HOKU 北 254
 HON 本 251
 HYAKU 百 260

I

ICHI 一 258
 ie 家 246
 -iki 行 266
 i(ku) 行 266
 ima 今 242
 IN 院 255
 ITSU 一 258
 itsu 五 259
 itsu(tsu) 五 259

J

JI 仕 244
 JI 事 244
 JI 寺 250
 JI 時 253
 JIKI 食 264
 JIN 人 247
 JIT- 十 260
 JITSU 日 242

JO 女 251
 JŌ 上 256
 JŪ 十 260

K

KA 花 246
 KA 家 246
 KA 何 251
 KA 火 253
 KA 下 256
 -ka 日 242
 kaeru 帰 265
 kae(su) 帰 265
 KAI 会 246
 ka(ku) 書 266
 kami 紙 265
 KAN 寒 249
 kana- 金 257
 kane 金 257
 kara 空 252
 kata 方 247
 -kata 方 247
 kata(rau) 語 247
 kata(ru) 語 247
 kawa 川 252
 kaza- 風 263
 kaze 風 263
 -kaze 風 263
 KE 氣 244
 KE 家 246
 KEI 京 253
 KEI 計 253
 KI 氣 244
 KI 帰 265
 ki 木 256
 ki(koeru) 聞 248
 ki(ku) 聞 248

KIN 今 242
 KIN 金 257
 kita 北 254
 -(k)ko 子 256
 ko 子 256
 -ko 子 256
 ko- 木 256
 ko- 小 261
 KŌ 行 266
 kokono 九 260
 kokono(tsu) 九 260
 KON 今 242
 KON 金 257
 koto 事 244
 KU 九 260
 KŪ 空 252
 kuda(ru) 下 256
 ku(rau) 食 264
 kuruma 車 266
 ku(u) 食 264
 KYŌ 京 253
 KYŌ 強 264
 KYŌ 橋 261
 KYŪ 休 242
 KYŪ 九 260

M

mae 前 265
 -mae 前 265
 mana(bu) 学 243
 me 女 251
 MEI 明 250
 mi 三 258
 michi 道 266
 minami 南 254
 mi(tsu) 三 258
 -mit(tsu) 三 258

mizu 水 252
 mizu- 水 252
 MOKU 木 256
 MON 聞 248
 moto 元 244
 moto 本 251
 motto(mo) 最 249
 mu 六 259
 mui 六 259
 mu(tsu) 六 259
 mut(tsu) 六 259
 MYŌ 明 250

N

NA 南 254
 naka 中 245
 NAN 男 251
 NAN 南 254
 nan 何 251
 nan- 何 251
 nana 七 259
 nana(tsu) 七 259
 nani 何 251
 nani- 何 251
 nano 七 259
 -nata 方 247
 NEN 年 250
 NI 二 258
 NICHİ 日 242
 NIN 人 247
 nishi 西 254
 nobo(ru) 上 256
 NYO 女 251
 NYŌ 女 251

O

o- 小 261
 Ō 桜 248
 ō- 大 243
 ō(kii) 大 243
 okona(u) 行 266
 onna 女 251
 o(riru) 下 256
 otoko 男 251
 otōto 弟 262
 oya 親 262

R

-ri 人 247
 RIN 林 247
 ROKU 六 259

S

SAI 最 249
 SAI 西 254
 sa(geru) 下 256
 saki 先 243
 sa(ku) 咲 263
 sakura 桜 248
 -same 雨 263
 samu(i) 寒 249
 SAN 三 258
 SAN 山 252
 SAN 産 261
 SAT- 早 242
 SEI 生 243
 SEI 西 254
 SEKI 赤 248
 SEN 先 243

SEN 川 252
 SEN 千 260
 SHA 社 246
 SHA 車 266
 SHAKU 赤 248
 SHI 仕 244
 SHI 子 256
 SHI 四 258
 SHI 紙 265
 SHICHI 七 259
 shi(iru) 強 264
 SHIN 新 248
 SHIN 親 262
 shita 下 256
 shita(shii) 親 262
 shita(shimu) 親 262
 SHO 初 245
 SHO 暑 249
 SHO 書 266
 SHŌ 小 261
 SHŌ 少 257
 SHŌ 上 256
 SHŌ 生 243
 SHOKU 食 264
 SHU 手 265
 SŌ 早 242
 -so(meru) 初 245
 sora 空 252
 SU 子 256
 SUI 水 252
 suko(shi) 少 257
 suku(nai) 少 257

T

ta 田 245
 ta- 手 265
 ta(beru) 食 264

-tachi 達 257
 TAI 大 243
 TATSU 達 257
 te 手 265
 te- 手 265
 -te 手 265
 TEI 弟 262
 TEN 天 249
 tera 寺 250
 to 十 260
 -to 人 247
 TŌ 東 254
 TŌ 道 266
 TŌ 読 263
 tō 十 260
 toki 時 253
 TOKU 読 263
 tomo 友 257
 toshi 年 250
 tsuka(eru) 仕 244
 tsuki 月 250
 tsuyo(i) 強 264
 tsuyo(maru) 強 264
 tsuyo(meru) 強 264

U

U' 雨 263
 ubu- 産 261
 uchi 家 246
 ue 上 256
 ui- 初 245
 umare 生 243
 u(mareru) 生 243
 u(mareru) 産 261
 u(mu) 産 261
 ura 浦 245
 uwa- 上 256

W

WA 話 255

Y

ya 家 246
 ya 八 259
 yama 山 252
 yamai 病 255
 -ya(mi) 病 255
 ya(mu) 病 255
 yashiro 社 246
 yasu 安 261
 yasu(i) 安 261
 yasu(maru) 休 242
 yasu(maru) 安 261
 yasu(meru) 休 242
 yasu(mu) 休 242
 yasu(raka) 安 261
 ya(tsu) 八 259
 yat(tsu) 八 259
 yo 四 258
 yō 八 259
 -yo(mi) 読 263
 yo(mu) 読 263
 yon 四 258
 yo(tsu) 四 258
 yot(tsu) 四 258
 YŪ 友 257
 yu(ku) 行 266

Z

-zaki 咲 263
 ZEN 前 265
 -zo(me) 初 245

ZU 事 244

Appendix D

Cele 100 de caractere *kanji* incluse în *Appendix*-ul C din lucrarea *Limba japoneză. Simplu și eficient* – CD Rom, lecțiile 1–25, sînt corelate cu *kanji* din *Dicționarul japonez-român de Gakushū Kanji*, astfel: primul număr format din patru cifre reprezintă numărul de intrare pentru *kanji*, iar al doilea număr, format dintr-una, două sau trei cifre reprezintă pagina din dicționar unde se află caracterul *kanji* respectiv.

Kanji List LJSE

Lecția 1, pag. 242

早	1549, 72
今	1246, 179
日	1915, 89
休	0036, 22

Lecția 2, pag. 243

大	2133, 76
学	1625, 18
生	2179, 63
先	1552, 69

Lecția 3, pag. 244

元	1226, 153
気	2037, 19
仕	0021, 355
事	2220, 362

Lecția 4, pag. 245

初	0759, 593
田	1925, 87
中	2150, 80
0321 [Jōyō - Gakushū] Kanji	
浦 HO; ura	
<i>țarm de mare, coastă, litoral</i>	

曲浦 kyokuho - plajă
浦風 urakaze - briza mării

Lecția 5, pag. 246

花	1405, 17
家	1458, 124
会	1275, 128
社	0562, 195

Lecția 6, pag. 247

人	2111, 58
語	1040, 161
林	0577, 113
方	1243, 278

Lecția 7, pag. 248

赤	1389, 69
新	1166, 208
聞	2097, 275
桜	0632, 759

Lecția 8, pag. 249

天	2148, 86
暑	1600, 391
寒	1490, 320
最	1599, 571

Lecția 9, pag. 250

寺	1367, 191
年	1284, 93
月	1876, 27
明	0572, 283

Lecția 10, pag. 251

何	0045, 122
本	2183, 98
女	2135, 49
男	1613, 79

Lecția 11, pag. 252

山	1867, 35
川	0001, 72
水	0003, 60
空	1418, 26

Lecția 12, pag. 253

京	1297, 146
火	2159, 16
時	0625, 191
計	0965, 152

Lecția 13, pag. 254

東	2221, 249
西	2193, 215
北	0147, 281
南	1320, 262

Lecția 14, pag. 255

電	1784, 247
話	1027, 296
病	2059, 469
院	0331, 309

Lecția 15, pag. 256

木	2149, 102
下	2115, 11
上	2128, 52
子	2125, 36

Lecția 16, pag. 257

友	1873, 290
達	2005, 624
少	2163, 201
金	1302, 24

Lecția 17, pag. 258

一	2105, 7
二	1224, 89
三	1225, 35
四	1928, 36

Lecția 18, pag. 259

五	2142, 31
六	1244, 113
七	2109, 40
八	1859, 96

Lecția 19, pag. 260

九	2112, 25
十	2110, 43
百	1279, 96
千	2132, 71

Lecția 20, pag. 261

小	0002, 50
安	1373, 302
産	2075, 580
橋	0738, 332

Lecția 21, pag. 262

親	1172, 210
父	1248, 268
母	2165, 277
弟	1291, 244

Lecția 22, pag. 263

0259 [Jōyō - Gakushū] Kanji
咲 sa(ku), -zaki a înflori

咲く saku - a înflori
咲き渡る sakiwataru - a înflori (pe
arie extinsă)
早咲き hayazaki - flori timpurii

風	1908, 269
雨	2218, 8
読	1038, 259

Lecția 23, pag. 264

英	1427, 522
勉	2088, 481
強	0349, 147
食	1316, 205

Lecția 24, pag. 265

手	2155, 41
紙	0879, 190
前	1453, 220
婦	0098, 142

Lecția 25, pag. 266

行	0157, 170
車	2212, 40
道	2000, 256
書	1703, 200

Appendix E

În acest appendix sînt prezentate toate verbele ce apar în carte, conjugate la timpul prezent, trecut (formal și informal) și forma în *-te*.

Tabel cu conjugarea verbelor

Gr.	Prezent informal – afirmativ – negativ	Prezent formal – afirmativ – negativ	Trecut formal – afirmativ – negativ	Trecut informal – afirmativ – negativ	Forma <i>-te</i>	Sens
II	ageru agenai	agemasu agemasen	agemashita agemasen deshita	ageta agenakatta	agete	a da
II	akeru akenai	akemasu akemassen	akemashita akemassen deshita	aketa akenakatta	akețe	a deschide
I	aku akanai	akimasu akimassen	akimashita akimassen deshita	aita akanakatta	aite	a se deschide
I	aru nai	arimasu arimassen	arimashita arimassen deshita	atta nakatta	atte	a se afla, a fi, a avea
I	aruku arukanai	arukimasu arukimassen	arukimashita arukimassen deshita	aruita arukana nakatta	aruite	a se plimba
I	asobu asobanai	asobimasu asobimassen	asobimashita asobimassen deshita	asonda asobana nakatta	asonde	a se juca
I	au awanai	aimasu aimasen	aimashita aimasen deshita	atta awanakatta	atte	a întîlni
III	benkyō suru benkyō shinai	benkyō shimasu benkyō shimassen	benkyō shimashita benkyō shimassen deshita	benkyō shita benkyō shinakatta	benkyō shite	a studia
copula	da de(wa) nai	desu dewa ari masen	deshita dewa ari masen deshita	datta de(wa) nakatta	de	a fi

Gr.	Prezent informal - afirmativ - negativ	Prezent formal - afirmativ - negativ	Trecut formal - afirmativ - negativ	Trecut informal - afirmativ - negativ	Forma -te	Sens
I	dasu dasanai	dashimasu dashi- masen	dashimashita dashimassen deshita	dashita dasa- nakatta	dashite	a ieși, a emite, a face pu- blic
II	dekiru dekinai	dekimasu dekimassen	dekimashita dekimassen deshita	dekita deki- nakatta	dekite	a fi în sta- re, a putea
II	deru denai	demasu demassen	demashita demassen deshita	deta denakatta	dete	a pleca, a părăsi
I	fuku fukanai	fukimasu fukimassen	fukimashita fukimassen deshita	fuita fuka- nakatta	fuite	a sufla
I	furu furanai	furimasu furimassen	furimashita furimassen deshita	futta furanakatta	futte	a cădea
I	ganbaru ganbara- nai	ganbari- masu ganbari- masen	ganbari- mashita ganbarimassen deshita	ganbatta ganbara- nakatta	ganbatte	a perseve- ra
I	hairu hairanai	hairimasu hairi- masen	hairimashita hairimassen deshita	haitta haira- nakatta	haitte	a intra
I	hajimaru hajimara- nai	hajimari- masu hajimari- masen	hajimari- mashita hajimari- masen deshita	hajimatta hajimara- nakatta	hajimatte	a începe
I	hanasu hanasanai	hanashi- masu hanashi- masen	hanashi- mashita hanashima- sen deshita	hanashita hanasa- nakatta	hanashite	a vorbi
I	hashiru hashiranai	hashiri- masu hashiri- masen	hashiri- mashita hashiri- masen deshita	hashitta hashira- nakatta	hashitte	a fugi

Gr.	Prezent informal - afirmativ - negativ	Prezent formal - afirmativ - negativ	Trecut formal - afirmativ - negativ	Trecut informal - afirmativ - negativ	Forma -te	Sens
I	hataraku hatarakana nai	hataraki- masu hataraki- masen	hataraki- mashita hataraki- masen deshita	hataraita hataraka- nakatta	hataraitte	a munci
I	iku ikanai	ikimasu ikimassen	ikimashita ikimassen deshita	itta ikanakatta	itte	a pleca, a merge
II	iru inai	imasu imassen	imashita imassen deshita	ita inakatta	ite	a se afla, a fi, a avea
I	iru iranai	irimasu irimassen	irimashita irimassen deshita	itta iranakatta	itte	a avea ne- voie
I	isogu isoganai	isogimasu isogi- masen	isogi- mashita isogimassen deshita	isoida isoga- nakatta	isoide	a se grăbi
I	iu iwanai	iimasu iimassen	iimashita iimassen deshita	itta iwanakatta	itte	a spune
I	kaeru kaeranai	kaerimasu kaeri- masen	kaeri- mashita kaerimassen deshita	kaetta kaera- nakatta	kaette	a se întoar- ce
I	kakaru kakaranai	kakari- masu kakari- masen	kakari- mashita kakarimassen deshita	kakatta kakara- nakatta	kakatte	a atârna
I	kaku kakanai	kakimasu kakimassen	kakimashita kakimassen deshita	kaita kaka- nakatta	kaite	a scrie
I	kau kawanai	kaimasu kaimassen	kaimashita kaimassen deshita	katta kawa- nakatta	katte	a cumpăra

Gr.	Prezent informal - afirmativ - negativ	Prezent formal - afirmativ - negativ	Trecut formal - afirmativ - negativ	Trecut informal - afirmativ - negativ	Forma -te	Sens
	kiku kikanai	kikimasu kikimasen	kikimashita kikimasen deshita	kiita kika- nakatta	kiite	a asculta
I	kiru kiranai	kirimasu kirimasen	kirimashita kirimasen deshita	kitta kiranakatta	kitte	a tăia
II	kiru kinai	kimasu kimasen	kimashita kimasen deshita	kita kinakatta	kite	a purta
I	kudasaru kudasara- nai	kudasai- masu kudasai- masen	kudasai- mashita kudasai- masen deshita	kudasatta kudasara- nakatta	kudasatte	a face o fa- voare, a binevoi
III	kuru konai	kimasu kimasen	kimashita kimasen deshita	kita konakatta	kite	a veni
I	matsu matanai	machi- masu machi- masen	machi- mashita machi- masen deshita	matta mata- nakatta	matte	a aştepta
I	migaku migakanai	migaki- masu migaki- masen	migaki- mashita migaki- masen deshita	migaita migaka- nakatta	migaite	a peria
II	miru minai	mimasu mimasen	mimashita mimasen deshita	mita minakatta	mite	a privi
II	miseru misenai	misemasu mise- masen	misemashita misemasen deshita	miseta mise- nakatta	misete	a arăta

Gr.	Prezent informal – afirmativ – negativ	Prezent formal – afirmativ – negativ	Trecut formal – afirmativ – negativ	Trecut informal – afirmativ – negativ	Forma -te	Sens
I	narau narawanai	naraimasu narai- masen	naraimashita naraimasen deshita	naratta narawa- nakatta	naratte	a studia, a învăța
II	neru nenai	nemasu nemasen	nemashita nemasen deshita	neta nenakatta	nete	a dormi, a se culca
I	nomu nomanai	nomimasu nomi- masen	nomi- mashita nomimassen deshita	nonda noma- nakatta	nonde	a bea
I	noru noranai	norimasu norimassen	nori- mashita norimassen deshita	notta nora- nakatta	notte	a urca
II	okiru okinai	okimasu okimassen	okimashita okimassen deshita	okita okinakatta	okite	a se trezi
I	omou omowanai	omoimasu omoi- masen	omoi- mashita omoimassen deshita	omotta omowa- nakatta	omotte	a gândi, a simți, a crede, a in- tenționa
II	oshieru oshienai	oshiemasu oshie- masen	oshie- mashita oshiemassen deshita	oshietta oshie- nakatta	oshiete	a preda, a instrui
I	oyogu oyoganai	oyogimasu oyogi- masen	oyogimashita oyogimassen deshita	oyoida oyoga- nakatta	oyoide	a înota
I	saku sakanai	sakimasu sakimassen	sakimashita sakimassen deshita	saita saka- nakatta	saite	a înflori
I	shimaru shimara- nai	shimari- masu shimari- masen	shimari- mashita shimari- masen deshita	shimatta shimara- nakatta	shimatte	a se închi- de

Gr.	Prezent informal – afirmativ – negativ	Prezent formal – afirmativ – negativ	Trecut formal – afirmativ – negativ	Trecut informal – afirmativ – negativ	Forma -te	Sens
II	shimeru shimenai	shime- masu shime- masen	shime- mashita shimemasen deshita	shimeta shime- nakatta	shimete	a închide
II	shinjiru shinjinai	shinji- masu shinji- masen	shinji- mashita shinjimassen deshita	shinjita shinji- nakatta	shinjite	a crede
I	shiru shiranai	shirimasu shiri- masen	shirimashita shirimassen deshita	shitta shira- nakatta	shitte	a ști, a cunoaște, a fi familiarizat (cu)
I	sumu sumanai	sumimasu sumi- masen	sumi- mashita sumimasen deshita	sunda suma- nakatta	sunde	a locui
III	suru shinai	shimasu shimassen	shimashita shimassen deshita	shita shinakatta	shite	a face
II	suteru sutenai	sutemasu sutemassen	sutemashita sutemassen deshita	suteta sutenakatta	sutete sutenai de	a arunca
I	suu suwanai	suimasu suimassen	suimashita suimassen deshita	sutta suwa- nakatta	sutte	a absorbi, a suge, a aspira
I	suwaru suwaranai	suwari- masu suwari- masen	suwari- mashita suwarimassen deshita	suwatta suwara- nakatta	suwatte	a se așeza, a pune
II	taberu tabenai	tabemasu tabemassen	tabemashita tabemassen deshita	tabeta tabe- nakatta	tabete	a mânca
I	tobu tobanai	tobimasu tobimassen	tobimashita tobimassen deshita	tonda toba- nakatta	tonde	a zbura, a sări

Gr.	Prezent informal – afirmativ – negativ	Prezent formal – afirmativ – negativ	Trecut formal – afirmativ – negativ	Trecut informal – afirmativ – negativ	Forma -te	Sens
I	toru toranai	torimasu torimassen	torimashita torimassen deshita	totta tora- nakatta	totte	a lua
I	tōru tōranai	tōrimasu tōrimassen	tōrimashita tōrimassen deshita	tōtta tōranakatta	tōtte	a trece prin (pe lingă)
I	wakaru wakaranai	wakari- masu wakari- masen	wakari- mashita wakarimassen deshita	wakatta wakara- nakatta	wakatte	a înțelege
II	wasureru wasurenai	wasure- masu wasure- masen	wasure- mashita wasuremasen deshita	wasureta wasure- nakatta	wasurete	a uita
I	yasumu yasuma- nai	yasumi- masu yasumi- masen	yasumi- mashita yasumi- masen deshita	yasunda yasuma- nakatta	yasunde	1. a se o- dihni. 2. a fi absent de la, a suspenda
I	yobu yobanai	yobimasu yobimassen	yobimashita yobimassen deshita	yonda yoba- nakatta	yonde	a chema, a invita
I	yomu yomanai	yomimasu yomi- masen	yomi- mashita yomimassen deshita	yonda yoma- nakatta	yonde	a citi

Notă:

Verbul *ageru* あげる a fost tradus prin „a da”. Considerăm util să redăm mai jos câteva forme corespunzătoare stilului respectuos pentru „a da”, respectiv „a primi”:

あげる	a da ceva unei persoane al cărei statut este egal sau inferior cu cel al donatorului
さしあげる	a da ceva unei persoane al cărei statut este superior locutorului (forma corespunzătoare stilului umil pentru あげる)
くれる	a da – receptor/beneficiar este locutorul însuși sau o persoană apropiată de acesta
くださる	a da – forma onorifică pentru くれる
もらう	a primi – cel ce primește este <i>first person</i> sau o persoană apropiată de locutor
いただく	a primi (forma corespunzătoare stilului umil pentru もらう) ¹ .

1. Cf. Emma Tămăianu Morita, *Limba japoneză. Schițe de gramatică funcțională*, Clusium, Cluj-Napoca, 2004, vol. II, p. 9.

Neculai Amălinei • Jack Halpern

DICTIONAR
JAPONEZ-
ROMÂN
DE
GAKUSHŪ KANJI

1.006 caractere fundamentale

日本語ルーマニア語学習字典

POLIDOM

Prima lucrare de acest gen din România dicționarul cuprinde cele 1.006 kanji de bază care se învață în școala elementară japoneză, fiind un instrument eficient pentru studiul limbii japoneze. Este conceput în primul rând pentru a clarifica sensul fundamental al caracterelor, dar menționează și nuanțele, subtilitățile și semnificațiile lor particulare, oferind astfel imagine unitară asupra sensului acestor caractere. Pentru indexare s-a utilizat metoda SKIP (*System of Kanji Indexing with Patterns*), creată și brevetată de Jack Halpern. *Dicționarul japonez-român de Gakushū Kanji* poate fi utilizat atât de studenți și profesori, cât și de autodidacți

Lista track-urilor de pe CD

01. Intro (0 : 22)
02. Lecția 01 (0 : 18)
03. Lecția 02 (0 : 20)
04. Lecția 03 (0 : 18)
05. Lecția 04 (0 : 29)
06. Lecția 05 (0 : 38)
07. Lecția 06 (0 : 46)
08. Lecția 07 (0 : 30)
09. Lecția 08 (0 : 44)
10. Lecția 09 (0 : 15)
11. Lecția 10 (0 : 45)
12. Lecția 11 (0 : 52)
13. Lecția 12 (0 : 58)
14. Lecția 13 (0 : 48)
15. Lecția 14 (0 : 42)
16. Lecția 15 (0 : 27)
17. Lecția 16 (0 : 46)
18. Lecția 17 (2 : 23)
19. Lecția 18 (0 : 44)
20. Lecția 19 (1 : 52)
21. Lecția 20 (1 : 21)
22. Lecția 21 (0 : 51)
23. Lecția 22 (0 : 37)
24. Lecția 23 (0 : 36)
25. Lecția 24 (1 : 23)
26. Lecția 25 (1 : 12)
27. Lecția 26 (1 : 51)
28. Lecția 27 (1 : 13)
29. Lecția 28 (0 : 43)
30. Lecția 29 (1 : 48)
31. Lecția 30 (0 : 25)
32. Lecția 31 (0 : 40)
33. Exercițiul 1 – Lecția 2 (0 : 29)
34. Exercițiul 1&2 – Lecția 3 (0 : 40)
35. Exercițiul 1&2 – Lecția 4 (0 : 32)
36. Exercițiul 1 – Lecția 5 (0 : 18)
37. Exercițiul 1&2 – Lecția 6 (0 : 44)
38. Exercițiul 1&2 – Lecția 7 (0 : 41)
39. Exercițiul 1&2&3 – Lecția 8 (3 : 25)
40. Exercițiul 1 – Lecția 10 (0 : 15)
41. Exercițiul 1&2 – Lecția 11 (0 : 41)
42. Exercițiul 1&2 – Lecția 12 (0 : 49)
43. Exercițiul 1&2 – Lecția 13 (0 : 45)
44. Exercițiul 1&2 – Lecția 14 (0 : 34)
45. Exercițiul 1&2 – Lecția 15 (0 : 39)
46. Exercițiul 1&2 – Lecția 16 (0 : 40)
47. Exercițiul 1&2 – Lecția 17 (0 : 43)
48. Exercițiul 1 – Lecția 18 (0 : 26)
49. Exercițiul 1 – Lecția 19 (0 : 20)
50. Exercițiul 1 – Lecția 20 (0 : 21)
51. Exercițiul 1&2- Lecția 21 (0 : 35)
52. Exercițiul 1- Lecția 22 (0 : 15)
53. Exercițiul 1&2- Lecția 23 (0 : 44)
54. Exercițiul 1 – Lecția 24 (0 : 23)
55. Exercițiul 1&2 – Lecția 25 (0 : 30)
56. Exercițiul 1 – Lecția 26 (0 : 15)
57. Exercițiul 1&2 – Lecția 27 (0 : 29)
58. Exercițiul 1&2 – Lecția 28 (0 : 35)
59. Exercițiul 1&2 – Lecția 29 (1 : 24)
60. Exercițiul 1 – Lecția 30 (0 : 15)
61. Exercițiul 1 – Lecția 31 (0 : 37)

Neculai Amălinei

LIMBA JAPONEZĂ

- Pronunția
- Formule de salut
- Substantivul
- Adjectivul
- Pronumele
- Verbul
- Exerciții
- Cheia exercițiilor

Seria de manuale destinate învățării limbilor străine asigură cunoașterea elementelor de pronunție, vocabular și gramatică în așa fel încât acestea să poată fi deprinse ușor, dovedindu-și utilitatea practică.
Simplu și eficient!

În pregătire:

Mirela Aloane, Dragoș Cojocaru, *Limba italiană. Simplu și eficient*

Editura POLIROM



www.polirom.ro